



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3117

2016

I. Nos. 53564-53574

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3117

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003070-0
e-ISBN: 978-92-1-358844-4
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2016
Nos. 53564 to 53574*

No. 53564. United States of America and Albania:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with annex and protocol). Washington, 11 January 1995 3

No. 53565. United States of America and Malaysia:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia on mutual legal assistance in criminal matters (with annex). Kuala Lumpur, 28 July 2006 49

No. 53566. United States of America and Indonesia:

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia concerning the establishment of the American-Indonesian Exchange Foundation (AMINEF). Jakarta, 16 February 2009..... 91

No. 53567. United States of America and Australia:

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Commonwealth of Australia as represented by its Bureau of Meteorology concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 2 February 2009, and Sydney, 25 February 2009..... 107

No. 53568. United States of America and Republic of Korea:

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea concerning special measures relating to article V of the Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea (with exchange of notes). Seoul, 15 January 2009... 117

No. 53569. United States of America and Hungary:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary concerning the Hungarian-American Commission for Educational Exchange. Washington, 8 March 2007 137

No. 53570. United States of America and Japan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan for the promotion of aviation safety. Tokyo, 27 April 2009..... 167

No. 53571. United States of America and Romania:

Extradition Treaty between the United States of America and Romania. Bucharest, 10 September 2007 183

No. 53572. United States of America and Sweden:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Stockholm, 17 December 2001..... 225

No. 53573. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and United States of America:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America on cooperation in science and technology concerning homeland and civil security matters (with annexes). Washington, 29 November 2012 289

No. 53574. Canada and Romania:

Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for the promotion and reciprocal protection of investments (with annexes and corrections). Bucharest, 8 May 2009 337

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2016
Nos 53564 à 53574*

N° 53564. États-Unis d'Amérique et Albanie :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec annexe et protocole). Washington, 11 janvier 1995 3

N° 53565. États-Unis d'Amérique et Malaisie :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexe). Kuala Lumpur, 28 juillet 2006 49

N° 53566. États-Unis d'Amérique et Indonésie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'établissement de la Fondation d'échange américano-indonésienne (AMINEF). Jakarta, 16 février 2009 . 91

N° 53567. États-Unis d'Amérique et Australie :

Mémorandum d'accord entre le Service géologique des États-Unis du département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Commonwealth d'Australie représenté par son Bureau de météorologie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre. Reston, 2 février 2009, et Sydney, 25 février 2009 107

N° 53568. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée concernant les mesures spéciales relatives à l'article V de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique (avec échange de notes). Séoul, 15 janvier 2009 117

N° 53569. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant la Commission hongro-américaine pour les échanges dans le domaine de l'éducation. Washington, 8 mars 2007 137

N° 53570. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la promotion de la sécurité aérienne. Tokyo, 27 avril 2009 167

N° 53571. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie. Bucarest, 10 septembre 2007..... 183

N° 53572. États-Unis d'Amérique et Suède :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Suède sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Stockholm, 17 décembre 2001 225

N° 53573. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en science et technologie dans les domaines de la sécurité civile et du territoire national (avec annexes). Washington, 29 novembre 2012 289

N° 53574. Canada et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Roumanie concernant la promotion et la protection réciproque des investissements (avec annexes et corrections). Bucarest, 8 mai 2009 337

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
April 2016
Nos. 53564 to 53574*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
avril 2016
N^{os} 53564 à 53574*

No. 53564

**United States of America
and
Albania**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with annex and protocol). Washington, 11 January 1995

Entry into force: *4 January 1998, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *Albanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 April 2016*

**États-Unis d'Amérique
et
Albanie**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec annexe et protocole). Washington, 11 janvier 1995

Entrée en vigueur : *4 janvier 1998, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *albanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 avril 2016*

[TEXT IN ALBANIAN – TEXTE EN ALBANAIS]

T R A K T A T

MIDIS

**QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
DHE QEVERISE SE SHTETEVE TE BASHKUARA TE AMERIKES
MBI NXITJEN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TE INVESTIMEVE**

Qeveria e Republikes se Shqiperise

dhe

Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, (ketu me poshte "Palet"),

Duke deshiruar te nxisin nje bashkepunim ekonomik me te madh midis tyre, ne lidhje me investimet e shtetasve dhe shoqerive te njeres Pale ne territorin e Pales tjeter;

Duke pranuar qe marreveshja lidhur me trajtimin qe do t'u jepet investimeve te tilla do te stimuloje hyrjen e kapitalit privat dhe zhvillimin ekonomik te Paleve;

Duke qene dakord qe nje kuader i qendrueshem per investimet do te rrise ne maksimum perdorimin efektiv te burimeve ekonomike dhe do te permiresoje standartin e jeteses;

Duke ditur qe zhvillimi i lidhjeve ekonomike dhe tregtare mund te rrise respektin per te drejtat e punonjesve, te njohura boterisht;

Duke rene dakort qe keto objektiva mund te arrihen pa lene menjane zbatimin ne pergjithesi te masave per ruajtjen e shendetit, te sigurise dhe mjedisit; dhe

Duke vendosur te perfundojne nje Traktat ne lidhje me nxitjen dhe mbrojtjen e ndersjellte te investimeve;

u muaren vesh per sa vijon:

NENI 1

PERCAKTIME

Per qellimet e ketij Traktati,

- (a) "shoqeri", nenkupton çdo entitet te krijuar apo te organizuar sipas legjislacionit ne fuqi, me ose pa perfitim, te zoteruar apo te kontrolluar privatisht ose nga qeveria, dhe perfshin nje korporate, trust, bashkepronesi, nje pronar te vetem, filial, ndermarrje te perbashket, shoqate, apo organizim tjetere;
- (b) "shoqeri e nje Pale", nenkupton nje shoqeri te krijuar apo te organizuar sipas legjislacionit te asaj Pale;
- (c) "shtetas" i nje Pale, nenkupton nje person fizik i cili eshte shtetas i asaj Pale sipas legjislacionit te saj ne fuqi;
- (d) "investim" i nje shtetasi apo shoqerie nenkupton çdo lloj investimi te zoteruar apo te kontrolluar direkt ose indirekt nga ai shtetas ose nga ajo shoqeri, dhe perfshin investimin qe konsiston apo merr formen e :
 - (i) nje shoqerie;
 - (ii) aksioni, letrave me vlere, interesave te bashkepronesise, dhe forma te tjera te pjesmarrjes ne pasuri, obligacioneve, detyrimeve dhe forma te tjera te interesave te huave, ne nje shoqeri;
 - (iii) te drejtave kontraktuale, te tilla si kontrata objektesh me çeles ne dore, kontrata menaxhimi apo ndertimi, kontrata prodhimi apo te ndarjes te te ardhurave, koncesione, ose kontrata te tjera te ngjashme;
 - (iv) pasurise se preکشme, perfshire pasurine e patundshme; dhe pasurise se paprekshme, perfshire te drejta te tilla si dhenie me qera, hipotekat, franshizen dhe pengjet;
 - (v) pronesise intelektuale, duke perfshire:
 - te drejten e autorit dhe te drejta qe lidhen me te,
 - patentat,

- te drejttat mbi varietetet e bimeve,
 - dizajnet industriale,
 - te drejttat mbi projektet e gjysem-perqesave,
 - sekretet tregtare, perfshire know-how dhe informacionet konfidenciale te tregtise,
 - markat tregtare dhe te sherbimit, dhe
 - emra tregtare; dhe
- (vi) te drejta te dhena ne pajtim me ligjin, te tilla si licencat dhe lejet;
- (e) "investim i mbuluar" nenkupton nje investim te nje shtetasi ose shoqerie te njeres Pale ne territorin e Pales tjetere;
- (f) "ndermarrje shtetere" nenkupton nje shoqeri ne pronesi ose te kontrolluar nepermjet interesave te pronesise, nga njera Pale;
- (g) "autorizim investimi" nenkupton nje autorizim qe jepet nga Autoriteti i Investimeve te Huaja i njeres Pale per nje investim te mbuluar apo nje shtetas apo shoqeri e Pales tjetere;
- (h) "marreveshje investimi" nenkupton nje marreveshje te shkruar midis autoriteteve kombetare te njeres Pale dhe nje investimi te mbuluar ose nje shtetasi ose nje shoqerie te Pales tjetere e cila
- (i) jep te drejta ne lidhje me burimet natyrore ose pasuri te tjera qe kontrollohen nga autoritetet kombetare dhe,
 - (ii) mbeshtet investimin, shtetasin ose shoqerine ne krijimin ose sigurimin e nje investimi te mbuluar.
- (i) "Konventa ICSID" nenkupton Konventen mbi Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve mbi Investimet midis Shteteve dhe Shtetasve te Shteteve te tjere, bere ne Washington me 18 Mars 1965.
- (j) "Qender" nenkupton Qendren Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve mbi Investimet te vendosur nga Konventa e ICSID; dhe
- (k) "Rregullat e Arbitrazhit UNCITRAL" nenkupton Rregullat e Arbitrazhit te Komisionit te Kombeve te Bashkuara mbi Ligjin e Tregtise Nderkombetare.

NENI II

TRAJTIMI I INVESTIMIT

1. Ne lidhje me krijimin, pervetesimin, zgjerimin, drejtimin, udheheqjen, aktivitetin dhe shitjen ose dispozita te tjera

- te investimeve te mbuluara, secila Pale do te akordoje trajtim jo me pak te favorshem se sa ai qe ajo i akordon, ne situata te ngjashme, investimeve ne territorin e saj, shtetasve ose shoqerive te saj (ketu me poshte "Trajtim Kombetar") ose investimeve ne territorin e saj te shtetasve ose shoqerive te nje vendi te trete (ketu me poshte "Trajtimi i Kombit me te Favorizuar), cili do qofte me i favorshmi (Ketu me poshte "Trajtimi Kombetar dhe i Kombit me te favorizuar"). Sejcila Pale do te siguroje qe ndermarrjet e saja shteterore, ne sigurimin e mallrave ose sherbimeve te tyre, te akordojne trajtim kombetar dhe te kombit me te favorizuar per investimet e mbuluara.
2. (a) Njera Pale mund te miratoje ose te ruaje perjashtime lidhur me detyrimet e paragrafit 1 ne sektoret ose ne lidhje me ceshtjet te specifikuara ne Aneksin e ketij Traktati. Ne miratimin e nje perjashtimi te tille, njera Pale nuk mund te kerkoje heqjen, pjeserisht apo teresisht, te investimit te mbuluar ekzistues ne kohen kur perjashtimi do te behet efektiv.
 - (b) Detyrimet e paragrafit 1 nuk zbatohen per procedurat qe parashikohen ne Marreveshjet Multilaterale te perfunduara nen vemendjen e Organizates Boterore te Pronesise Intelektuale ne lidhje me pervetesimin ose ruajtjen e te Drejtave te Pronesise Intelektuale.
 3. (a) Sejcila Pale ne çdo kohe, do t'i akordoje investimeve te mbuluara, nje trajtim te drejte dhe te barabarte dhe nje mbrojtje e sigurim te plote dhe ne asnje rast nuk do te akordoje trajtim me pak te favorshem se sa ai qe kerkohet nga e Drejta Nderkombetare.
 - (b) Asnjera nga Palet nuk do te demtoje me asnje menyre, me masa te pa arsyeshme dhe diskriminuese drejtimin, udheheqjen, aktivitetin, dhe shitjen ose dispozita te tjera te investimeve te mbuluara.
 4. Sejcila Pale do te siguroje mjete efektive per mbrojtjen e reklamimeve dhe per forcimin e te drejtave lidhur me investimet e mbuluara.
 5. Sejcila Pale siguron qe ligjet, rregullat, praktikat administrative dhe procedurat e aplikimit ne pergjithesi, dhe vendimet gjyqesore qe kane te bejne me ose ndikojne ne investimet e mbuluara, do te publikohen menjehere ose do te vihen ne dispozicion per publicitet.

NENI III

SHPRONESIMI

1. Asnjera Pale nuk do te shpronesoje apo shtetezoje nje

investim te mbuluar qofte direkt apo indirekt, nepermjet masave te barazvlefshme me shpronесimin apo shtetezimin ("shpronесim") perveç se per qellime publike, ne menyre jo diskriminuесе, nepermjet nje pagese te menjehereshme, nje kompensimi te pershtatshem dhe efektiv, dhe ne perputhje me proceduren ligjore dhe me parimet e pergjithshme te trajtimit te parashikuara ne Nenin II(3).

2. Kompensimi do te paguhet pa vonese; do te jete ekuivalent me vleren e sakte te tregut te investimit te shpronесuar menjehere perpara se te ndermerrej veprimi i shpronесimit ("data e shpronесimit"); dhe te jete plotesisht i realizueshem dhe lirisht i transferueshem. Vlера e pranueshme e tregut nuk do te pasqyroje ndonje ndryshim ne vlere, qe vjen per shkak se veprimi i shpronесimit, eshte bere i njohur para "dates se shpronесimit".
3. Ne rast se vlера e sakte e tregut eshte njesuar ne nje monedhe lirisht te perdorshme, kompensimi i paguar nuk do te jete me i vogel se vlера e sakte e tregut ne daten e shpronесimit, plus interesin ne nje perqindje tregtare te arsyeshme per kete monedhe, qe rritet nga data e shpronесimit deri ne daten e pageses.
4. Ne rast se vlера e sakte e tregut eshte njesuar ne nje monedhe e cila nuk eshte lirisht e perdorshme, kompensimi i paguar i konvertuar ne monedhen e pageses me kursin e shkembimit te tregut qe mbizoteron ne daten e pageses, nuk do te jete me i vogel se:
 - (a) Vlера e sakte e tregut ne daten e shpronесimit, e konvertuar ne nje monedhe lirisht te perdorshme me kursin e shkembimit te tregut te kembimit qe mbizoteron ne ate date, plus
 - (b) Interesin, ne nje perqindje tregtare te arsyeshme per ate monedhe lirisht te perdoreshme, te rritur nga data e shpronесimit deri ne daten e pageses.

NENI IV

KOMPENSIMI PER DEMET E SHKAKTUARA NGA LUFTA DHE NDODHI TE NGJASHME

1. Sejcila Pale do te akordoje "trajtim kombetar dhe te kombit me te favorizuar" per investimet e mbuluara persa i perket çdo mase qe lidhet me humbjet qe investimet pesojne ne territorin e saj, per shkak te luftes ose konflikteve te tjera te armatosura, revolucionit, gjendjes se emergjences kombetare, kryengritjeve, turbullirave civile, ose ndodhive te ngjashme.
2. Sejcila Pale do te akordoje kthimin ose do te paguaj

kompensimin ne perputhje me paragrafet 2 deri 4 te Nenit III, ne rastet kur investimet e mbuluara pesojne humbje ne territorin e saj, per shkak te luftes ose te nje konflikti tjetere te armatosur, revolucionit, gjendjes se emergjences kombetare, kryengritjeve, turbullirave, ose ndodhive te ngjashme qe rezultojne nga:

- (a) rekuizimi i nje pjese apo i te gjithe ketij investimi nga forcat ose autoritetet e Pales, ose
- (b) shkaterrimi i nje pjese ose i te gjithe ketij investimi nga forcat ose autoritetet e Pales, qe nuk kerkohej si domosdoshmeri e situates.

NENI V

TRANSFERIMET

1. Çdo Pale do te lejoje qe te gjitha transferimet, qe kane te bejne me nje investim te mbuluar, te behen lirisht dhe pa vonese brenda dhe jashte territorit te vet. Keto transferime perfshijne:
 - (a) kontributet fillestare apo shtese te kapitalitqe ka lidhje me investimin;
 - (b) fitimet, dividendet, rritjet e kapitalit, dhe fitimet nga shitja e nje pjese ose te gjithe investimit ose nga likuidimi i pjeseshem ose i plote i investimit;
 - (c) interesat, pagesat per komisionet, shperblimet per menaxhim dhe asistence teknike dhe shperblime te tjera;
 - (d) pagesa e bera ne baze te nje kontrate, duke perfshire nje marreveshje huaje; dhe
 - (e) kompensimin sipas Nenit III dhe IV, dhe pagesat qe lindin nga nje mosmarreveshje investimi.
2. Çdo Pale do te lejoje qe transferimet te behen ne nje valute lirisht te perdorshme me kursin e shkembimit te tregut qe mbizoteron ne daten e transferimit.
3. Çdo Pale do te lejoje transferimin ne natyre te behet sic autorizohet ose specifikohet ne nje autorizim investimi, ne nje marreveshje investimi, ose ne nje marreveshje tjetere te shkruar midis nje Pale dhe nje investimi te mbuluar ose nje shtetasi ose shoqerie te Pales tjetere.
4. Pamvaresisht nga sa parashikohet ne paragrafet 1 deri tek 3, nje Pale mund te ndaloje nje transferim nepermjet zbatimit te drejte, jo-diskriminues dhe me mirebesim te ligjeve te saj, qe kane te bejne me :

- (a) falimentimin, paaftesine per pagese ose mbrojtjen e te drejtave te kreditoreve;
- (b) emetimin, tregetimin ose trajtimin e letrave me vlere;
- (c) veprimet kriminale ose penale; ose
- (d) zbatimin e perpikthe te urdhrave ose gjykimeve ne procedurat gjyqsore.

NENI VI

ZBATIMI I KERKESAVE

Asnjera nga Palet nuk do te vendose ose imponoje si kusht asnje kerkese per krijimin, pervetesimin, zgjerimin, drejtimin, udheheqjen ose vazhdimin e nje investimi te mbuluar, (perfshire çdo angazhim ose sipermarrje ne lidhje me marrjen e nje leje qeveritare ose autorizimi qeveritar):

- (a) te vendose nje nivel ose perqindje te veçante te permbajtjeve me origjine vendase, ose te bleje, perdore ose t'u jape preference prodhimeve ose sherbimeve me origjine vendase ose nga çdo burim vendas;
- (b) te kufizojë importet per prodhimet ose sherbimet e investimit ne lidhje me nje volum ose vlere te veçante te prodhimit, eksportit ose te ardhurave nga shkembimet me jashte;
- (c) te eksportoje nje lloj, nivel ose perqindje te veçante te produkteve ose sherbimeve, si ne pergjithesi ashtu edhe ne nje rajon tregtar specifik;
- (d) te kufizojë shitjet e produkteve ose sherbimeve nga investimi ne territorin e Pales ne lidhje me nje volum ose vlefte te veçante te prodhimit, eksporteve ose te ardhurat nga shkembimi me jashte;
- (e) te transferojë teknologji, nje proces prodhimi, ose njohuri te tjera pronesie nje shtetasi ose nje shoqerie ne territorin e njerës Pale, perveçse ne pajtim me nje urdher, angazhim ose sipermarrje qe imponohet nga nje gjykate, gjykate administrative, ose organ konkurues per te ndrequr nje shkelje te dukshme ose te provuar me gjyq te ligjeve te konkurences; ose
- (f) per te kryer nje lloj, nivel ose perqindje te veçante te kerkimeve dhe zhvillimit ne territorin e Pales.

Keto kërkesa nuk perbejne kushte per perftim ose per perftim te vazhdueshem te nje avantazhi.

NENI VII

HYRJA, QENDRIMI I PERKOSHSEM DHE PUNESIMI I TE HUAJVE

1. (a) Ne perputhje me ligjet e veta ne lidhje me hyrjen dhe qendrimin e te huajve, sejcila Pale, , do te lejoje hyrjen dhe qendrimin ne territorin e saj te shtetasve te Pales tjeter, me qellim krijimin, zhvillimin, administrimin ose keshillimin ne veprimtarine e nje investimi ne te cilin ata, ose nje shoqeri e Pales tjeter qe i puneson ata, ka angazhuar ose eshte ne procesin e angazhimit te nje shume te rendesishme kapitali ose burimesh te tjera.
- (b) Asnjera nga Palet qe lejon hyrjen sipas paragrafit 1 (A), nuk do te kerkoje nje certifikate prove pune, ose procedura te tjera me efekt te ngjashem, ose te zbatoje ndonje kufizim numerik.
2. Sejcila Pale do te lejoje qe per investimet e mbuluara te angazhohet personel drejtues i kualifikuar, sipas zgjedhjes se tyre, pamvaresisht nga shtetesia.

NENI VIII

KONSULTIMET

Palet u muarren vesh te konsultohen menjehere, me kërkesen e njerës prej tyre, per zgjidhjen e çdo mosmarreveshje ne lidhje me Traktatin, ose te diskutojne çdo çështje lidhur me interpretimin ose zbatimin e Traktatit ose per realizimin e objektivave te Traktatit.

NENI IX

ZGJIDEJA E MOSMARREVEESHJEVE MIDIS NJE PALE DHE SHTETASIT OSE SHOQERISE TE PALES TJETER

1. Per qellimet e ketij Traktati, nje mosmarreveshje investimi eshte nje mosmarreveshje midis nje Pale dhe nje shtetasi ose nje shoqerie te Pales tjeter qe lind nga, ose qe lidhet me nje autorizim investimi, me nje marreveshje investimi

ose me nje shkelje te deklaruar te çdo te drejte te dhene, te krijuar ose te njohur nga ky Traktat, qe ka te beje me nje investim te mbuluar.

2. Nje shtetas ose nje shoqeri, qe eshte Pale ne nje mosmarreveshje investimi mund t'ja shtroje mosmarreveshjen per zgjidhje njerës prej alternativave te meposhteme:
 - (a) gjykatave ose gjykatave administrative te Pales qe eshte pale ne mosmarreveshje; ose
 - (b) ne perputhje me çdo procedure te zbatueshme, te rene dakort paraprakisht per zgjidhjen e mosmarreveshjeve; ose
 - (c) ne perputhje me kushtet e paragrafit 3.
 3. (a) me kusht qe shtetasi ose shoqeria e interesuar nuk e ka paraqitur mosmarreveshjen per zgjidhje sipas paragrafit 2 (a) ose 2 (b), dhe kane kaluar tre muaj nga data e lindjes se mosmarreveshjes, shtetasi ose shoqeria e interesuar mund t'ja parashtroje mosmarreveshjen per nje zgjidhje te detyruesheme nga arbitrazhi:
 - (i) Qendres, ne se Qendra eshte e gatshme; ose
 - (ii) Zyrrave ndihmese te Qendres ne se Qendra nuk eshte e gatshme; ose
 - (iii) ne perputhje me Rregullat e Arbitrazhit te UNCITRAL; ose
 - (iv) ne rast se bihet dakort nga te dy Palet ne mosmarreveshje, ne çdo institucion tjeter arbitrazhi ose ne perputhje me çdo lloj tjeter rregullash arbitrazhi.
 - (b) Nje shtetas ose shoqeri, pamvaresisht se mund t'ja kete parashtruar mosmarreveshjen, arbitrazhit te detyrueshem sipas paragrafit 3 (a), mund te kerkoje nje ndihme te perkohshme me urdher zyrtar nga gjykata, pa perfshire pagesen e demeve, perpara gjykates juridike ose administrative te Pales qe eshte Pale ne mosmarreveshje, para percaktimit te procedures gjyqsore ose gjate saj, per mbrojtjen e te drejtave dhe interesave te tij.
4. Sejcila Pale eshte dakort t'ja parashtroje zgjidhjen e nje mosmarreveshje investimi arbitrazhit te detyrueshem , ne

perputhje me zgjedhjen e bere nga shtetasi ose shoqeria sipas paragrafit 3 (A) (I), (II) dhe (III) ose me marreveshje te perbashket te te dyja Paleve ne mosmarreveshje sipas paragrafit 3 (A) (IV). Pranimi dhe paraqitja e mosmarreveshjes nga nje shtetas ose shoqeri sipas paragrafit 3 (A) duhet te permbushet kerkesat e:

- (a) Kapitullit II te Konventes se ICSID (juridiksionin e Qendres) dhe Rregullat Lehtesues Ndhimese per renien dakort me shkrim te Paleve ne mosmarreveshje; dhe
 - (b) Neni II i Konventes se Kombeve te Bashkuara mbi Njohjen dhe Zbatimin e Vendimeve te Arbitrazhit te Huaj, bere ne New York me 10 Qershor 1958 per nje "Marreveshje me Shkrim".
5. Çdo arbitrazh sipas paragrafit 3 (A) (II), (III) ose (IV) do te behet ne nje Shtet qe eshte Pale e Konventes se Kombeve te Bashkuara mbi Njohjen dhe Zbatimin e Vendimeve te Arbitrazhit te Huaj, bere ne New York me 10 Qershor 1958.
 6. Çdo vendim arbitrazhi ne perputhje me kete Nen do te jete perfundimtar dhe i detyrueshem per Palet ne mosmarreveshje. Sejcila Pale do te realizoje pa vonese kushtet e ketij vendimi dhe do te siguroje ne territorin e saj zbatimin e ketij vendimi.
 7. Ne çdo procedure qe ka te beje me nje mosmarreveshje investimi, nje Pale nuk mund te perdore si mbrojtje, kunderpadine, te drejten per te anuluar apo çdo arsye tjeter, per nje demshperblim apo kompensim per te gjithë apo nje pjese te demeve te deklaruar qe eshte marre ose do te merret sipas nje kontrate sigurimi ose garancie.
 8. Per qellimet e Nenit 25(2) (B) te Konventes se ICSID dhe te ketij Neni , nje shoqeri e njerës Pale e cila menjehere para ndodhjes se ngjarjes ose ngjarjeve qe shkaktuan mosmarreveshjen e investimit, ishte nje investim i mbuluar, do te trajtohet si shoqeri e Pales tjeter.

NENI X

ZGJIDEJA E MOSMARREVESHJEVE MIDIS PALEVE

1. Çdo mosmarreveshje midis Paleve qe ka te beje me inter pretimin ose zbatimin e Traktatit, e cila nuk eshte zgjidhur nepermjet konsultimeve apo kanaleve te tjera diplomatike, do t'i nenshtrohet me kerkesen se sejciles Pale nje gjykate arbitrazhi per vendim detyrues ne perputhje me rregullat e zbatueshme te se drejtes nderkombetare. Ne mungese te nje marreveshjeje nga palet ne kundershti, do te veprojne Rregullat e Arbitrazhit te UNCITRAL, me perjashtim te rasteve kur keta rregulla (A) jane ndryshuar nga Palet ose (B) jane ndryshuar nga arbitrat ne rast se asnjera nga Palet nuk kundershton ndryshimet e propozuara.
2. Brenda dy muajve nga marrja e kerkeses, çdo Pale do te caktojte nje arbiter. Dy arbitrat do te caktojne nje arbiter te trete si Kryetar, i cili duhet te jete shtetas i nje vendi te trete. Rregullat e Arbitrazhit UNCITRAL qe zbatohen per caktimin e antareve pjesmarres te komisionit prej 3 anetaresh do te zbatohen sipas parimit "mutatis mutandis" per caktimin e komisionit arbitral, perveç rastit kur autoriteti caktues sipas ketyre rregullave do te jete Sekretari i Pergjithshem i "Qendres".
3. Ne qofte se nuk eshte rene dakord ndryshe, te gjitha parashtresat per gjykim dhe te gjitha seancat duhet te perfundohen brenda gjashte muajve nga data e zgjedhjes se arbitrit te trete, dhe komisioni arbitral duhet t'a jape vendimin e vet brenda dy muajve nga data e parashtreses perfundimtare apo nga data e mbylljes se seancave, ciladoqofte nga ato e fundit.
4. Shpenzimet per kryetarin dhe arbitrat e tjere dhe shpenzimet e tjera te procedurave do te paguhen ne menyre te barabarte nga Palet. Megjithate, Komisioni arbitral, sipas gjykimit te vet, mund te urdheroje qe njera nga Palet te paguaje nje pjese me te madhe te shpenzimeve.

NENI XI

MBROJTJA E TE DREJTAVE

Ky Traktat nuk do te cenoje asnje nga praktikat e meposhteme qe u japin investimeve te mbuluara nje trajtim me te favorshem nga ai i dhene nga ky Traktat:

- (a) Ligjet dhe rregullat, praktikat administrative apo proçedurat, apo vendimet administrative ose gjyqesore te njeres Pale;
- (b) Detyrimet ligjore nderkombetare; ose
- (c) Detyrimet e marra persiper nga njera Pale, duke perfshire ato qe permbahen ne nje autorizim investimi apo ne nje marreveshje investimi.

NENI XII

REFUZIMI I PERFITIMEVE

Secila Pale rezervon te drejten t'i mohojte nje shoqerie te Pales tjeter perfitimet nga ky Traktat ne rast se shtetasit e nje vendi te trete zoterojne ose kontrollojne shoqerine dhe

- (a) Pala e cila mohon te drejten nga perfitimet nuk mban marredhenie ekonomike normale me vendin e trete; ose
- (b) Shoqeria nuk ka aktivitete te rendesishme biznesi ne territorin e Pales sipas ligjeve te se ciles eshte themeluar ose organizuar.

NENI XIII

TAKSIMI

1. Asnje nga dispozitat e ketij Traktati nuk do te imponojne detyrime lidhur me çeshtjet e taksave perveç se :

- (a) Nenet III, IX dhe X do te zbatohen lidhur me shpronesimin; dhe
 - (b) Neni IX do te zbatohet lidhur me nje marreveshje investimi ose nje autorizim investimi.
2. Nje shtetas ose nje shoqeri qe verteton ne nje mosmarreveshje investimi se nje çeshtje taksimi ka perfshire nje shpronesim, mund ta parashtroje kete mosmarreveshje ne arbitrazh ne zbatim te Neni IX (3) vetem ne rast se :
- (a) Shtetasi ose shoqeria e interesuar i eshte drejtuar se pari autoriteteve kompetente te taksimit te te dyja Paleve ne se çeshtja e problemit te taksave perfshin nje shpronesim; dhe
 - (b) Autoritetet kompetente te taksimit nuk kane percaktuar se bashku, brenda nente muajve nga data e referimit te çeshtjes nga shtetasi ose shoqeria, ne se problemi nuk perfshin nje shpronesim.

NENI XIV

MASA QE NUK PENGOHEN NGA KY TRAKTAT

1. Ky Traktat nuk do te pengojë nje Pale qe te zbatoje masa te nevojshme per plotesimin e detyrimeve te saja qe kane te bejne me ruajtjen apo vendosjen e paqes apo sigurimit nderkombetar, apo mbrojtjen e interesave te veta themelore te sigurimit.
2. Ky Traktat nuk do te pengojë nje Pale ne percaktimin e formaliteteve te veçanta lidhur me investimet e mbuluara, siç eshte kerkesa qe keto investime te krijohen ne menyre ligjore, sipas ligjeve dhe rregullave te kesaj Pale, ose nje kerkese qe transferimet e valutes ose instrumentave te tjere monetare te raportohen, me kusht qe keto formalitete nuk do te pengojne thelbin e çdo te drejte te parashtruar ne kete Traktat.

NENI XV

**APLIKIMI I KETIJ TRAKTATI PER NENDARJET POLITIKE
DHE NDERMARRJET SHTETERORE TE PALEVE**

1. (a) Detyrimet e ketij Traktati do te zbatohen ne nendarjet politike te Paleve.
- (b) Ne lidhje me trajtimin qe akordohet nga nje Shtet, Territor ose nen zoterimin e Shteteve te Bashkuara te Amerikes, trajtim kombetar do te thote trajtim jo me pak i favorshem se sa trajtimi i dhene ketu, ne situata te ngjashme, investimeve te shtetasve te Shteteve te Bashkuara te Amerikes qe jane rezidente ne te, dhe shoqerive te themeluara ligjerisht sipas ligjeve dhe rregullave te Shteteve te tjera, Territoreve ose nen zoterimin e Shteteve te Bashkuara te Amerikes.
2. Detyrimet e nje Pale sipas ketij Traktati do te zbatohen per ndermarrjen shteterore ne ushtrimin e çdo organi rregullator, administrativ ose organi tjetër qeveritar te deleguar atij nga ajo Pale.

NENI XVI

HYRJA NE FUQI, ZGJATJA DHE PERFUNDIMI

1. Ky Traktat do te hyje ne fuqi tridhjete dite pas dates se kembimit te instrumentave te ratifikimit. Do te mbetet ne fuqi per nje afat prej dhjete vjetesh dhe do vazhdoje te jete ne fuqi deri sa te perfundohet ne perputhje me paragrafin (2). Ky do te zbatohet per investimet e mbuluara qe ekzistojne ne kohen e hyrjes se tij ne fuqi si dhe per investimet e bera apo te perftuara pas kesaj.
2. Njera Pale mund te kerkoje perfundimin e ketij Traktati ne fund te periudhes dhjete vjecare ose ne çdo kohe pas kesaj periudhe duke njoftuar me shkrim Palen tjetër nje vit perpara.
3. Per dhjete vjet nga data e shfuqizimit, te gjitha Nenet e tjera per investimet e mbuluara te krijuara ose perftuara

para dates se shfuqizimit do te qendrojne ne fuqi, pervec atyre Neneve te bera per krijimin dhe perftimin e investimeve te mbuluara.

4. Aneksi dhe Protokolli jane pjese perberese e Traktatit.

Ne deshmi si me siper, te plotfuqishmit perkates kane nenshkruar kete Traktat.

BERE ne dy kopje ne Washington me 11 Janar, 1995, ne gjuhen Angleze. Nje tekst ne gjuhen shqipe do te pergatitet dhe do te konsiderohet plotesisht autentik me shkembimin e notave diplomatike qe konfirmon perputhjen e tij me tekstin e gjuhes angleze.

**PER QEVERINE E REPUBLIKES
SE SHQIPERISE**

**PER QEVERINE E SHTETEVE
TE BASHKUARA TE AMERIKES**

A N E K S

1. Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes mund te adoptoje ose te ruaj perjashtime ne detyrimin per te dhene trajtim kombetar ne investime te mbuluara ne sektoret ose per çeshtjet qe specifikohen me poshte:

Energjia atomike;komisioneret doganore; licencat per media-transmetim,transmetuesit e zakonshem, ose stacionet aeronautike te radios;COMSAT;subvensionet ose ndihmat, perfshire kredite e mbeshtetura nga Qeveria, garanci dhe sigurime; masa shtetere ose lokale te perjashtuara nga Neni 1102 i Marreveshjes se Tregtise se Lire te Amerikes se Veriut sipas Nenit 1108 po aty; shtrirjen e kablllove nenujore.

Trajtimi i kombit me te favorizuar do te akordohet per sektoret dhe çeshtjet e treguara me siper.

2. Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes mund te miratoje ose te ruaj perjashtime ne detyrimin per te dhene trajtim kombetar dhe te kombit me te favorizuar ne investime te mbuluara, ne sektoret ose lidhur me çeshtjet qe specifikohen me poshte:

- Peshkim; transporti ajror dhe detar,dhe veprimtari qe lidhen me to; procese bankare, letra me vlere dhe sherbime te tjera financiare.

3. Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes mund te pershtase ose te ruaje perjashtime ne detyrimin per te dhene trajtim kombetar ose te kombit me te favorizuar ne investime te mbuluara,me kusht qe perjashtimet ne trajtim sipas ketij traktati te mos rezultojne me pak te favorshme se sa trajtimi qe Qeveria e Shteteve te Bashkuara te Amerikes ka marre persiper ti jape sipas Marreveshjes se Tregtise se Lire te Amerikes se Veriut nje pale tjetere ne kete Marreveshje, per sektoret ose lidhur me çeshtjet e specifikuara me poshte:

- sigurimet.

4. Qeveria e Republikës së Shqipërisë mund të miratojë ose të ruajë përjashtime në detyrimin për të dhënë trajtim kombëtar ose të kombit me të favorizuar në investime të mbuluara në sektoret ose lidhur me çështjet e specifikuar më poshtë:

- pronësi mbi token; veprimtari bankare; subvencione qeveritare.

Trajtimi i kombit me të favorizuar do të jepet në sektoret dhe çështjet e treguara më lart.

5. Sejcila Pale bie dakort të japë trajtim kombëtar në investime të mbuluara në sektoret si vijon:

- qiradhenie në tokat shtetërore për mineralet dhe për kalimin e tubacioneve.

PROTOKOLL

1. Lidhur me Nenin 8, Palet konfirmojne r'eciprokisht mirekuptimin e tyre qe sejcila Pale do te trajtoje çdo shkembim informacionesh konfidencial ose pronesor gjate konsultimeve, me te njejtat baza ashtu sic e ka parashikuar Pala qe sjell informacionin.

2. Lidhur me Nenin 13, Palet konfirmojne reciprokisht mirekuptimin e tyre qe asnjera nga Palet nuk ka detyrim qe te akordoje trajtim kombetar lidhur me çeshtjet e taksave, pervec se kur parashikohet ndryshe ne nje autorizim investimi ose ne nje marreveshje investimi.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania (hereinafter the "Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by nationals and companies of one Party in the territory of the other Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will maximize effective utilization of economic resources and improve living standards;

Recognizing that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognized worker rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude a treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investment;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Treaty,

(a) "company" means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association, or other organization;

(b) "company of a Party" means a company constituted or organized under the laws of that Party;

(c) "national" of a Party means a natural person who is a national of that Party under its applicable law;

(d) "investment" of a national or company means every kind of investment owned or controlled directly or indirectly by that national or company, and includes investment consisting or taking the form of:

(i) a company;

(ii) shares, stock, partnership interests, and other forms of equity participation, and bonds, debentures, and other forms of debt interests, in a company;

(iii) contractual rights, such as under turnkey, construction or management contracts, production or revenue-sharing contracts, concessions, or other similar contracts;

(iv) tangible property, including real property; and intangible property, including rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

(v) intellectual property, including:

copyrights and related rights,

patents,

rights in plant varieties,

industrial designs,

rights in semiconductor layout designs,

trade secrets, including know-how and confidential business information,

trade and service marks, and

trade names; and

(vi) rights conferred pursuant to law, such as licenses and permits;

(e) "covered investment" means an investment of a national or company of a Party in the territory of the other Party;

(f) "state enterprise" means a company owned, or controlled through ownership interests, by a Party;

(g) "investment authorization" means an authorization granted by the foreign investment authority of a Party to a covered investment or a national or company of the other Party;

(h) "investment agreement" means a written agreement between the national authorities of a Party and a covered investment or a national or company of the other Party that (i) grants rights with respect to natural resources or other assets controlled by the national authorities and (ii) the investment, national or company relies upon in establishing or acquiring a covered investment.

(i) "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965;

(j) "Centre" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes established by the ICSID Convention; and

(k) "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

ARTICLE II

TREATMENT OF INVESTMENT

1. With respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of covered investments, each Party shall accord treatment no less favorable than that it accords, in like situations, to investments in its territory of its own nationals or companies (hereinafter "national treatment") or to investments in its territory of nationals or companies of a third country (hereinafter "most favored nation treatment"), whichever is most favorable (hereinafter "national and most

avored nation treatment"). Each Party shall ensure that its state enterprises, in the provision of their goods or services, accord national and most favored nation treatment to covered investments.

2. (a) A Party may adopt or maintain exceptions to the obligations of paragraph 1 in the sectors or with respect to the matters specified in the Annex to this Treaty. In adopting such an exception, a Party may not require the divestment, in whole or in part, of covered investments existing at the time the exception becomes effective.

(b) The obligations of paragraph 1 do not apply to procedures provided in multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization relating to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

3. (a) Each Party shall at all times accord to covered investments fair and equitable treatment and full protection and security, and shall in no case accord treatment less favorable than that required by international law.

(b) Neither Party shall in any way impair by unreasonable and discriminatory measures the management, conduct, operation, and sale or other disposition of covered investments.

4. Each Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to covered investments.

5. Each Party shall ensure that its laws, regulations, administrative practices and procedures of general application, and adjudicatory decisions, that pertain to or affect covered investments are promptly published or otherwise made publicly available.

ARTICLE III

EXPROPRIATION

1. Neither Party shall expropriate or nationalize a covered investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation") except for a public purpose; in a non-discriminatory manner; upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article II(3).

2. Compensation shall be paid without delay; be equivalent

to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken ("the date of expropriation"); and be fully realizable and freely transferable. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriatory action had become known before the date of expropriation.

3. If the fair market value is denominated in a freely usable currency, the compensation paid shall be no less than the fair market value on the date of expropriation, plus interest at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

4. If the fair market value is denominated in a currency that is not freely usable, the compensation paid -- converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment -- shall be no less than:

(a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date, plus

(b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

ARTICLE IV

COMPENSATION FOR DAMAGES DUE TO WAR AND SIMILAR EVENTS

1. Each Party shall accord national and most favored nation treatment to covered investments as regards any measure relating to losses that investments suffer in its territory owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance, or similar events.

2. Each Party shall accord restitution, or pay compensation in accordance with paragraphs 2 through 4 of Article III, in the event that covered investments suffer losses in its territory, owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance, or similar events, that result from:

(a) requisitioning of all or part of such investments by the Party's forces or authorities, or

(b) destruction of all or part of such investments by the Party's forces or authorities that was not required by the necessity of the situation.

ARTICLE V

TRANSFERS

1. Each Party shall permit all transfers relating to a covered investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

(a) initial and additional contributions to capital relating to the investment;

(b) profits, dividends, capital gains, and proceeds from the sale of all or any part of the investment or from the partial or complete liquidation of the investment;

(c) interest, royalty payments, management fees, and technical assistance and other fees;

(d) payments made under a contract, including a loan agreement; and

(e) compensation pursuant to Articles III and IV, and payments arising out of an investment dispute.

2. Each Party shall permit transfers to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. Each Party shall permit transfers in kind to be made as authorized or specified in an investment authorization, investment agreement, or other written agreement between the Party and a covered investment or a national or company of the other Party.

4. Notwithstanding paragraphs 1 through 3, a Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in securities;

(c) criminal or penal offenses; or

(d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

ARTICLE VI

PERFORMANCE REQUIREMENTS

Neither Party shall mandate or enforce, as a condition for the establishment, acquisition, expansion, management, conduct or operation of a covered investment, any requirement (including any commitment or undertaking in connection with the receipt of a governmental permission or authorization):

(a) to achieve a particular level or percentage of local content, or to purchase, use or otherwise give a preference to products or services of domestic origin or from any domestic source;

(b) to limit imports by the investment of products or services in relation to a particular volume or value of production, exports or foreign exchange earnings;

(c) to export a particular type, level or percentage of products or services, either generally or to a specific market region;

(d) to limit sales by the investment of products or services in the Party's territory in relation to a particular volume or value of production, exports or foreign exchange earnings;

(e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a national or company in the Party's territory, except pursuant to an order, commitment or undertaking that is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged or adjudicated violation of competition laws; or

(f) to carry out a particular type, level or percentage of research and development in the Party's territory.

Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage.

ARTICLE VII

ENTRY, SOJOURN AND EMPLOYMENT OF ALIENS

1. (a) Subject to its laws relating to the entry and sojourn of aliens, each Party shall permit to enter and to remain in its territory nationals of the other Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the other Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

(b) Neither Party shall, in granting entry under paragraph 1(a), require a labor certification test or other procedures of similar effect, or apply any numerical restriction.

2. Each Party shall permit covered investments to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality.

ARTICLE VIII

CONSULTATIONS

The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty or to the realization of the objectives of the Treaty.

ARTICLE IX

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN ONE PARTY AND A NATIONAL OR COMPANY OF THE OTHER PARTY

1. For purposes of this Treaty, an investment dispute is a dispute between a Party and a national or company of the other Party arising out of or relating to an investment authorization, an investment agreement or an alleged breach of any right conferred, created or recognized by this Treaty with respect to a covered investment.

2. A national or company that is a party to an investment dispute may submit the dispute for resolution under one of the following alternatives:

(a) to the courts or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute; or

(b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures; or

(c) in accordance with the terms of paragraph 3.

3. (a) Provided that the national or company concerned has not submitted the dispute for resolution under paragraph 2(a) or (b), and that three months have elapsed from the date on which the dispute arose, the national or company concerned may submit the dispute for settlement by binding arbitration:

(i) to the Centre, if the Centre is available; or

(ii) to the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available; or

(iii) in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules; or

(iv) if agreed by both parties to the dispute, to any other arbitration institution or in accordance with any other arbitration rules.

(b) A national or company, notwithstanding that it may have submitted a dispute to binding arbitration under paragraph 3(a), may seek interim injunctive relief, not involving the payment of damages, before the judicial or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute, prior to the institution of the arbitral proceeding or during the proceeding, for the preservation of its rights and interests.

4. Each Party hereby consents to the submission of any investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the national or company under paragraph 3(a)(i), (ii), and (iii) or the mutual agreement of both parties to the dispute under paragraph 3(a)(iv). This consent and the submission of the dispute by a national or company under paragraph 3(a) shall satisfy the requirement of:

(a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute; and

(b) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958, for an "agreement in writing".

5. Any arbitration under paragraph 3(a)(ii), (iii) or (iv) shall be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

6. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

7. In any proceeding involving an investment dispute, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

8. For purposes of Article 25(2)(b) of the ICSID Convention and this Article, a company of a Party that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to an investment dispute, was a covered investment, shall be treated as a company of the other Party.

ARTICLE X

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE PARTIES

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the Treaty, that is not resolved through consultations or other diplomatic channels, shall be submitted upon the request of either Party to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules of international law. In the absence of an agreement by the Parties to the contrary, the UNCITRAL Arbitration Rules shall govern, except to the extent these rules are (a) modified by the Parties or (b) modified by the arbitrators unless either Party objects to the proposed modification.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who shall be a national of a third State. The UNCITRAL Arbitration Rules applicable to appointing members of three member panels shall apply mutatis mutandis to the appointment of the arbitral panel except that the appointing authority referenced in those rules shall be the Secretary General of the Centre.

3. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six months of the date of selection of the third arbitrator, and the arbitral panel shall render its decisions within two months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

4. Expenses incurred by the Chairman and other arbitrators, and other costs of the proceedings, shall be paid for equally by the Parties. However, the arbitral panel may, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

ARTICLE XI

PRESERVATION OF RIGHTS

This Treaty shall not derogate from any of the following that entitle covered investments to treatment more favorable than that accorded by this Treaty:

(a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of a Party;

(b) international legal obligations; or

(c) obligations assumed by a Party, including those contained in an investment authorization or an investment agreement.

ARTICLE XII

DENIAL OF BENEFITS

Each Party reserves the right to deny to a company of the other Party the benefits of this Treaty if nationals of a third country own or control the company and

(a) the denying Party does not maintain normal economic relations with the third country; or

(b) the company has no substantial business activities in the territory of the Party under whose laws it is constituted or organized.

ARTICLE XIII

TAXATION

1. No provision of this Treaty shall impose obligations with respect to tax matters, except that:

(a) Articles III, IX and X will apply with respect to expropriation; and

(b) Article IX will apply with respect to an investment agreement or an investment authorization.

2. A national or company, that asserts in an investment dispute that a tax matter involves an expropriation, may submit that dispute to arbitration pursuant to Article IX(3) only if:

(a) the national or company concerned has first referred to the competent tax authorities of both Parties the issue of whether the tax matter involves an expropriation; and

(b) the competent tax authorities have not both determined, within nine months from the time the national or company referred the issue, that the matter does not involve an expropriation.

ARTICLE XIV

MEASURES NOT PRECLUDED BY THIS TREATY

1. This Treaty shall not preclude a Party from applying measures necessary for the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude a Party from prescribing special formalities in connection with covered investments, such as a requirement that such investments be legally constituted under the laws and regulations of that Party, or a requirement that transfers of currency or other monetary instruments be reported, provided that such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

ARTICLE XV

APPLICATION OF THIS TREATY TO POLITICAL SUBDIVISIONS
AND STATE ENTERPRISES OF THE PARTIES

1. (a) The obligations of this Treaty shall apply to the political subdivisions of the Parties.

(b) With respect to the treatment accorded by a State, Territory or possession of the United States of America, national treatment means treatment no less favorable than the treatment accorded thereby, in like situations, to investments of nationals of the United States of America resident in, and companies legally constituted under the laws and regulations of, other States, Territories or possessions of the United States of America.

2. A Party's obligations under this Treaty shall apply to a state enterprise in the exercise of any regulatory, administrative or other governmental authority delegated to it by that Party.

ARTICLE XVI

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2. It shall apply to covered investments existing at the time of entry into force as well as to those established or acquired thereafter.

2. A Party may terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter by giving one year's written notice to the other Party.

3. For ten years from the date of termination, all other Articles shall continue to apply to covered investments established or acquired prior to the date of termination, except insofar as those Articles extend to the establishment or acquisition of covered investments.

4. The Annex and Protocol shall form an integral part of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington this eleventh day of January, 1995, in the English language. An Albanian language text shall be prepared and shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ALBANIA:



NOTE: The conformity of the Albanian language text with the English language text confirmed by Exchange of Notes at Tirana and Washington May 11 and July 18, 1995.

ANNEX

1. The Government of the United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

atomic energy; custom house brokers; licenses for broadcast, common carrier, or aeronautical radio stations; COMSAT; subsidies or grants, including government-supported loans, guarantees and insurance; state and local measures exempt from Article 1102 of the North American Free Trade Agreement pursuant to Article 1108 thereof; landing of submarine cables.

Most favored nation treatment shall be accorded in the sectors and matters indicated above.

2. The Government of the United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national and most favored nation treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

fisheries; air and maritime transport, and related activities; banking, securities, and other financial services.

3. The Government of the United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national and most favored nation treatment to covered investments, provided that the exceptions do not result in treatment under this Treaty less favorable than the treatment that the Government of the United States of America has undertaken to accord in the North American Free Trade Agreement with respect to another party to that Agreement, in the sectors or with respect to the matters specified below:

insurance.

4. The Government of the Republic of Albania may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

ownership of land; banking; government subsidies.

Most favored nation treatment shall be accorded in the sectors and matters indicated above.

5. Each Party agrees to accord national treatment to covered investments in the following sectors:

leasing of minerals or pipeline rights-of-way on Government lands.

PROTOCOL

1. With respect to Article VIII, the Parties confirm their mutual understanding that each Party shall treat any confidential or proprietary information exchanged in the course of consultations on the same basis as the Party providing the information.
2. With respect to Article XIII, the Parties confirm their mutual understanding that neither Party has an obligation to accord national treatment with respect to tax matters, except as otherwise provided in an investment authorization or an investment agreement.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À
L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après les « Parties »),

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements des ressortissants et des sociétés d'une Partie sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder à de tels investissements stimulera le flux des capitaux privés et le développement économique des Parties,

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'employer le plus efficacement possible les ressources économiques et améliorera les niveaux de vie,

Reconnaissant que le développement de liens économiques et commerciaux peut encourager le respect des droits des travailleurs internationalement reconnus,

Reconnaissant qu'il est possible de réaliser ces objectifs sans assouplir les mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Résolus à conclure un traité relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Traité :

- a) Le terme « société » désigne toute entité constituée ou organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, et détenue ou contrôlée par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute firme, fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, succursale, coentreprise, association ou autre organisation ;
- b) L'expression « société d'une Partie » désigne une société constituée ou organisée conformément à la législation de cette Partie ;
- c) Le terme « ressortissant » d'une Partie désigne toute personne physique qui possède la nationalité de cette Partie selon la législation applicable de celle-ci ;
- d) Le terme « investissement » d'un ressortissant ou d'une société désigne tout type d'investissement détenu ou contrôlé directement ou indirectement par ce ressortissant ou cette société, y compris les investissements prenant la forme :
 - i) D'une société ;
 - ii) D'actions, de titres, de participation à des sociétés de personnes et d'autres types de participation au capital social, ainsi que d'obligations, d'obligations non garanties et d'autres types d'intérêts de dette, dans une société ;

- iii) De droits contractuels, par exemple dans le cadre de contrats clés en main, de contrats de construction ou de gestion, de contrats de production ou de partage des recettes, de concessions ou d'autres contrats similaires ;
- iv) D'avoires corporels, y compris les biens immobiliers ; et d'avoires incorporels, y compris les droits tels que les locations, les hypothèques, les créances privilégiées et les gages ;
- v) De propriété intellectuelle, y compris :
 - Les droits d'auteur et droits connexes ;
 - Les brevets ;
 - Les droits sur les variétés végétales ;
 - Les dessins et modèles industriels ;
 - Les droits sur les schémas de configuration des semi-conducteurs ;
 - Les secrets commerciaux, notamment le savoir-faire et les informations commerciales confidentielles ;
 - Les marques commerciales et de service ; et
 - Les noms commerciaux ; et
- vi) De droits conférés par la loi, tels que les licences et les permis ;
- e) L'expression « investissement couvert » désigne un investissement d'un ressortissant ou d'une société d'une Partie effectué sur le territoire de l'autre Partie ;
- f) L'expression « entreprise d'État » désigne une société détenue par une Partie ou contrôlée par celle-ci au moyen de droits de propriété ;
- g) L'expression « autorisation d'investissement » désigne une autorisation accordée par l'autorité chargée des investissements étrangers d'une Partie à un investissement couvert ou à un ressortissant ou une société de l'autre Partie ;
- h) L'expression « accord d'investissement » désigne un accord écrit conclu entre les autorités nationales d'une Partie et un investissement couvert ou un ressortissant ou une société de l'autre Partie i) qui accorde des droits sur des ressources naturelles ou d'autres actifs contrôlés par les autorités nationales, et ii) sur lequel l'investissement, le ressortissant ou la société s'appuie pour établir ou acquérir un investissement couvert ;
- i) L'expression « Convention CIRDI » désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, faite à Washington le 18 mars 1965 ;
- j) Le terme « Centre » désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, établi par la Convention CIRDI ; et
- k) L'expression « Règlement d'arbitrage de la CNUDCI » désigne le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Article II. Traitement des investissements

1. En ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la conduite, l'exploitation et la vente ou autre cession des investissements couverts, chacune des Parties accorde un traitement non moins favorable que celui généralement accordé, dans des situations similaires, aux investissements effectués sur son territoire par ses propres ressortissants ou sociétés (ci-après « traitement national ») ou aux investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés d'un pays tiers (ci-après « traitement de la nation la plus favorisée »), en fonction de celui qui est le plus favorable (ci-après « traitement national et traitement de la nation la plus favorisée »). Chacune des Parties veille à ce que ses entreprises d'État, lorsqu'elles fournissent leurs biens et services, accordent le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée aux investissements couverts.

2. a) Une Partie peut adopter ou maintenir des exceptions aux obligations énoncées au paragraphe 1 dans les secteurs ou concernant les questions spécifiés à l'annexe au présent Traité. Si elle adopte ce type d'exceptions, une Partie ne peut exiger la cession, totale ou partielle, des investissements couverts existants au moment où l'exception prend effet ;
- b) Les obligations énoncées au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux procédures prévues par les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle pour l'acquisition ou le maintien de droits de propriété intellectuelle.
3. a) Chacune des Parties accorde à tout moment aux investissements couverts un traitement juste et équitable et une pleine sécurité et protection, et ne leur accorde en aucun cas un traitement moins favorable que celui requis par le droit international ;
- b) Aucune des Parties n'entrave en aucune manière, par des mesures déraisonnables et discriminatoires, la gestion, la conduite, l'exploitation et la vente ou autre cession des investissements couverts.

4. Chacune des Parties fournit des moyens efficaces d'exercer les droits et recours prévus concernant les investissements couverts.

5. Chacune des Parties veille à ce que ses lois, règlements et pratiques et procédures administratives d'application générale, ainsi que ses décisions juridictionnelles, visant les investissements couverts ou ayant une incidence sur ceux-ci, soient publiés ou mis autrement à la disposition du public.

Article III. Expropriation

1. Aucune des Parties n'exproprie ni ne nationalise un investissement couvert en prenant des mesures directes ou indirectes ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (« expropriation »), sauf pour une raison d'intérêt public, de manière non discriminatoire, en versant promptement une indemnisation adéquate et effective, et en respectant la légalité et les principes généraux de traitement prévus au paragraphe 3 de l'article II.

2. L'indemnisation est versée sans délai, est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié juste avant l'adoption de la mesure d'expropriation (« date de l'expropriation ») ; et est effectivement réalisable et librement transférable. La juste valeur

marchande ne tient compte d'aucun changement de la valeur des investissements imputable au fait que la mesure d'expropriation était connue avant la date de l'expropriation.

3. Si la juste valeur marchande est libellée dans une monnaie librement utilisable, l'indemnisation payée n'est pas inférieure à la juste valeur marchande à la date de l'expropriation, majorée des intérêts à un taux commercialement raisonnable pour cette monnaie, courus depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

4. Si la juste valeur marchande est libellée dans une monnaie qui n'est pas librement utilisable, l'indemnisation payée (convertie dans la monnaie de paiement au taux de change en vigueur sur le marché à la date du paiement) n'est pas inférieure à :

- a) La juste valeur marchande à la date de l'expropriation, convertie dans une monnaie librement utilisable au taux de change en vigueur sur le marché à cette date ;
- b) Majorée des intérêts à un taux commercialement raisonnable pour cette monnaie librement utilisable, courus depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

Article IV. Indemnisation des dommages causés par la guerre et des événements similaires

1. Chacune des Parties accorde le traitement national et de la nation la plus favorisée aux investissements couverts en ce qui concerne les mesures relatives aux pertes que les investissements subissent sur son territoire en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, de troubles civils ou d'événements similaires.

2. Chacune des Parties accorde la restitution, ou verse une indemnisation conformément aux paragraphes 2 à 4 de l'article III, si les investissements couverts subissent des pertes sur son territoire en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, de troubles civils ou d'événements similaires, causés par :

- a) La réquisition, totale ou partielle, de ces investissements par les forces ou autorités de la Partie ; ou
- b) La destruction, totale ou partielle, de ces investissements par les forces ou autorités de la Partie, alors que la situation ne le nécessitait pas.

Article V. Transferts

1. Chacune des Parties permet que tous les transferts relatifs à un investissement couvert soient effectués librement et sans délai depuis son territoire ou vers celui-ci. Ces transferts comprennent :

- a) Le capital initial et les contributions additionnelles relatifs à l'investissement ;
- b) Les profits, les dividendes, les gains en capital et le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement ;
- c) Les intérêts, les redevances, les frais de gestion, l'assistance technique et d'autres frais ;
- d) Les paiements effectués dans le cadre d'un contrat, y compris un accord de prêt ; et
- e) Les indemnités versées au titre des articles III et IV et les paiements découlant d'un différend relatif aux investissements.

2. Chacune des Parties permet que les transferts soient effectués dans une monnaie librement utilisable au taux de change en vigueur sur le marché à la date du paiement.

3. Chacune des Parties autorise les transferts en nature tels qu'autorisés ou spécifiés dans une autorisation d'investissement, un accord d'investissement ou tout autre accord écrit entre la Partie et un investisseur couvert ou un ressortissant ou une société de l'autre Partie.

4. Nonobstant les paragraphes 1 à 3, une Partie peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi, de ses lois relatives aux domaines suivants :

- a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers ;
- b) L'émission, le commerce et l'échange d'obligations ;
- c) Les infractions criminelles ou pénales ; ou
- d) Le respect des ordonnances ou des jugements dans les procédures juridictionnelles.

Article VI. Normes d'efficacité

Aucune des Parties ne prescrit ni n'applique les normes suivantes comme conditions à l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la conduite ou l'exploitation d'un investissement couvert (y compris toute promesse ou tout engagement lié à la réception d'une permission ou autorisation gouvernementale) :

- a) L'atteinte d'un niveau ou d'un pourcentage particulier de contenu local, ou l'achat ou l'utilisation de produits ou services d'origine nationale ou provenant d'une source nationale, ou l'octroi d'une préférence quelconque à ces produits ;
- b) La limitation, au moyen de l'investissement, des importations de produits ou de services en fonction d'un volume ou une valeur particuliers de production, d'exportations ou de recettes en devises ;
- c) L'exportation d'un type, d'un niveau ou d'un pourcentage particulier de produits ou de services, soit de manière générale, soit vers un marché régional spécifique ;
- d) La limitation, au moyen de l'investissement, des ventes de produits ou de services sur le territoire de la Partie en fonction d'une valeur ou d'un volume particulier de production, d'exportations ou de recettes en devises ;
- e) Le transfert de technologies, d'un processus de fabrication ou d'autres connaissances exclusives à un ressortissant ou à une société sur le territoire de la Partie, sauf en application d'une ordonnance, d'une promesse ou d'un engagement mis en œuvre par un tribunal, un tribunal administratif ou une autorité chargée de la concurrence pour remédier à une violation présumée ou jugée du droit de la concurrence ; ou
- f) La conduite d'un certain type, niveau ou pourcentage d'activités de recherche et de développement sur le territoire de la Partie.

Ne sont pas visées ici les conditions pour la réception ou le maintien de la réception d'un avantage.

Article VII. Entrée, séjour et emploi des étrangers

1. a) Sous réserve de ses lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, chacune des Parties autorise l'entrée et le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie dans le but d'établir, de développer ou de gérer l'exploitation d'un investissement auquel eux-mêmes ou une société de l'autre Partie qui les emploie ont affecté ou sont en voie d'affecter une grande quantité de capital ou d'autres ressources, ou de donner des conseils à ce sujet ;
- b) Aucune des Parties ne demande, pour autoriser l'entrée sur son territoire en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1, un test de certification professionnel ou d'autres démarches similaires, ni n'applique de restrictions quantitatives.
2. Chacune des Parties autorise les investissements couverts à engager les dirigeants de leur choix, indépendamment de leur nationalité.

Article VIII. Consultations

Les Parties conviennent de se consulter sans délai, à la demande de l'une ou l'autre, afin de régler tout différend ayant trait au présent Traité ou de discuter de toute question concernant son interprétation ou son application ou la réalisation de ses objectifs.

Article IX. Règlement des différends entre une Partie et un ressortissant ou une société de l'autre Partie

1. Aux fins du présent Traité, un différend relatif à un investissement est un différend entre une Partie et un ressortissant ou une société de l'autre Partie découlant d'une autorisation d'investissement, d'un accord d'investissement ou d'une violation présumée de tout droit conféré, créé ou reconnu par le présent Traité dans le cadre d'un investissement couvert, ou s'y rapportant.
2. Un ressortissant ou une société qui est partie à un différend relatif à un investissement peut soumettre le différend pour règlement :
 - a) Aux autorités judiciaires ou administratives de la Partie qui est partie au différend ;
ou
 - b) Conformément à toute procédure de règlement des différends applicable préalablement convenue ; ou
 - c) Conformément aux termes du paragraphe 3.
3. a) Si le ressortissant ou la société concernée n'a pas soumis le différend pour résolution en vertu de l'alinéa a) ou b) du paragraphe 2 et si trois mois se sont écoulés depuis la date à laquelle le différend est né, le ressortissant ou la société peut soumettre le différend à un arbitrage contraignant :
 - i) Au Centre, si le Centre est disponible ; ou
 - ii) Au Mécanisme supplémentaire du Centre, si le Centre n'est pas disponible ; ou
 - iii) Conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI ; ou
 - iv) Si les deux parties au différend en conviennent, à toute autre institution d'arbitrage ou conformément à tout autre règlement d'arbitrage ;

- b) Un ressortissant ou une société, nonobstant le fait qu'il ait soumis un différend à un arbitrage contraignant en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 3, peut demander une injonction provisoire n'impliquant pas le versement de réparations devant les tribunaux judiciaires ou administratifs de la Partie qui est partie au différend, avant l'institution de la procédure arbitrale ou pendant la procédure, afin de préserver ses droits et intérêts.

4. Chacune des Parties consent à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis pour règlement à un arbitrage contraignant conformément au choix du ressortissant ou de la société en vertu des sous-alinéas i), ii) et iii) de l'alinéa a) du paragraphe 3 ou avec l'accord mutuel des deux parties au différend en vertu du sous-alinéa iv) de l'alinéa a) du paragraphe 3. Ce consentement et la soumission du différend par un ressortissant ou une société en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 3 remplissent les conditions :

- a) Du chapitre II de la Convention CIRDI (De la compétence du Centre) et du Règlement du Mécanisme supplémentaire pour le consentement écrit des parties au différend ; et
- b) De l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958, d'une « convention écrite ».

5. Tout arbitrage prévu aux sous-alinéas ii), iii) ou iv) de l'alinéa a) du paragraphe 3 se déroule dans un État qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958.

6. Toute sentence arbitrale rendue en vertu du présent article est définitive et exécutoire pour les parties au différend. Chacune des Parties exécute les dispositions de cette sentence sans délai et prend sur son territoire des mesures en vue de leur exécution.

7. Dans toute procédure portant sur des différends relatifs aux investissements, une Partie n'invoque pas, pour sa défense, aux fins d'une demande reconventionnelle ou d'un droit de compensation ou pour toute autre raison, que l'indemnisation ou toute autre compensation pour tout ou partie du dommage allégué a été reçue ou sera reçue en application d'un contrat d'assurance ou de garantie.

8. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention CIRDI et du présent article, si une société d'une Partie, immédiatement après la survenance des faits ayant donné lieu à un différend relatif aux investissements, constituait un investissement couvert, elle est traitée comme un investisseur de l'autre Partie.

Article X. Règlement des différends entre les Parties

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du Traité qui n'est pas réglé par des consultations ou d'autres voies diplomatiques est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral, qui prend une décision contraignante conformément aux règles applicables du droit international. À défaut d'accord contraire entre les Parties, le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI s'applique, sauf dans la mesure où ce règlement est a) modifié par les Parties ou b) modifié par les arbitres, à moins que l'une des Parties ne s'oppose à la modification proposée.

2. Dans un délai de deux mois après réception d'une requête, chacune des Parties nomme un arbitre. Les deux arbitres choisissent un troisième arbitre comme Président, qui est un ressortissant

d'un État tiers. Les dispositions du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI applicables à la nomination des membres de tribunaux arbitraux composés de trois membres s'appliquent mutatis mutandis à la nomination du tribunal arbitral, à l'exception du fait que l'autorité investie du pouvoir de nomination mentionnée dans ce Règlement est le Secrétaire général du Centre.

3. Sauf accord contraire, toutes les soumissions doivent être faites et toutes les audiences doivent être terminées dans un délai de six mois à compter de la date de sélection du troisième arbitre, et le tribunal arbitral doit rendre ses décisions dans un délai de deux mois à compter de la date des soumissions finales ou de la date de clôture des audiences, si celle-ci est postérieure.

4. Les Parties s'acquittent à parts égales des dépenses occasionnées par le Président et les autres arbitres ainsi que des frais de la procédure d'arbitrage. Toutefois, le tribunal arbitral peut décider, à sa discrétion, que l'une des Parties doit supporter une part plus importante de ces frais.

Article XI. Préservation des droits

Le présent Traité ne déroge à aucune des dispositions suivantes qui donnent aux investissements couverts le droit à un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Traité :

- a) Aux lois et règlements, aux pratiques et procédures administratives ou aux décisions administratives ou judiciaires d'une Partie ;
- b) Aux obligations imposées par le droit international ; ou
- c) Aux obligations incombant à une Partie, notamment celles prévues par un accord d'investissement ou une autorisation d'investissement.

Article XII. Refus d'accorder des avantages

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser à une société de l'autre Partie les avantages du présent Traité si des ressortissants d'un pays tiers détiennent ou contrôlent la société et si :

- a) La Partie qui refuse n'entretient pas de relations économiques normales avec le pays tiers ; ou
- b) La société n'exerce pas d'activités commerciales substantielles sur le territoire de la Partie selon la législation de laquelle elle a été constituée ou organisée.

Article XIII. Fiscalité

1. Aucune disposition du présent Traité n'impose d'obligations en matière fiscale, sous réserve des exceptions suivantes :

- a) Les articles III, IX et X s'appliqueront en matière d'expropriation ; et
- b) L'article IX s'appliquera aux accords d'investissement et aux autorisations d'investissement.

2. Un ressortissant ou une société qui affirme dans le cadre d'un différend relatif à un investissement qu'une affaire fiscale implique une expropriation ne peut soumettre ce différend à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 de l'article IX que si :

- a) Le ressortissant ou la société concernée a préalablement saisi les autorités fiscales compétentes des deux Parties de la question de savoir si la mesure fiscale implique une expropriation ; et
- b) Les autorités fiscales compétentes n'ont pas toutes deux déterminé, dans un délai de neuf mois à compter de la saisine par le ressortissant ou la société, que l'affaire n'implique pas d'expropriation.

Article XIV. Mesures non exclues par le présent Traité

1. Le présent Traité n'empêche pas une Partie d'appliquer les mesures nécessaires au respect de ses obligations en matière de maintien ou de rétablissement de la paix ou de la sécurité internationales, ou à la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité.

2. Le présent Traité n'empêche pas une Partie de prévoir des formalités spéciales en rapport avec les investissements couverts, par exemple, que ces investissements soient dûment constitués sous le régime des lois et règlements de cette Partie, ou que les transferts de devises ou d'autres instruments monétaires soient déclarés, à condition que ces formalités ne portent pas atteinte à l'un des droits énoncés dans le présent Traité.

Article XV. Application du présent Traité aux subdivisions politiques et aux entreprises d'État des Parties

1. a) Les obligations du présent Traité s'appliquent aux subdivisions politiques des Parties ;
 - b) En ce qui concerne le traitement accordé par un État, un territoire ou une possession des États-Unis d'Amérique, il est entendu par « traitement national » un traitement non moins favorable que le traitement accordé, dans des situations similaires, aux investissements des ressortissants des États-Unis d'Amérique résidant dans d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique et aux sociétés légalement constituées en vertu des lois et règlements de ces derniers.
2. Les obligations d'une Partie en vertu du présent Traité s'appliquent à une entreprise d'État dans l'exercice de tout pouvoir réglementaire, administratif ou autre pouvoir gouvernemental qui lui est délégué par cette Partie.

Article XVI. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Traité entre en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification. Il reste en vigueur pendant une période de 10 ans et demeure ensuite en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 2. Il s'applique aux investissements couverts existant au moment de son entrée en vigueur ainsi qu'aux investissements établis ou acquis par la suite.

2. Une Partie peut dénoncer le présent Accord à l'issue de la période initiale de 10 ans ou à tout moment après celle-ci, moyennant un préavis d'un an à l'autre Partie.

3. Pendant 10 ans à compter de la date de dénonciation, tous les autres articles continuent de s'appliquer aux investissements couverts établis ou acquis avant la date de dénonciation, sauf dans la mesure où ces articles visent l'établissement ou l'acquisition d'investissements couverts.

4. L'annexe et le protocole font partie intégrante du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, le 11 janvier 1995, en double exemplaire en langue anglaise. Une version en langue albanaise du texte sera rédigée et considérée comme faisant également foi après un échange de notes diplomatiques confirmant sa conformité avec le texte anglais.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[MICKEY KANTOR]

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

[LUBLIN DILJA]

Note : la conformité du texte en langue albanaise au texte en langue anglaise a été confirmée par un échange de notes, fait à Tirana et Washington et daté du 11 mai 1995 et du 18 juillet 1995.

ANNEXE

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut adopter ou maintenir des exceptions à l'obligation d'accorder le traitement national aux investissements couverts dans les secteurs ou concernant les questions ci-dessous :

L'énergie atomique ; les agents en douane ; les licences relatives aux stations de radiodiffusion, de transport public ou aéronautiques ; COMSAT ; les subventions ou les aides, y compris les prêts, les garanties et les assurances bénéficiant d'un soutien public ; les mesures gouvernementales et locales exemptées de l'article 1102 de l'Accord de libre-échange nord-américain en vertu de son article 1108 ; l'installation de câbles sous-marins.

Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé dans les secteurs et les domaines indiqués ci-dessus.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut adopter ou maintenir des exceptions à l'obligation d'accorder le traitement national et de la nation la plus favorisée aux investissements couverts dans les secteurs ou concernant les questions ci-dessous :

La pêche ; le transport aérien et maritime, et les activités connexes ; le secteur bancaire, les titres financiers et les autres services financiers ;

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut adopter ou maintenir des exceptions à l'obligation d'accorder le traitement national et de la nation la plus favorisée aux investissements couverts, à condition que ces exceptions n'entraînent pas un traitement, en vertu du présent Traité, moins favorable que le traitement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'est engagé à accorder dans l'Accord de libre-échange nord-américain à l'égard d'une autre Partie à cet accord, dans les secteurs ou concernant les questions ci-dessous :

Les assurances.

4. Le Gouvernement de la République d'Albanie peut adopter ou maintenir des exceptions à l'obligation d'accorder le traitement national aux investissements couverts dans les secteurs ou concernant les questions ci-dessous :

La propriété foncière ; le secteur bancaire ; les subventions gouvernementales.

Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé dans les secteurs indiqués ci-dessus.

5. Chacune des Parties convient d'accorder le traitement national aux investissements couverts dans les secteurs suivants :

Les concessions minières ou les droits de passage pour des pipelines sur des terres publiques.

PROTOCOLE

1. En ce qui concerne l'article VIII, les Parties confirment qu'elles conviennent d'un commun accord que chacune des Parties traite toute information confidentielle ou exclusive échangée au cours des consultations de la même manière que la Partie fournissant les informations.

2. En ce qui concerne l'article XIII, les Parties confirment qu'elles conviennent, d'un commun accord, qu'aucune des Parties n'est tenue d'accorder le traitement national en matière de fiscalité, sauf disposition contraire d'une autorisation d'investissement ou d'un accord d'investissement.

No. 53565

**United States of America
and
Malaysia**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia on mutual legal assistance in criminal matters (with annex). Kuala Lumpur, 28 July 2006

Entry into force: *21 January 2009 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 April 2016*

**États-Unis d'Amérique
et
Malaisie**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec annexe). Kuala Lumpur, 28 juillet 2006

Entrée en vigueur : *21 janvier 2009 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United States of America and the Government of Malaysia (hereinafter referred to singularly as the “Party” and collectively as the “Parties”):

DESIRING to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of the Parties in the investigation of crime and in proceedings pertaining to criminal matters through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, render to one another the widest measure of mutual legal assistance in connection with investigations and proceedings pertaining to criminal matters.
2. Mutual legal assistance to be rendered in accordance with this Treaty shall include:
 - (a) taking of evidence, including testimony, documents, records and items or things, by way of judicial process;
 - (b) taking of voluntary statements of persons;
 - (c) providing documents, records and items or things;

- (d) making arrangements for persons to give evidence or to assist in criminal investigations, including the transfer of persons in custody;
- (e) effecting service of judicial documents;
- (f) executing searches and seizures;
- (g) locating and identifying persons or items or things and examining objects and sites;
- (h) freezing and forfeiting assets or property and collecting fines;
- (i) identifying or tracing proceeds of crime and property and instrumentalities derived from or used in the commission of an offence; and
- (j) any other form of assistance not prohibited by the laws of the requested state.

3. This Treaty applies solely to the provision of mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of any request for assistance.

ARTICLE 2 DESIGNATION OF CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty. Requests from the United States shall be transmitted through the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia to the Malaysia Central Authority. Requests from Malaysia shall be transmitted through the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia directly to the United States Central Authority.

2. For Malaysia, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

3. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

4. Each Party shall expeditiously notify the other of any change in the designation of its Central Authority.

5. Except as otherwise provided in paragraph 1, the Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

**ARTICLE 3
LIMITATIONS ON ASSISTANCE**

1. The Central Authority of the requested state may refuse assistance if, in the opinion of the Central Authority of the requested state-
- (a) the request relates to a political offence;
 - (b) the request relates to an offence under military law that if it had occurred in the requested state would not be an offence under ordinary criminal law in the requested state;
 - (c) there are substantial grounds for believing that the request was made for the purpose of investigating, prosecuting, or punishing a person on account of the person's race, religion, sex, ethnic origin, nationality or political opinions;
 - (d) the request relates to the investigation or prosecution of a person for an offence in a case where the person has been convicted or acquitted by a court in the requested state in respect of the same offence;
 - (e) the request relates to an act or omission that, if it had occurred in the requested state, would not have constituted an offence against the laws of the requested state punishable under the laws of that state by deprivation of liberty for a period of one year or more, or by a more severe penalty;
 - (f) the execution of the request would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interest of the requested state;
 - (g) the Central Authority of the requesting state has, in respect of that request, failed to comply with any material terms of this Treaty or failed to agree to reasonable conditions imposed under paragraph 4 of this Article;
 - (h) the facts constituting the offence to which the request relates do not indicate an offence of sufficient gravity;
 - (i) the item or thing requested is of insufficient importance to the investigation or could reasonably be obtained by other means.

2. Without prejudice to any other offences which satisfy dual criminality, a request that relates to an offence identified in the Annex to this Treaty shall not be refused pursuant to subparagraph (1)(e) of this Article as the Parties have determined that dual criminality exists for such offences. The Annex to this Treaty may be modified by the Parties by an exchange of notes.

3. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.

4. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the requested state shall consult with the Central Authority of the requesting state to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

5. If the Central Authority of the requested state refuses assistance, it shall promptly inform the Central Authority of the requesting state of the grounds of refusal.

ARTICLE 4 FORM OF REQUESTS

Requests for assistance shall be made in writing, including, where possible, by electronic means that are capable of establishing authenticity. In urgent situations, requests may be made orally or by any other means, but in such cases the requests shall be confirmed in writing as soon as possible, but not later than ten days thereafter, unless the Central Authority of the requested state agrees otherwise.

ARTICLE 5 CONTENTS OF REQUESTS

1. A request shall contain the following:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (c) a description of the offence to which the request relates, including the applicable penalty, and a statement or text of the relevant laws;
 - (d) a description of the facts alleged to constitute the offence; and

- (e) a description of the evidence, information or other assistance sought.

2. Requests for assistance shall also, to the extent necessary, contain the following information:

- (a) the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) a list of questions to be asked of a witness;
- (c) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the items or things to be seized;
- (e) information on the identity and suspected whereabouts of a person to be located;
- (f) a description of the property, asset or items or things to which the request relates, including its identity and location;
- (g) in the case of a request for the enforcement of a forfeiture order or any other court order, a certified copy of the court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order;
- (h) a description of any particular procedure to be followed;
- (i) specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
- (j) any special requirement for confidentiality and the reasons for it; and
- (k) such other information or requirement as is necessary for the proper execution of the request.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language.

4. If the Central Authority of the requested state considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be

executed, the Central Authority may request additional information. The requesting Party shall supply such additional information as the requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

ARTICLE 6 EXECUTION OF REQUESTS

1. The Central Authority of the requested state shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the requested state shall do everything in their power to execute the request. The courts of the requested state shall have authority to issue subpoenas, search warrants or other orders necessary to execute the request.

2. Requests shall be executed in accordance with the laws of the requested state except to the extent that this Treaty provides otherwise. Procedures specified in the request shall be followed except to the extent that those procedures cannot lawfully be followed in the requested state. Where neither the Treaty nor the request specifies a particular procedure, the request shall be executed in accordance with the appropriate procedure under the laws applicable for criminal investigations or proceedings in the requested state.

3. The Central Authority of the requested state shall represent the interests of the requesting Party or may, if requested to do so, make other arrangements for the representation of the requesting Party in the requested state in any proceedings arising out of a request for assistance.

4. The Central Authority of the requested state shall respond within a reasonable period to reasonable inquiries by the Central Authority of the requesting state concerning progress toward execution of the request.

5. If the Central Authority of the requested state determines that execution of a request would interfere with an ongoing investigation or proceeding pertaining to a criminal matter in that state, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined necessary after consultations with the Central Authority of the requesting state. If the requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

6. Where, in the opinion of the requested Party, the provision of assistance pursuant to a request is likely to create a significant safety risk in the requested state, the Parties shall consult on reasonable measures to address the safety concern.

7. The Central Authority of the requested state shall promptly inform the Central Authority of the requesting state of the outcome of the execution of the request. If execution of the request is denied, delayed or postponed, the Central Authority of the requested state shall inform the Central Authority of the requesting state of the reasons for the denial, delay or postponement.

**ARTICLE 7
LIMITATIONS ON USE OF EVIDENCE OBTAINED AND PROTECTION OF
CONFIDENTIALITY**

1. The requesting Party shall not, without the consent of the requested Party and subject to such terms and conditions as the requested Party considers necessary, use or transfer information or evidence provided by the requested Party for investigations or proceedings pertaining to a criminal matter other than those stated in the request.

2. The requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, use its best efforts to keep confidential the request for assistance, its contents and its supporting documents, the fact of granting of such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirements stated in the request, the requested Party shall so inform the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

3. The Central Authority of the requested state may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the requesting Party accepts the information or evidence subject to such conditions, the requesting Party shall use its best efforts to comply with the conditions.

4. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the requesting state in a criminal prosecution. The requesting Party shall notify the requested Party in advance of any such proposed disclosure.

5. Information or evidence, the contents of which have been disclosed in a public judicial or administrative proceeding, may thereafter be used for any purpose.

**ARTICLE 8
OBTAINING OF EVIDENCE**

1. A person in the requested state from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall appear and provide a statement, or sworn or affirmed testimony, or produce documents, records or items of evidence. The person may provide such evidence voluntarily or the requested Party may compel the testimony or production of such evidence, as may be necessary.
2. The requested Party shall, as necessary, authorize the use of compulsory process to execute a request for testimony or evidence for use in a proceeding pertaining to a criminal matter regardless of whether such a proceeding takes place in a court.
3. Upon request, the requested Party shall permit the presence of persons set forth in the request during the execution of the request and, to the extent permitted by its laws, shall allow specified persons to question the person giving the testimony or evidence.
4. Evidence that has been produced in the requested state pursuant to this Article or that has been the subject of testimony taken under this Article shall, upon request, be authenticated, in the case of requests by Malaysia, as required under Malaysian laws and specified in the request, and in the case of requests by the United States of America, by use of Form A or Form B, as the case may require, appended to this Treaty.
5. If a person who is required to give sworn or affirmed testimony or produce documents, records or items of evidence under this Article claims that there is a right to decline to do so under the laws of the requested state, the claim shall be resolved by the authorities of the requested state. If such a claim is made regarding a right under the laws of the requesting state, the requesting Party shall, if so requested, provide a statement to the requested Party of its views as to the validity of the claim and whether the evidence shall nonetheless be taken and forwarded and the claim resolved by the authorities of the requesting state.
6. For the purpose of executing a request for the taking of testimony, the Parties may agree on a case by case basis to the use of live video or television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and procedures of the requested state if it is expedient and in the interests of justice to do so.

**ARTICLE 9
PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE DOCUMENTS AND OTHER
RECORDS**

1. The requested Party shall provide the requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the requested state.
2. The requested Party may, to the extent permitted by its laws, provide the requesting Party with copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a government department or agency in the requested state but that are not publicly available. The requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.
3. Records produced in the requested state pursuant to this Article shall, upon request, be authenticated, in the case of requests by Malaysia, as required under Malaysian laws and specified in the request, and in the case of requests by the United States of America, by use of Form C or Form D, as the case may require, appended to this Treaty.

**ARTICLE 10
ATTENDANCE OF PERSON IN THE REQUESTING STATE**

1. The requested Party shall, upon request, invite a person to attend in the requesting state as a witness or expert in proceedings pertaining to a criminal matter or to assist in an investigation and where the person consents, assist in arranging that person's attendance.
2. The requesting Party shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to attend in the requesting state may ask that the requesting Party advance money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a Consulate of the requesting Party.
3. Where a person is asked to attend in the requesting state, the request shall contain information on the following matters:
 - (a) the fees, allowances and expenses, if any, to which he will be entitled;
 - (b) the arrangements for his security, if any, while he is traveling to and from the requesting state and while he is in the requesting state; and

- (c) the arrangements for his accommodation, if any, while he is in the requesting state.

ARTICLE 11
ATTENDANCE OF PERSON IN CUSTODY IN THE REQUESTING STATE

1. The requested Party may, upon request, agree to allow a person in custody in the requested state, subject to his consent and if the Central Authorities agree, to be temporarily transferred to the requesting state to give evidence or to assist in an investigation.
2. The requesting Party shall hold the person in custody, unless otherwise authorized by the requested Party, and shall return that person in custody to the requested Party at the conclusion of the matter, or as soon as circumstances permit or otherwise agreed by both Central Authorities.
3. The requesting Party shall not require the requested Party to initiate extradition or any other proceedings for the return of the person transferred.
4. The period during which such person was under the custody of the requesting Party shall count towards the period of his imprisonment or detention in the requested state.

ARTICLE 12
SAFE CONDUCT

1. The Central Authority of the requesting state may, in its discretion, determine that a person attending in the requesting state pursuant to Article 10 or 11 shall not be subject to service of process or be detained or subjected to any restriction of personal liberty by reason of any acts or convictions that preceded his departure from the requested state. Nothing in this Article shall preclude the requesting Party from holding a person in custody pursuant to Article 11(2).
2. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the requesting state has notified the Central Authority of the requested state that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the requesting state, voluntarily returns to that state. The Central Authority of the requesting state may, in its discretion, extend this period up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.

**ARTICLE 13
TRANSIT OF PERSONS IN CUSTODY**

1. The requested Party may, upon request, authorize the transit through its territory of a person held in custody by the requesting Party or a third state whose attendance has been requested by the requesting Party in an investigation or proceedings pertaining to a criminal matter.
2. The requested Party shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit unless otherwise agreed between the Parties.
3. Where a person is being held in custody in the requested state on transit and the person's transportation is not continued within a reasonable time, the person may be returned to the state from which the person was first transported.

**ARTICLE 14
SEARCH AND SEIZURE**

1. The requested Party shall, upon request, execute a request for the search, seizure and delivery of any documents, records or items or things to the requesting Party if the request includes the information justifying such action under the laws of the requested state.
2. The Central Authority of the requested state may require that the requesting Party agree to terms and conditions related to any seized documents, records or items or things which may be delivered to the requesting Party that are considered necessary by the requested Party to protect the documents, records or items or things to be transferred.
3. Upon request, every official who has custody of a seized article shall certify the identity of the article, the continuity of custody, and any changes in condition, in the case of requests by Malaysia, as specified in the request, and in the case of requests by the United States of America, by use of Form E appended to this Treaty. No further certification shall be required. The form shall be admissible in evidence in the requesting state.

**ARTICLE 15
LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS OR ITEMS OR THINGS**

The requested Party shall, upon request, use its best efforts to ascertain the location or identity of a person or item or thing specified in the request and reasonably believed to be within its territory.

**ARTICLE 16
SERVICE OF DOCUMENTS**

1. The requested Party shall, upon request, use its best efforts to effect service of any document relevant to an investigation or proceeding pertaining to a criminal matter arising in the requesting state that is transmitted to it for this purpose by the requesting Party.
2. If the document pertains to a response or appearance in the requesting state, it shall be transmitted a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The requested Party shall return a proof of service in the manner mutually agreed by the Parties.

**ARTICLE 17
ASSISTANCE IN FORFEITURE PROCEEDINGS**

1. The requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, endeavor to locate, trace, restrain, freeze, seize, forfeit or confiscate the proceeds of crime and the instrumentalities of crime or recover pecuniary penalties.
2. A Party in control of forfeited or confiscated property or assets or pecuniary penalties recovered shall dispose of them according to its laws. To the extent permitted by its laws, that Party may transfer all or any part of such property or the proceeds of its sale or the pecuniary penalties recovered to the other Party upon mutually acceptable terms.
3. In the application of this Article, the rights of *bona fide* third parties shall be respected.

**ARTICLE 18
COMPATIBILITY WITH OTHER ARRANGEMENTS**

Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements, practices or the provisions of their national laws.

**ARTICLE 19
COSTS**

1. The requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance, except that the requesting Party shall bear -
 - (a) the fees of other counsel retained at the request of the requesting Party;
 - (b) the fees and reasonable expenses of expert witnesses;
 - (c) the costs of translation, interpretation and transcription;
 - (d) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the requested state and any fees, allowances and expenses payable to the person concerned while that person is in the requesting state pursuant to a request made under Article 10 or 11 of this Treaty; and
 - (e) the travel expenses of custodial or escorting officers as agreed between the Parties.
2. The costs of utilizing live video or television links or other appropriate communications facilities shall be borne by the requesting Party, unless the Parties mutually agree otherwise.
3. If during the execution of the request it becomes apparent that resources, including expenses, of an extraordinary or substantial nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request is to be effected or continued.

**ARTICLE 20
CONSULTATION**

1. The Central Authorities shall consult, at times mutually agreed upon by them, to promote the most effective use of this Treaty.
2. The Central Authorities may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

**ARTICLE 21
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be resolved through the diplomatic channel if the Central Authorities are not able to reach accommodation after a reasonable period.


**ARTICLE 22
RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions constituting the offence occurred before or after that date.
4. Either Party may terminate this Treaty by written notification to the other. Termination shall take effect six months following the date of notification.
5. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.


IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Kuala Lumpur on this 28th day of July 2006 in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA


.....
Condoleezza Rice
Secretary of State

FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA


.....
Dato' Seri Syed Hamid Albar
Minister of Foreign Affairs

ANNEX

1. **Offences against the laws relating to possession, trafficking, cultivation, manufacture, import or export of dangerous drugs including narcotics, and psychotropic substances, precursors and essential chemicals used in the illegal manufacture of narcotics and psychotropic substances.**
2. **Racketeering activity, including -**
 - (a) **using income derived from a pattern of criminal activity to establish, operate, or acquire an interest in an enterprise engaged in or affecting interstate commerce;**
 - (b) **acquiring or maintaining control of or an interest in such an enterprise through a pattern of criminal activity or collection of illegal debt; or**
 - (c) **conducting or participating in the conduct of such an enterprise's affairs through a pattern of criminal activity or collection of illegal debt.**
3. **Offences against the laws relating to money laundering, including –**
 - (a) **failing to make or causing another to fail to make to the Government a report which is required by law to be made in respect of a transfer of currency or other financial transaction;**
 - (b) **converting, transferring or receiving property knowing that such property is derived from a criminal offence, for the purpose of concealing or disguising the illicit origin of such property or of assisting any person involved in the commission of such offence to evade the legal consequences of his actions;**
 - (c) **concealing or disguising the true nature, source, location, disposition or movement or ownership of property knowing that such property is derived from a crime; or**
 - (d) **possessing or laundering of proceeds obtained from the commission of any offence for which mutual legal assistance may be granted in accordance with this Treaty.**
4. **Cheating, fraud (against the Government or individuals), obtaining property or pecuniary advantage by deception, willful issuance of a cheque under a false name or without having made arrangements with a financial institution, or after transactions have been suspended by such an institution, or the willful failure to honor a cheque.**

5. Offences against the laws relating to securities and futures trading, and fraudulent securities practices including the use by any person of any means, directly or indirectly, in connection with the offer, purchase or sale of any security -
 - (a) to employ any device, scheme or artifice to defraud;
 - (b) to willfully make any misleading statement or provide any misleading information to shareholders or securities authorities or others; or
 - (c) to willfully engage in any act, practice or course of business which operates or would operate as a fraud or deceit upon any person.
6. Offences against the laws relating to insider trading, including the offer, purchase or sale of securities by any person while in possession of material non-public information directly or indirectly relating to the securities offered, purchased or sold in breach of a legally binding duty or trust or confidence.
7. Offences against the laws relating to bribery and corruption, including acts involving foreign public officials.
8. Offences against the laws relating to fiscal matters, taxes or duties notwithstanding that the laws of the requested Party do not impose the same kind of tax or duty or do not contain a tax, duty or customs regulation of the same kind as the laws of the requesting Party, including-
 - (a) tax evasion or fiscal fraud by individuals or corporate bodies;
 - (b) failure to submit returns;
 - (c) making a false statement or submitting false or misleading information, whether written or oral, to the relevant authorities; or
 - (d) intentionally failing to make a report or declaration as required by law, to relevant authorities in matters concerning customs duties or taxes.
9. Offences against the laws relating to the environment, including conduct directed at the destruction, defacing, deterioration or harming of the earth's environment, the seas or endangered species of plant or animal life, including illegal possession and trafficking of endangered plant or animal species.

10. Offences against the laws relating to export control, including conduct tending to evade the laws controlling the export of goods or arms.
11. Criminal exploitation of children, whether for sexual or other purposes, including-
 - (a) forcing children into prostitution;
 - (b) commercial dealing in child pornography;
 - (c) possessing obscene materials for sale, circulation, distribution or hire; or
 - (d) publicly exhibiting obscene material or distributing obscene materials through the Internet.
12. Offences against bankruptcy laws.
13. Offences against the laws relating to corporations or companies, including offences committed by officers, directors or promoters.
14. Offences against the laws relating to firearms, weapons, ammunition or explosives of any type.
15. Offences against the laws relating to protection of intellectual property.
16. Offences against the laws relating to immigration and nationality, including-
 - (a) harboring illegal immigrants;
 - (b) fraudulent acquisition or illegal possession or use of a passport or visa or any other means to engage in any form of criminal activity; and
 - (c) arranging or facilitating the illegal entry or exit of persons into or out of a jurisdiction.
17. Smuggling.
18. Offences against the laws relating to the international transfer of funds.
19. Offences against the laws relating to the protection of computers or computer systems, computer data or computer security (including passwords or other related devices).

20. Piracy involving ships or aircraft.
21. Obstruction of justice, including perjury and attempting to pervert the course of justice.
22. Offences under multilateral international conventions binding on both Parties for which offenders must be prosecuted or extradited.
23. Any offence derived from conduct described in this Annex or subject to mutual legal assistance in accordance with this Treaty where federal jurisdiction is based upon interstate transport or use of the mails, telecommunications or other interstate facilities.
24. Offences of criminal conspiracy, attempt, participation or aiding and abetting and conspiracy offences committed with the common intention of two or more persons.
25. Any offence under the laws of the requesting State which is connected with the commission of one or more offences derived from the conduct described in this Annex or subject to mutual legal assistance in accordance with this Treaty.

FORM A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, (*name*), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by (*name of business from which documents are sought*) and that my official title is (*official title*). I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the custody of (*name of business from which documents are sought*).

I further state that:

- A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- C) the business activity made such records as a regular practice; and
- D) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

.....
(*signature*)

.....
(*date*)

Sworn to or affirmed before me, (*name*), a judicial officer,
this day of 20

FORM B

CERTIFICATION OF ABSENCE OR NONEXISTENCE OF BUSINESS RECORDS

I, (*name*), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by/ associated with(*name of business from which documents are sought*) in the position of (*business position or title*) and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

As a result of my employment/ association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains records that are:

- A) made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- B) kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- C) made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities:

.....
.....
.....

.....
(*date of execution*)

.....
(*place of execution*)

.....
(*signature*)

FORM C

I, (*name*), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of (*country*) is (*official title*) and that in that position I am authorized by the law of (*country*) to attest that the documents attached and described below are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in (*name of office or agency*), which is a government office or agency of (*country*).

Description of Documents:

.....
(*signature*)

.....
(*title*)

.....
(*date*)

FORM D

I, (*name*), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

1. (*name of office or agency*) is a government office or agency of (*country*) and is authorized by law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. records of the type described below set forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;
3. my position with the above-named public authority is (*official title*);
4. in my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of records maintained by that public authority; and
5. no such records have been found to exist therein.

Description of Documents:

.....
(*signature*)

.....
(*date*)

Official Seal

FORM E

I, (*name*), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of (*country*) is (*official title*). I received custody of the articles listed below from (*name of person*) on (*date*), at (*place*) in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in condition while in my custody:

..... (*signature*)

.....(*title*)

Official Seal

.....(*place*)

.....(*date*)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN
MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés individuellement « Partie » et collectivement « Parties »),

Désireux d'améliorer l'efficacité des autorités chargées de l'application de la législation des Parties dans les enquêtes et les procédures relatives aux affaires pénales par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties, conformément au présent Traité, s'accordent mutuellement l'entraide judiciaire la plus large possible dans le cadre des enquêtes et des procédures relatives aux affaires pénales.

2. L'entraide judiciaire à accorder conformément au présent Traité comprend :

- a) Dans le cadre d'une procédure judiciaire, le recueil d'éléments de preuves, notamment de témoignages, de documents, de dossiers et d'objets ou d'autres éléments ;
- b) Le recueil de dépositions ou de témoignages volontaires ;
- c) La mise à disposition de documents, de dossiers et d'objets ou d'autres éléments ;
- d) L'organisation pour que des personnes puissent témoigner ou prêter leur concours dans le cadre d'enquêtes pénales, y compris le transfert de détenus ;
- e) La remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires ;
- f) L'exécution de perquisitions et de saisies ;
- g) La localisation et l'identification de personnes ou d'objets ou d'autres éléments et l'examen des objets et des lieux ;
- h) Le gel et la confiscation d'avoirs ou de biens et la perception d'amendes ;
- i) L'identification ou la localisation des produits du crime et des biens et des instruments utilisés lors de la commission de l'infraction ou provenant de cette dernière ; et
- j) Toute autre forme d'aide qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. Le présent Traité s'applique uniquement à l'entraide judiciaire entre les Parties. Les dispositions du présent Traité ne confèrent à aucune personne privée le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve quelconque ni de faire obstacle à l'exécution d'une demande d'entraide.

Article 2. Désignation des autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de formuler et de recevoir des demandes au titre du présent Traité. Les demandes des États-Unis sont transmises par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères de la Malaisie à l'autorité centrale de la Malaisie. Les demandes de la Malaisie sont transmises par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères de la Malaisie directement à l'autorité centrale des États-Unis.

2. Pour la Malaisie, l'autorité centrale est le Procureur général ou une personne désignée par lui.

3. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Procureur général ou une personne désignée par lui.

4. Chaque Partie notifie rapidement à l'autre toute modification dans la désignation de son autorité centrale.

5. Sauf disposition contraire du paragraphe 1, les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limites de l'entraide

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser de fournir une aide lorsqu'elle estime que :

- a) La demande se rapporte à une infraction politique ;
- b) La demande se rapporte à une infraction au droit militaire qui, si elle avait été commise dans l'État requis, ne constituerait pas une infraction au droit pénal ordinaire de cet État ;
- c) Il y a de sérieux motifs de croire que la demande a été présentée en vue de mener une enquête sur une personne, de la poursuivre ou de la punir en raison de sa race, de sa religion, de son sexe, de son origine ethnique, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ;
- d) La demande se rapporte à une enquête sur une personne ou à des poursuites contre une personne concernant une infraction pour laquelle elle a déjà été condamnée ou acquittée par un tribunal de l'État requis ;
- e) La demande se rapporte à un acte ou une omission qui, s'il s'était produit dans l'État requis, n'aurait pas constitué, selon les lois de cet État, une infraction passible d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère ;
- f) L'exécution de la demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'État requis ;
- g) En ce qui concerne cette demande, l'autorité centrale de l'État requérant ne s'est pas conformée à une condition substantielle du présent Traité ou n'a pas accepté des conditions raisonnables imposées en vertu du paragraphe 4 du présent article ;
- h) Les faits constitutifs de l'infraction à laquelle la demande se rapporte n'indiquent pas une infraction d'une gravité suffisante ;
- i) L'objet ou l'élément demandé est d'une importance insuffisante pour l'enquête ou pourrait raisonnablement être obtenu par d'autres moyens.

2. Sans préjudice de toutes les autres infractions qui satisfont au principe de la double incrimination, une demande relative à une infraction visée à l'annexe au présent Traité ne peut être

rejetée en vertu de l'alinéa e) du paragraphe 1 du présent article, car les Parties ont déterminé que ces infractions remplittaient le critère de la double incrimination. Les Parties peuvent modifier l'annexe au présent Traité par échange de notes.

3. L'entraide ne peut être refusée au seul motif que les banques et les institutions financières similaires sont tenues au secret ou qu'il est considéré que l'infraction concerne également des questions fiscales.

4. Avant de rejeter une demande d'entraide en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'aide peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

5. Lorsque l'autorité centrale de l'État requis refuse de fournir son aide, elle informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article 4. Forme des demandes d'entraide

Les demandes d'entraide sont formulées par écrit, y compris, si possible, par des moyens électroniques permettant d'en établir l'authenticité. En cas d'urgence, la demande peut être faite oralement ou par tout autre moyen, mais dans ce cas, elle doit être confirmée par écrit dès que possible et, dans tous les cas, dans un délai maximal de 10 jours, sauf si l'autorité centrale de l'État requis en convient autrement.

Article 5. Contenu des demandes

1. Toute demande d'entraide judiciaire comporte les renseignements suivants :
 - a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des poursuites auxquelles se rapporte la demande ;
 - b) L'objectif de la demande et la nature de l'aide demandée ;
 - c) Une description de l'infraction visée par la demande, y compris la peine applicable, et un exposé ou le texte des lois pertinentes ;
 - d) Une description des faits allégués qui constitueraient une infraction ; et
 - e) Une description des éléments de preuve, des renseignements ou de l'aide demandés.
2. Dans la mesure où cela est nécessaire, les demandes d'entraide judiciaire comportent également les renseignements suivants :
 - a) L'identité de toute personne dont le témoignage est recherché ainsi que le lieu où elle se trouve ;
 - b) Une liste des questions à poser à un témoin ;
 - c) L'identité et la localisation d'une personne à qui des actes de procédure et des décisions judiciaires doivent être remis, son rôle dans l'affaire pénale concernée et la manière dont la remise doit être effectuée ;
 - d) Une description précise du lieu à perquisitionner ou de la personne à fouiller et des objets à saisir ;
 - e) Des renseignements sur l'identité d'une personne à localiser et le lieu où elle peut se trouver ;

- f) Une description des biens, actifs ou autres objets visés par la demande d'entraide, y compris leur identité et le lieu où ils se trouvent ;
- g) Dans le cas d'une demande d'exécution d'une ordonnance de confiscation ou de toute autre ordonnance judiciaire, une copie certifiée conforme de l'ordonnance dont l'exécution est recherchée et une déclaration attestant le caractère définitif de cette ordonnance ;
- h) Une description de toute procédure particulière à suivre ;
- i) Tout délai dans lequel la Partie requérante souhaite qu'il soit donné suite à sa demande ;
- j) Toute exigence de confidentialité particulière et les raisons de celle-ci ; et
- k) Toute autre information ou exigence nécessaire à la bonne exécution de la demande.

3. Les demandes d'entraide judiciaire, les pièces à l'appui de celle-ci et les autres documents communiqués en application du présent Traité sont rédigés en langue anglaise.

4. Si l'autorité centrale de la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande d'entraide judiciaire sont insuffisants pour lui permettre d'y donner suite, elle peut demander un complément d'information. La Partie requérante fournit alors les renseignements supplémentaires que la Partie requise estime nécessaires pour donner suite à la demande.

Article 6. Exécution des demandes d'entraide judiciaire

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute la demande dans les meilleurs délais ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter la demande. Les tribunaux de l'État requis ont compétence pour délivrer les citations à comparaître et les mandats de perquisition et pour rendre les autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la demande.

2. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Les procédures spécifiées dans la demande sont suivies, sauf dans la mesure où elles ne peuvent pas être légalement suivies dans l'État requis. Lorsque ni le présent Traité ni la demande ne spécifie de procédure particulière à suivre, la demande est exécutée selon la procédure appropriée selon les lois applicables aux enquêtes ou aux procédures pénales dans l'État requis.

3. L'autorité centrale de l'État requis représente les intérêts de la Partie requérante ou peut, si la demande lui en est faite, prendre d'autres dispositions pour la représentation de la Partie requérante dans l'État requis dans toute procédure résultant d'une demande d'entraide.

4. L'autorité centrale de la Partie requise répond dans un délai raisonnable aux demandes raisonnables de renseignements de l'autorité centrale de la Partie requérante concernant l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

5. Si l'autorité centrale de l'État requis détermine que l'exécution d'une demande est de nature à entraver une enquête ou une procédure en cours relative à une affaire pénale dans cet État, elle peut ajourner l'exécution de la demande ou la soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires, et ce, après consultations avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

6. Lorsque, de l'avis de la Partie requise, la fourniture d'une aide au titre d'une demande d'entraide est susceptible de créer un risque important pour la sécurité dans l'État requis, les Parties se consultent concernant les mesures raisonnables à prendre pour résoudre ce problème de sécurité.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe dans les meilleurs délais l'autorité centrale de l'État requérant de l'issue de l'exécution de la demande. Si l'exécution de la demande est refusée, retardée ou ajournée, l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons pour lesquelles il en a été ainsi.

*Article 7. Limites de l'utilisation des éléments de preuves obtenus
et protection de la confidentialité*

1. La Partie requérante ne peut utiliser ou transférer les renseignements ou les éléments de preuve fournis par la Partie requise pour des enquêtes ou des procédures relatives à une affaire pénale autre que celle mentionnée dans la demande qu'avec le consentement de la Partie requise et sous réserve des modalités et conditions que cette dernière juge nécessaires.

2. Sur demande et dans la mesure où ses lois le permettent, la Partie requise s'efforce de garder le secret sur la demande d'entraide, son contenu et les pièces à l'appui de cette demande, l'octroi de cette aide et toute mesure prise à la suite de la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans rompre ce secret, la Partie requise en informe la Partie requérante et cette dernière décide si elle maintient sa demande.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou les éléments de preuves fournis dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels ou ne soient utilisés qu'aux conditions qu'elle prescrit. Si la Partie requérante accepte que les renseignements ou les éléments de preuves soient fournis à ces conditions, elle s'efforce au mieux de les observer.

4. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'utilisation ou à la communication de renseignements dans la mesure où la Constitution de l'État requérant l'y oblige dans le cadre de poursuites pénales. La Partie requérante avise à l'avance la Partie requise de toute communication envisagée à ce titre.

5. Les renseignements ou les éléments de preuves dont le contenu a été communiqué dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative publique peuvent ensuite être utilisés à n'importe quelle fin.

Article 8. Recueil de témoignage

1. Une personne se trouvant dans l'État requis appelée à produire des éléments de preuves en application du présent Traité doit comparaître et faire une déposition, ou fournir un témoignage, solennellement ou sous serment, ou produire des documents, des dossiers ou d'autres pièces. La personne peut fournir ces éléments de preuves volontairement ou la Partie requise peut l'y contraindre, si nécessaire.

2. La Partie requise autorise, si nécessaire, le recours à la procédure obligatoire pour exécuter une demande de témoignage ou d'éléments de preuve à utiliser dans une procédure relative à une affaire pénale, que cette procédure ait lieu ou non dans un tribunal.

3. Sur demande, la Partie requise autorise les personnes mentionnées dans la demande d'entraide judiciaire à être présentes lors de l'exécution de celle-ci et dans la mesure où ses lois le

permettent, autorise des personnes spécifiques à interroger le témoin ou la personne qui dépose ou témoigne.

4. Les éléments de preuve qui ont été produits dans l'État requis conformément au présent article ou qui ont fait l'objet d'un témoignage recueilli aux termes du présent article sont, sur demande, authentifiés, dans le cas des demandes de la Malaisie, comme l'exige la législation malaisienne et comme le précise la demande, et dans le cas des demandes des États-Unis d'Amérique, au moyen du formulaire A ou du formulaire B, selon le cas, annexés au présent Traité.

5. Si une personne tenue de fournir un témoignage solennel ou sous serment ou de produire des documents, des dossiers ou d'autres pièces en application du présent article prétend avoir le droit de refuser de le faire en vertu des lois de l'État requis, les autorités de l'État requis statuent sur cette prétention. Si elle prétend tenir un tel droit des lois de l'État requérant, la Partie requérante communique à l'État requis, sur demande, son opinion sur la validité de la prétention en indiquant également si les éléments de preuve doivent néanmoins être recueillis et transmis et si la prétention doit être soumise à la décision des autorités de l'État requis.

6. Pour l'exécution d'une demande de recueil de témoignage, les Parties peuvent convenir, au cas par cas, de procéder par visioconférence ou téléconférence ou d'utiliser d'autres modes de communication appropriés, conformément aux lois et procédures de l'État requis, s'il est opportun et dans l'intérêt de la justice de procéder ainsi.

Article 9. Mise à disposition de documents et d'autres dossiers accessibles au public

1. La Partie requise fournit à la Partie requérante des copies des dossiers accessibles au public, y compris des documents ou des renseignements sous quelque forme que ce soit, qui sont en possession des ministères et organismes publics de l'État requis.

2. Dans la mesure où ses lois le permettent, la Partie requise communique à la Partie requérante des copies des dossiers non accessibles au public, y compris des documents ou des informations sous quelque forme que ce soit, qui sont en possession des ministères et organismes publics de l'État requis. À sa discrétion, la Partie requise peut rejeter, en tout ou en partie, une demande formulée en application du présent paragraphe.

3. Les dossiers produits dans l'État requis en vertu du présent article sont, sur demande, authentifiés, dans le cas des demandes de la Malaisie, comme l'exigent la législation malaisienne et comme le précise la demande, et dans le cas des demandes des États-Unis d'Amérique, au moyen du formulaire C ou du formulaire D, selon le cas, annexés au présent Traité.

Article 10. Comparution de personnes dans l'État requérant

1. Sur demande, la Partie requise invite une personne à se rendre dans l'État requérant pour comparaître en tant que témoin ou expert dans une procédure relative à une affaire pénale ou pour prêter son concours dans une enquête et, lorsque la personne y consent, elle aide à organiser cette visite.

2. La Partie requérante indique dans quelle mesure les dépenses de la personne seront prises en charge. Une personne qui accepte de se présenter dans l'État requérant peut demander à la Partie requérante de lui avancer des fonds pour couvrir ces dépenses. Cette avance peut être fournie par l'intermédiaire de l'ambassade ou d'un consulat de l'État requérant.

3. Lorsqu'une personne est invitée à se rendre dans l'État requérant, la demande contient des informations sur les points suivants :

- a) Les honoraires, indemnités et frais auxquels elle a droit, le cas échéant ;
- b) Les dispositions prises pour garantir sa sécurité, le cas échéant, pendant son voyage à destination et en provenance de l'État requérant et pendant son séjour dans l'État requérant ; et
- c) Les dispositions prises concernant son hébergement, le cas échéant, pendant son séjour dans l'État requérant.

Article 11. Comparution d'un détenu dans l'État requérant

1. La Partie requise peut, sur demande, accepter qu'une personne détenue sur le territoire de l'État requis soit transférée temporairement sur le territoire de l'État requérant en qualité de témoin ou pour prêter son concours dans une enquête, sous réserve que la personne détenue et les autorités centrales y consentent.

2. La Partie requérante maintient la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de la Partie requise, et la remet à la Partie requise, en état de détention, à la fin de l'affaire, ou dès que les circonstances le permettent, ou à tout autre moment dont les deux autorités centrales conviennent.

3. La Partie requérante ne demande pas à la Partie requise d'engager une procédure d'extradition ou toute autre procédure pour le retour de la personne transférée.

4. La période pendant laquelle cette personne était détenue par la Partie requérante est prise en compte dans le calcul de la durée de son emprisonnement ou de sa détention dans l'État requis.

Article 12. Sauf-conduit

1. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, déterminer qu'une personne se trouvant sur le territoire de l'État requérant en application des articles 10 et 11 ne doit pas être soumise à la signification d'actes de procédure et de décisions judiciaires, à des détentions ou à des restrictions quelconques de sa liberté individuelle en raison d'actes ou de déclarations de culpabilité antérieurs à son départ de l'État requis. Aucune disposition du présent article n'empêche la Partie requérante de placer une personne en détention en vertu du paragraphe 2 de l'article 11.

2. Le sauf-conduit prévu au présent article cesse d'être valable sept jours après que l'autorité centrale de l'État requérant a fait savoir à l'autorité centrale de l'État requis que la présence de la personne n'était plus nécessaire, ou lorsque cette personne, ayant quitté l'État requérant, y est revenue volontairement. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, prolonger cette période jusqu'à 15 jours si elle juge qu'il y a de bonnes raisons de le faire.

Article 13. Transit des détenus

1. La Partie requise peut, sur demande, autoriser le transit par son territoire d'une personne détenue par la Partie requérante ou un État tiers, dont la présence a été demandée par la Partie requérante dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure relative à une affaire pénale.

2. La Partie requise a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne transférée en détention, sauf accord contraire entre les Parties.

3. Lorsqu'une personne est détenue dans l'État requis en transit et que son transport ne se poursuit pas dans un délai raisonnable, elle peut être renvoyée dans l'État d'où elle a été transportée en premier lieu.

Article 14. Perquisitions et saisies

1. La Partie requise procède, sur demande, aux perquisitions, aux saisies et à la remise de documents, de dossiers, d'objets ou d'autres pièces à la Partie requérante, si la demande comporte les renseignements justifiant ces mesures selon son droit interne.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que la Partie requérante accepte les modalités et conditions relatives aux documents, dossiers, objets ou autres éléments saisis pouvant être remis à la Partie requérante et que la Partie requise juge nécessaires pour la protection des documents, dossiers, objets ou autres éléments à transférer.

3. Sur demande, tout fonctionnaire qui a la garde d'une pièce saisie certifie l'identité de la pièce, la chaîne de possession et tout changement d'état, dans le cas des demandes de la Malaisie, comme spécifié dans la demande, et dans le cas des demandes des États-Unis d'Amérique, en utilisant le formulaire E annexé au présent Traité. Aucune autre certification n'est nécessaire. Les formulaires sont admis comme éléments de preuve dans l'État requérant.

Article 15. Localisation ou identification de personnes, d'objets ou d'autres éléments

La Partie requise s'efforce, sur demande, de déterminer l'emplacement ou l'identité d'une personne, d'un objet ou d'un élément spécifié dans la demande et dont il est raisonnable de croire qu'il se trouve sur son territoire.

Article 16. Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires

1. Sur demande, la Partie requise fait de son mieux pour procéder à la remise de tout document pertinent pour une enquête ou une procédure relative à une affaire pénale survenant dans l'État requérant qui lui est transmis à cette fin par la Partie requérante.

2. Si le document concerne une réponse ou une comparution dans l'État requérant, il est transmis dans un délai raisonnable avant la réponse ou la comparution prévue.

3. La Partie requise fournit la preuve de la remise du document de la manière convenue par les Parties.

Article 17. Assistance en matière de confiscation

1. Sur demande et dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise s'efforce de localiser, de dépister, de retenir, de geler, de saisir ou de confisquer le produit de l'infraction et les moyens utilisés pour la commettre ou de recouvrer des sanctions pécuniaires.

2. La Partie qui a le contrôle de biens ou d'actifs confisqués ou saisis ou de sanctions pécuniaires recouvrées en dispose conformément à ses lois. Dans la mesure où ses lois le permettent, cette Partie peut transférer tout ou partie de ces biens ou du produit de leur vente ou des sanctions pécuniaires recouvrées à l'autre Partie à des conditions mutuellement acceptables.

3. Lors de l'application du présent article, les droits de tiers de bonne foi sont respectés.

Article 18. Compatibilité avec d'autres dispositions

Aucune disposition du présent Traité n'empêche les Parties de s'entraider conformément à d'autres traités, ententes, pratiques ou dispositions de leur législation nationale.

Article 19. Frais

1. La Partie requise prend à sa charge tous les frais courants de l'exécution de la demande d'entraide, hormis les frais suivants, qui sont à la charge de la Partie requérante :

- a) Les honoraires du conseil juridique engagés à la demande de la Partie requérante ;
- b) Les honoraires et les dépenses raisonnables des témoins experts ;
- c) Les frais de traduction, d'interprétation et de transcription ;
- d) Les frais liés au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis ainsi que l'ensemble des honoraires, indemnités et dépenses dus à cette personne pendant son séjour dans l'État requérant à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 10 ou 11 de ce Traité ; et
- e) Les frais de voyage des agents de garde ou d'escorte, comme convenu entre les Parties.

2. Les frais entraînés par l'utilisation de la visioconférence, de la téléconférence ou d'autres modes de communication appropriés sont à la charge de la Partie requérante, sauf si les Parties en conviennent autrement.

3. Si, pendant la période prévue pour exécuter la demande, il apparaît que des ressources, notamment des frais, considérables ou exceptionnelles sont nécessaires pour exécuter la demande, les Parties se consultent en vue de déterminer les conditions auxquelles l'exécution de la demande peut être réalisée ou continuée.

Article 20. Consultations

1. Les autorités centrales des Parties se consultent, aux moments convenus mutuellement par elles, en vue de favoriser l'utilisation la plus efficace possible du présent Traité.

2. Les autorités centrales peuvent également élaborer des mesures pratiques afin de faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

Article 21. Règlement des différends

Les divergences ou différends entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Traité sont résolus par la voie diplomatique si les autorités centrales ne parviennent pas à s'entendre dans un délai raisonnable.

Article 22. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique aux demandes soumises après la date de son entrée en vigueur, que les actes ou omissions constitutifs de l'infraction aient été commis avant ou après cette date.

4. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité par notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de notification.

5. La dénonciation du présent Traité est sans préjudice de l'exécution des demandes formulées en application du présent Traité avant ou jusqu'à la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Kuala Lumpur, le 28 juillet 2006, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CONDOLLEEZZA RICE
Secrétaire d'État

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

DATO' SERI SYED HAMID ALBAR
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE

1. Infractions aux lois relatives à la possession, au trafic, à la culture, à la fabrication, à l'importation ou à l'exportation de drogues dangereuses, y compris les stupéfiants, et de substances psychotropes, de précurseurs et de produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication illégale de stupéfiants et de substances psychotropes.

2. Activité de racket, y compris :

- a) Utiliser les revenus tirés d'un modèle d'activité délictueuse ou criminelle pour créer ou exploiter une entreprise engagée dans le commerce interétatique ou affectant ce commerce, ou pour acquérir un intérêt dans une telle entreprise ;
- b) Acquérir ou conserver le contrôle ou un intérêt dans une telle entreprise au moyen d'un modèle d'activité délictueuse ou criminelle ou du recouvrement de créances illégales ; ou
- c) Mener la conduite des affaires d'une telle entreprise ou y participer au moyen d'un modèle d'activité délictueuse ou criminelle ou du recouvrement de créances illégales.

3. Infractions aux lois relatives au blanchiment d'argent, y compris :

- a) Omettre de faire une déclaration au Gouvernement au sujet d'un transfert de devises ou d'une autre opération financière, ou faire en sorte qu'une autre personne omette de le faire, alors que la loi l'exige ;
- b) Convertir des biens, les transférer ou les recevoir en sachant que ces biens proviennent d'une infraction pénale, aux fins de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite de ces biens ou d'aider toute personne impliquée dans la commission de cette infraction à échapper aux conséquences juridiques de ses actes ;
- c) Dissimuler ou déguiser la véritable nature, source, localisation ou disposition d'un bien, mouvement ou propriétaire en sachant que ce bien provient d'une infraction ; ou
- d) Détenir ou blanchir des produits provenant de la commission de toute infraction pour laquelle l'entraide judiciaire peut être accordée conformément au présent Traité.

4. Tricherie, fraude (contre le Gouvernement ou des particuliers), obtention d'un bien ou d'un avantage pécuniaire par des manœuvres frauduleuses, émission délibérée d'un chèque sous un faux nom ou sans avoir pris des dispositions avec une institution financière, ou après que les transactions ont été suspendues par une telle institution, ou refus délibéré d'honorer un chèque.

5. Infractions aux lois relatives au commerce de valeurs mobilières et de contrats à terme, et pratiques frauduleuses en matière de valeurs mobilières, y compris l'utilisation par toute personne de tout moyen, directement ou indirectement, en rapport avec l'offre, l'achat ou la vente d'une valeur mobilière, aux fins :

- a) D'employer un procédé, système ou artifice destiné à tromper ;
- b) De faire délibérément une déclaration trompeuse ou de fournir des informations trompeuses aux actionnaires, aux autorités chargées des valeurs mobilières ou à d'autres personnes ; ou

c) De se livrer délibérément à un acte, une pratique ou une activité commerciale qui constitue ou équivaut à une fraude ou à une tromperie contre quiconque.

6. Infractions aux lois relatives aux délits d'initiés, notamment l'offre, l'achat ou la vente de valeurs mobilières par toute personne en possession d'informations matérielles non publiques concernant directement ou indirectement les valeurs mobilières offertes, achetées ou vendues, par abus de confiance ou en violation d'une obligation juridiquement contraignante ou d'une obligation de confidentialité.

7. Infractions aux lois relatives aux pots-de-vin et à la corruption, y compris les actes impliquant des agents publics étrangers.

8. Infractions aux lois relatives à la fiscalité, aux impôts ou aux droits de douane, même si les lois de la Partie requise n'imposent pas le même type d'impôts ou de droits ou ne contiennent pas de dispositions fiscales ou douanières du même type que les lois de la Partie requérante, y compris :

- a) Évasion fiscale ou fraude fiscale par des personnes physiques ou morales ;
- b) Omission de soumettre des déclarations ;
- c) Dépôt d'une fausse déclaration ou soumission d'informations fausses ou trompeuses, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes ; ou
- d) Omission intentionnelle de faire une déclaration ou un rapport fiscal ou douanier exigé par la loi aux autorités compétentes.

9. Infractions aux lois relatives à l'environnement, notamment les comportements visant à détruire, défigurer ou détériorer l'environnement terrestre, les mers ou les espèces végétales ou animales menacées, ou à y porter atteinte, y compris la possession illégale et le trafic d'espèces végétales ou animales menacées.

10. Infractions aux lois relatives au contrôle des exportations, y compris les comportements tendant à éluder les lois contrôlant l'exportation de marchandises ou d'armes.

11. Exploitation pénalement répréhensible d'enfants, que ce soit à des fins sexuelles ou autres, y compris :

- a) Prostitution forcée d'enfants ;
- b) Commerce de pornographie infantile ;
- c) Possession de supports obscènes destinés à la vente, à la circulation, à la distribution ou à la location ; ou
- d) Exhibition publique de supports obscènes ou diffusion de supports obscènes sur Internet.

12. Infractions aux lois sur les faillites.

13. Infractions aux lois relatives aux sociétés ou aux compagnies, y compris les infractions commises par les administrateurs, les directeurs ou les promoteurs.

14. Infractions aux lois relatives aux armes à feu, armes, munitions ou explosifs de tout type.

15. Infractions aux lois relatives à la protection de la propriété intellectuelle.

16. Infractions aux lois relatives à l'immigration et à la nationalité, y compris :

- a) Abriter des immigrants illégaux ;
- b) Acquérir frauduleusement ou détenir ou utiliser illégalement un passeport, un visa ou tout autre moyen de se livrer à toute forme d'activité délictueuse ou criminelle ; et

c) Organiser ou faciliter l'entrée illégale de personnes sur un territoire ou la sortie illégale de personnes d'un territoire.

17. Contrebande.

18. Infractions aux lois sur les transferts de fonds internationaux.

19. Infractions aux lois relatives à la protection des ordinateurs ou des systèmes informatiques, des données informatiques ou de la sécurité informatique (y compris les mots de passe ou autres dispositifs connexes).

20. Piraterie impliquant des navires ou des avions.

21. Entrave à la justice, y compris le parjure et la tentative de détourner le cours de la justice.

22. Infractions aux conventions internationales multilatérales liant les deux Parties, pour lesquelles les auteurs doivent être poursuivis ou extradés.

23. Toute infraction dérivée d'un comportement décrit dans la présente annexe ou faisant l'objet d'une entraide judiciaire conformément au présent Traité, lorsque la compétence fédérale est fondée sur le transport interétatique ou l'utilisation du courrier, des télécommunications ou d'autres infrastructures interétatiques.

24. Infractions d'entente, tentative, participation ou aide délictueuse et infractions de complicité et les infractions de complicité et d'entente commises avec l'intention commune de deux ou plusieurs personnes.

25. Toute infraction au droit de l'État requérant qui est liée à la commission d'une ou plusieurs infractions dérivées des comportements décrits dans la présente annexe ou faisant l'objet d'une entraide judiciaire conformément au présent Traité.

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je soussigné(e), (nom), atteste sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration ou attestation que je suis employé(e) par..... (nom de l'entreprise dont les documents sont perquisitionnés) et que mon titre officiel est.....(titre officiel).

Je déclare en outre que chacun des documents ci-joints est l'original ou un duplicata du document original conservé sous la responsabilité de..... (nom de l'entreprise à laquelle les documents sont perquisitionnés).

Je déclare en outre ce qui suit :

- A) Ces documents ont été constitués, au moment des faits énoncés ou à une date proche, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant connaissance de ces faits ;
 - B) Ces documents ont été tenus dans le cadre d'une activité professionnelle régulière ;
 - C) L'activité commerciale a tenu de tels documents dans le cadre d'une pratique régulière ;
- et
- D) Si l'un de ces documents n'est pas l'original, il s'agit d'un duplicata de l'original.

.....
(signature)

.....
(date)

Déclaré solennellement ou sous serment devant moi, (nom), officier de justice,
ce jour de20

FORMULAIRE B

CERTIFICATION DE L'ABSENCE OU DE LA NON-EXISTENCE DE DOCUMENTS
COMMERCIAUX

Je soussigné(e), (nom), atteste sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration ou attestation que je suis employé(e) par/associé(e) à.....(Nom de l'entreprise dont les documents sont perquisitionnés) au poste de (poste ou titre professionnel) et en raison de mon poste, je suis autorisé(e) à faire cette attestation et qualifié(e) pour ce faire.

Du fait de mon emploi/association avec l'entreprise susmentionnée, je suis informé(e) des documents commerciaux qu'elle tient. L'entreprise conserve les documents suivants :

- A) Documents constitués, au moment de la survenance des faits énoncés ou à une date proche, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant connaissance de ces faits ;
- B) Documents tenus dans le cadre d'une activité professionnelle régulière ; et
- C) Documents constitués par l'entreprise comme une pratique régulière.

Parmi les dossiers ainsi conservés figurent les dossiers de personnes ou d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent des affaires avec celle-ci. J'ai effectué ou fait effectuer une recherche diligente dans ces dossiers. Les dossiers trouvés ne reflètent aucune activité commerciale entre l'entreprise et les personnes et entités suivantes :

.....
.....
.....

.....
(date d'exécution)

.....
(lieu d'exécution)

.....
(signature)

FORMULAIRE C

Je soussigné(e), (nom), atteste sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration ou attestation que ma fonction au sein du Gouvernement de (pays) est (titre officiel) et qu'à ce titre je suis autorisé(e) de plein droit par (pays) à attester que les documents joints et décrits ci-dessous sont des copies conformes et exactes des documents officiels originaux qui sont enregistrés ou déposés à (nom du bureau ou de l'agence), qui est un bureau ou un organisme gouvernemental de (pays).

Description des documents :

.....
(signature)

.....
(titre)

.....
(date)

FORMULAIRE D

Je soussigné(e), (nom), atteste sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration ou attestation que :

1. (Nom du bureau ou de l'agence) est un bureau ou un organisme gouvernemental de (pays) et est autorisé de plein droit à tenir des documents officiels exposant les questions dont la loi autorise la communication et l'enregistrement ou le classement ;
2. Les documents du type décrit ci-dessous portent sur des questions qui sont autorisées de plein droit à être rapportées et enregistrées ou classées, et ces questions sont régulièrement enregistrées ou classées par l'autorité publique susmentionnée ;
3. Ma fonction au sein de l'autorité publique susmentionnée est (titre officiel) ;
4. En ma qualité officielle, j'ai fait produire des copies fidèles et exactes des documents conservés par cette autorité publique ; et
5. Aucun document de ce type n'y a été trouvé.

Description des documents :

.....
(signature)

.....
(date)

Cachet officiel

FORMULAIRE E

Je soussigné(e) (nom), atteste sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration ou attestation que ma fonction au sein du Gouvernement de (pays) est (titre officiel). J'ai reçu la garde des pièces énumérées ci-dessous de la part de (nom de la personne) le..... (date), à (lieu) dans le même état que lorsque je les ai reçues (ou, si différent, comme indiqué ci-dessous).

Description des pièces :

Modification de leur état durant ma garde :

Cachet officiel

.....(signature)
.....(titre)
.....(lieu)
.....(date)

No. 53566

**United States of America
and
Indonesia**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia concerning the establishment of the American-Indonesian Exchange Foundation (AMINEF). Jakarta, 16 February 2009

Entry into force: *16 February 2009 by signature, in accordance with article XV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 April 2016*

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant l'établissement de la Fondation d'échange américano-indonésienne (AMINEF). Jakarta, 16 février 2009

Entrée en vigueur : *16 février 2009 par signature, conformément à l'article XV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
CONCERNING
THE ESTABLISHMENT OF THE AMERICAN-INDONESIAN EXCHANGE FOUNDATION
(AMINEF)**

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING to continue as well as expand the programs and activities stipulated in the "Educational and Cultural Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United States of America" signed in Jakarta on 15 July 1992 (hereinafter referred to as "the 1992 Agreement"), in order to promote wider contacts and further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Indonesia through cooperation in the field of education,

CONSIDERING the mutual benefits derived from programs in these fields and the desire of the Parties to cooperate further in the financing and operating of such programs for the further strengthening of cooperative relations between the two countries, and

RECOGNIZING the importance of the principles of sovereignty, equality and mutual benefit,

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I: OBJECTIVES

1. The Parties shall encourage and facilitate the further development of contacts and exchanges between the peoples of the two countries, with a view toward deepening knowledge and understanding of each other's history, civilization, institutions, literature and other cultural accomplishments.
2. The Parties shall, therefore, encourage and facilitate the academic exchange of persons, scholars, visual and performing artists and books and other materials in the fields of culture, science, education, literature, arts and music, film, tourism, museums, anthropology, archaeology and other programs of educational cooperation.

3. Each Party shall encourage and facilitate access on the part of scholars, artists and other professionals of the other country to its monuments, collections, archives, libraries, laboratories, cultural facilities and other institutions of learning in accordance with its relevant regulations. Similarly, each Party shall use its best efforts to extend to citizens and nationals of the other country engaged in activities pursuant to this Memorandum of Understanding (MoU) favorable treatment with respect to entry visas and stay permits consistent with its national laws and regulations.

ARTICLE II: ESTABLISHMENT OF AMINEF AS A NEW FOUNDATION

1. The American – Indonesian Exchange Foundation (hereinafter referred to as “the Foundation”), shall be recognized as a bi-national organization created and established by the Parties to administer such program as well as other related educational programs and activities. The new Foundation shall replace the “American-Indonesian Exchange Foundation” established by the Parties through the 1992 Agreement.
2. The Foundation and its programs and activities shall be financed with funds made available to the Foundation by or through the two Governments, and from funds received from other public and private sources which support the purposes of this MoU.
3. The provision related to tax exemptions and other facilities rendered to the Foundation shall be in accordance with the prevailing laws and regulations of the Republic of Indonesia.
4. The Foundation shall enjoy autonomy of management and administration in accordance with the terms of this MoU.

ARTICLE III: FUNDING

1. The American – Indonesian Exchange Foundation (AMINEF) created under the 1992 Agreement shall be dissolved and its funds and other property shall be turned over to the newly created Foundation.
2. The funds made available to the Foundation under this MoU shall be used, in accordance with the provisions of this MoU, by the Foundation for the purposes of:
 - a. financing studies, research, instruction and other educational activities of or for citizens and nationals of the Republic of Indonesia in the United States of America, and of or for citizens and nationals of the United States of America in the Republic of Indonesia;
 - b. financing other related educational programs and activities; and
 - c. financing the administration of the Foundation.

ARTICLE IV: ACTIVITIES

The Foundation may, subject to the provisions of this MoU, exercise all powers necessary to achieve the purposes set forth in Article III and for these purposes may, in particular:

- a. plan, adopt and carry out educational exchange programs and related educational programs;
- b. develop a comprehensive proposal detailing the scope of Foundation programs for the following fiscal years of the Parties, the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines for approval by the respective Parties;
- c. prepare each year an announcement of application instructions for a national public competition in the Republic of Indonesia setting forth the details of the programs for a particular year, including procedures for the distribution and submission of applications to the Foundation for the consideration by its Board;
- d. recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals, who are citizens or nationals of the Republic of Indonesia, to participate in such programs;
- e. receive recommendations from the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America concerning students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals, who are citizens or nationals of the United States of America, to participate in the recommended programs;
- f. recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America and the relevant organizations for the selection of participants in the program as the Foundation may deem necessary for achieving the purposes of Article III;
- g. authorize the making of grants and the disbursement and advancement of funds necessary for the carrying out of programs authorized under Article III, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto;
- h. engage an Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Foundation and such other administrative and clerical staff as may be necessary; fix and pay the salaries and wages thereof; and incur such other expenses as may be necessary for the administration of the Foundation;
- i. acquire, hold and dispose of property in the name of the Foundation as it may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition and disposal of real property shall be subject to the prior approval of the Parties;
- j. seek and receive donations from public and private sources for projects and activities for the purposes of the Foundation as established in this MoU. United States and Indonesian officials shall abide by the laws, regulations and procedures of their respective Governments with regard to their participation in the solicitation and/or acceptance of donations; and

- k. administer or assist in administering or otherwise facilitate the carrying out of other, related educational exchange programs that contribute to achieving the purposes set forth in Article III but not financed by funds made available under this MoU, provided that no objection is interposed by either Party to the Foundation's role or special reports referred to in Article VIII paragraph 1.

ARTICLE V: GOVERNANCE

1. The Foundation shall be governed by a Board that consists of fourteen members, seven of whom shall be nationals of the Republic of Indonesia and seven of whom shall be nationals of the United States of America.
2. The organization of the Board shall consist of Honorary Co-Chairs, Trustees, Supervisors, and Managers. Each position shall be represented equally by both nationalities.
3. The Minister of National Education of the Republic of Indonesia and the chief of the diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Indonesia shall be Honorary Co-Chairs of the Foundation.
4. A Chairperson shall be elected by the Board from the Supervisors for a period of service of one year, provided that the Chair shall be assumed alternately by a citizen of the Republic of Indonesia and a citizen of the United States of America.
5. Each member of the Board shall have one vote. Decisions of the Board shall be made a majority of the votes cast. The Chairperson shall cast a second and deciding vote in the event of a tie vote by the Board.
6. The American members of the Board shall be appointed and may be removed by the chief of the diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Indonesia. Three of the American members shall be officers of the diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Indonesia. The Indonesian members of the Board shall be appointed and may be removed by the Minister of National Education of the Republic of Indonesia. Three of the Indonesian members shall be representatives of the Government of Indonesia including The Ministry of Culture and Tourism. The remaining members of the Board shall be drawn from the educational, cultural, corporate and professional communities in the two countries.
7. The terms of office for the Trustees, Supervisors, and Managers are as follows: The term of Office of Trustees should not be determined. The Managers shall be appointed by the Trustees in a meeting of the Trustees, for a term of 5 (five) years and may be reappointed. The Supervisors shall be appointed by the Trustees in a meeting of the Trustees, for a period of 5 (five) years and may be reappointed.
8. The Foundation shall have a treasurer and an alternate treasurer. The treasurer shall be the Cultural Affairs Officer of the diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Indonesia, and the alternate treasurer shall be an Indonesian selected by the Board of Managers for a period of service of three years.

9. The members of the Board shall serve without compensation, but the Foundation may defray the necessary expenses, of the members in attending the meetings of the Foundation and in performing other official duties arranged by the Foundation.
10. Members of the AMINEF Board shall be given first consideration as appointments are made to the Board of the new Foundation.

ARTICLE VI: BY-LAWS AND COMMITTEES

The Board may adopt such by-laws and appoint such committees as it may deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

ARTICLE VII: LOCATION OF MEETINGS

The office of the Foundation shall be in Jakarta. However, meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may determine. The activities of any of the Foundation's Board members, officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

ARTICLE VIII: REPORTS

1. The Foundation shall report annually on its activities to the Parties. Such annual reports shall be made in such form and cover such content, as may be required by the Parties. Special reports may be made at the discretion of the Foundation or at the request of either Party.
2. Annual audits of the accounts of the Foundation, to be made by an auditor selected jointly by the Parties, shall be submitted to the Parties; if so requested by the Parties, the Foundation will also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties.
3. In the budgeting and accounting of funds, financial transfer, financial and program reporting to the Government of the Republic of Indonesia, the Foundation shall follow existing Indonesian regulations. In the case of the budgeting and accounting of funds and financial and program reporting to the Government of the United States of America, the Foundation shall follow regulations as stipulated by the Department of State's Bureau of Educational and Cultural Affairs Manual for Bilateral Commissions and Foundations.

ARTICLE IX: ANNUAL BUDGET

1. The Foundation shall propose its annual budget to the Parties.

2. The Parties, after having examined the annual budget proposal of the Foundation and having consulted with each other, shall approve jointly the annual budget of the Foundation, for which the Parties shall, within the limit of their respective budgetary appropriations for this purpose, assume the obligation of contributing funds to the Foundation.
3. All commitments, obligations and expenditures to be authorized by the Foundation shall be made in accordance with the annual budget of the Foundation approved by the Parties.

ARTICLE X: EXECUTIVE AGENCY

On behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the executive agency for the cooperation in the field of education shall be the Ministry of National Education; on behalf of the Government of the United States of America, the executive agency for this MoU shall be the U.S. Department of State. The executive agencies may communicate with one another to review and assist in the implementation of this MoU and may meet periodically as they may agree.

ARTICLE XI: OBLIGATIONS

1. The Parties shall make every effort to facilitate the carrying out of the activities covered by this MoU and to resolve problems that may arise in its implementation.
2. The obligations of the Parties and the activities carried out under this MoU shall be subject to the laws and regulations of each country as applicable, and to the availability of funds.

ARTICLE XII: PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Without any prejudice to any applicable privileges and immunities, all persons engaged in activities related to this MoU shall respect the law, regulations, political independence, sovereignty and territorial integrity of the host country, shall have duty not to interfere in the internal affairs of the host country, and will avoid any activities inconsistent with the purposes of this MoU.

ARTICLE XIII: INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. Each Party shall protect within its territory the Intellectual Property Rights of the other Party in accordance with their prevailing national laws, regulations and international agreements;

2. The Parties shall seek to ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this MoU and relevant implementing arrangements in accordance with their prevailing national laws, regulations and international agreements.

ARTICLE XIV: SETTLEMENT OF DIFFERENCES

Any differences between the Parties arising from the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably by consultation or negotiation.

ARTICLE XV: ENTRY INTO FORCE

This MoU shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for five years. It may be extended for additional five-year period pursuant to written consent between the Parties.

ARTICLE XVI: AMENDMENTS

1. This MoU may be amended by written consent of the Parties.
2. Either Party may give written notice to the other Party of its intention to terminate this MoU, in which case this MoU shall terminate thirty days after the end of the first calendar year that begins following the date of such notice.
3. Upon termination of this MoU, funds and property of the Foundation shall be divided between the Parties in proportion to their respective contribution to the Foundation, and become property of the respective Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of this MoU.

ARTICLE XVII: TERMINATION

1. Upon the entry into force of this MoU, the 1992 Agreement is therefore terminated.
2. In respect of the programs and the projects made prior to the date of signing of this MoU, the provisions of the 1992 Agreement shall remain in force until the completion of such programs and projects, unless the Parties decide otherwise.
3. The termination of this MoU will not prejudice the completion of any ongoing projects or activities under this MoU, unless the Parties decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present MoU.

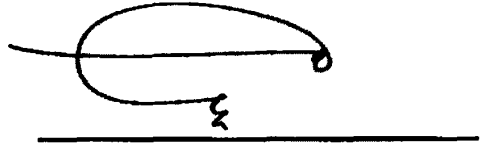
DONE in duplicate at Jakarta this 16 of February, 2009, in English, both texts are being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA**



**Cameron R. Hume
Ambassador
Embassy of the United States of America**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA**



**Fasli Jalal
Director General Higher of Education
Ministry of National Education**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LA FONDATION D'ÉCHANGE AMÉRICANO-INDONÉSIENNE (AMINEF)

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de poursuivre et d'élargir les programmes et activités stipulés dans l'Accord éducatif et culturel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie signé à Jakarta le 15 juillet 1992 (ci-après dénommé « l'Accord de 1992 »), afin d'encourager davantage de contacts et de renforcer la compréhension mutuelle entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République d'Indonésie par une coopération dans le domaine de l'éducation,

Considérant les avantages mutuels découlant de programmes dans ces domaines et la volonté des Parties de coopérer davantage au financement et à l'exploitation de ces programmes pour renforcer encore les relations de coopération entre les deux pays, et

Reconnaissant l'importance des principes de souveraineté, d'égalité et d'avantages mutuels,

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

1. Les Parties encouragent et facilitent l'intensification des contacts et des échanges entre les peuples des deux pays en vue d'approfondir la connaissance et la compréhension de l'histoire, de la civilisation, des institutions, de la littérature et des autres réalisations culturelles de chacune.

2. À cet effet, les Parties encouragent les échanges académiques et les facilitent, qu'il s'agisse de personnes, d'universitaires, d'artistes visuels et du spectacle, de livres ou d'autres supports dans les domaines de la culture, des sciences, de l'éducation, de la littérature, des arts et de la musique, du cinéma, du tourisme, des musées, de l'anthropologie, de l'archéologie ou d'autres programmes de coopération éducative.

3. Chaque Partie encourage et facilite l'accès à ses monuments, collections, archives, bibliothèques, laboratoires, installations culturelles et autres établissements d'enseignement, et ce, pour les universitaires, artistes et autres professionnels de l'autre pays, conformément à sa réglementation en vigueur. De même, chaque Partie fait de son mieux pour accorder aux citoyens et aux ressortissants de l'autre pays qui mènent des activités en vertu du présent Mémoire d'accord un traitement favorable en ce qui concerne les visas d'entrée et les permis de séjour, conformément à son droit interne et à ses règlements nationaux.

Article II. Établissement de l'AMINEF en tant que nouvelle Fondation

1. La Fondation d'échange américano-indonésienne (ci-après dénommée « la Fondation ») est reconnue comme une organisation binationale créée et constituée par les Parties en vue de

gérer ce programme ainsi que d'autres programmes et activités connexes en matière d'éducation. La nouvelle Fondation remplace la « Fondation d'échange américano-indonésienne » établie par les Parties par l'Accord de 1992.

2. La Fondation, ses programmes et activités sont financés par des fonds mis à la disposition de la Fondation par les deux Gouvernements ou par leur intermédiaire, et par des fonds provenant d'autres sources publiques et privées qui soutiennent les objectifs du présent Mémoire d'accord.

3. La disposition relative aux exonérations fiscales et autres facilités accordées à la Fondation doit être conforme aux lois et règlements en vigueur en République d'Indonésie.

4. La Fondation bénéficie d'une autonomie de gestion et d'administration conformément aux termes du présent Mémoire d'accord.

Article III. Financement

1. La Fondation d'échange américano-indonésienne (AMINEF) créée en vertu de l'Accord de 1992 est dissoute et ses fonds et autres biens sont remis à la Fondation nouvellement créée.

2. Conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord, les fonds mis à la disposition de la Fondation en vertu du présent Mémoire d'accord sont utilisés par la Fondation aux fins suivantes :

- a. Le financement d'études, de la recherche, d'instruction et d'autres activités éducatives par des citoyens et ressortissants de la République d'Indonésie aux États-Unis d'Amérique ou pour eux, et par des citoyens et ressortissants des États-Unis d'Amérique en République d'Indonésie ou pour eux ;
- b. Le financement d'autres programmes et activités connexes en matière d'éducation ; et
- c. Le financement de l'administration de la Fondation.

Article IV. Activités

La Fondation peut, sous réserve des dispositions du présent Mémoire d'accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des objectifs énoncés à l'article III et, à ces fins, peut notamment prendre les initiatives suivantes :

- a. Planifier, adopter et exécuter des programmes d'échanges éducatifs et des programmes éducatifs connexes ;
- b. Mettre au point une proposition globale exposant en détail la portée des programmes de la Fondation pour les prochains exercices fiscaux, les domaines des études supérieures présentant de l'intérêt, les types de bourses et les principes généraux à suivre en vue de leur approbation par chacune des Parties ;
- c. Préparer chaque année la convocation à un concours public national en République d'Indonésie, contenant les instructions relatives aux candidatures, dans laquelle devront être indiqués les détails des programmes de l'année, y compris les procédures de distribution et de présentation des formulaires de candidature à la Fondation pour examen par son Conseil ;
- d. Recommander au Conseil des bourses J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique des étudiants, des chercheurs, des enseignants, des instructeurs, des professeurs, des artistes et

d'autres professionnels, qui sont citoyens ou ressortissants de la République d'Indonésie, pour qu'ils participent à ces programmes ;

e. Recevoir les recommandations du Conseil des bourses J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique concernant la participation des étudiants, chercheurs, enseignants, instructeurs, professeurs, artistes et autres professionnels, citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique, aux programmes recommandés ;

f. Émettre des recommandations au Conseil des bourses J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique et aux organisations compétentes, concernant la sélection des participants aux programmes, selon ce que la Fondation estime nécessaire en vue d'atteindre les objectifs de l'article III ;

g. Autoriser l'octroi de subventions ainsi que le décaissement et l'avance de fonds nécessaires à la réalisation des programmes autorisés en vertu de l'article III, y compris le paiement des frais de transport, de scolarité, d'entretien et des diverses charges connexes ;

h. Embaucher un Directeur exécutif, qui sera chargé du travail administratif de la Fondation, ainsi que tout autre personnel administratif et de bureau nécessaire ; déterminer les traitements et salaires de ces personnes et les payer ; prendre en charge toutes les autres dépenses nécessaires à l'administration de la Fondation ;

i. Acquérir, conserver et céder des biens au nom de la Fondation, dans la mesure jugée nécessaire ou souhaitable, à condition toutefois que l'acquisition et la cession de biens immobiliers soient soumises à l'approbation préalable des Parties ;

j. Solliciter et recevoir des dons de sources publiques et privées pour des projets et des activités visant à atteindre les objectifs de la Fondation tels qu'établis dans le présent Mémoire d'accord. Les fonctionnaires américains et indonésiens respectent les lois, règlements et procédures de leurs Gouvernements respectifs en ce qui concerne leur participation à la sollicitation et/ou à l'acceptation de dons ou aux deux à la fois ; et

k. Administrer, participer à l'administration ou faciliter de toute autre manière la mise en œuvre d'autres programmes connexes en matière d'éducation qui contribuent à la réalisation des objectifs énoncés à l'article III, mais qui ne sont pas financés par les fonds mis à disposition en vertu du présent Mémoire d'accord, à condition qu'aucune objection ne soit émise par l'une ou l'autre des Parties quant au rôle de la Fondation ou aux rapports spéciaux visés au paragraphe 1 de l'article VIII.

Article V. Gouvernance

1. La Fondation est dirigée par un Conseil d'administration composé de 14 membres, dont sept sont des ressortissants de la République d'Indonésie et sept sont des ressortissants des États-Unis d'Amérique.

2. L'organisation du Conseil d'administration est composée de coprésidents honoraires, d'administrateurs, de superviseurs et de personnel d'encadrement. Pour chacun de ces postes, les deux nationalités sont représentées à égalité.

3. Le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie et le chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique auprès de la République d'Indonésie sont les coprésidents honoraires de la Fondation.

4. Un Président est élu par le Conseil d'administration parmi les superviseurs pour un mandat d'un an, à condition que la présidence soit assumée alternativement par un citoyen de la République d'Indonésie et par un citoyen des États-Unis d'Amérique.

5. Chaque membre du Conseil d'administration dispose d'une voix. Les décisions du Conseil d'administration sont prises à la majorité des voix exprimées. En cas d'égalité des voix, le président émet un nouveau vote décisif.

6. Les membres américains du Conseil d'administration sont nommés et peuvent être révoqués par le chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique auprès de la République d'Indonésie. Trois des membres américains sont des fonctionnaires de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique auprès de la République d'Indonésie. Les membres indonésiens du Conseil d'administration sont nommés et peuvent être révoqués par le Ministre de l'éducation nationale de la République d'Indonésie. Trois des membres indonésiens sont des représentants du Gouvernement indonésien, notamment du Ministère de la culture et du tourisme. Les autres membres du Conseil d'administration sont issus des cercles éducatifs et culturels, ainsi que des milieux d'affaires et des professions libérales des deux pays.

7. La durée du mandat des administrateurs, des superviseurs et du personnel d'encadrement est la suivante : la durée du mandat des administrateurs ne devrait pas être déterminée. Le personnel d'encadrement est nommé par les administrateurs lors d'une réunion des administrateurs, pour une durée de cinq ans et peut être reconduit dans ses fonctions. Les superviseurs sont nommés par les administrateurs lors d'une réunion des administrateurs, pour une période de cinq ans, et peuvent être reconduits dans leurs fonctions.

8. La Fondation dispose d'un trésorier et d'un trésorier suppléant. Le trésorier est le responsable des affaires culturelles de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en République d'Indonésie, et le trésorier suppléant est un Indonésien choisi par le Conseil d'administration pour un mandat de trois ans.

9. Les membres du Conseil d'administration ne sont pas rémunérés, mais la Fondation peut prendre en charge les frais nécessaires à la participation des membres aux réunions de la Fondation et à l'exécution d'autres tâches officielles organisées par la Fondation.

10. Les membres du Conseil d'administration de l'AMINEF sont considérés en priorité lors des nominations au Conseil d'administration de la nouvelle Fondation.

Article VI. Règlements intérieurs et comités

Le Conseil d'administration adopte les règlements intérieurs et nomme les comités qu'il juge nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article VII. Lieu des réunions

Le siège de la Fondation est situé à Jakarta. Toutefois, les réunions du Conseil d'administration et de ses comités peuvent se tenir dans d'autres lieux, que le Conseil d'administration peut déterminer. Les activités des membres du Conseil d'administration, des fonctionnaires ou du personnel de la Fondation peuvent être réalisées dans les lieux approuvés par le Conseil d'administration.

Article VIII. Rapports

1. La Fondation rend compte annuellement de ses activités aux Parties. Ces rapports annuels sont établis selon la forme et le contenu requis par les Parties. Des rapports spéciaux peuvent être établis à la discrétion de la Fondation ou à la demande de l'une ou l'autre Partie.

2. Des audits annuels des comptes de la Fondation, qui doivent être effectués par un auditeur sélectionné conjointement par les Parties, sont soumis aux Parties ; si les Parties le demandent, la Fondation autorise également d'autres vérifications de ses comptes par des représentants de l'une ou l'autre Partie, ou des deux.

3. En ce qui concerne la budgétisation et la comptabilité des fonds, le transfert financier, les comptes rendus financiers et sur les programmes au Gouvernement de la République d'Indonésie, la Fondation respecte les réglementations indonésiennes existantes. En ce qui concerne la budgétisation et la comptabilité des fonds ainsi que les comptes rendus financiers et sur les programmes au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Fondation respecte les réglementations stipulées dans le Manuel des commissions et fondations bilatérales du Bureau des affaires éducatives et culturelles du Département d'État.

Article IX. Budget annuel

1. La Fondation propose son budget annuel aux Parties.

2. Les Parties, après avoir examiné la proposition de budget annuel de la Fondation et s'être consultées, approuvent conjointement le budget annuel de la Fondation, pour lequel les Parties assument, dans la limite de leurs autorisations budgétaires respectives à cette fin, l'obligation de contribuer au financement de la Fondation.

3. Tous les engagements, obligations et dépenses à autoriser par la Fondation sont effectués conformément au budget annuel de la Fondation approuvé par les Parties.

Article X. Agence exécutive

Au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, l'agence exécutive pour la coopération dans le domaine de l'éducation est le Ministère de l'éducation nationale ; au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agence exécutive du présent Mémorandum d'accord est le Département d'État des États-Unis. Les agences exécutives peuvent communiquer entre elles afin d'examiner le présent Mémorandum d'accord et d'aider à sa mise en œuvre et peuvent se réunir périodiquement, selon ce dont elles conviennent.

Article XI. Obligations

1. Les Parties mettent tout en œuvre pour faciliter la réalisation des activités relevant du présent Mémorandum d'accord et pour résoudre les problèmes qui peuvent survenir lors de sa mise en œuvre.

2. Les obligations des Parties et les activités menées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sont soumises aux dispositions législatives et réglementaires applicables de chaque pays, et à la disponibilité des fonds.

Article XII. Privilèges et immunités

Sans préjudice des privilèges et immunités applicables, toutes les personnes qui prennent part à des activités liées au présent Mémoire d'accord respectent la législation, les règlements, l'indépendance politique, la souveraineté et l'intégrité territoriale du pays hôte, ont le devoir de ne pas s'ingérer dans les affaires internes du pays hôte et éviteront toute activité incompatible avec les objectifs du présent Mémoire d'accord.

Article XIII. Droits de propriété intellectuelle

1. Chaque Partie protège sur son territoire les droits de propriété intellectuelle de l'autre Partie, conformément aux lois et règlements nationaux et aux accords internationaux en vigueur.

2. Les Parties s'efforcent de protéger de manière adéquate et efficace la propriété intellectuelle qui est créée ou fournie dans le cadre du présent Mémoire d'accord et des dispositions d'application pertinentes, conformément à leurs lois et règlements nationaux et aux accords internationaux en vigueur.

Article XIV. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Traité est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations.

Article XV. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur au moment de sa signature par les Parties et reste en vigueur pour une période de cinq ans. Il peut être prolongé pour une période supplémentaire de cinq ans en vertu d'un accord écrit entre les Parties.

Article XVI. Amendements

1. Le présent Mémoire d'accord peut être amendé moyennant le consentement écrit des Parties.

2. Chaque Partie peut notifier par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord, auquel cas celui-ci cessera de produire ses effets 30 jours après la fin de la première année civile qui commence après la date de cette notification.

3. À l'extinction du présent Mémoire d'accord, les fonds et biens de la Fondation sont répartis entre les Parties au prorata de leurs contributions respectives à la Fondation et deviennent la propriété des Parties respectives, sous réserve des conditions, limitations et responsabilités qui ont pu leur être imposées avant la dénonciation du présent Mémoire d'accord.

Article XVII. Dénonciation

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord, l'Accord de 1992 est donc abrogé.

2. En ce qui concerne les programmes et les projets réalisés avant la date de signature du présent Mémorandum d'accord, les dispositions de l'Accord de 1992 restent en vigueur jusqu'à l'achèvement de ces programmes et projets, sauf si les Parties en décident autrement.

3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord ne porte pas atteinte à l'achèvement des projets ou activités en cours dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, sauf si les Parties en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Jakarta, le 16 février 2009, en double exemplaire en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CAMERON R. HUME

Ambassadeur

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

FASLI JALAL

Directeur général de l'enseignement supérieur

Ministère de l'éducation nationale

No. 53567

**United States of America
and
Australia**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Commonwealth of Australia as represented by its Bureau of Meteorology concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 2 February 2009, and Sydney, 25 February 2009

Entry into force: *25 February 2009 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 April 2016*

**États-Unis d'Amérique
et
Australie**

Mémorandum d'accord entre le Service géologique des États-Unis du département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Commonwealth d'Australie représenté par son Bureau de météorologie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre. Reston, 2 février 2009, et Sydney, 25 février 2009

Entrée en vigueur : *25 février 2009 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE
U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA
AS REPRESENTED BY ITS BUREAU OF METEOROLOGY
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”), and the Commonwealth of Australia as represented by its Bureau of Meteorology (hereinafter “BOM”) hereby arrange to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).
2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical knowledge between the USGS and BOM (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth sciences.
3. This Memorandum is subject to the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Australia (hereinafter “S&T Agreement”), signed February 28, 2006.
4. The Parties will encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the Parties.
5. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Party’s Government, invite other government entities or agencies of the United States of America and Australia, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, participation in training courses, conferences and symposia; the exchange of professional geoscientists in areas of mutual interest; and any other cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Surface water studies;
- B. Ground water studies;
- C. Water quality studies;
- D. Water use studies;
- E. Hydrology;
- F. Water resources information;
- G. Water resources assessment;
- H. Water allocations;
- I. Water trading;
- J. Water accounting;
- K. Water related hazards;
- L. Land resource mapping;
- M. Information management, specifically information systems and development and application of databases;
- N. Geographic Information Systems (GIS);
- O. Water resources information awareness and education;
- P. Water resources and related mapping using advanced computer-assisted technologies;
- Q. Research in advance water resources survey and mapping processing, interpretations, and applications:
- R. Multi-disciplinary application and validation of remote sensing; and

S. Paleo-hydrological studies.

2. Activities under this Memorandum will be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum will not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. In accordance with Article VIII below, the Parties will agree in writing upon specific Project Annexes, before the commencement of each activity pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

1. In accordance with its laws and regulations, each Party will work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation, or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum;

B. The import, purchase, ownership, use, or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

The protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum will be governed by the provisions of Annex I of the S&T Agreement. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of the S&T Agreement.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum will be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party will designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, will meet with the other Party's representatives to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum will be arranged in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity will be described in an arranged Project Annex to this Memorandum, which will set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum will control.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, AND TERMINATION

This Memorandum will enter into force upon signature of both Parties' and will remain in effect until terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise arranged, the termination of this Memorandum will not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination. This Memorandum may only be amended by written agreement of the Parties.

Done in duplicate at Reston and Sydney in the English language.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE COMMONWEALTH OF
AUSTRALIA AS REPRESENTED
BY ITS BUREAU OF METEOROLOGY:

Suzette M. Kimball

Signature

Suzette M. Kimball

Name

Acting Director

Title

2 February 2009

Date

Neville R. Smith

Signature

Neville Smith

Name

Acting Director

Title

25 FEBRUARY 2009

Date

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE GÉOLOGIQUE DES ÉTATS-UNIS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, REPRÉSENTÉ PAR SON BUREAU MÉTÉOROLOGIQUE, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service géologique des États-Unis du département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (USGS) et le Commonwealth d'Australie, représenté par son Bureau météorologique, conviennent de coopérer, sur les plans scientifique et technique, dans le domaine des sciences de la terre, conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après, « Mémoire »).

2. Le présent Mémoire a pour objet de fournir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et l'approfondissement des connaissances scientifiques et techniques entre l'USGS et le Bureau météorologique (ci-après, « Partie » ou « Parties ») dans le domaine des sciences de la terre.

3. Le présent Mémoire est soumis aux dispositions de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après « Accord »), signé le 28 février 2006.

4. Les Parties encourageront et faciliteront, selon qu'il convient, les contacts directs et la coopération entre les organismes publics, les universités, les centres de recherche, les institutions, les entreprises privées et d'autres entités des Parties.

5. Chaque Partie peut, avec le consentement de l'autre Partie et dans la mesure autorisée par les lois et politiques des Gouvernements de chaque Partie, inviter d'autres entités ou organismes publics des États-Unis d'Amérique et de l'Australie, ainsi que d'autres entités, notamment des scientifiques, des experts techniques, des organismes et des institutions publics de pays tiers ou des organisations internationales, à participer aux activités entreprises dans le cadre du présent Mémoire, dans des conditions que les Parties peuvent définir.

Article II. Activités de coopération

1. Les activités de coopération menées au titre du présent Mémoire peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, des visites, la participation à des cours, des conférences et des symposiums, l'échange de géologues professionnels dans des domaines d'intérêt mutuel, ainsi que toute autre activité de recherche en coopération dans le cadre de programmes en cours des Parties. Au nombre des domaines spécifiques de coopération peuvent figurer notamment, mais non exclusivement, les domaines d'intérêt mutuel suivants :

- A. Les études sur les eaux de surface ;
- B. Les études sur les eaux souterraines ;
- C. Les études sur la qualité de l'eau ;

- D. Les études sur l'utilisation de l'eau ;
- E. L'hydrologie ;
- F. Les informations sur les ressources en eau ;
- G. L'évaluation des ressources en eau ;
- H. L'allocation de l'eau ;
- I. Le négoce de l'eau ;
- J. La comptabilité de l'eau ;
- K. Les risques liés à l'eau ;
- L. La cartographie des ressources foncières ;
- M. La gestion des informations, en particulier les systèmes d'information, ainsi que le développement et l'application de bases de données ;
- N. Les systèmes d'information géographique (SIG) ;
- O. La sensibilisation et l'éducation aux ressources en eau ;
- P. Les ressources en eau et leur cartographie grâce à des technologies assistées par ordinateur avancées ;
- Q. La recherche sur les relevés hydrologiques avancés et le traitement, l'interprétation et les applications de leur cartographie ;
- R. L'application et la validation pluridisciplinaires de la télédétection ; et
- S. Les études paléo-hydrologiques.

2. Les activités prévues au titre du présent Mémorandum sont menées conformément aux lois, réglementations et procédures de chaque pays.

Article III. Disponibilité des ressources

Les activités de coopération menées au titre du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité de personnel, de ressources et de fonds. Aucune disposition du présent Mémorandum ne saurait être interprétée comme obligeant à procéder à des dépenses particulières ou à engager des ressources ou du personnel. Conformément à l'article VIII ci-dessous, les Parties conviennent par écrit des annexes de projets spécifiques avant le début de chaque activité conformément au présent Mémorandum.

Article IV. Exonération des droits et taxes

1. Conformément à ses dispositions législatives et réglementaires, chaque Partie s'efforce d'obtenir, au nom de l'autre Partie, l'exonération des taxes, redevances, droits de douane et autres frais (à l'exclusion des redevances pour des services spécifiques rendus) perçus en ce qui concerne :

- A. Le transfert, la possession, la construction, la rénovation ou l'entretien d'installations ou de biens par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci aux fins de l'application du présent Mémorandum ;

- B. L'importation, l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession (y compris l'exportation) de biens et de services par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci à l'appui d'activités menées au titre du présent Mémoire ; et
- C. Les effets personnels du personnel de l'autre Partie ou des entités de celle-ci qui mettent en œuvre les dispositions du présent Mémoire.

Article V. Obligations en matière de propriété intellectuelle et de sécurité

La protection et la distribution des droits de propriété intellectuelle créés ou fournis dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Mémoire sont régies par les dispositions de l'annexe I de l'Accord. Les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et des informations et équipements non classifiés soumis à des restrictions en matière d'exportation sont énoncées à l'annexe II de l'Accord.

Article VI. Clause de non-responsabilité

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Mémoire sont exactes, à la connaissance de la Partie qui les transmet. Cependant, la Partie qui transmet les informations ne garantit pas que ces informations soient adaptées à une utilisation ou à une application particulière par la Partie qui les reçoit ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et suivi des activités

Chaque Partie désignera un représentant principal qui, à des moments convenus d'un commun accord par les Parties, rencontrera les représentants de l'autre Partie pour examiner les activités menées au titre du présent Mémoire et élaborer, le cas échéant, des propositions d'activités futures.

Article VIII. Annexes de projets

Les activités menées au titre du présent Mémoire font l'objet d'un accord écrit préalable entre les Parties. Il est convenu que lorsqu'une activité allant au-delà de l'échange d'informations techniques ou de visites d'experts est envisagée, celle-ci sera décrite dans une annexe de projet au présent Mémoire, qui définira, en fonction de l'activité, un plan de travail, le personnel nécessaire, les prévisions de dépenses, les sources de financement ainsi que d'autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémoire. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémoire et les dispositions d'une annexe de projet, les dispositions du présent Mémoire prévaudront.

Article IX. Entrée en vigueur, amendement, et dénonciation

Le présent Mémoire entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, cette dénonciation n'aura aucun effet ni sur la validité ni sur la durée des projets

entamés au titre du présent Mémoire avant ladite dénonciation. Le présent Mémoire ne peut être amendé que moyennant l'accord écrit des Parties.

FAIT en double exemplaire à Reston et à Sydney en langue anglaise.

Pour le Service géologique du département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

SUZETTE M. KIMBALL
Directrice par intérim
2 février 2009

Pour le Commonwealth d'Australie, représenté par son Bureau météorologique :

NEVILLE SMITH
Directeur par intérim
25 février 2009

No. 53568

**United States of America
and
Republic of Korea**

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea concerning special measures relating to article V of the Agreement under article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of United States Armed Forces in the Republic of Korea (with exchange of notes). Seoul, 15 January 2009

Entry into force: *5 March 2009 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 April 2016*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée concernant les mesures spéciales relatives à l'article V de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique (avec échange de notes). Séoul, 15 janvier 2009

Entrée en vigueur : *5 mars 2009 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING SPECIAL MEASURES RELATING TO
ARTICLE V OF THE AGREEMENT UNDER ARTICLE IV
OF THE MUTUAL DEFENSE TREATY BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND THE STATUS OF UNITED STATES
ARMED FORCES IN THE REPUBLIC OF KOREA**

The United States of America and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed to take the following special measures relating to Article V of the Agreement under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement") signed at Seoul on July 9, 1966, as amended, which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States Armed Forces in Korea, in recognition of the goal of a strong and mutual commitment to the Republic of Korea - United States of America alliance.

Article I

The Republic of Korea shall bear, for the duration of this Agreement, as a special measure relating to Article V of the Status of Forces Agreement, a part of the expenditures associated with the stationing of the United States Armed Forces in Korea. The contribution of the Republic of Korea shall be categorized into Labor Cost Sharing, Logistics Cost Sharing, and Republic of Korea Funded Construction. Implementation of this Agreement shall be in accordance with a separate implementation arrangement between the concerned authorities of the Parties.

Article II

This Agreement shall determine the contribution of the Republic of Korea for 2009 through 2013. The contribution of the Republic of Korea for 2009 is 760 billion Korean Won. The 2010, 2011, 2012, and 2013 contributions shall be determined by increasing the contribution of the previous year by the inflation rate (Consumer Price Index) published by the Korea National Statistical Office using the 2008 rate for the 2010 contribution, the 2009 rate for 2011, the 2010 rate for 2012, and the 2011 rate for 2013. Further, the inflation rate used for any given year shall not exceed four percent.

Article III

The Labor Cost Sharing contributions shall consist of cash support and the Logistics Cost Sharing contribution shall consist of in-kind support. Republic of Korea Funded Construction shall consist of cash contributions and in-kind contributions. Republic of Korea Funded Construction shall be gradually shifted to the in-kind contributions from 2009, and the contributions of Republic of Korea Funded Construction shall be completely in-kind starting from 2011, except for expenses associated with design and construction oversight of facilities. If unexecuted in-kind contributions of Republic of Korea Funded Construction remain at the end of the year, those contributions shall roll over to the next year. Implementation details of the Republic of Korea Funded Construction, such as guiding principles and specific procedures, shall be in accordance with separate documents between the concerned authorities of the Parties.

Each year's Labor Cost Sharing payments shall be made in three equal payments on or before April 1, June 1, and August 1 of that year. Republic of Korea Funded Construction contributions provided in cash shall be paid, before the completion of the shift, in two equal payments with 50 percent paid on March 1 of the program year and 50 percent paid one year later (March 1). After the completion of the shift, expenses associated with design and construction oversight of facilities shall be paid on March 1 of each program year.

Article IV

All materials, supplies, equipment and services provided as part of the in-kind contribution shall be exempt from Republic of Korea taxes, or provided on an after-tax basis. Such materials, supplies, equipment and services procured by the Government of the Republic of Korea shall be exempt from individual consumption taxes and value added taxes. In the case of value added taxes, the zero rate shall be applied. If taxes are levied against any such materials, supplies, equipment or services, payment of such taxes shall not be made from cost-sharing funding.

Article V

This Agreement shall enter into force upon the date of the exchange of written notification by the Parties that their respective domestic legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed, and shall remain in force until December 31, 2013.

The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any Republic of Korea Funded Construction projects which are selected every year in accordance with the agreed procedures under this Agreement, and not fully executed as of the date of termination of this Agreement.

Article VI

The Parties may consult on all matters regarding this Agreement through the Joint Committee provided for in Paragraph 1 of Article XXVIII of the Status of Forces Agreement, or through the Joint Cost-Sharing Committee, which is composed of representatives appointed by the Parties.

Article VII


This Agreement may be revised or amended in writing by mutual consent. The revision or amendment of this Agreement shall enter into force on the date when the Parties exchange written notifications that their domestic legal requirements for such revision or amendment have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Seoul this 15th day of January 2009, in duplicate, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

Handwritten signature of Kathleen Stephens in cursive script.Handwritten signature of a Korean official in cursive script, consisting of several strokes.

I

No. 021

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments regarding the Agreement between the Republic of Korea and the United States of America concerning special measures relating to Article V of the agreement under Article IV of the Mutual Defense Treaty between the Republic of Korea and the United States of America regarding facilities and areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea signed on January 15, 2009 (hereinafter referred to as “the SMA”) and proposes that the in-kind construction contributions be implemented in accordance with the following principles:

- (1) The Republic of Korea Funded Construction remains under the SMA.
- (2) The United States of America, after consultation with the Republic of Korea, selects and prioritizes construction projects based on military needs.
- (3) The Republic of Korea awards construction contracts and implements construction projects in accordance with the corresponding timeline as identified and developed during project design.

(4) The United States is responsible for project design.

(5) The United States provides design specifications and a list of acceptable contractors to the Republic of Korea. Contractors shall be Republic of Korea companies selected from the United States Army Corps of Engineers Far East District's Pre-Qualified contractor list.

(6) Design and Construction oversight, which averages twelve (12) percent of the total project costs, is paid by the Republic of Korea in cash.

(7) Any bid savings shall be used for future projects.

(8) The United States and the Republic of Korea shall establish proper procedures to prevent unexecuted contributions. In the unlikely event that unexecuted contributions exist at the end of the year, those contributions shall roll over to the next year.

(9) An annual review system shall be established to ensure "in-kind" procedures are working. For the project or projects where it is determined "in-kind" procedures are not working, the Republic of Korea and the United States shall consult in an effort to resolve the problem, and take proper actions to complete the project or projects including providing cash to the United States.

Thirty (30) percent of the 2009 Republic of Korea Funded Construction contribution shall be provided by the Republic of Korea in-kind, sixty (60) percent of the 2010 Republic of Korea Funded Construction contribution shall be provided by the Republic of Korea in-kind, and from 2011 to 2013 eighty-eight (88) percent of the Republic of Korea Funded Construction contribution shall be provided by the Republic of Korea in-kind.

If the foregoing is acceptable to the Republic of Korea, the Embassy has the honor to propose that this note, together with the Ministry's reply, shall constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force at the same time as the SMA.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America,
Seoul, January 15, 2009

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
REPUBLIC OF KOREA

OGT-8

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 021 dated January 15, 2009, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the proposals set forth in the Embassy's note are acceptable to the Republic of Korea and to agree that the Embassy's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two governments, which shall enter into force at the same time as the SMA.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Seoul, January 15, 2009

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN COREEN]

아메리카합중국과 대한민국 간의 상호방위조약 제4조에 의한 시설과
구역 및 대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정
제5조에 대한 특별조치에 관한 미합중국과 대한민국 간의 협정

미합중국과 대한민국(이하 “당사국”이라 한다)은 1966년 7월 9일 서울에서 서명되고 이후 개정된 「아메리카합중국과 대한민국간의 상호방위조약 제4조에 의한 시설과 구역 및 대한민국에서의 합중국군대의 지위에 관한 협정」(이하 “주한미군지위협정”이라 한다) 중 주한미군의 유지에 수반되는 경비의 분담에 관한 원칙을 규정한 제5조와 관련하여, 한미 동맹에 대한 굳건하고 상호적인 의지라는 목표를 인식하면서 다음과 같은 특별조치를 취하기로 합의하였다.

제 1 조

대한민국은 이 협정의 유효기간 동안 주한미군지위협정 제5조와 관련된 특별조치로서 주한미군의 주둔에 관련되는 경비의 일부를 부담한다. 대한민국의 지원분은 인건비 부담, 군수비용 부담 및 대한민국이 지원하는 건설 항목으로 구성된다. 이 협정의 이행은 당사국 관계당국 간의 별도의 이행약정에 따른다.

제 2 조

이 협정은 2009년부터 2013년까지의 대한민국의 지원분을 결정한다. 2009년의 대한민국의 지원분은 7,600억원이다. 2010년, 2011년, 2012년, 2013년 지원분은 전년도 지원분에 대한민국 통계청이 발표한 물가상승률(소비자물가지수)만큼의 증가금액을 합산하여 결정되며, 2010년 지원분은 2008년도 물가상승률을, 2011년 지원분은 2009년도 물가상승률을, 2012년 지원분은 2010년도 물가상승률을, 2013년 지원분은 2011년도 물가상승률을 적용하여 결정된다. 다만, 해당 연도에 적용되는 물가상승률은 4%를 초과하지 아니한다.

제 3 조

인건비 부담은 현금지원이며, 군수비용 부담은 현물지원이다. 대한민국이 지원하는 건설은 현금지원과 현물지원으로 구성된다. 대한민국이 지원하는 건설은 2009년부터 점진적으로 현물지원으로 전환되며, 2011년부터는 시설의 설계 및 시공감리와 관련된 비용을 제외하고는 전면 현물로 지원된다. 만일 연도 말에 대한민국이 지원하는 건설의 미집행 현물지원분이 남아있을 경우, 동 지원분은 다음 연도로 이월된다. 대한민국이 지원하는 건설의 지침과 상세 절차 등 세부 이행사항은 당사국 관계당국 간의 별도의 문서에 따른다.

각 연도의 인건비 부담금은 3회씩 균등 분할하여 해당 연도의 4월 1일이나 그 이전, 6월 1일이나 그 이전, 그리고 8월 1일이나 그 이전에 지급된다. 대한민국이 지원하는 건설의 전면 현물화 이전에는 대한민국이 지원하는 건설의 현금지원분은 2회씩 균등 분할하여 해당 사업연도의 3월 1일 및 다음 연도의 3월 1일에 각각 50퍼센트씩 지급된다. 대한민국이 지원하는

건설의 전면 현물화 이후에는 시설의 설계 및 시공감리 관련 비용은 해당 사업연도의 3월 1일에 지급된다.

제 4 조

현물지원의 일부로 제공되는 모든 물자, 보급품, 장비 및 용역은 대한민국의 조세로부터 면제되거나 납세 후 금액을 기준으로 제공된다. 대한민국 정부가 조달하는 그러한 물자, 보급품, 장비 및 용역은 개별소비세 및 부가가치세가 면제된다. 부가가치세의 경우에는 영세율을 적용한다. 그러한 물자, 보급품, 장비 및 용역에 대하여 조세가 부과되는 경우 그러한 조세지불은 비용분담재원으로부터 이루어지지 아니한다.

제 5 조

이 협정은 당사국이 이 협정의 발효를 위하여 필요한 그들 각자의 국내법적 절차를 완료하였다는 서면통고를 교환하는 날에 발효하며, 2013년 12월 31일까지 유효하다.

다만, 이 협정의 종료는 이 협정에 근거하여 합의된 절차를 거쳐 각 연도에 선정되었으나 협정 종료시 완전하게 이행되지 않은 대한민국이 지원하는 건설 사업을 계속 이행해 나가는 데 영향을 미치지 아니한다.

제 6 조

당사국은 주한미군지위협정 제28조제1항에 규정된 합동위원회나 당사국이 임명하는 대표로 구성되는 방위비분담공동위원회를 통하여 이 협정에 관한 모든 문제를 협의할 수 있다.

제 7 조


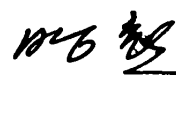
이 협정은 상호합의에 의하여 서면으로 개정되거나 수정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 수정은 당사국이 그러한 개정이나 수정을 위한 그들 각자의 국내법적 요건이 충족되었다는 서면통고를 교환하는 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 이 목적을 위하여 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2009년 1월 15일 서울에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부를 작성하였다.

미합중국을 대표하여

대한민국을 대표하여

Ketulan Sghaus.  

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LES MESURES SPÉCIALES RELATIVES À L'ARTICLE V DE L'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET INSTALLATIONS ET AU STATUT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, CONCLU CONFORMEMENT À L'ARTICLE IV DU TRAITÉ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les États-Unis d'Amérique et la République de Corée (ci-après dénommés « Parties ») sont convenus de prendre les mesures spéciales suivantes relatives à l'article V de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Accord sur le statut des forces ») signé à Séoul le 9 juillet 1966, et tel que modifié, qui établit les principes relatifs au partage des dépenses liées au maintien des forces armées des États-Unis en Corée, eu égard à l'objectif d'un engagement ferme et mutuel en faveur de l'alliance entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique.

Article premier

La République de Corée prend en charge, pendant la durée du présent Accord, en tant que mesure spéciale relative à l'article V de l'Accord sur le statut des forces, une partie des dépenses liées au stationnement des forces armées des États-Unis en Corée. La contribution de la République de Corée est répartie entre le partage des coûts du personnel, le partage des coûts logistiques et la construction financée par la République de Corée. La mise en œuvre du présent Accord s'effectue conformément à un accord de mise en œuvre distinct entre les autorités concernées des Parties.

Article II

Le présent Accord établit la contribution de la République de Corée pour la période 2009-2013. La contribution de la République de Corée pour 2009 s'élève à 760 milliards de won coréens. Les contributions pour 2010, 2011, 2012 et 2013 sont fixées en ajoutant à la contribution de l'année précédente le taux d'inflation (indice des prix à la consommation) publié par l'Organisme national coréen de statistique, en utilisant le taux de 2008 pour la contribution de 2010, le taux de 2009 pour 2011, le taux de 2010 pour 2012, et le taux de 2011 pour 2013. En outre, le taux d'inflation utilisé pour une année donnée ne doit pas dépasser 4 %.

Article III

Les contributions destinées au partage des coûts du personnel consistent en un soutien en espèces et la contribution au partage des coûts logistiques consiste en un soutien en nature. La construction financée par la République de Corée consiste en des contributions en espèces et des contributions en nature. À partir de 2009, la construction financée par la République de Corée

passera progressivement à des contributions en nature, et à partir de 2011, toutes les contributions à la construction financée par la République de Corée seront en nature, à l'exception des dépenses liées à la conception et à la supervision de la construction des installations. Si des contributions en nature non exécutées pour la construction financée par la République de Corée subsistent à la fin de l'année, ces contributions sont reportées à l'année suivante. Les modalités de mise en œuvre de la construction financée par la République de Corée, telles que les principes directeurs et les procédures spécifiques, sont établies conformément à des documents distincts convenus entre les autorités concernées des Parties.

Chaque année, le paiement relatif au partage des coûts du personnel est effectué en trois versements égaux au plus tard le 1^{er} avril, le 1^{er} juin et le 1^{er} août de l'année en question. Les contributions en espèces relatives à la construction financée par la République de Corée sont effectuées, pendant la période de transition, en deux versements égaux, soit 50 % le 1^{er} mars de l'année de programmation et 50 % un an plus tard (au 1^{er} mars). Après la période de transition, le paiement des dépenses liées à la conception et à la supervision de la construction des installations est effectué le 1^{er} mars de chaque année de programmation.

Article IV

Tous matériels, fournitures, équipements ou services fournis dans le cadre d'une contribution en nature sont exonérés d'impôts de la République de Corée ou fournis après déduction des impôts. Ces matériels, fournitures, équipements ou services fournis par le Gouvernement de la République de Corée sont exemptés des taxes à la consommation individuelles et des taxes sur la valeur ajoutée. Dans le cas des taxes sur la valeur ajoutée, le taux zéro est appliqué. Si des taxes sont prélevées sur ces matériels, fournitures, équipements ou services, le paiement de ces taxes n'est pas effectué au moyen d'un financement au titre du partage des coûts.

Article V

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'achèvement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord et reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 2013.

L'extinction du présent Accord n'affecte pas l'exécution des projets de construction financés par la République de Corée qui sont sélectionnés chaque année conformément aux procédures convenues dans le présent Accord et qui n'auraient pas été entièrement exécutés à la date d'extinction du présent Accord.

Article VI

Les Parties peuvent se consulter sur toutes les questions relatives au présent Accord par l'intermédiaire de la Commission mixte prévue au paragraphe 1 de l'article XXVIII de l'Accord sur le statut des forces, ou par l'intermédiaire du Commission mixte de partage des coûts composée de représentants nommés par les Parties.

Article VII

Le présent Accord peut être révisé ou amendé d'un commun accord et par écrit. La révision ou l'amendement du présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties échangent des notifications écrites indiquant que les conditions juridiques internes relatives à cette révision ou à cet amendement ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 15 janvier 2009, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[KATHLEEN STEPHENS]

Pour la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 15 janvier 2009

N° 21

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée et a l'honneur de se référer aux discussions récentes entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique concernant les mesures spéciales relatives à l'article V de l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée, conclu conformément à l'article IV du Traité de défense mutuelle entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique signé le 15 janvier 2009 (ci-après dénommé « Accord sur le statut des forces »), et propose que les contributions en nature relatives aux constructions soient exécutées conformément aux principes suivants :

- 1) La construction financée par la République de Corée demeure dans le cadre de l'Accord sur le statut des forces ;
- 2) Les États-Unis d'Amérique, après consultation de la République de Corée, sélectionnent et hiérarchisent les projets de construction en fonction des besoins militaires ;
- 3) La République de Corée attribue les contrats de construction et met en œuvre les projets de construction conformément au calendrier défini au cours de la conception du projet ;
- 4) Les États-Unis sont responsables de la conception du projet ;
- 5) Les États-Unis fournissent à la République de Corée les spécifications et une liste de contractants admissibles. Ces contractants sont des entreprises de la République de Corée sélectionnées à partir de la liste de contractants préqualifiés établie par la division d'Extrême-Orient du Corps d'ingénieurs de l'armée des États-Unis ;
- 6) La conception et la supervision des travaux, qui représentent en moyenne 12 % du coût total d'un projet, sont réglées en espèces par la République de Corée ;
- 7) Toute économie réalisée sur les appels d'offre sera utilisée pour les projets futurs ;
- 8) Les États-Unis et la République de Corée mettent en place des procédures appropriées pour prévenir la non-exécution des contributions. Dans le cas improbable où il existerait des contributions non exécutées à la fin de l'année, celles-ci sont reportées à l'année suivante ;
- 9) Un système de vérification annuel est mis en place pour garantir le bon fonctionnement des procédures « en nature ». Lorsqu'il est déterminé que, pour un ou plusieurs projets, ces procédures ne fonctionnent pas correctement, la République de Corée et les États-Unis se consultent afin de résoudre le problème et prennent les mesures appropriées pour mener à bien les ou les projets concernés, y compris en fournissant des espèces aux États-Unis.

En 2009, 30 % de la contribution à la construction financée par la République de Corée est fournie en nature par la République de Corée, 60 % en 2010, et 88 % pour la période de 2011 à 2013.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République de Corée, l'ambassade a l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse du Ministère, constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entre en vigueur en même temps que l'Accord sur le statut des forces.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 15 janvier 2009

OGT-8

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'ambassade n° 021 datée du 15 janvier 2009, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée a l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que les propositions énoncées dans la note de l'ambassade sont acceptables pour la République de Corée et d'accepter que la note de l'ambassade et la présente note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord sur le statut des forces.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

No. 53569

**United States of America
and
Hungary**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary concerning the Hungarian-American Commission for Educational Exchange. Washington, 8 March 2007

Entry into force: *16 March 2009 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 April 2016*

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant la Commission hongro-américaine pour les échanges dans le domaine de l'éducation. Washington, 8 mars 2007

Entrée en vigueur : *16 mars 2009 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
CONCERNING
THE HUNGARIAN-AMERICAN COMMISSION FOR EDUCATIONAL
EXCHANGE**

**PART I. STATUS AND ACTIVITIES OF THE HUNGARIAN-
AMERICAN COMMISSION FOR EDUCATIONAL EXCHANGE**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as “the Parties”);

Desiring to continue and expand programs to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Hungary through educational and cultural contacts; and

Considering the mutual benefits derived from such programs and the desire of the Parties to cooperate and assist further in the financing and administration of such programs for the further strengthening of international cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
LEGAL STATUS OF THE HUNGARIAN-AMERICAN COMMISSION
FOR EDUCATIONAL EXCHANGE

1) The Hungarian-American Commission for Educational Exchange (hereinafter referred to as "the Commission") shall be continued as established on the basis of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary for the Establishment of the Hungarian-American Commission for Educational Exchange, signed on December 6, 1990.

2) The Commission shall enjoy autonomy of management and administration, subject to the provisions of this Agreement.

3) The Parties shall recognize the Commission as an organization created and established for the implementation of programs based on the provision of assistance and services (including, for example, the provision of financial support to the citizens of Hungary and citizens and nationals of the United States of America in the form of scholarships and subsidies for the reimbursement of travel expenses, costs of tuition, accommodation and food and other forms of social and other aid), as well as the provision of educational, research, cultural, informational, student advising, consulting and other services specified by this Agreement. These programs, and the costs of the Commission's operation related to their implementation, shall be financed from the funds provided to the Commission by the Parties in accordance with the provisions of this Agreement. The Commission shall also be entitled to obtain funds from other sources.

4) The Commission shall be entitled to carry out other activities outside the scope of, but consistent with, this Agreement. The other activities shall be funded from sources other than those provided by the Parties to the Commission on the basis of this Agreement, and separate accounting records shall be kept for them.

ARTICLE 2

ACTIVITIES OF THE COMMISSION

In order to accomplish the objectives of this Agreement, the Commission shall conduct the following activities:

- a) On the basis of the interests and needs of both Parties, plan, adopt, and conduct programs of the Commission described in Article 1, paragraph 3, above, by:
 - (1) Financing studies, research, instruction and other educational activities
 - (a) of or for citizens and nationals of the United States of America in the Republic of Hungary, and
 - (b) of or for citizens of the Republic of Hungary in United States schools and institutions of higher learning;
 - (2) Financing visits and interchanges between the Parties of students, trainees, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and professionals; and

- (3) Financing and/or implementing other educational, research, informational, student advising, consulting, and other activities.
- (4) Developing for approval by the Parties a draft Commission application for the next fiscal year's funding (proposing the requested total amount of the financial contribution of the Parties), and a comprehensive proposal of the Commission's activities that shall be carried out on the basis of this Agreement in the next fiscal year, detailing particularly the extent, amount, types and focuses of purpose, if any, of the financial support which shall be granted. For the purposes of this Agreement, a fiscal year shall be defined as October 1 of one calendar year through September 30 of the following calendar year for the United States of America, and a calendar year for the Republic of Hungary.
- b) Prepare each fiscal year an announcement of application instructions for a national public competition in the Republic of Hungary, setting forth the details of the financial support offer for the appropriate fiscal year, including information on procedures for the distribution and submission to the Commission of applications for participating in the program and for granting the financial support; and assess these applications and select applicants who will be proposed to participate in the Commission's program and to receive the financial support.
- c) Submit to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America (hereinafter referred to as the "Fulbright Foreign Scholarship Board"), appointed by the President of the United

States of America and with its seat in the United States of America, for selection, students, trainees, academic scholars, research scholars, teachers, instructors, artists and professionals who are proposed by the Commission and who represent a wide range of fields of study, who are citizens residing in the Republic of Hungary, or citizens or nationals of the United States of America, for participation in such programs, as well as proposals by the Commission for participation in such programs of institutions with a seat in the Republic of Hungary or in the United States of America.

- d) Recommend to the competent organizations in the Republic of Hungary candidates who are citizens or nationals of the United States of America for studies, research, instruction, and other educational activities in the Republic of Hungary.
- e) Recommend to the Fulbright Foreign Scholarship Board qualifications for the selection of participants who shall receive the financial support that the Commission may deem necessary for achieving the purposes of this Agreement.
- f) Authorize the disbursement of funds and the making of grants, including payment for transportation, accommodation, food, tuition, maintenance and other expenses incident thereto, if the Fulbright Foreign Scholarship Board approves of the selection of individual applicants for participation in the Commission's program and of the granting of financial support, subject to the conditions and limitations as set forth herein.

- g) Conduct each fiscal year an audit of the accounts of the Commission, according to the support given by each Party, the results of which shall be submitted to the appropriate bodies of the Parties responsible for the execution of this Agreement. If so requested by one of the Parties, the Commission shall also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties.**
- h) Prepare each fiscal year a report of its activities, the form and contents of which shall be specified by the Parties, and submit such reports to the appropriate bodies of the Parties responsible for execution of this Agreement.**
- i) Administer or assist in extending financial support offers and other aid in furtherance of the purposes of this Agreement, as agreed to by both Parties; and**
- j) Acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission, as it may consider necessary or desirable, and with the full agreement of its Board, provided, however, that adequate office facilities for the activities of the Commission shall be assured.**

PART II. BODIES OF THE COMMISSION

ARTICLE 3

THE BOARD OF THE COMMISSION

- 1) The Commission shall be governed by a ten-member Board (hereinafter referred to as "the Board"). The Board shall consist of five citizens of the United States of America and five citizens of the Republic of Hungary.
- 2) The Chairperson of the Board shall act on behalf of the Board in all matters.
- 3) The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of Hungary shall have the power to appoint and, consistent with Hungarian law, remove, the American members of the Board, two of whom shall be Officers of the United States Foreign Service in the Republic of Hungary. The Hungarian Ministry of Education and Culture shall have the power to appoint and, consistent with Hungarian law, remove, the Hungarian members of the Board, two of whom shall be governmental representatives of the Republic of Hungary.
- 4) The Board members shall be appointed for two-year terms and shall be eligible for reappointment for an additional two years. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the preceding paragraph for the balance of the term remaining.

- 5) Each member of the Board shall have one vote. The decision of the Board shall be made by a majority of the votes cast. The Chairperson shall cast a second and deciding vote in the event of a tie vote by the Board.
- 6) Appointment to the Board shall not give rise to an employment relationship with the Commission. The members of the Board shall serve without compensation, but the Commission is authorized to defray necessary expenses incurred by the Board in attending meetings of the Commission, which shall take place at least once every three months, and in performing other official duties assigned by the Commission.
- 7) The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it deems necessary for the conduct of its affairs.
- 8) The office of the Commission shall be in Budapest, Hungary. The meetings of the Commission may be held in such other places as the Commission may from time to time determine. Any Commission official or employee may carry out Commission activities at such places as may be approved by the Commission.

ARTICLE 4

CHAIRPERSON OF THE BOARD OF THE COMMISSION

A Chairperson shall be elected by the Board from its own membership for a period of service of one year, provided that the Chair shall be assumed alternately by a citizen of the United States of America and a citizen of the Republic of Hungary.

ARTICLE 5

TREASURER AND ALTERNATE TREASURER OF THE COMMISSION

A Treasurer and Alternate Treasurer of the Commission shall be elected from its own membership, subject to removal by the Board. One of them shall be a citizen of the United States of America and the other a citizen of the Republic of Hungary. The Treasurer, and in his or her absence the Alternate Treasurer, shall perform financial management duties as designated by the Commission Board.

ARTICLE 6

HONORARY CO-CHAIRPERSONS OF THE COMMISSION

The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of Hungary and a representative of the Republic of Hungary at the ministerial level shall be Honorary Co-Chairpersons of the Commission, entitled to participate in Board meetings as non-voting members.

ARTICLE 7

EXECUTIVE DIRECTOR OF THE COMMISSION

The Board shall employ an Executive Director (hereinafter referred to as the "Director") and a Deputy Director, both of whom shall be Commission employees. The Director shall oversee the administrative work of the Commission, and such other administrative and clerical staff as may be necessary, pay the salaries and

wages thereof, and incur other administrative expenses as may be necessary from funds made available under this Agreement. The Deputy Director shall perform the duties of the Director in the Director's absence.

PART III. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

ARTICLE 8

FINANCIAL OBLIGATIONS

1) The Parties shall agree to make annual allocations of funds or contributions in-kind to the Commission for the purposes of this Agreement each fiscal year. The amount of such annual allocations shall be subject to the funds available to both Parties in accordance with their respective national laws and regulations. The Parties agree on the need for parity in their respective financial and in-kind contributions to the Commission, with both sides committed to providing substantial sharing of costs under this Agreement.

2) In the budgeting and accounting of funds of the United States of America, and in the financial and program reporting to the United States of America, the Commission shall follow the Department of State's Manual for Binational Commissions and Foundations. All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with the annual funding application of the Commission, as approved by the Parties.

3) In the budgeting and accounting of the funds of the Republic of Hungary, and in the financial and program reporting to the Republic of Hungary, the Commission shall follow the regulations of the Republic of Hungary.

4) The Republic of Hungary alone shall provide office space with public access at a suitable downtown location in Budapest for the Commission offices, and it shall also pay for these offices' utilities and operation; these expenses shall be included in the total amount of the financial allocation of the Republic of Hungary, as determined under paragraph 1) of this Article.

5) The Republic of Hungary shall provide the Commission with financial allocations in the form of a subsidy from the state budget of the Republic of Hungary. The Commission shall account for the allocation of the Republic of Hungary in accordance with the legal regulations of the Republic of Hungary.

ARTICLE 9

FACILITATING PROGRAM IMPLEMENTATION

1) The Parties shall make every effort to facilitate the programs of mutual exchange of persons approved by the Commission on the basis of this Agreement and to resolve problems that may arise in the operations thereof.

2) American and Hungarian scholarship recipients of the Commission approved by both the Commission and the Fulbright Foreign Scholarship Board,

shall not require work permits for employment in order to participate in their Fulbright grant programs, as determined in the certificates of participation issued by the Commission.

PART IV. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 10

BODIES OF THE PARTIES RESPONSIBLE FOR EXECUTION OF THE AGREEMENT

The bodies of the Parties responsible for the execution of this Agreement are:

- a) for the United States of America, the Department of State; and
- b) for the Republic of Hungary, the Ministry of Education and Culture.

ARTICLE 11

OPERATION OF LAWS AND REGULATIONS OF THE PARTIES

This Agreement and activities arising from it shall be performed in accordance with the laws and regulations of both Parties.

ARTICLE 12
VALIDITY OF THE AGREEMENT

- 1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other, in writing, of the completion of all internal legal requirements necessary for entry into force. This Agreement may be amended by written agreement.

- 2) This Agreement shall remain in force until terminated, in writing, by either Party, in which case the Agreement shall expire on the thirtieth day of the first calendar year following the date of delivery of the written termination notice to the other Party. Termination of this Agreement shall not affect programs previously initiated on the basis of this Agreement.

- 3) In the event of termination, any unliquidated funds and property of the Commission shall be used for similar purposes, as agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this 8th day of March, 2007, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY:



[TEXT IN HUNGARIAN – TEXTE EN HONGROIS]

EGYEZMÉNY
AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA
ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A MAGYAR-AMERIKAI OKTATÁSI CSEREPROGRAM BIZOTTSÁG
LÉTREHOZÁSÁRÓL

I. RÉSZ: A MAGYAR-AMERIKAI OKTATÁSI CSEREPROGRAM
BIZOTTSÁG JOGÁLLÁSA ÉS TEVÉKENYSÉGI KÖRE

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban "a Felek") folytatni és bővíteni kívánják az Amerikai Egyesült Államok és a Magyar Köztársaság népei között az oktatási és kulturális kapcsolatokon keresztül létrejövő további kölcsönös megértést támogató programokat; figyelembe véve a fent említett programokból származó kölcsönös előnyöket, valamint a Feleknek azt a szándékát, hogy a nemzetközi együttműködés további erősítése érdekében együttműködjenek, és további segítséget nyújtsanak egymásnak a fent említett programok finanszírozása és adminisztrációja területén, az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Magyar-Amerikai Oktatási Csereprogram Bizottság jogállása

1) A Magyar-Amerikai Oktatási Csereprogram Bizottság (a továbbiakban: Bizottság) a Magyar Köztársaság kormánya és az Amerikai Egyesült Államok kormánya között a Magyar-Amerikai Oktatási Csereprogram Bizottság létrehozásáról 1990. december 6-án aláírt megállapodás alapján működött. Jelen Egyezmény a megállapodást váltja fel.

2) Jelen Egyezmény rendelkezéseinek figyelembevétele mellett a Bizottság vezetési és adminisztrációs autonómiát élvez.

3) A Felek olyan szervezetként ismerik el a Bizottságot, amely a segítségnyújtáson és a szolgáltatásokon alapuló programok megvalósítása érdekében alakult meg, és jött létre (például pénzügyi támogatás nyújtása magyar állampolgárok, valamint az Amerikai Egyesült Államok állampolgárai részére ösztöndíjak formájában, továbbá utazási költségtérítés, tandíjak finanszírozása, szállás és ellátás biztosítása, valamint szociális és egyéb segítségnyújtás). A fentiekben túl oktatási, kutatási, kulturális, információs, szaktanácsadási és más szolgáltatást nyújt. Ezek a programok, valamint a Bizottság működésének - a fentiek megvalósításával kapcsolatos - költségeit a Felek a jelen Egyezmény rendelkezései szerint a Bizottság részére biztosított pénzüsszegekből finanszírozzák. A Bizottság jogosult arra, hogy más forrásokból is pénzüsszegekhez jusson.

4) A Bizottság jogosult a jelen Egyezmény alkalmazási körén kívüli, de azzal összhangban lévő egyéb tevékenységek folytatására. Az egyéb tevékenységeket nem azokból a forrásokból kell finanszírozni, amelyeket a jelen Egyezmény alapján a Felek biztosítanak a Bizottság részére, és külön számviteli nyilvántartást kell vezetni azok vonatkozásában.

2. cikk

A Bizottság tevékenységi köre

A jelen Egyezményben kitűzött célok elérése érdekében a Bizottság a következő tevékenységeket végzi:

a) Mindkét fél érdekei, és szükségletai alapján megtervezi, elfogadja és lefolytatja a Bizottság az 1. cikk 3. bekezdésében leírt programjait az alábbiak szerint:

(1) Tanulmányi, valamint kutatási, tanítási és egyéb oktatási tevékenységek finanszírozása

(a) az Amerikai Egyesült Államok állampolgárai részére a Magyar Köztársaságban, és

(b) a Magyar Köztársaság állampolgárai részére az Amerikai Egyesült Államok iskoláiban és felsőoktatási intézményeiben;

(2) A Felek közötti hallgatói, gyakornoki, kutató ösztöndíjas, tanári, oktatói, professzori, művészi és szakértői látogatások és csereprogramok finanszírozása; és

(3) Egyéb oktatási, kutatási, információs, tanulmányi szaktanácsadási, konzultációs és más tevékenységek finanszírozása és/vagy megvalósítása;

(4) Minden évben a Bizottság a következő költségvetési évre szóló támogatási kérelmet nyújt be a Feleknek (a Felek pénzügyi hozzájárulásának teljes összegére vonatkozó javaslattal együtt), amely megfelelő részletességgel tartalmazza a következő pénzügyi évre szóló tevékenységeket, a pénzügyi támogatás mértékét, összegét, típusait, céljait az éves támogatási keret felhasználásával. Jelen Egyezmény alapján a Bizottság a javaslatot oly módon készíti el, hogy a jelen Egyezményben a pénzügyi év az Egyesült Államok vonatkozásában a naptári év október 1-től a következő naptári év szeptember 30-ig tart; a Magyar Köztársaság esetében megegyezik a naptári évvel.

b) Minden pénzügyi évben elkészíti a Magyar Köztársaságban lefolytatandó országos pályáztatással kapcsolatos nyilvános felhívást, közli az adott pénzügyi évre szóló pénzügyi támogatási ajánlat részleteit, beleértve a programban való részvételre és a pénzügyi támogatás megszerzésére vonatkozó pályázati anyagok szétosztását; bonyolítja a Bizottsághoz benyújtott pályázatokat; értékeli a benyújtott pályázatokat és kiválasztja azokat a jelentkezőket, akiket a Bizottság programjában való részvételre és anyagi támogatásra javasol.

c) Jóváhagyás céljából benyújtja az Amerikai Egyesült Államok elnöke által kinevezett és az Amerikai Egyesült Államokban működő, az Amerikai Egyesült Államok J. William Fulbright Külföldi Ösztöndíj Tanácsához (a továbbiakban „Fulbright Külföldi Ösztöndíj Tanács”) a Bizottság javaslatát azon hallgatókra, gyakornokokra, kutató ösztöndíjasokra, tanárookra, oktatókra, professzorokra, művészekre és más szakértőkre vonatkozóan, akik a Magyar Köztársaságban állandó lakhellyel rendelkező állampolgárok, vagy az Amerikai Egyesült Államok állampolgárai, hogy részt vegyenek a Magyar Köztársaságban vagy az Amerikai Egyesült Államokban székhellyel rendelkező intézmények ilyen jellegű programjaiban.

d) Személyi javaslatokat tesz az illetékes magyar szervezeteknek az Amerikai Egyesült Államok olyan állampolgáira, akik a Magyar Köztársaságban tanulási, kutatási, tanítási és egyéb oktatási tevékenységet folytathatnak.

e) Minősítési szempontokat javasol a Fulbright Külföldi Ösztöndíj Tanácsnak azon résztvevők kiválasztására vonatkozóan, akik a jelen Egyezményben foglalt célok elérése érdekében részesülnek a Bizottság által szükségesnek tartott pénzügyi támogatásban.

f) Engedélyezi pénzügyi folyósítását és ösztöndíjak adományozását, beleértve a közlekedés, szállás, étkezés, tandíj, megélhetési és egyéb idevonatkozó költségek kifizetését, amennyiben a Fulbright Külföldi Ösztöndíj Tanács jóváhagyja a Bizottság egyéni jelöltekre vonatkozó döntését a programban való részvételre, valamint pénzügyi támogatás nyújtását, a jelen okiratban foglalt feltételeknek és korlátozásoknak megfelelően.

- g) Elvégezteti a Bizottság pénzügyi jelentéseinek éves könyvvizsgálatát mindkét Fél részére – az adott szerződő fél által nyújtott támogatásra vonatkozóan-, amelyet be kell nyújtani a Felek jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős illetékes testületeihez; ha valamelyik Fél kéri, a Bizottság engedélyezheti kimutatásainak egyéb könyvvizsgálatát, amelyet az egyik vagy mindkét Fél megbízottjai végeznek el.
- h) Éves jelentéseket készít tevékenységeiről– az adott szerződő fél által nyújtott támogatásra vonatkozóan-, melyek formáját és tartalmát a Felek határozzák meg, és e jelentéseket benyújtja a Felek jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős illetékes testületeihez.
- i) Jelen Egyezmény céljainak előmozdítása érdekében pénzügyi egyéb támogatások és segítségék bevonását kezdeményezi és bonyolítja.
- j) Amennyiben azt szükségesnek vagy kívánatosnak tartja, saját nevében – a Tanács teljes körű egyetértésével – vagyontárgyakat szerez, birtokol és azokról rendelkezik; mindazonáltal úgy, hogy a Bizottság tevékenységeihez szükséges megfelelő irodai létesítmények biztosítva legyenek.

II. RÉSZ: A BIZOTTSÁG TESTÜLETEI

3. cikk

A Bizottság irányító szerve

- 1) A Bizottságot egy tíz-tagú Tanács irányítja (a továbbiakban: Tanács). A Tanács a Magyar Köztársaság öt állampolgárából és az Amerikai Egyesült Államok öt állampolgárából áll.
- 2) A Tanács elnöke minden ügyben eljárhat a Bizottság nevében.
- 3) A magyar Oktatási és Kulturális Minisztérium jogosult a Tanács magyar tagjait kijelölni és a magyar jogszabályokkal összhangban elmozdítani, akik közül ketten a Magyar Köztársaság kormányzati képviselői. Az Amerikai Egyesült Államok a Magyar Köztársaságba delegált diplomáciai missziójának vezetője jogosult kinevezni és a magyar jogszabályokkal összhangban elmozdítani a Tanács amerikai tagjait. Az amerikai tagok közül ketten az Egyesült Államok Magyar Köztársaságba delegált missziójának tisztviselői.
- 4) A Tanács tagjait kétéves időszakra kell kinevezni és további két évre újra kinevezhetők. Lemondás vagy a szolgálati idő lejárta miatt vagy más okokból bekövetkezett megüresedéseket a fenti bekezdésnek megfelelően kell betölteni az időszak fennmaradó részében.
- 5) A Tanács minden tagjának egy szavazata van. A Tanács a leadott szavazatok többsége

alaján határoz. A Tanácsban bekövetkező szavazategyenlőség esetén az elnök második, döntő szavazatot ad le.

6) A Tanácsba történő kinevezés a Bizottsággal nem létesít munkaviszonyt. A Tanács tagjai ellenszolgáltatás nélkül teljesítenek szolgálatot, de igényt tarthatnak a legalább háromhavonta egyszer összehívott Tanácsi üléseken való részvétellel és a Bizottság által meghatározott egyéb hivatalos feladatok ellátásával összefüggésben felmerült szükséges költségeik megtérítésére.

7) A Tanács olyan rendelkezéseket fogad el és bizottságokat hoz létre, melyeket ügyeinek viteléhez szükségesnek tart.

8) A Bizottság irodája Budapesten (Magyarország) van. A Tanács üléseit a Bizottság által meghatározott időben, esetenként más helyeken is meg lehet tartani. A Bizottság bármely tisztségviselője vagy alkalmazottja a Bizottság által jóváhagyott helyeken folytathatja a bizottsági tevékenységeket.

4. cikk

A Tanács elnöke

A Tanács saját tagjai közül jelöl elnököt egyéves időtartamra, azzal, hogy az elnöki tisztséget a Magyar Köztársaság állampolgára és az Amerikai Egyesült Államok állampolgára felváltva látja el.

5. cikk

A Bizottság pénzügyi megbízottja (pénztárosa) és helyettese

A Tanács saját tagjai közül pénzügyi és helyettes pénzügyi vezetőt választ, akiket a Tanács hívhat vissza tisztségükből. Egyikük a Magyar Köztársaság állampolgára, másik pedig az Amerikai Egyesült Államok állampolgára. A pénzügyi vezető – távolléte esetén pedig a helyettes pénzügyi vezető – ellátja a Bizottság Tanácsa által meghatározott pénzügyi vezetési/felügyeleti feladatokat.

6. cikk

A Tanács tiszteletbeli társelnökei

A Magyar Köztársaság miniszteri szintű képviselője és az Amerikai Egyesült Államoknak a

Magyar Köztársaságba delegált diplomáciai missziójának vezetője lesz a Tanács tiszteletbeli társelnöke, akik nem szavazó tagként jogosultak részt venni a Tanács ülésén.

7. cikk

A Bizottság ügyvezető igazgatója

A Tanács ügyvezető igazgatót (a továbbiakban „igazgató”) és igazgatóhelyettest nevez ki, akik a Bizottság alkalmazottjai. Az igazgató felügyeli a Bizottság adminisztrációs munkáját, valamint a szükséges adminisztratív és hivatali állományt, folyósítja fizetésüket és bérüket, és a jelen Egyezmény alapján rendelkezésre bocsátott pénzüsszegekből fedezi a szükséges egyéb adminisztratív kiadásokat. Az igazgató távollétében az igazgatóhelyettes látja el az igazgató feladatait.

III. RÉSZ – A FELEK KÖTELEZETTSÉGEI

8. cikk

Pénzügyi kötelezettségek

- 1) A Felek megállapodnak, hogy minden pénzügyi évben éves pénzzuttatásokat vagy természetbeni juttatásokat biztosítanak a Bizottság részére a jelen Egyezmény megvalósításának céljaira. Az éves juttatások összege a két Fél vonatkozó nemzeti jogszabályai és szabályozásai szerint rendelkezésre álló pénzüsszegektől függ. A Felek megállapodnak abban, hogy szükséges az egyenlőség biztosítása a Bizottság részére juttatott pénzügyi és természetbeni hozzájárulások terén, és mindkét fél kötelezettséget vállal arra, hogy biztosítja a jelen Egyezmény alapján felmerülő költségek alapvető megosztását.
- 2) Az Egyesült Államok által biztosított pénzüsszegek tervezése és elszámolása, valamint az Egyesült Államokhoz benyújtott programjelentés során a Bizottságnak követnie kell az Egyesült Államok Külügyminisztériumának Bilaterális Bizottságokra és Alapítványokra vonatkozó Kézikönyvét. Minden a Bizottság által engedélyezett kötelezettségvállalás és kifizetés az elfogadott éves költségvetéssel összhangban történik.
- 3) A Magyar Köztársaság által biztosított pénzüsszegek tervezése és elszámolása, valamint a Magyar Köztársasághoz benyújtott programjelentés során a Bizottságnak követnie kell a Magyar Köztársaság jogszabályait.

4) A Magyar Köztársaság biztosítja a Bizottság Budapest belvárosában, könnyen megközelíthető helyen történő elhelyezését, és viseli az irodahelyiségek fenntartásával kapcsolatos költségeket; e költségek részét képezik a Magyar Köztársaság, a 8. cikk 1. pontja szerinti hozzájárulásának.

5) A Magyar Köztársaság pénzügyi hozzájárulást biztosít a Bizottság részére a Magyar Köztársaság állami költségvetéséből származó támogatás formájában; a Bizottság a Magyar Köztársaság jogszabályai szerint számol el a Magyar Köztársaság hozzájárulásával.

9. cikk

A program megvalósításának előmozdítása

1) A Felek minden tőlük telhető erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy megkönnyítsék a jelen Egyezmény alapján a Bizottság által jóváhagyott kölcsönös ösztöndíjas programok megvalósítását, és megoldják a működéssel kapcsolatban felmerülő problémákat.

2) A Magyar-Amerikai Oktatási Csereprogram Bizottság magyar és amerikai ösztöndíjasainak, akiket a Bizottság és a Fulbright Külföldi Ösztöndíj Tanács jóváhagyott, nincs szükségük munkavállalási engedélyekre ahhoz, hogy részt vegyenek a Fulbright ösztöndíj programokban, amint az a Bizottság által kiállított részvételi igazolásokban rögzítésre kerül.

IV. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

10. cikk

A Felek Egyezmény végrehajtásáért felelős testületei

A jelen Egyezmény végrehajtásáért a következő testületek felelősek:

- a) az Amerikai Egyesült Államok részéről a Külügyminisztérium
- b) a Magyar Köztársaság részéről az Oktatási és Kulturális Minisztérium.

11. cikk

A Felek jogszabályainak alkalmazása

Jelen Egyezmény és a belőle fakadó tevékenységek végrehajtása a Felek jogszabályaival összhangban történik.

12. cikk

Az Egyezmény hatálya

- 1) Jelen Egyezmény azon későbbi diplomáciai értesítés kézhezvételének napján lép hatályba, amikor a Felek írásban értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges összes belső jogi követcímény teljesítéséről. A jelen Egyezmény írásbeli megegyezés útján módosítható.
- 2) Jelen Egyezmény mindaddig hatályban marad, amíg valamely fél írásban fel nem mondja, amely esetben az Egyezmény az írásbeli felmondásnak a másik fél részére történő kézbesítésétől számított első naptári év harmincadik napján jár le. A jelen Egyezmény felmondása nem érinti a jelen Egyezmény alapján előzőleg elindított programokat.
- 3) Megszűnése esetén a Bizottság fel nem használt pénzüsségeit és fennmaradó vagyontárgyait a két Fél egyetértésével hasonló célokra fordítják.

Készült Washingtonban, 2007. március 8. napján, két példányban, angol és magyar nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles.

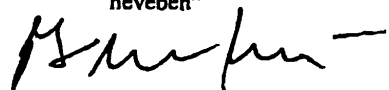
Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya

nevében



A Magyar Köztársaság Kormánya

nevében"



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA
COMMISSION HONGRO-AMÉRICAINNE POUR LES ÉCHANGES DANS LE
DOMAINE DE L'ÉDUCATION

PARTIE I. STATUT ET ACTIVITÉS DE LA COMMISSION HONGRO-AMÉRICAINNE POUR LES ÉCHANGES
DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de poursuivre et d'étendre des programmes visant à encourager la compréhension mutuelle entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la Hongrie au moyen de contacts dans le domaine de l'enseignement et de la culture, et

Considérant les avantages mutuels découlant de ces programmes et la volonté des Parties de coopérer et de continuer à appuyer le financement et la gestion de ces programmes pour renforcer encore la coopération internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Statut juridique de la Commission hongro-américaine
pour les échanges dans le domaine de l'éducation*

1) La Commission hongro-américaine pour les échanges dans le domaine de l'éducation (ci-après dénommée « Commission ») est maintenue telle qu'elle a été créée sur la base de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie pour la création de la Commission hongroise-américaine pour des échanges dans le domaine de l'éducation, signé le 6 décembre 1990.

2) La Commission jouit de l'autonomie de gestion et d'administration, sous réserve des dispositions du présent Accord.

3) Les Parties reconnaissent la Commission comme une organisation créée et établie pour la mise en œuvre de programmes basés sur la fourniture d'une assistance et de services (y compris, par exemple, la fourniture d'un appui financier aux citoyens de la Hongrie et aux citoyens et ressortissants des États-Unis d'Amérique sous forme de bourses d'études et de subventions pour le remboursement des frais de voyage, des frais de scolarité, de logement et de nourriture et d'autres formes d'aides sociales et autres), ainsi que la fourniture de services d'éducation, de recherche, de culture, d'information, de conseil aux étudiants, de consultation et d'autres services spécifiés par le présent Accord. Ces programmes, ainsi que les coûts de fonctionnement de la Commission liés à leur mise en œuvre, sont financés par les fonds apportés à la Commission par les Parties conformément aux dispositions du présent Accord. La Commission est également habilitée à obtenir des fonds d'autres sources.

4) La Commission est habilitée à mener d'autres activités en dehors du champ d'application du présent Accord, mais compatibles avec celui-ci. Les autres activités sont financées par des sources autres que celles apportées par les Parties à la Commission en vertu du présent Accord et font l'objet d'une comptabilité séparée.

Article 2. Activités de la Commission

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, la Commission mène les activités suivantes :

a) En fonction des intérêts et des besoins des deux Parties, planifier, adopter et mener les programmes décrits au paragraphe 3 de l'article 1 ci-dessus :

- 1) En finançant des études, la recherche, l'instruction et les autres activités éducatives
 - a) Par ou pour les citoyens ou les ressortissants des États-Unis d'Amérique en Hongrie ; et
 - b) Par ou pour les ressortissants de la Hongrie dans les écoles et les établissements d'enseignement supérieur des États-Unis ;
- 2) En finançant des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de chercheurs, d'enseignants, d'instructeurs, de professeurs, d'artistes et de professionnels entre les Parties ; et
- 3) En finançant et/ou en mettant en œuvre d'autres activités d'éducation, de recherche, d'information, de conseil aux étudiants, de consultation et autres ;
- 4) En élaborant, pour approbation par les Parties, un projet de demande de financement de la Commission pour l'exercice financier suivant (proposant le montant total demandé de la contribution financière des Parties), ainsi qu'une proposition complète des activités de la Commission qui seront menées sur la base du présent Accord au cours du prochain exercice financier, détaillant notamment la portée, le montant, les types et les principaux axes, le cas échéant, du soutien financier qui sera accordé. Aux fins du présent Accord, il est entendu par exercice fiscal la période allant du 1^{er} octobre d'une année civile au 30 septembre de l'année civile suivante pour les États-Unis d'Amérique, et une année civile pour la Hongrie ;

b) Préparer pour chaque exercice fiscal un avis de concours public national organisé en République de Hongrie, présentant les détails de l'offre d'appui financier pour l'exercice fiscal approprié, y compris des informations sur les procédures de distribution et de présentation à la Commission des demandes de participation au programme et d'octroi de l'appui financier ; évaluer ces demandes et sélectionner les candidats à qui il sera proposé de participer au programme de la Commission et de recevoir un appui financier ;

c) Présenter au Conseil des bourses étrangères J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Conseil des bourses étrangères Fulbright »), nommé par le Président des États-Unis d'Amérique et ayant son siège aux États-Unis d'Amérique, pour sélection, les étudiants, stagiaires, universitaires, chercheurs, enseignants, instructeurs, artistes et professionnels, que la Commission propose pour participation à ces programmes et qui représentent un large éventail de domaines d'études et qui sont des citoyens résidant en Hongrie ou des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique, ainsi que des propositions émises par la Commission pour la participation aux programmes des institutions ayant leur siège en Hongrie ou aux États-Unis d'Amérique ;

d) Recommander aux organisations compétentes en République de Hongrie des candidats qui sont des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique pour des activités d'étude, de recherche, d'enseignement et d'autres activités éducatives en République de Hongrie ;

e) Recommander au Conseil des bourses étrangères Fulbright les critères que la Commission estime nécessaires pour la sélection des participants qui recevront un appui financier en vue de réaliser les objectifs du présent Accord ;

f) Autoriser l'allocation de fonds ainsi que l'octroi de subventions, y compris le paiement des frais de transport, d'hébergement, d'alimentation, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes, si le Conseil des bourses étrangères Fulbright approuve la sélection des candidats individuels pour qu'ils participent au programme de la Commission et l'octroi d'un appui financier, sous réserve des conditions et limites énoncées dans le présent Accord ;

g) Effectuer, à chaque exercice fiscal, un audit des comptes de la Commission, en fonction de l'appui apporté par chaque Partie, dont les résultats sont soumis aux organes appropriés des Parties chargés de l'exécution du présent Accord. À la demande de l'une ou l'autre Partie, la Commission autorise également d'autres vérifications de ses comptes par des représentants de l'une, de l'autre, ou des deux Parties ;

h) Préparer, à chaque exercice fiscal, un rapport sur ses activités, dont la forme et le contenu sont précisés par les Parties, et soumettre ces rapports aux organes appropriés des Parties chargés de l'exécution du présent Accord ;

i) Gérer ou aider à étendre les possibilités d'appui financier et autres aides pour contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord, comme convenu par les deux Parties ; et

j) Acquérir, détenir et céder des biens, au nom de la Commission, lorsqu'elle l'estime nécessaire ou souhaitable, avec le plein accord de son Conseil d'administration, pour autant que des bureaux appropriés aux activités de la Commission soient garantis.

PARTIE II. ORGANES DE LA COMMISSION

Article 3. Le Conseil d'administration de la Commission

1) La Commission est dirigée par un Conseil d'administration de 10 membres (ci-après dénommé le « Conseil »). Le Conseil est composé de cinq citoyens des États-Unis d'Amérique et de cinq citoyens de la République de Hongrie.

2) Le Président du Conseil agit au nom de ce dernier dans toutes ses activités.

3) Le Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en République de Hongrie est habilité à nommer et, conformément à la législation hongroise, à révoquer les membres américains du Conseil, dont deux sont des fonctionnaires du service diplomatique des États-Unis en République de Hongrie. Le Ministère hongrois de l'éducation et de la culture est habilité à nommer et, conformément à la législation hongroise, à révoquer les membres hongrois du Conseil, dont deux sont des représentants gouvernementaux de la République de Hongrie.

4) Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat de deux ans, et sont éligibles pour renouveler ce mandat de deux ans. Les postes vacants par suite de la démission de leurs titulaires, de l'expiration de leur mandat ou pour d'autres raisons sont pourvus conformément au paragraphe précédent jusqu'au terme du mandat.

5) Chaque membre du Conseil a droit à une voix. Les décisions du Conseil sont adoptées à la majorité des voix exprimées. En cas d'égalité des voix, le Président émet un nouveau vote décisif.

6) La nomination au Conseil ne donne pas naissance à une relation de travail avec la Commission. Les membres du Conseil ne sont pas rémunérés, mais la Commission est autorisée à prendre en charge les dépenses nécessaires engagées par le Conseil pour assister aux réunions de la Commission, qui ont lieu au moins une fois tous les trois mois, et pour remplir d'autres fonctions officielles que lui assigne la Commission.

7) Le Conseil adopte ses règles de procédure et nomme les comités qu'il juge nécessaires à la conduite de ses activités.

8) Le bureau de la Commission est situé à Budapest, en Hongrie. Les réunions de la Commission peuvent se tenir à tout autre endroit, que la Commission peut de temps à autre déterminer. Tout fonctionnaire ou employé de la Commission peut exercer les activités de la Commission dans les lieux approuvés par la Commission.

Article 4. Président du Conseil d'administration de la Commission

Le Conseil élit son Président parmi ses membres pour un mandat d'un an, étant entendu que la présidence est assumée alternativement par un citoyen des États-Unis d'Amérique et un citoyen de la République de Hongrie.

Article 5. Trésorier et trésorier suppléant de la Commission

La Commission élit un trésorier et un trésorier suppléant parmi ses propres membres, qui peuvent être révoqués par le Conseil. L'un d'entre eux est un citoyen des États-Unis d'Amérique et l'autre un citoyen de la République de Hongrie. Le trésorier et, en son absence, le trésorier suppléant, assument les fonctions de gestion financière que leur confie le Conseil de la Commission.

Article 6. Coprésidents honoraires de la Commission

Le chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique auprès de la République de Hongrie et un représentant de la République de Hongrie de niveau ministériel sont les coprésidents honoraires de la Commission, et ont le droit de participer aux réunions du Conseil sans droit de vote.

Article 7. Directeur exécutif de la Commission

Le Conseil emploie un Directeur exécutif (ci-après dénommé « Directeur ») et un Directeur adjoint, tous deux employés par la Commission. Le Directeur supervise le travail administratif de la Commission, ainsi que le personnel administratif et de bureau nécessaire, paie les traitements et salaires de ce personnel et engage les autres dépenses administratives nécessaires à partir des fonds mis à disposition dans le cadre du présent Accord. Le Directeur adjoint exerce les fonctions du Directeur en l'absence de ce dernier.

PARTIE III. OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 8. Obligations financières

1. Aux fins du présent Accord, les Parties conviennent d'affecter annuellement des fonds ou d'apporter des contributions en nature à la Commission, pour chaque exercice fiscal. Le montant de ces allocations annuelles est subordonné aux fonds dont disposent les deux Parties, conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires nationales. Les Parties conviennent de la nécessité d'une parité en ce qui concerne les contributions, financières et en nature, qu'elles apportent respectivement à la Commission, les deux Parties s'engageant à veiller au partage substantiel des coûts dans le cadre du présent Accord.

2. En ce qui concerne la budgétisation et la comptabilité des fonds des États-Unis d'Amérique, ainsi que les rapports à fournir aux États-Unis d'Amérique concernant les finances et le programme, la Commission observe les dispositions prévues dans le Manuel du Département d'État pour les commissions et fondations binationales. Tous les engagements, obligations et dépenses autorisés par la Commission sont conformes à la demande annuelle de financement de la Commission, telle qu'approuvée par les Parties.

3. En ce qui concerne la budgétisation et la comptabilité des fonds de la République de Hongrie, ainsi que les rapports à fournir à la République de Hongrie concernant les finances et le programme, la Commission observe les règles de la République de Hongrie.

4. La République de Hongrie, et elle seule, met à la disposition de la Commission, pour ses bureaux, des locaux accessibles au public dans un endroit approprié du centre-ville de Budapest et prend en charge les frais de fonctionnement et d'entretien de ces bureaux ; ces dépenses sont incluses dans le montant total de l'allocation financière accordée par la République de Hongrie, tel que déterminé au paragraphe 1 du présent article.

5. La République de Hongrie accorde à la Commission des allocations financières sous la forme d'une subvention prélevée sur le budget de la République de Hongrie. La Commission tient compte de l'allocation accordée par la République de Hongrie conformément aux dispositions légales de la République de Hongrie.

Article 9. Faciliter la mise en œuvre du programme

1. Les Parties font tout leur possible pour faciliter les programmes d'échanges mutuels de personnes approuvés par la Commission en vertu du présent Accord et pour résoudre les éventuels problèmes découlant de l'exécution de ces programmes.

2. Les boursiers américains et hongrois de la Commission, approuvés à la fois par la Commission et par le Conseil des bourses étrangères Fulbright, n'ont pas besoin de permis de travail pour travailler afin de participer à leurs programmes de bourses Fulbright, tel que déterminé dans les certificats de participation émis par la Commission.

PARTIE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 10. Organes des Parties chargés de l'exécution de l'Accord

En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, les organes des Parties responsables sont :

- a) Pour les États-Unis Amérique : le Département d'État ; et
- b) Pour la République de Hongrie : le Ministère de l'éducation et de la culture.

Article 11. Application des lois et règlements des Parties

Le présent Accord et les activités qui en découlent sont exécutés conformément aux lois et règlements des deux Parties.

Article 12. Validité de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont mutuellement informées par écrit que toutes les formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent Accord peut être modifié par un accord écrit.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, par écrit, par l'une ou l'autre Partie, auquel cas il expire le trentième jour de la première année civile suivant la date de remise de la notification de dénonciation écrite à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les programmes déjà lancés en vertu du présent Accord.

3. En cas de dénonciation, tous les fonds et biens non liquidés de la Commission sont utilisés à des fins similaires, comme convenu par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 8 mars 2007, en double exemplaire en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[MILLER COUCH]

Pour le Gouvernement de la République de la Hongrie :

[ISTVÁN HILLER]

No. 53570

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan for the promotion of aviation safety. Tokyo, 27 April 2009

Entry into force: *27 April 2009 by signature, in accordance with article VII(1)*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 April 2016*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la promotion de la sécurité aérienne. Tokyo, 27 avril 2009

Entrée en vigueur : *27 avril 2009 par signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH - TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF JAPAN
FOR THE PROMOTION OF AVIATION SAFETY

The Government of the United States of America and the Government of Japan, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to promote aviation safety;

Noting a common interest in the safe operation of civil aircraft;

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production and interchange of civil aeronautical products;

Desiring to enhance cooperation and increase governmental efficiency and economy in matters relating to civil aviation safety;

Considering the possible encouragement of economic efficiency through improved procedures for technical inspections, evaluations and testing; and

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals and environmental testing and approvals, and the mutual benefit to be gained through future development of reciprocal acceptance procedures for other areas related to the promotion of aviation safety;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

1. The term "authorities" means, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, and, in the case of Japan, the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2. The term "airworthiness approval" means an approval made by the authorities of a Party when:

- a. the design or change to a design of a civil aeronautical product is found to comply with standards defined by the authorities; or
- b. a civil aeronautical product conforms to a design that has been found to comply with standards defined by the authorities, and is in a condition for safe operation.

3. The term "civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller; or a subassembly, appliance, material, part or component to be installed thereon.

4. The term "environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards defined by the authorities of a Party concerning noise and/or fuel venting and exhaust emissions.

5. The term "environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with standards defined by the authorities of a Party concerning noise and/or fuel venting and exhaust emissions, using procedures agreed between the authorities of both Parties.

6. The term "finding" means a determination of compliance or non-compliance with the standards defined by the authorities of a Party as the result of actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals and monitoring.

ARTICLE II

1. Each Party shall accept the airworthiness approvals that have been made by the other Party's authorities in accordance with the other Party's laws and regulations as well as the terms and conditions of the Implementation Procedures referred to in Article III.

2. In negotiating the Implementation Procedures under this Agreement, the authorities of each Party shall endeavor to formulate terms and conditions for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals for civil aeronautical products to ensure that each Party's civil aeronautical products meet a level of safety and environmental quality equivalent to that provided by the applicable laws, regulations and requirements of the other Party.

3. The Parties may agree to additional areas of cooperation and reciprocal acceptance by amending this Agreement in accordance with the provisions in Article VII.

ARTICLE III

1. Implementation Procedures, consistent with the laws, regulations and requirements of each Party, shall be entered into between the authorities within the scope of this Agreement.

2. The Implementation Procedures shall include, inter alia:

- a. Definitions;
- b. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
- c. Terms and conditions for reciprocal acceptance of airworthiness approvals;
- d. Provisions for accountability through the identification of internal organizations within each authority responsible for the different technical areas;
- e. Provisions for mutual cooperation and technical assistance in implementing reciprocal acceptance of airworthiness approvals;
- f. Provisions for periodic evaluations; and
- g. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Each Party's authorities shall keep the others informed of all relevant and applicable laws, regulations and requirements.

ARTICLE V

The provisions of this Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with their respective laws, regulations, and requirements.

ARTICLE VI

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or the Implementation Procedures shall be resolved solely through consultation between the Parties or their authorities, respectively. If the disagreement regarding the interpretation or application of the Implementation Procedures cannot be resolved through such consultation between the authorities, consultation between the Parties will be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

ARTICLE VII

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party by giving sixty (60) days' written notice to the other Party. Termination of this Agreement shall also terminate the Implementation Procedures entered into in accordance with this Agreement.
2. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. The Implementation Procedures may be terminated or amended by the written agreement of the authorities of both Parties.

ARTICLE VIII

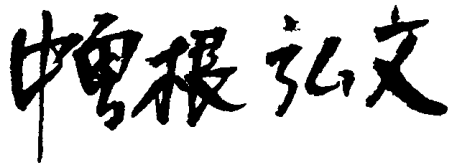
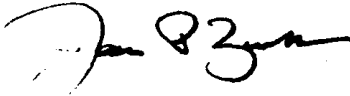
The agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, effected by exchange of notes at Washington November 29, 1977, shall remain in force until terminated by the Parties through an exchange of notes following the conclusion by the authorities of the Implementation Procedures referred to in Article III of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo this twenty-seventh day of April, 2009, in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:



に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の合意は、第三条に規定する実施取決めを当局間で締結した後、両締約国政府が公文の交換によって終了させる時まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九年四月二十七日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために



日本国政府のために



第六条

この協定又は実施取決め解釈及び適用についての意見の相違は、それぞれ、専ら両締約国政府間又はそれらの当局間の協議によつて解決する。実施取決めの解釈及び適用についての意見の相違を当局間の協議によつて解決することができない場合には、相互に受入れ可能な解決を見いだすため、外交上の経路を通じて両締約国政府間で協議を行う。

第七条

1 この協定は、署名の時に効力を生ずるものとし、その後は、いずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対して六十日前に行う書面による通告によつて終了させる時まで効力を有する。この協定の終了は、この協定に従つて締結された実施取決めも終了させる。

2 この協定は、両締約国政府の書面による合意によつて改正することができる。実施取決めは、両当局間の書面による合意により、終了させ、又は改正することができる。

第八条

千九百七十七年十一月二十九日にワシントンで交換された公文によつて効力を生じた耐空証明の相互承認

される。

2 実施取決めには、特に次のものを含める。

- a 定義
- b 対象とされる特定の民間航空の分野の範囲に関する説明
- c 耐空性の認証の相互受入れの条件
- d 各技術分野について責任を有する各当局の内部機関を特定することによる説明責任に関する規定
- e 耐空性の認証の相互受入れの実施における相互協力及び技術援助に関する規定
- f 定期的な評価に関する規定
- g 実施取決めの改正及び終了に関する規定

第四条

一方の締約国の当局は、すべての関係法令及び要件を他方の締約国の当局に常に通報しておく。

第五条

この協定の規定は、両締約国政府により、それぞれの締約国の法令及び要件に従って実施される。

び排出ガスに関して一方の当局が定める基準に適合することを評価する手続をいう。

6 「認定」とは、試験の立会い、検査、資格審査、承認、監視等の活動の結果として、一方の当局が定める基準に適合するか否かを決定することをいう。

第二条

1 一方の締約国政府は、他方の締約国の当局が当該他方の締約国の法令及び次条に規定する実施取決めの条件に従って行った耐空性の認証を受け入れる。

2 この協定に従って実施取決めに当たり、各締約国の当局は、一方の締約国の民間航空製品が他方の締約国の関係法令及び要件に定められた安全上及び環境上の品質に係る水準と同等の水準を満たすことを確保するため、民間航空製品のための耐空性の認証の相互受入れの条件を定めるよう努める。

3 両締約国政府は、第七条の規定に従ってこの協定を改正することにより、協力及び相互受入れを行う追加的な分野について合意することができる。

第三条

1 実施取決めは、各締約国の法令及び要件に適合したものとし、この協定の範囲内において当局間で締結

第一条

この協定の適用上、

- 1 「当局」とは、アメリカ合衆国にあつては運輸省連邦航空局をいい、日本国にあつては国土交通省をいう。
- 2 「耐空性の認証」とは、次のいずれかの場合において一方の当局が行う認証をいう。
 - a 民間航空製品の設計又は設計の変更が、当該一方の当局が定める基準に適合すると認められる場合
 - b 民間航空製品が、当該一方の当局が定める基準に適合すると認められた設計に適合し、かつ、安全な運航のための状態が確保されている場合
- 3 「民間航空製品」とは、民間航空機、航空機用発動機若しくはプロペラ又はこれらに装備される組立部品、装備品、材料、部品若しくは構成部品をいう。
- 4 「環境適合性の認証」とは、民間航空製品が、騒音又は排出燃料及び排出ガスに関して一方の当局が定める基準に適合する旨の認定をいう。
- 5 「環境適合性の試験」とは、両当局間で合意された手続により、民間航空製品が、騒音又は排出燃料及

[TEXT IN JAPANESE – TEXTE EN JAPONAIS]

航空の安全の増進に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

航空の安全を増進することを希望し、

民間航空機の安全な運航についての共通の関心に留意し、

民間航空製品が多国間において設計され、製造され、及び交換される傾向が生じていることを認識し、

民間航空の安全に関する事項につき、協力を促進し、並びに政府の効率性及び経済性を高めることを希望し、

技術上の検査、評価及び試験のための改善された手続により経済効率を促進することの可能性を考慮し、

耐空性の認証並びに環境適合性の試験及び認証についての相互受入れに係る改善された手続が相互の利益

となること並びに航空の安全の増進に係る他の分野についての相互受入れに係る手続の将来の進展により相互の利益が得られることを認識して、

次のとおり協定した。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT LA PROMOTION DE LA
SÉCURITÉ AÉRIENNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux de promouvoir la sécurité aérienne,

Prenant note de l'intérêt commun à ce que les aéronefs civils soient exploités en toute sécurité,

Reconnaissant la tendance émergente à concevoir, produire et interchanger des produits aéronautiques civils de manière multinationale,

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité gouvernementale et l'économie en matière de sécurité de l'aviation civile,

Considérant que l'amélioration des procédures d'inspection, d'évaluation et d'essai techniques pourrait favoriser l'efficacité économique, et

Reconnaissant les avantages mutuels résultant de l'amélioration des procédures de reconnaissance réciproque des approbations de navigabilité, des essais environnementaux et des homologations environnementales, ainsi que les avantages mutuels à tirer de l'élaboration ultérieure de procédures de reconnaissance réciproque pour d'autres domaines liés à la promotion de la sécurité aérienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « autorités » désigne, dans le cas des États-Unis d'Amérique, la Federal Aviation Administration (Administration fédérale de l'aviation) du Département des transports et, dans le cas du Japon, le Ministère de l'aménagement du territoire, de l'infrastructure, des transports et du tourisme ;

2. L'expression « approbation de navigabilité » désigne une approbation délivrée par les autorités d'une Partie :

- a. Lorsque la conception ou la modification de la conception d'un produit aéronautique civil est jugée conforme aux normes définies par les autorités ; ou
- b. Lorsqu'un produit aéronautique civil est conforme à une conception qui a été jugée conforme aux normes définies par les autorités et est en état d'être exploité en toute sécurité ;

3. L'expression « produit aéronautique civil » désigne les aéronefs civils, les moteurs d'aéronef, les hélices ou les sous-ensembles, les appareillages, les matériaux, les pièces ou les éléments destinés à être montés sur l'aéronef ;

4. L'expression « homologation environnementale » s'entend du constat qu'un produit aéronautique civil est conforme aux normes définies par les autorités d'une Partie en ce qui concerne le bruit et/ou la décharge de carburant et les émissions de gaz polluants ;

5. L'expression « essais environnementaux » désigne un processus permettant d'évaluer la conformité d'un produit aéronautique civil avec les normes définies par les autorités d'une Partie en ce qui concerne le bruit et/ou la décharge du carburant et les émissions de gaz polluants, selon des procédures convenues entre les autorités des deux Parties ;

6. Le terme « constat » désigne le fait d'établir la conformité ou la non-conformité avec les normes définies par les autorités d'une Partie à la suite de mesures telles que l'observation d'essais, les inspections, les homologations, les approbations et les contrôles.

Article II

1. Chaque Partie reconnaît les approbations de navigabilité délivrées par les autorités de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de l'autre Partie et aux conditions des procédures de mise en œuvre visées à l'article III.

2. Lors de la négociation des procédures de mise en œuvre dans le cadre du présent Accord, les autorités de chaque Partie s'efforcent d'établir des conditions de reconnaissance réciproque des approbations de navigabilité pour les produits aéronautiques civils, afin de garantir que les produits aéronautiques civils de chaque Partie répondent à un niveau de sécurité et de qualité environnementale équivalent à celui prévu par les lois, règlements et exigences applicables de l'autre Partie.

3. Les Parties peuvent convenir d'autres domaines de coopération et de reconnaissance réciproque en amendant le présent Accord conformément aux dispositions de l'article VII.

Article III

1. Les autorités adoptent, dans le cadre du présent Accord, des procédures de mise en œuvre conformes aux lois, règlements et exigences de chaque Partie.

2. Les procédures de mise en œuvre comprennent notamment les éléments suivants :

- a. Les définitions ;
- b. Une description de la portée du domaine particulier de l'aviation civile à considérer ;
- c. Les conditions de reconnaissance réciproque des approbations de navigabilité ;
- d. Des dispositions relatives à l'obligation redditionnelle en identifiant, au sein de chaque autorité, les organisations internes responsables des différents domaines techniques ;
- e. Des dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique mutuelles pour la mise en œuvre de la reconnaissance réciproque des approbations de navigabilité ;
- f. Des dispositions relatives aux évaluations périodiques ; et
- g. Des dispositions relatives aux amendements ou à la dénonciation des procédures de mise en œuvre.

Article IV

Les autorités de chaque Partie tiennent les autres informées des lois, règlements et exigences pertinents et applicables.

Article V

Les dispositions du présent Accord sont mises en œuvre par les Parties conformément à leurs lois, règlements et exigences respectifs.

Article VI

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des procédures de mise en œuvre est uniquement réglé par voie de consultation entre les Parties ou leurs autorités, respectivement. Si le différend découlant de l'interprétation ou de l'application des procédures de mise en œuvre ne peut être réglé par voie de consultation entre les autorités, les Parties tiendront des consultations par la voie diplomatique en vue de trouver une solution mutuellement acceptable.

Article VII

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et le reste jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de 60 jours adressé par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord met également fin aux procédures de mise en œuvre adoptées conformément au présent Accord.

2. Le présent Accord peut être amendé par consentement écrit des Parties. Les procédures de mise en œuvre peuvent être dénoncées ou amendées par consentement écrit des autorités des deux Parties.

Article VIII

L'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, conclu par un échange de notes à Washington le 29 novembre 1977, reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par les Parties, moyennant un échange de notes, après l'adoption par les autorités des procédures de mise en œuvre visées à l'article III du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 27 avril 2009, en deux exemplaires en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JAMES P. ZUMWALT]

Pour le Gouvernement du Japon :

[HIROFUMI NAKASONE]

No. 53571

**United States of America
and
Romania**

Extradition Treaty between the United States of America and Romania. Bucharest, 10 September 2007

Entry into force: *8 May 2009 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 April 2016*

**États-Unis d'Amérique
et
Roumanie**

Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie. Bucarest, 10 septembre 2007

Entrée en vigueur : *8 mai 2009 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
ROMANIA

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Obligation to Extradite
Article 2	Extraditable Offenses
Article 3	Citizenship
Article 4	Political and Military Offenses
Article 5	Prior Prosecution (<i>Non Bis in Idem</i>)
Article 6	Lapse of Time
Article 7	Capital Punishment
Article 8	Extradition Procedures and Required Documents
Article 9	Supplemental Information
Article 10	Admissibility of Documents
Article 11	Translation
Article 12	Provisional Arrest
Article 13	Decision and Surrender
Article 14	Temporary Surrender and Deferred Surrender
Article 15	Requests for Extradition or Surrender Made by Several States
Article 16	Seizure and Surrender of Property
Article 17	Rule of Specialty

Article 18	Simplified Procedures
Article 19	Transit
Article 20	Representation and Expenses
Article 21	Consultation
Article 22	Application
Article 23	Ratification, Entry into Force, and Termination

The United States of America and Romania (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the Treaty of Extradition between the United States of America and Romania, signed at Bucharest on July 23, 1924, and the Supplementary Extradition Treaty, signed at Bucharest on November 10, 1936;

Noting that both the United States of America and Romania currently apply the terms of these Treaties;

Mindful of obligations set forth in the Agreement on Extradition between the United States of America and the European Union, signed at Washington, D.C. on June 25, 2003;

Having due regard for rights of individuals and the rule of law; and

Desiring to provide for more effective cooperation between the Parties in the fight against crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to Extradite

The Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons whom the authorities in the Requesting State have charged with, found guilty of, or convicted of an extraditable offense.

Article 2
Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Parties by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty. Where the request is for enforcement of the sentence of a person convicted of an extraditable offense, the deprivation of liberty remaining to be served must be at least four months.

2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, or participation in the commission of any offense described in paragraph 1 of this Article.

3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

(a) whether or not the laws in the Requesting and Requested States place the acts or omissions constituting the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology;

(b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court; and

(c) whether or not, in criminal cases relating to taxes, customs duties, currency control and the import or export of commodities, the laws of the Requesting and Requested States provide for the same kinds of taxes, customs duties, or controls on currency or on the import or export of the same kinds of commodities.

4. If the offense has been committed outside of the territory of the Requesting State, extradition shall be granted, subject to the other applicable requirements for extradition, if the laws of the Requested State provide for the punishment of an offense committed outside its territory in similar circumstances. If the laws of the Requested State do not provide for the punishment of an offense committed outside its territory in similar circumstances, the executive authority of the Requested State, at its discretion, may proceed with extradition provided that all other applicable requirements for extradition are met.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by

one year's deprivation of liberty or less, provided that all other requirements for extradition are met.

**Article 3
Citizenship**

Extradition shall not be refused based on the citizenship of the person sought.

**Article 4
Political and Military Offenses**

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered political offenses:

(a) a murder or other violent crime against a Head of State of one of the Parties, or of a member of the Head of State's family;

(b) an offense for which both Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;

(c) murder, manslaughter, malicious wounding, inflicting grievous bodily harm, assault with intent to cause serious physical injury, or serious sexual assault;

(d) an offense involving kidnapping, abduction, or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage;

(e) placing, using, threatening the use of, or possessing an explosive, incendiary or destructive device capable of endangering life, of causing substantial bodily harm, or of causing substantial property damage; and

(f) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or participation in the commission of such offenses.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the competent authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The competent authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law that are not offenses under ordinary criminal law.

5. For the United States of America, the Executive Branch is the competent authority for purposes of this Article.

Article 5
Prior Prosecution
(*Non Bis in Idem*)

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities of the Requested State have decided:

- (a) not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested;
- (b) to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts; or
- (c) to investigate the person sought for the same acts for which extradition is sought.

Article 6
Lapse of Time

Extradition may be denied if prosecution of the offense or execution of the penalty is barred by lapse of time under the laws of the Requesting State. Acts that would interrupt or suspend the prescriptive period in the Requesting State are to be given effect by the Requested State.

Article 7
Capital Punishment

When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State and is not punishable by death under the laws in the Requested State, the Requested State may grant extradition on the condition that the death penalty shall not be imposed on the person sought, or, if for procedural reasons such condition cannot be complied with by the Requesting State, on condition that the death penalty, if imposed, shall not be carried out. If the Requesting State accepts extradition subject to the condition attached pursuant to this Article, it shall comply with the condition.

Article 8
Extradition Procedure and Required Documents

- 1. Requests for extradition and supporting documents shall be submitted through the diplomatic channel, which shall include transmission as provided for in Article 12(4).

2. Requests for extradition shall be supported by:
 - (a) documents, statements, or other types of information that describe the identity and probable location of the person sought;
 - (b) information describing the facts of the offense and a brief procedural history of the case;
 - (c) the relevant text of the law(s) describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;
 - (d) the relevant text of the law(s) prescribing punishment for the offense for which extradition is requested;
 - (e) the relevant text of the law(s) describing any time limit on the prosecution or enforcement of the penalty and information describing the application of the law(s) to the offense for which extradition is sought; and
 - (f) the documents, statements, or other types of information specified in paragraphs 3 or 4 of this Article, as applicable.

3. In addition to the requirements in paragraph 2 of this Article, a request for extradition of a person who is charged with an offense shall also be supported by:
 - (a) a copy of the warrant or order of arrest or detention issued by a judge, court, or other competent authority;
 - (b) a copy of the charging document; and
 - (c) such information as would provide a reasonable basis to believe that the person sought committed the offense for which extradition is sought.

4. In addition to the requirements in paragraph 2 of this Article, a request for extradition relating to a person who has been found guilty or convicted of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:
 - (a) a copy of the conviction and sentence, or, if the person sought has been found guilty but not sentenced, a statement by a judicial authority as to the finding of guilt;
 - (b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers;
 - (c) if the person sought has been sentenced, a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and

- (d) in the case of a person who has been found guilty or convicted in absentia, the documents required by paragraph 3 of this Article and information regarding the circumstances under which the person was absent from the proceedings.

Article 9
Supplemental Information

The Requested State may require the Requesting State to furnish additional information within such reasonable length of time as it specifies, if it considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty. Such supplementary information may be requested and furnished directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Romania.

Article 10
Admissibility of Documents

Documents that bear the certificate or seal of the Ministry or Department of Justice, or the Ministry or Department responsible for foreign affairs, of the Requesting State shall be admissible in extradition proceedings in the Requested State without further certification, authentication, or other legalization.

Article 11
Translation

All documents submitted by the Requesting State shall be translated into the language of the Requested State, unless otherwise agreed.

Article 12
Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition and supporting documentation. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Romania. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) also may be used to transmit such a request.

2. The application for provisional arrest shall contain:
- (a) a description of the person sought;

- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the date and location of the offense(s);
- (d) a description of the law(s) violated;
- (e) a statement of the existence of a warrant or order of arrest or detention or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
- (f) a statement that the request for extradition for the person sought and supporting documentation will follow within the time specified in this Treaty.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its request for provisional arrest including the reasons for any inability to proceed with the request.

4. Unless good cause is shown to maintain custody, a person who is provisionally arrested shall be discharged upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the Requested State has not received the formal request for extradition and the documents supporting the extradition request as required in Article 8. For this purpose, receipt of the formal request for extradition and supporting documents by the Embassy of the Requested State in the Requesting State, by the date specified in this paragraph, shall constitute receipt by the Requested State.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent re-arrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 13 Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Requesting and Requested States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time period prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State, in its discretion, may subsequently refuse extradition for the same offense(s).

Article 14
Temporary Surrender and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted for a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Parties. The time spent in custody in the territory of the Requesting State pending prosecution in that State may be deducted from the time remaining to be served in the Requested State.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

Article 15
Requests for Extradition or Surrender Made by Several States

1. If the Requested State receives requests from the Requesting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

2. If Romania receives an extradition request from the United States of America and a request for surrender pursuant to the European arrest warrant for the same person, either for the same offense or for different offenses, its judicial authority, or such other authority as it may subsequently designate, shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

3. In making its decision under paragraphs 1 and 2, the Requested State shall consider all relevant factors, including, but not limited to:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the place where each offense was committed;
- (c) the respective interests of the Requesting States;
- (d) the gravity of the offenses;
- (e) the nationality or citizenship of the victim;
- (f) the possibility of any subsequent extradition between the Requesting States; and

- (g) the chronological order in which the requests were received from the respective Requesting States.

Article 16
Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all items, including articles, documents, evidence, and proceeds, that are connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought and may be surrendered prior to the extradition.

2. The Requested State may condition the surrender of the items upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such items if they are needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such items shall be duly respected in accordance with the laws of the Requested State.

Article 17
Rule of Specialty

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

- (a) any offense for which extradition was granted, or a differently denominated offense based on the same facts as the offense for which extradition was granted, provided such offense is extraditable, or is a lesser included offense;
- (b) any offense committed after the extradition of the person; or
- (c) any offense for which the competent authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:
 - (i) the Requested State may require the submission of the documentation called for in Article 8; and
 - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request for consent is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be the subject of onward extradition or surrender for any offense committed prior to extradition to the Requesting State unless the Requested State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition or surrender of that person to a third State, if:

- (a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 20 days of the day on which that person is free to leave.

4. For the United States of America, the Executive Branch is the competent authority for purposes of this Article.

Article 18 Simplified Procedures

If the person sought consents to be surrendered to the Requesting State, the Requested State may, in accordance with the principles and procedures provided for under its legal system, surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings. The consent of the person sought may include agreement to waiver of the protection of the rule of specialty.

Article 19 Transit

1. The United States may authorize transportation through its territory of a person surrendered to Romania by a third State, or by Romania to a third State. Romania may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the United States by a third State, or by the United States to a third State.

2. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Romania. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may also be used to transmit such a request to the above-mentioned authorities. The request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit shall be detained in custody during the period of transit.

3. Authorization is not required when air transportation is used by one State and no landing is scheduled on the territory of the transit State. If an unscheduled landing does occur, the State in which the unscheduled landing occurs may require a request for transit pursuant to

paragraph 2 of this Article, and it may detain the person until the request for transit is received and the transit is effected, as long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 20
Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of, and represent the interests of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall pay all the expenses related to the translation of extradition documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State in connection with the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons under this Treaty.

Article 21
Consultation

1. The Parties may consult with each other in connection with the processing of individual cases and in furtherance of efficient implementation of this Treaty.

2. Where the Requesting State contemplates the submission of particularly sensitive information in support of a request for extradition, it may consult the Requested State to determine the extent to which the information can be protected by the Requested State. If the Requested State cannot protect the information in the manner sought by the Requesting State, the Requesting State shall determine whether the information shall nonetheless be submitted.

Article 22
Application

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

Article 23
Ratification, Entry into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition between the United States of America and Romania, signed at Bucharest July 23, 1924, and the Supplementary Extradition Treaty, signed at Bucharest November 10, 1936 (together, the "prior Treaties"), shall cease to have any effect. Nevertheless, the prior Treaties shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Articles 2, 14(1), and 18 of this Treaty shall be applicable to such proceedings, and Article 17 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaties.

4. With respect to any extradition proceedings in which the request for extradition was received by the Requested State but not submitted to its courts before the entry into force of this Treaty, the Requesting State, after entry into force of this Treaty, may amend or supplement the request for extradition as necessary in order for it to be submitted to the courts of the Requested State under this Treaty.

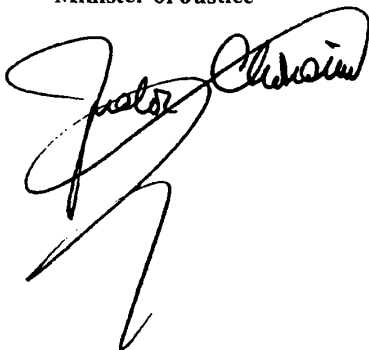
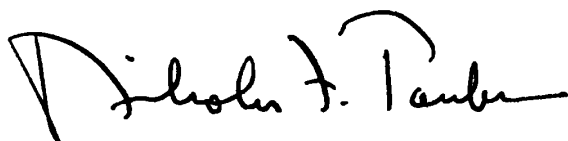
5. Either State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other State through the diplomatic channel, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

DONE at Bucharest, in duplicate, this tenth day of September, 2007, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
Nicholas F. TAUBMAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Romania

FOR ROMANIA:
Tudor-Alexandru CHIUARIU
Minister of Justice



[TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN]

TRATAT DE EXTRĂDARE
ÎNTRE
STATELE UNITE ALE AMERICII
ȘI
ROMÂNIA

CUPRINS

Articolul 1.....	Obligația de a extrăda
Articolul 2.....	Infrațiuni care dau loc la extrădare
Articolul 3.....	Cetățenia
Articolul 4.....	Infrațiuni politice și militare
Articolul 5.....	Urmăriri anterioare (<i>Ne Bis in Idem</i>)
Articolul 6.....	Prescripția
Articolul 7.....	Pedeapsa capitală
Articolul 8.....	Procedura de extrădare și documentele necesare
Articolul 9.....	Informații suplimentare
Articolul 10.....	Admisibilitatea documentelor
Articolul 11.....	Traducerea
Articolul 12.....	Arestarea provizorie
Articolul 13.....	Hotărârea și predarea
Articolul 14.....	Predarea temporară și predarea amânată
Articolul 15.....	Cereri de extrădare sau predare formulate de mai multe state
Articolul 16.....	Sechestrarea și remiterea de bunuri
Articolul 17.....	Regula specialității

Articolul 18	Proceduri simplificate
Articolul 19.....	Tranzitul
Articolul 20.....	Reprezentare și cheltuieli
Articolul 21.....	Consultări
Articolul 22.....	Aplicarea
Articolul 23.....	Ratificarea, intrarea în vigoare și încetarea

Statele Unite ale Americii și România, denumite în continuare „Părți”,

Văzând Convenția de extrădare încheiată și semnată la București la 23 iulie 1924, între Statele Unite ale Americii și România, și Convenția adițională semnată la București la 10 noiembrie 1936,

Luând în considerare faptul că Statele Unite ale Americii și România aplică în prezent dispozițiile acestor Tratatate,

Conștiente de obligațiile asumate potrivit Acordului de extrădare între Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii, semnat la Washington D.C. la 25 iunie 2003,

Ținând cont de necesitatea respectării drepturilor omului și supremației legii și

Dorind să asigure între cele două Părți o cooperare mai eficientă în lupta împotriva criminalității și, în acest scop, să încheie un nou tratat pentru extrădarea infractorilor,

Au convenit următoarele:

Articolul 1
Obligația de a extrăda

Părțile convin să-și extrădeze reciproc, în conformitate cu dispozițiile prezentului Tratat, persoanele urmărite penal, găsite vinovate sau condamnate de către autoritățile Statului solicitant pentru o infracțiune care dă loc la extrădare.

Articolul 2
Infracțiuni care dau loc la extrădare

(1) O infracțiune dă loc la extrădare dacă este pedepsită de legea ambelor Părți cu o pedeapsă privativă de libertate mai mare de un an sau mai severă. În cazul în care cererea de extrădare are ca obiect executarea de către o persoană condamnată a unei pedepse aplicate pentru o infracțiune care dă loc la extrădare, pedeapsa privativă de libertate rămasă de executat trebuie să fie de cel puțin 4 luni.

(2) De asemenea, pot da loc la extrădare tentativa, asocierea sau participarea la săvârșirea oricăreia dintre infracțiunile menționate la alineatul (1) al prezentului articol.

(3) În sensul prezentului articol, o infracțiune dă loc la extrădare:

a) indiferent dacă legea Statelor solicitant și solicitat încadrează sau nu acțiunile sau omisiunile care constituie infracțiunea în aceeași categorie de infracțiuni sau descriu infracțiunea prin aceeași terminologie;

b) indiferent dacă infracțiunea este sau nu una dintre acelea pentru care legislația federală a Statelor Unite ale Americii prevede dovedirea unor aspecte precum folosirea transportului interstatual sau folosirea serviciilor poștale sau a altor facilități care afectează comerțul interstatual sau exterior, aceste aspecte fiind doar de natură de a stabili competența pentru o instanță federală din Statele Unite ale Americii și

c) indiferent dacă, în cauzele penale privitoare la impozite și taxe, obligații vamale, controlul operațiunilor valutare, importul sau exportul de mărfuri, legislația Statelor solicitant și solicitat prevede sau nu același tip de impozite și taxe, obligații vamale sau controlul operațiunilor valutare, importul sau exportul acelorași tipuri de mărfuri.

(4) Dacă infracțiunea a fost săvârșită în afara teritoriului Statului solicitant, extrădarea va fi acordată, dacă sunt îndeplinite celelalte condiții pentru extrădare, în cazul în care legislația Statului solicitat permite aplicarea unei pedepse pentru o infracțiune comisă în afara teritoriului său în împrejurări similare. Dacă legislația Statului solicitat nu permite aplicarea unei pedepse pentru o infracțiune comisă în afara teritoriului său în împrejurări similare, autoritatea executivă a Statului solicitat poate, la latitudinea ei, să procedeze la extrădare, dacă toate celelalte condiții pentru extrădare sunt îndeplinite.

(5) Dacă extrădarea este acordată pentru o infracțiune care dă loc la extrădare, se va acorda extrădarea și pentru orice altă infracțiune menționată în cererea de extrădare, chiar

dacă pentru această infracțiune se prevede o pedeapsă privativă de libertate de 1 an sau mai mică, dacă toate celelalte condiții prevăzute pentru extrădare sunt îndeplinite.

Articolul 3 Cetățenia

Extrădarea nu va fi refuzată pe baza cetățeniei persoanei căutate.

Articolul 4 Infrațiuni politice și militare

(1) Extrădarea nu va fi acordată dacă infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este o infracțiune politică.

(2) În sensul prezentului Tratat nu sunt considerate infracțiuni politice următoarele:

a) omorul sau altă infracțiune violentă împotriva șefului de stat al uneia dintre Părți sau împotriva unui membru al familiei acestuia;

b) o infracțiune pentru care ambele Părți au în baza unui tratat internațional multilateral obligația de a extrăda persoana căutată sau să supună cazul autorităților lor competente în vederea luării unei decizii asupra urmăririi penale;

c) omorul, uciderea din culpă, vătămarea corporală cu intenție, vătămarea corporală gravă, atacul cu intenția de a pricinui o vătămare fizică gravă sau o agresiune sexuală gravă;

d) infracțiunile care implică răpirea sau orice altă formă de detenție ilegală, inclusiv luarea de ostatici;

e) plasarea, folosirea, amenințarea cu folosirea sau posesia unui material exploziv, incendiar sau distructiv capabil să pună în pericol viața sau să cauzeze vătămări fizice considerabile sau să provoace pagube materiale substanțiale proprietății; și

f) plănuirea sau tentativa la săvârșirea oricăreia din infracțiunile sus menționate sau participarea la comiterea unor astfel de infracțiuni.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (2), extrădarea nu va fi acordată dacă autoritatea competentă a Statului solicitat apreciază că cererea este motivată politic.

(4) Autoritatea competentă a Statului solicitat poate refuza extrădarea pentru infracțiuni militare care nu sunt infracțiuni de drept comun.

(5) În înțelesul prezentului articol, pentru Statele Unite ale Americii, autoritatea competentă este Ramura executivă.

Articolul 5
Urmăriri anterioare
(Ne bis in idem)

- (1) Extradarea nu va fi acordată dacă persoana căutată a fost condamnată sau achitată în Statul solicitat pentru infracțiunea pentru care se solicită extradarea.
- (2) Extradarea nu va fi împiedicată de faptul că autoritățile Statului solicitat au decis:
- a) să nu urmărească penal persoana căutată pentru faptele pentru care se solicită extradarea;
 - b) să înceteze orice procedură penală începută împotriva persoanei căutate pentru aceleași fapte; sau
 - c) să cerceteze persoana căutată pentru aceleași fapte pentru care se solicită extradarea.

Articolul 6
Prescripția

Extradarea poate fi refuzată dacă s-a împlinit termenul de prescripție a răspunderii penale sau a executării pedepsei potrivit legii Statului solicitant. Statul solicitat va ține cont de actele care ar întrerupe sau suspenda termenul de prescripție în Statul solicitant.

Articolul 7
Pedeapsa capitală

Atunci când, potrivit legii Statului solicitant, infracțiunea pentru care se solicită extradarea este pedepsită cu moartea și nu este pedepsită cu moartea de legea Statului solicitat, Statul solicitat poate acorda extradarea cu condiția ca pedeapsa capitală să nu fie aplicată persoanei căutate sau, dacă pentru motive procedurale o asemenea condiție nu poate fi îndeplinită de către Statul solicitant, cu condiția ca pedeapsa cu moartea, în cazul în care va fi aplicată, să nu fie executată. Dacă Statul solicitant acceptă extradarea sub condiția prevăzută de acest articol, trebuie să respecte condiția.

Articolul 8
Procedura de extradare și documentele necesare

- (1) Cererile de extradare și documentele în susținerea acestora trebuie prezentate pe cale diplomatică, care include modalitatea de transmitere prevăzută la articolul 12 alin. (4).

(2) Cererile de extrădare vor fi însoțite de:

- a) documente, declarații sau alte categorii de informații privind identitatea și localizarea probabilă a persoanei căutate;
- b) informații care descriu faptele care stau la baza infracțiunii și un scurt istoric al cazului din punct de vedere procedural;
- c) textele legale relevante care reglementează elementele constitutive ale infracțiunii pentru care se solicită extrădarea;
- d) textele legale relevante care prevăd o pedeapsă pentru infracțiunea pentru care se solicită extrădarea;
- e) textele legale relevante privind prescripția răspunderii penale sau a executării pedepsei și informații privind aplicarea acestora în cazul infracțiunii pentru care se solicită extrădarea și
- f) documentele, declarațiile și alte categorii de informații prevăzute la alineatele (3) și (4) ale acestui articol, după caz.

(3) Pe lângă cerințele prevăzute la alineatul (2) al acestui articol, cererea de extrădare a unei persoane inculpate pentru săvârșirea unei infracțiuni va fi însoțită de:

- a) copia mandatului sau ordinului de arestare sau de detenție emis de un judecător, instanță sau altă autoritate competentă;
- b) copia actului de acuzare și
- c) orice informații de natură să ofere motive rezonabile să se creadă că persoana căutată a săvârșit infracțiunea pentru care se cere extrădarea.

(4) Pe lângă cerințele prevăzute la alineatul (2) al acestui articol, cererea de extrădare a unei persoane care a fost găsită vinovată sau condamnată pentru o infracțiune pentru care se solicită extrădarea va fi însoțită de:

- a) copia hotărârii de condamnare sau, în cazul în care persoana căutată a fost găsită vinovată dar nu i s-a aplicat pedeapsa, o declarație dată de autoritatea judiciară care atestă stabilirea vinovăției;
- b) informații care dovedesc că persoana căutată este persoana a cărei vinovăție a fost stabilită;
- c) dacă persoana căutată a fost condamnată, o declarație privind stadiul executării pedepsei și

- d) în cazul unei persoane care a fost găsită vinovată sau condamnată în lipsă, documentele prevăzute la alineatul (3) și informații privind împrejurările în care persoana a lipsit de la procedurile penale.

Articolul 9 Informații suplimentare

Statul solicitat poate să ceară Statului solicitant să furnizeze informații suplimentare într-un termen rezonabil indicat, dacă apreciază că informațiile prezentate în sprijinul cererii de extrădare nu sunt suficiente pentru a îndeplini cerințele prevăzute de prezentul Tratat. Astfel de informații suplimentare pot fi solicitate și transmise direct între Departamentul de Justiție al Statelor Unite ale Americii și Ministerul Justiției al României.

Articolul 10 Admisibilitatea documentelor

Documentele care poartă certificarea sau sigiliul Departamentului sau Ministerului de Justiție sau al Departamentului ori Ministerului responsabil pentru afaceri externe al Statului solicitant vor fi admisibile în procedura de extrădare în Statul solicitat fără o altă certificare, autentificare sau legalizare.

Articolul 11 Traducerea

Toate documentele prezentate de Statul solicitant trebuie traduse în limba Statului solicitat, dacă nu se convine altfel.

Articolul 12 Arestarea provizorie

(1) În caz de urgență, Statul solicitant poate cere arestarea provizorie a persoanei căutate în așteptarea cererii de extrădare și a documentelor anexate acesteia. Cererea de arestare provizorie poate fi transmisă pe cale diplomatică sau direct între Departamentul de Justiție al Statelor Unite ale Americii și Ministerul Justiției al României. Pentru transmiterea unei asemenea cereri pot fi utilizate și canalele Organizației Internaționale a Poliției Criminale (Interpol).

(2) Cererea de arestare provizorie va cuprinde:

- a) descrierea persoanei căutate;

- b) localizarea persoanei căutate, dacă este cunoscută;
- c) o scurtă expunere a faptelor, incluzând, dacă este posibil, data și locul săvârșirii infracțiunii;
- d) o descriere a dispozițiilor legale încălcate;
- e) o declarație privind existența unui mandat sau ordin de arestare sau de detenție sau o declarație a vinovăției sau de condamnare a persoanei căutate;
- f) o declarație potrivit căreia cererea de extrădare a persoanei căutate și documentele în sprijinul cererii de extrădare, vor fi transmise în termenul prevăzut în Tratat.

(3) Statul solicitant va fi notificat fără întârziere cu privire la urmarea dată cererii de arestare provizorie precum și cu privire la motivele care împiedică să se dea curs cererii.

(4) Cu excepția cazului în care există motive temeinice pentru menținerea în stare de arest, persoana care a fost arestată provizoriu va fi pusă în libertate la expirarea unei perioade de 60 de zile de la data arestării provizorii, dacă Statul solicitat nu a primit cererea oficială de extrădare și documentele în sprijinul acesteia cerute potrivit articolului 8. În acest scop, primirea cererii oficiale de extrădare și a documentelor în sprijinul cererii de extrădare de către Ambasada Statului solicitat în Statul solicitant, până la data menționată în acest alineat, constituie primirea de către Statul solicitat.

(5) Punerea în libertate potrivit alineatului (4) al acestui articol nu exclude rearestarea ulterioară în vederea extrădării și extrădarea persoanei respective dacă cererea de extrădare și documentele în sprijinul acesteia sunt primite la o dată ulterioară.

Articolul 13 **Hotărârea și predarea**

(1) Statul solicitat informează prompt Statul solicitant cu privire la hotărârea sa asupra cererii de extrădare.

(2) În caz de respingere totală sau parțială a cererii, Statul solicitat comunică motivele refuzului. Statul solicitat transmite, la cerere, copiile hotărârilor judecătorești pertinente.

(3) În cazul în care cererea de extrădare este aprobată, autoritățile Statului solicitant și ale celui solicitat vor conveni asupra datei și locului predării persoanei căutate.

(4) În cazul în care persoana căutăată nu este preluată de pe teritoriul Statului solicitat în perioada de timp prevăzută de legislația acelui stat, persoana respectivă poate fi pusă în libertate și Statul solicitat are dreptul să refuze o cerere ulterioară de extrădare pentru aceeași infracțiune sau aceleași infracțiuni.

Articolul 14
Predarea temporară și predarea amânată

(1) Dacă se acordă extrădarea unei persoane care face obiectul unui proces penal sau se află în executarea unei pedepse în Statul solicitat, Statul solicitat poate preda temporar persoana căutată Statului solicitant în vederea urmăririi penale. Persoana astfel predată va fi ținută în stare de arest în Statul solicitant și va fi returnată în Statul solicitat după finalizarea procedurilor împotriva persoanei respective, în conformitate cu condițiile ce vor fi stabilite prin acord între Părți. Timpul petrecut în arest pe teritoriul Statului solicitant în timpul urmăririi penale poate fi computată din perioada rămasă de executat în Statul solicitat.

(2) Statul solicitat poate amâna procedurile de extrădare privind o persoană care este urmărită penal sau se află în executarea unei pedepse în acel stat. Amânarea poate continua până când urmărirea persoanei căutate s-a finalizat sau până ce pedeapsa aplicată a fost executată.

Articolul 15
Cereri de extrădare sau predare formulate de mai multe state

(1) Dacă Statul solicitat primește cereri de extrădare privind aceeași persoană de la Statul solicitant și de la un alt stat sau alte state, fie pentru aceeași infracțiune, fie pentru infracțiuni diferite, autoritatea executivă a Statului solicitat va stabili cărui stat, dacă este cazul, va preda acea persoană.

(2) În cazul în care România primește o cerere de extrădare formulată de Statele Unite ale Americii și o cerere de predare în baza unui mandat european de arestare pentru aceeași persoană, fie pentru aceeași infracțiune, fie pentru infracțiuni diferite, autoritatea sa judiciară sau orice altă autoritate care ar putea fi desemnată ulterior, va determina cărui Stat, dacă este cazul, va preda acea persoană.

(3) La luarea unei decizii potrivit alineatelor (1) și (2) Statul solicitat va ține seama de toate elementele relevante, inclusiv, dar fără a se limita la, de următoarele:

- a) dacă cererile au fost formulate în baza unui tratat;
- b) locul unde fiecare infracțiune a fost săvârșită;
- c) interesele Statelor solicitante;
- d) gravitatea faptelor;
- e) naționalitatea sau cetățenia victimei;
- f) posibilitatea unei extrădări ulterioare între Statele solicitante și

- g) ordinea cronologică a primirii cererilor din partea Statelor solicitante.

Articolul 16 **Sechestrarea și remiterea de bunuri**

(1) În limitele permise de propria legislație, Statul solicitat poate sechestra și remite Statului solicitant toate obiectele, inclusiv bunurile, documentele, mijloacele de probă și toate câștigurile în numerar sau sub orice altă formă, care au legătură cu infracțiunea pentru care se acordă extrădarea. Obiectele menționate în prezentul articol pot fi remise chiar dacă extrădarea nu poate deveni efectivă din cauza decesului, dispariției sau evadării persoanei căutate și pot fi remise înainte de extrădare.

(2) Statul solicitat poate condiționa remiterea obiectelor de oferirea unor asigurări satisfăcătoare din partea Statului solicitant că acestea vor fi returnate în Statul solicitat cât mai curând posibil. Statul solicitat poate, de asemenea, să amâne remiterea unor asemenea obiecte dacă acestea sunt necesare ca mijloace de probă în Statul solicitat.

(3) Drepturile terților vor fi respectate pe deplin potrivit legislației Statului solicitat.

Articolul 17 **Regula specialității**

(1) Persoana care a fost extrădată în temeiul acestui Tratat nu poate fi arestată, judecată sau pedepsită în Statul solicitant decât pentru:

- a) orice infracțiune pentru care extrădarea a fost acordată sau o infracțiune denumită în alt mod, bazată pe aceleași fapte ca infracțiunea pentru care extrădarea a fost acordată, dacă o asemenea infracțiune dă loc la extrădare sau este o infracțiune inclusă mai ușoară decât aceasta;
- b) orice infracțiune săvârșită după extrădarea persoanei; sau
- c) orice infracțiune pentru care autoritatea competentă a Statului solicitat consimte ca persoana să fie arestată, judecată sau pedepsită. În scopul prezentei litere:
 - i) Statul solicitat poate cere transmiterea documentelor menționate la articolul 8 și
 - ii) persoana extrădată poate fi arestată de Statul solicitant pentru perioadă de 90 de zile sau pentru o perioadă mai lungă pe care Statul solicitat o poate autoriza, cât timp cererea pentru acordarea consimțământului este în curs de soluționare.

(2) O persoană extrădată potrivit prezentului Tratat nu poate fi extrădată sau predată ulterior pentru nicio infracțiune săvârșită anterior extrădării către Statul solicitant, cu excepția cazului în care Statul solicitat consimte.

(3) Alineatele (1) și (2) ale acestui articol nu împiedică arestarea, judecarea sau pedepsirea persoanei extrădate sau extrădarea persoanei respective către un Stat terț, dacă:

- a) după extrădare, persoana părăsește teritoriul Statului solicitant și se întoarce pe acest teritoriu în mod voluntar; sau
- b) persoana respectivă nu părăsește teritoriul Statului solicitant în termen de 20 de zile de la data la care este liberă să plece.

(4) În înțelesul prezentului articol, pentru Statele Unite ale Americii, autoritatea competentă este Ramura executivă.

Articolul 18 Proceduri simplificate

Dacă persoana căutată consimte să fie predată către Statul solicitant, Statul solicitat poate, în conformitate cu principiile și procedurile prevăzute de sistemul său juridic, să predea persoana respectivă cât mai repede posibil, fără alte proceduri. Consimțământul persoanei poate include renunțarea sa la protecția oferită de regula specialității.

Articolul 19 Tranzitul

(1) Statele Unite pot autoriza tranzitul pe teritoriul său al unei persoane predate României de un stat terț sau de România unui stat terț. România poate autoriza tranzitul pe teritoriul său a unei persoane predate Statelor Unite de un stat terț sau de Statele Unite unui stat terț.

(2) O cerere de tranzit trebuie transmisă pe cale diplomatică sau direct între Departamentul de Justiție al Statelor Unite ale Americii și Ministerul Justiției al României. Mijloacele Organizației Internaționale a Poliției Criminale (Interpol) pot fi de asemenea utilizate pentru transmiterea unei asemenea cereri către autoritățile sus menționate. Cererea de tranzit va conține o descriere a persoanei în tranzit și o scurtă expunere a faptelor cauzei. Persoana în tranzit va fi ținută în stare de arest pe durata tranzitului.

(3) În cazul în care un stat utilizează tranzitul aerian și nu este prevăzută o aterizare pe teritoriul celui alt stat autorizarea nu este necesară. În cazul care are loc o aterizare neprevăzută statul unde are loc aterizarea poate solicita prezentarea unei cereri de tranzit,

potrivit alineatului (2) al acestui articol și poate reține persoana respectivă până când cererea de tranzit este primită și tranzitul este efectuat, atâta timp cât cererea de tranzit este primită în termen de 96 de ore de la data aterizării neprevăzute.

Articolul 20 **Reprezentare și cheltuieli**

(1) Statul solicitat va consilia, asista, apărea în instanță și va reprezenta interesele Statului solicitant în orice proceduri determinate de cererea de extrădare.

(2) Statul solicitant suportă toate cheltuielile privind traducerea documentelor de extrădare și transportarea persoanei predate. Statul solicitat suportă orice alte cheltuieli apărute în acel stat în legătură cu procedurile de extrădare.

(3) Niciunul dintre state nu va avea vreo pretenție pecuniară împotriva celuilalt stat care rezultă din arestarea, deținerea, audierea sau predarea persoanelor potrivit prezentului Tratat.

Articolul 21 **Consultări**

(1) Părțile se pot consulta reciproc în legătură cu soluționarea unor cazuri individuale și în scopul unei aplicări eficiente a prezentului Tratat.

(2) În cazul în care Statul solicitant are în vedere transmiterea unei informații deosebit de delicate în sprijinul cererii de extrădare, poate consulta Statul solicitat pentru a stabili măsura în care informațiile pot fi protejate de Statul solicitat. Dacă Statul solicitat nu poate să protejeze informația în forma cerută de Statul solicitant, acesta va stabili dacă asemenea informații vor fi totuși transmise.

Articolul 22 **Aplicarea**

Prezentul Tratat se aplică infracțiunilor săvârșite atât înainte cât și după data intrării sale în vigoare.

Articolul 23 **Ratificarea, intrarea în vigoare și încetarea**

(1) Prezentul Tratat este supus ratificării; instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât de curând posibil.

(2) Prezentul Tratat intră în vigoare odată cu schimbul instrumentelor de ratificare.

(3) După intrarea în vigoare a prezentului Tratat, Convenția de extrădare încheiată și semnată la București la 23 iulie 1924, între Statele Unite ale Americii și România, și Convenția adițională semnată la București la 10 noiembrie 1936, denumite împreună Tratatul anterior, își vor înceta efectele. Cu toate acestea, Tratatul anterior se aplică oricăror proceduri de extrădare în cazul cărora documentele de extrădare au fost deja supuse instanțelor Statului solicitat la data intrării în vigoare a prezentului Tratat, însă articolele 2, 14 alin. (1) și 18 ale prezentului Tratat vor fi aplicabile și acestor proceduri, iar articolul 17 al prezentului Tratat se va aplica și persoanelor extrădabile potrivit Tratatelor anterior.

(4) În ceea ce privește procedurile de extrădare în cazul cărora cererile de extrădare au fost primite de către Statul solicitat, dar nu au fost supuse instanțelor, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Tratat, Statul solicitant, după intrarea în vigoare a prezentului Tratat, poate modifica sau completa cererea de extrădare în măsura în care este necesar pentru ca aceasta să fie supusă instanțelor Statului solicitat potrivit prezentului Tratat.

(5) Oricare dintre state poate denunța prezentul Tratat, în orice moment, printr-o notificare scrisă transmisă pe cale diplomatică, și încetarea își va produce efectele la 6 luni de la data primirii notificării.

Drept pentru care subsemnații, deplin împuterniciți, am semnat prezentul Tratat.

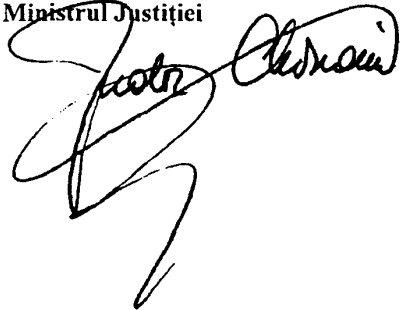
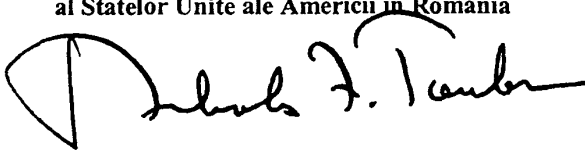
Semnat la București, în două exemplare, astăzi, 10 septembrie 2007, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Statele Unite ale Americii,

Pentru România,

Nicholas F. TAUBMAN
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Statelor Unite ale Americii în România

Tudor-Alexandru CHIUARIU
Ministrul Justiției



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
ROUMANIE

TABLE DES MATIÈRES

Article premier.	Obligation d'extrader
Article 2.	Infractions donnant lieu à extradition
Article 3.	Nationalité
Article 4.	Infractions politiques et militaires
Article 5.	Poursuites antérieures (non bis in idem)
Article 6.	Prescription
Article 7.	Peine capitale
Article 8.	Procédure d'extradition et pièces à produire
Article 9.	Complément d'information
Article 10.	Admissibilité des documents
Article 11.	Traduction
Article 12.	Arrestation provisoire
Article 13.	Décision et remise
Article 14.	Remise temporaire ou ajournée
Article 15.	Demandes d'extradition ou de remise présentées par plusieurs États
Article 16.	Saisie et remise de biens
Article 17.	Règles de la spécialité
Article 18.	Procédures simplifiées
Article 19.	Transit
Article 20.	Représentation et frais
Article 21.	Consultation
Article 22.	Application
Article 23.	Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

Les États-Unis d'Amérique et la Roumanie (ci-après dénommés « Parties »),

Rappelant le Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie, signé à Bucarest le 23 juillet 1924, et le Traité d'extradition additionnel, signé à Bucarest le 10 novembre 1936,

Notant que tant les États-Unis d'Amérique que la Roumanie appliquent actuellement les dispositions de ces traités,

Conscients des obligations énoncées dans l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition, signé à Washington le 25 juin 2003,

Dans le respect des droits des personnes et de la primauté du droit, et

Désireux de rendre plus efficace la coopération entre les Parties en matière de lutte contre la criminalité et, à cet effet, de conclure un nouveau traité pour l'extradition des auteurs d'infractions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes que les autorités de l'État requérant ont inculpées ou jugées coupable d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Une infraction donnant lieu à extradition est une infraction punie par la législation des deux Parties d'une privation de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus lourde. Lorsque la demande porte sur l'exécution de la peine concernant une personne condamnée pour une infraction donnant lieu à extradition, la durée de la privation de liberté restant à purger doit être d'au moins quatre mois.

2. Donnent également lieu à extradition les infractions consistant à tenter de commettre une infraction visée au paragraphe 1 du présent article, à conspirer à cet effet ou à participer à la commission d'une telle infraction.

3. Aux fins du présent article, une infraction est une infraction donnant lieu à extradition :

- a) Que les lois de l'État requérant et de l'État requis classent ou non les actes et omissions constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou qu'elles désignent ou non l'infraction par le même nom ;
- b) Qu'il s'agisse ou non d'une infraction pour laquelle la législation fédérale des États-Unis exige que soient démontrés des éléments tels qu'un transport entre États, l'utilisation de services postaux ou d'autres services intervenant dans le commerce entre États ou avec l'étranger, ces éléments servant uniquement à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis ; et
- c) Que le droit de l'État requérant et celui de l'État requis prévoient ou non, dans les affaires pénales liées à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes et au contrôle de l'importation ou de l'exportation de certains produits, les mêmes types de taxes, droits de douane, contrôles des changes ou contrôles de l'importation ou de l'exportation des mêmes types de produits.

4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée, sous réserve des autres conditions applicables à l'extradition, si le droit de l'État requis prévoit une peine pour une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances analogues. Si la législation de l'État requis ne prévoit pas de peine pour une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires, l'autorité exécutive de l'État requis peut, à sa discrétion, procéder à l'extradition, à condition que toutes les autres conditions d'extradition applicables soient remplies.

5. Si l'extradition a été accordée pour une infraction donnant lieu à extradition, elle l'est aussi pour toute autre infraction visée dans la demande, même si cette dernière est passible d'une privation de liberté inférieure ou égale à un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article 3. Nationalité

L'extradition n'est pas refusée sur la base de la nationalité de la personne réclamée.

Article 4. Infractions politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

- a) Un homicide volontaire ou autre crime violent perpétré sur la personne d'un chef d'État de l'une des Parties ou sur un membre de la famille de ce chef d'État ;
- b) Une infraction pour laquelle les deux Parties ont l'obligation, aux termes d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes qui statueront sur d'éventuelles poursuites ;
- c) Un homicide volontaire ou involontaire, des coups et blessures volontaires, l'infliction de lésions corporelles graves, une agression dans l'intention de causer des blessures physiques graves ou une agression sexuelle grave ;
- d) Une infraction impliquant un enlèvement, un rapt, ou toute forme de détention illégale, y compris une prise d'otage ;
- e) La pose, l'utilisation, la menace d'utilisation ou la possession d'un dispositif explosif, incendiaire ou destructeur capable de mettre en danger la vie d'autrui ou de causer des dommages corporels ou matériels importants ; et
- f) Une conspiration ou une tentative de commettre l'une des infractions susmentionnées, ou la participation à une telle infraction.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition est refusée lorsque l'autorité compétente de l'État requis détermine que la demande a un motif politique.

4. L'autorité compétente de l'État requis peut refuser l'extradition pour des infractions au regard de la loi militaire, mais non au regard du droit pénal ordinaire.

5. Pour les États-Unis d'Amérique, le pouvoir exécutif est l'autorité compétente aux fins du présent article.

Article 5. Poursuites antérieures (non bis in idem)

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne réclamée a été condamnée ou acquittée sur le territoire de l'État requis pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.
2. L'extradition n'est pas empêchée par le fait que les autorités de l'État requis ont décidé :
 - a) De ne pas poursuivre la personne réclamée pour les faits pour lesquels l'extradition est demandée ;
 - b) De mettre fin aux procédures pénales qui ont été intentées contre la personne réclamée pour ces faits ; ou
 - c) D'enquêter sur la personne réclamée pour les mêmes faits que ceux pour lesquels l'extradition est demandée.

Article 6. Prescription

L'extradition peut être refusée si la poursuite de l'infraction ou l'exécution de la peine est prescrite par la législation de l'État requérant. L'État requis doit donner effet aux actes qui interrompraient ou suspendraient le délai de prescription dans l'État requérant.

Article 7. Peine capitale

Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale aux termes de la législation de l'État requérant et ne l'est pas aux termes de la législation de l'État requis, l'État requis peut accorder l'extradition à condition que la peine capitale ne soit pas prononcée à l'égard de la personne réclamée ou, si, pour des raisons de procédure, cette condition ne peut être respectée par l'État requérant, à condition que la peine capitale, si elle est prononcée, ne soit pas exécutée. Si l'État requérant accepte l'extradition sous réserve d'une condition dont elle est assortie en vertu du présent article, il est tenu de respecter cette condition.

Article 8. Procédure d'extradition et pièces à produire

1. Les demandes d'extradition et les pièces à l'appui de la demande sont soumises par la voie diplomatique, y compris leur transmission selon les modalités visées au paragraphe 4 de l'article 12.
2. La demande d'extradition est appuyée par les pièces suivantes :
 - a) Les documents, déclarations ou autres types de renseignements indiquant l'identité de la personne réclamée et le lieu probable où elle se trouve ;
 - b) Des renseignements sur les circonstances de l'infraction et un résumé des procédures liées à l'affaire ;
 - c) Le texte pertinent de la ou des lois décrivant les éléments constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ;
 - d) Le texte pertinent de la ou des lois prévoyant la peine encourue pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ;
 - e) Le texte pertinent de la ou des lois décrivant tout délai de prescription de l'infraction pour ce qui est des poursuites ou de l'exécution de la peine et des informations

décrivant l'application de la ou des lois à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ; et

- f) Les documents, déclarations ou autres types d'informations précisés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, suivant le cas.

3. Outre les pièces visées au paragraphe 2 du présent article, la demande d'extradition d'une personne accusée d'une infraction est accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une copie du mandat ou de l'ordre d'arrestation ou de détention délivré par un juge, un tribunal ou par toute autre autorité compétente ;
- b) Une copie de l'acte d'accusation ; et
- c) Des informations permettant raisonnablement de penser que la personne réclamée a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Outre les pièces visées au paragraphe 2 du présent article, la demande d'extradition d'une personne qui a été jugée coupable de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée ou qui a été condamnée pour cette infraction doit être également accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une copie de la déclaration de culpabilité et de la condamnation ou, si la personne réclamée a été déclarée coupable mais non condamnée, une déclaration d'une autorité judiciaire concernant la déclaration de culpabilité ;
- b) Des informations qui permettent d'établir que la personne réclamée est bien celle à laquelle la déclaration de culpabilité fait référence ;
- c) Si la personne a été condamnée, une attestation établissant dans quelle mesure la peine a été purgée ; et
- d) Dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable ou condamnée par contumace, les documents requis au paragraphe 3 du présent article et des informations sur les circonstances de l'absence de la personne lors de la procédure.

Article 9. Complément d'information

L'État requis peut demander à l'État requérant de fournir un complément d'informations dans un délai raisonnable qu'il précise, s'il estime que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisantes pour répondre aux exigences du présent Traité. Ce complément d'information peut être demandé ou fourni directement par le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la justice de la Roumanie.

Article 10. Admissibilité des documents

Les documents accompagnés du certificat ou revêtus du cachet du Ministère ou du Département de la justice ou du Ministère ou du Département en charge des affaires étrangères de l'État requérant sont recevables dans les procédures d'extradition de l'État requis sans autre homologation, certification ou autre forme de légalisation.

Article 11. Traduction

Tous les documents soumis par l'État requérant sont traduits dans la langue de l'État requis, sauf convention contraire.

Article 12. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée dans l'attente de la présentation de la demande d'extradition et des pièces à l'appui de la demande. Une demande d'arrestation provisoire peut être communiquée par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice de la Roumanie. La demande peut aussi être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

2. La demande d'arrestation provisoire contient les éléments suivants :

- a) Un signalement de la personne réclamée ;
- b) Le lieu où la personne réclamée se trouve, s'il est connu ;
- c) Un bref exposé des faits, y compris, si possible, la date et le lieu de l'infraction ;
- d) Une description des lois qui ont été enfreintes ;
- e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat ou d'un ordre d'arrestation ou de détention ou d'une déclaration de culpabilité ou d'un jugement de condamnation à l'endroit de la personne réclamée ; et
- f) Une déclaration selon laquelle la demande d'extradition de la personne réclamée et les pièces à l'appui de la demande suivront dans les délais prévus par le présent Traité.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande d'arrestation provisoire, y compris des raisons pour lesquelles il n'a pas pu y être donné suite, le cas échéant.

4. À moins qu'une cause valable de la maintenir en détention ne soit démontrée, la personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire est remise en liberté au bout de 60 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire effectuée en vertu du présent Traité, si l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition officielle ainsi que les pièces à l'appui de la demande, tels que requis à l'article 8. À cette fin, la réception de la demande officielle d'extradition et des pièces à l'appui par l'ambassade de l'État requis dans l'État requérant, à la date indiquée au présent paragraphe, en constitue réception par l'État requis.

5. La remise en liberté de la personne réclamée en application du paragraphe 4 du présent article n'empêche pas sa réarrestation ultérieure et son extradition si la demande d'extradition et les pièces à l'appui de la demande sont présentées à une date ultérieure.

Article 13. Décision et remise

1. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision quant à la demande d'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel de la demande, l'État requis indique le motif de son refus. Sur demande, l'État requis communique la copie des décisions judiciaires pertinentes.

3. Si la demande d'extradition est accordée, les autorités de l'État requérant et de l'État requis conviennent du moment et du lieu de la remise de la personne réclamée.

4. Si la personne réclamée n'a pas été emmenée hors du territoire de l'État requis dans le délai prévu par le droit de cet État, elle peut être remise en liberté et l'État requis peut, à sa discrétion, refuser par la suite l'extradition au titre de la ou des mêmes infractions.

Article 14. Remise temporaire ou ajournée

1. Si la demande d'extradition est accordée pour une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis, l'État requis peut remettre temporairement la personne réclamée à l'État requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est gardée en détention sur le territoire de l'État requérant et est rendue à l'État requis à l'issue des poursuites engagées contre elle, dans des conditions à déterminer d'un commun accord entre les Parties. Le temps passé en détention sur le territoire de l'État requérant dans l'attente des poursuites qui y sont menées peut être déduit de la durée de la peine restant à purger dans l'État requis.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition à l'endroit d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État. Cet ajournement peut durer jusqu'à la fin des poursuites contre la personne réclamée ou jusqu'à l'exécution complète de toute peine prononcée.

Article 15. Demandes d'extradition ou de remise présentées par plusieurs États

1. Si l'État requis reçoit des demandes d'extradition émanant de l'État requérant et d'un ou plusieurs autres États pour la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, l'autorité exécutive de l'État requis détermine à quel État la personne sera remise, le cas échéant.

2. Si la Roumanie reçoit une demande d'extradition des États-Unis d'Amérique et une demande de remise en vertu d'un mandat d'arrêt européen pour la même personne, soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, son autorité judiciaire, ou toute autre autorité qu'elle pourra désigner par la suite, détermine à quel État elle remettra la personne, le cas échéant.

3. Pour prendre sa décision en vertu des paragraphes 1 et 2, l'État requis prend en compte l'ensemble des facteurs pertinents, y compris, mais sans s'y limiter :

- a) Si les demandes ont été faites en vertu d'un traité ;
- b) Le lieu où chaque infraction a été commise ;
- c) Les intérêts respectifs des États requérants ;
- d) La gravité des infractions ;
- e) La nationalité ou la citoyenneté de la victime ;
- f) L'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants ; et
- g) L'ordre dans lequel les demandes ont été reçues de la part des États requérants respectifs.

Article 16. Saisie et remise de biens

1. Dans la mesure où son droit le permet, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous les objets liés à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée, notamment tout bien, document ou élément de preuve ou les produits du crime. Les objets mentionnés au présent article peuvent être remis même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne réclamée et peuvent l'être avant l'extradition.

2. L'État requis peut subordonner la remise des objets à des assurances satisfaisantes de la part de l'État requérant que les biens seront restitués à l'État requis dès que possible. L'État requis

peut aussi ajourner la remise des objets s'ils sont nécessaires pour servir d'éléments de preuve dans l'État requis.

3. Les droits des tiers sur ces objets sont dûment respectés conformément à la législation de l'État requis.

Article 17. Règle de la spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être ni détenue, ni jugée et ni punie sur le territoire de l'État requérant sauf pour :

- a) L'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, une infraction entrant dans une classification différente sur la base des mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, à condition qu'il s'agisse d'une infraction donnant lieu à extradition, ou une infraction moindre et incluse ;
- b) Toute infraction commise après l'extradition de la personne recherchée ; ou
- c) Toute infraction pour laquelle l'autorité compétente de l'État requis consent à la détention, au jugement ou à la sanction de ladite personne. Aux fins de l'application du présent alinéa :
 - i) L'État requis peut exiger que lui soient remises les pièces énumérées à l'article 8 ; et
 - ii) La personne extradée peut être détenue par l'État requérant pour une durée de 90 jours, ou une plus longue période autorisée par l'État requis, pendant le traitement de la demande de consentement.

2. Une personne extradée en application du présent Traité ne peut pas faire l'objet d'une réextradition vers ou d'une remise à un État tiers pour une infraction commise avant son extradition vers l'État requérant sans le consentement de l'État requis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne font pas obstacle à la détention, au jugement ou à la sanction d'une personne extradée, ni à la réextradition ou à la remise de cette personne à un État tiers si :

- a) Cette personne quitte le territoire de l'État requérant après son extradition et y retourne ensuite volontairement ; ou
- b) Cette personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les 20 jours suivant la date à laquelle elle était libre de le faire.

4. Pour les États-Unis d'Amérique, le pouvoir exécutif est l'autorité compétente aux fins du présent article.

Article 18. Procédures simplifiées

Si la personne réclamée consent à être remise à l'État requérant, l'État requis peut, conformément aux principes et procédures prévus par son système juridique, la remettre aussi rapidement que possible sans autres formalités. Le consentement de la personne réclamée peut comprendre la renonciation à la protection offerte par la règle de la spécialité.

Article 19. Transit

1. Les États-Unis peuvent autoriser le transport à travers leur territoire d'une personne remise à la Roumanie par un État tiers ou par la Roumanie à un État tiers. La Roumanie peut autoriser le transport à travers son territoire d'une personne remise aux États-Unis par un État tiers ou par les États-Unis à un État tiers.

2. La demande de transit est communiquée par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la justice de la Roumanie. La demande peut aussi être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) au Département ou au Ministère susmentionnés. La demande de transit comporte le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits relatifs à l'affaire. Une personne en transit est placée en détention pendant la période de transit.

3. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'un État utilise le transport aérien et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'État de transit. Si un atterrissage imprévu a lieu, l'État dans lequel cet atterrissage imprévu se produit peut exiger une demande de transit, conformément au paragraphe 2 du présent article, et il peut détenir la personne jusqu'à ce que la demande de transit soit reçue et que le transit soit effectué, pour autant que la demande soit reçue dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

Article 20. Représentation et frais

1. L'État requis fournit à l'État requérant conseil et assistance, comparait en son nom et assure la représentation de ses intérêts lors de toutes les procédures découlant de la demande d'extradition.

2. L'État requérant assume tous les frais liés à la traduction des documents d'extradition et au transport de la personne remise. L'État requis assume tous les autres frais exposés dans cet État en rapport avec la procédure d'extradition.

3. Aucun État ne réclame à l'autre État des dédommagements pécuniaires relatifs à l'arrestation, la détention, l'audition ou la remise des personnes réclamées en application du présent Traité.

Article 21. Consultations

1. Les Parties peuvent se consulter dans le cadre du traitement d'affaires individuelles et en vue d'une mise en œuvre efficace du présent Traité.

2. Lorsque l'État requérant envisage de communiquer des informations particulièrement sensibles à l'appui de sa demande d'extradition, il peut consulter l'État requis afin de déterminer la mesure dans laquelle ces informations peuvent être protégées par ce dernier. Si l'État requis ne peut pas protéger les informations de la manière souhaitée par l'État requérant, celui-ci détermine si ces informations seront ou non néanmoins communiquées.

Article 22. Application

Le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après la date de son entrée en vigueur.

Article 23. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est sujet à ratification ; les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie, signé à Bucarest le 23 juillet 1924, et le Traité d'extradition additionnel, signé à Bucarest le 10 novembre 1936 (ensemble, les « Traités antérieurs ») cessent de produire leurs effets. Néanmoins, les Traités antérieurs s'appliquent à toute procédure d'extradition dans laquelle les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'État requis au moment où le présent Traité entre en vigueur, mais les articles 2, le paragraphe 1 de l'article 14 et l'article 18 du présent Traité sont applicables à ces procédures et l'article 17 du présent Traité s'applique aux personnes jugées extradables en vertu des Traités antérieurs.

4. En ce qui concerne les procédures d'extradition dans lesquelles la demande d'extradition a été reçue par l'État requis mais n'a pas été présentée à ses tribunaux avant l'entrée en vigueur du présent Traité, l'État requérant, après l'entrée en vigueur du présent Traité, peut au besoin modifier ou compléter la demande d'extradition afin qu'elle puisse être présentée aux tribunaux de l'État requis en vertu du présent Traité.

5. Chacun des États peut dénoncer le présent Traité en tout temps moyennant un préavis écrit adressé à l'autre État contractant par la voie diplomatique, et la dénonciation prend effet six mois à compter de la date de réception de ce préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bucarest, le 10 septembre 2007, en double exemplaire en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

NICHOLAS F. TAUBMAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique en Roumanie

Pour la Roumanie :

TUDOR-ALEXANDRU CHIUARIU
Ministre de la justice

No. 53572

**United States of America
and
Sweden**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Stockholm, 17 December 2001

Entry into force: *1 June 2009, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 April 2016*

**États-Unis d'Amérique
et
Suède**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Suède sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Stockholm, 17 décembre 2001

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2009, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

TREATY
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

TABLE OF CONTENTS

Article 1 Scope of Assistance

Article 2 Central Authorities

Article 3 Limitations on Assistance

Article 4 Form and Contents of Requests

Article 5 Execution of Requests

Article 6 Costs

Article 7 Limitations on Use

Article 8 Confidentiality

Article 9 Testimony or Evidence in the Requested State

Article 10 Official Records

Article 11 Appearance in the Requesting State

Article 12 Transfer of Persons in Custody

Article 13 Transit of Persons in Custody

Article 14 Location or Identification of Persons or Items

Article 15 Service of Documents

Article 16 Search and Seizure

Article 17 Return of Items

Article 18 Assistance in Forfeiture Proceedings

Article 19 Initiation of Criminal Proceedings in the Requested State

Article 20 Compatibility with Other Treaties

Article 21 Consultation

Article 22 Ratification, Entry Into Force, and Termination

FORMS

FORM A Certification of Business Records

FORM A-1 Certification of Absence of Business Records

FORM B Attestation with Respect to Official Records

FORM B-1 Attestation with Respect to Absence of Official Records

FORM C Attestation with Respect to Seized Items

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation and prosecution of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of Assistance

1. The Contracting Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation and prosecution of offenses and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- a) locating or identifying persons or items;
- b) serving documents;
- c) taking the testimony or statements of persons;
- d) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- e) providing documents, records, and items;
- f) executing requests for searches and seizures;
- g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets and restitution;
- h) initiating criminal proceedings in the Requested State; and
- i) providing any other form of assistance consistent with the purposes of this Treaty and not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State. However, before executing a request that requires transfer of persons in custody pursuant to Article 12, search and seizure pursuant to Article 16, or assistance in forfeiture proceedings pursuant to Article 18, the Requested State may require that the subject offense be punishable under its penal or administrative laws.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2

Central Authorities

1. Each Contracting Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Kingdom of Sweden, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

3. Each Central Authority shall make requests on behalf of authorities that by law are responsible for investigations, prosecutions, or proceedings related to criminal matters. For the United States of America, these authorities are prosecutors, investigators with criminal law enforcement jurisdiction, and agencies or entities with specific statutory or regulatory authority to refer matters for criminal prosecution. For Sweden, these authorities are courts, public prosecutors, and other authorities authorized to conduct criminal investigations.

4. The Central Authorities shall communicate directly with one another for purposes of this Treaty.

Article 3

Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

- a) the request relates to an offense under military law that would not be an offense under ordinary criminal law;
- b) the request relates to a political offense;
- c) the request relates to an offense for which the penalty in the Requesting State is deprivation of liberty for a period of a year or less;
- d) execution of the request would prejudice the security or other essential interests ("ordre public") of the Requested State; or
- e) the request is not made in conformity with the Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4

Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In that event, the request shall be confirmed in writing within 10 days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. A request and any supporting documents shall be in the language of the Requested State or accompanied by a translation into that language unless agreed otherwise.

2. A request shall include the following:

- a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
- b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including a statement of the facts and the legal provisions applicable to the specific criminal offenses that relate to the matter;
- c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
- d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought and its connection to the facts.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- a) information on the identity and suspected location of a person to be located;
- b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- c) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;

- e) a description of the testimony sought, which may include a list of questions to be asked of a witness;
- f) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

Article 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute a request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The courts of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the costs of representing the Requesting State in any proceedings in the Requested State arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in a request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultation with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts assistance subject to conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State regarding the progress toward execution of a request.

6. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of a request. If the request cannot be executed due to impossibility, lack of compliance with domestic legal requirements in the Requested State, or any other reason, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for its inability to execute the request.

Article 6

Costs

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of a request except for the following, which shall be paid by the Requesting State:

- a) the fees of experts;
- b) the costs of translation, interpretation, and transcription; and
- c) the allowances and expenses related to travel of persons traveling either in the Requested State for the convenience of the Requesting State or pursuant to Articles 11, 12 or 13.

2. If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

Article 7

Limitations on Use

1. The Requested State may make the execution of a request dependent on the condition that the information or evidence obtained will not, without prior consent of its Central Authority, be used or transmitted by the authorities of the Requesting State for investigations or proceedings other than those specified in the request.

2. Nothing in this Article shall preclude, to the extent required under the constitution of the Requesting State, the disclosure or use of information or evidence in a criminal proceeding. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such disclosure or use.

3. Information or evidence that either has been made public in the Requesting State in the normal course of the proceeding for which it was provided or has been disclosed in accordance with paragraph 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8

Confidentiality

1. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be disclosed only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

Article 9

Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and be questioned or give testimony or produce items including, but not limited to, documents, records, and articles of evidence. A person who gives false testimony, or makes a false certification during the execution of a request, shall be subject to prosecution and punishment in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of persons designated in a request during execution of the request and shall allow such persons to question or present questions to be posed to the person giving the testimony or evidence.

4. A person giving testimony or evidence may assert such claims of immunity, incapacity, or privilege as are available under the laws of either State. If a person asserts such a claim under the laws of the Requesting State, the Requested State shall rely, with respect thereto, on the representation of the Central Authority of the Requesting State as evidence of the existence of the immunity, incapacity, or privilege. Where the person's testimony or evidence has been taken in the Requested State, that person may reassert the claim for consideration by the judicial authorities in the Requesting State.

5. The Requesting State may request that items produced in the Requested State pursuant to this Article or Article 16, or that are the subject of testimony taken pursuant to this

Article, be authenticated by an attestation. The Requesting State may request that the absence of such items be certified by an attestation. Where such items are business records, the attestation may be:

- a) by a certificate such as Form A or A-1 appended to this Treaty;
- b) by a written summary of testimony containing the essential information sought in Form A or A-1; or
- c) by a document containing the essential information required by the Requesting State.

Records so authenticated in Sweden, or documentation so attesting to the absence of such records, shall be admissible in evidence in the United States as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 10

Official Records

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of public authorities in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, in the possession of public authorities in that State, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own public authorities. The Requested State may, in its discretion, deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. The Requesting State may request that official records produced in the Requested State pursuant to this Article be authenticated in accordance with the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents, dated 5 October 1961, or by an official charged with maintaining them through the use of Form B appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. The Requesting State may request that the absence or nonexistence of such records be certified by an attestation through the use of Form B-1 appended to this Treaty. Records so authenticated in Sweden, or Form B-1 attesting to the absence of such records, shall be admissible in evidence in the United States as proof of the truth of the matters set forth therein.

Article 11

Appearance in the Requesting State

1. The Requested State shall invite a person in that State to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.
2. The request shall indicate the extent to which the invited person's expenses will be reimbursed. If that person so requests, the Requesting State may provide funds with respect to those expenses in advance through its embassy in the Requested State.
3. An invited person who is not a suspect or defendant may not be prosecuted, detained, or subjected to any restriction of personal liberty in the Requesting State by reason of acts or convictions that preceded that person's departure from the Requested State. An invited person who is a suspect or defendant may not be prosecuted, detained, or subjected to any restriction of personal liberty in the Requesting State by reason of acts or convictions that preceded that person's departure from the Requested State that are not specified in the request. For the United States, such safe conduct may also extend to the effects of service of process. For the United States, safe conduct provided in this paragraph shall apply only to the extent authorized by the Central Authority. Any safe conduct authorized by the Central Authority of the United States shall be communicated to the Central Authority of Sweden.
4. The safe conduct provided in the above paragraph shall cease 10 days after the person has been notified that the person's presence is no longer required or when the person, having left the Requesting State, voluntarily returns.

Article 12

Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if both the person and the Requested State consent.
2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and both States agree.
3. For purposes of this Article:
 - a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

- b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit unless otherwise agreed by both States;
 - c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition or other proceedings for the return of the person transferred; and
 - d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.
4. A person transferred pursuant to this Article may not, while in the receiving State:
- a) be prosecuted, detained, or subjected to any restriction of personal liberty by reason of acts or convictions that preceded his departure from the sending State other than as provided in paragraph 3; or
 - b) be required to testify in proceedings not specified in the request.
5. The safe conduct provided in the above paragraph shall cease when a person released in accordance with paragraph 3 voluntarily remains in the receiving State more than 10 days after the person has been notified that the person's presence is no longer required or when the person, having left the receiving State, voluntarily returns.
6. A person appearing in a trial in the Requesting State under the provisions of this Article may not be prosecuted in that State on the basis of such testimony except for contempt or perjury.

Article 13

Transit of Persons in Custody

1. The Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody by a third State whose personal appearance has been requested by the Requesting State to give testimony or evidence or otherwise provide assistance in criminal proceedings or other proceedings related to criminal offenses.
2. The Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit.

Article 14

Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

Article 15

Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.
2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time and, with respect to a defendant, no less than 30 days, before the scheduled appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request or acceptable under the provisions of the Hague Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, done at The Hague, November 15, 1965.

Article 16

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and transfer of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.
2. The Requesting State may request that every official who has custody of a seized item certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the identity of the item, the continuity of its custody, and the integrity of its condition. No further authentication shall be required. Items so certified in Sweden shall be admissible in evidence in the United States.
3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed to be necessary to protect third-party interests in the item to be transferred.

Article 17

Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return any items transferred to it in execution of a request under this Treaty as soon as possible.

Article 18

Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Contracting Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses that are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction, it may present this information to its authorities for a determination as to whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the action taken.

2. The Contracting Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings and enforcement of judgments relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses and restitution to the victims of crime. This may include identifying, tracing, and provisionally freezing, seizing, or otherwise immobilizing proceeds or instrumentalities in support of such proceedings or enforcement of judgments.

3. Upon request, the Party that has instituted provisional measures pursuant to paragraph 2 shall secure, to the extent permitted by its laws, an order authorizing the transfer of the property concerned to the jurisdiction of the Requesting State.

4. Proceeds and instrumentalities forfeited to a Contracting Party pursuant to this Article shall be disposed of by that Party according to its laws. Either Party may transfer such property, the proceeds of its sale, or a portion thereof to the other Party, to the extent permitted by their respective laws, upon such terms as they deem appropriate.

Article 19

Initiation of Criminal Proceedings in the Requested State

1. Either Contracting Party may transmit a request for the purpose of initiating a criminal proceeding before the appropriate authorities of the other Party where both Parties have jurisdiction to investigate or prosecute. Such requests shall be transmitted through the respective Central Authorities.

2. The Requested State shall consider initiating an investigation or prosecution to the extent appropriate under its laws, practices and procedures. The Requested State shall notify the Requesting State of any action taken on the request.

Article 20

Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable.

Article 21

Consultation

The Central Authorities of the Contracting Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 22

Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of instruments of ratification.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect one year after the date upon which the other Party has received such notice through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Stockholm* this *17th* day of *December, 2001*, in duplicate, in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN:



Form A

CERTIFICATION OF BUSINESS RECORDS

I, _____ [name] _____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by/associated with _____ [name of business from which documents are sought] _____ in the position of _____ [business position or title] _____. I further state that each of the records attached hereto is a record in the custody of _____ [name of business from which documents are sought] _____.

I further state that:

- (A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- (C) the business activity made such records as a regular practice; and
- (D) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

_____ [signature] _____

_____ [date of execution] _____

_____ [place of execution] _____

Form A-1

CERTIFICATION OF ABSENCE OF BUSINESS RECORDS

I, ______(name)_____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by/associated with ______(name of business from which documents are sought)_____ in the position of ______(business position or title)_____. As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains records that are:

- (A) made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- (B) kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (C) made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities:

If the business had maintained an account on behalf of or had participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

_____ _(signature) _____

_____ _(date of execution) _____

_____ _(place of execution) _____

Form B

ATTESTATION WITH RESPECT TO OFFICIAL RECORDS

I, ______[name]_____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

- (1) ______[name of public authority]_____ is a public authority in Sweden authorized by Swedish law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;
- (2) my position with the above-named public authority is ______[official title]_____;
- (3) in my official capacity I have caused the production of true and accurate copies of records maintained by that public authority; and
- (4) those copies are described below and attached.

Description of Records:

______[signature]_____

______[date of execution]_____

______[place of execution]_____

Form B-1

ATTESTATION WITH RESPECT TO ABSENCE OF OFFICIAL RECORDS

I, _____, (name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that:

- (1) _____ (name of public authority) is a public authority in Sweden authorized by Swedish law to maintain official records setting forth matters authorized by law to be reported and recorded or filed;
- (2) records of the type described below set forth matters that are required by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;
- (3) my position with the above-named public authority is _____ (official title);
- (4) in my official capacity I have made, or caused to be made, a diligent search of the above-named public authority's records for the records described below; and
- (5) no such records have been found to exist therein.

Description of Records:

(signature)

(date of execution)

(place of execution)

Form C

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, ______[name]_____, attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the ______[public authority]_____ in Sweden is ______[official title]_____. I received custody of the items listed below from ______[name of person]_____ on ______[date]_____, at ______[place]_____. They are now in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Items:

Changes in condition while in my custody:

______[signature]_____

______[date of execution]_____

Official Seal

______[place of execution]_____

[TEXT IN SWEDISH – TEXTE EN SUEDOIS]

AVTAL
OM ÖMSESIDIG RÄTTSLIG HJÄLP I BROTTMÅL
MELLAN
AMERIKAS FÖRENTA STATERS REGERING
OCH
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

Artikel 1	Tillämpningsområde för rättslig hjälp
Artikel 2	Centralorgan
Artikel 3	Begränsningar i rättslig hjälp
Artikel 4	Framställningens form och innehåll
Artikel 5	Verkställighet av framställningar
Artikel 6	Kostnader
Artikel 7	Begränsningar i användningen
Artikel 8	Sekretess
Artikel 9	Bevisupptagning i den anmodade staten
Artikel 10	Allmänna handlingar
Artikel 11	Inställelse i den ansökande staten
Artikel 12	Överförande av frihetsberövade personer
Artikel 13	Transitering av frihetsberövade personer
Artikel 14	Efterforskning eller identifiering av personer eller föremål
Artikel 15	Delgivning
Artikel 16	Husrannsakan och beslag
Artikel 17	Återlämnande av föremål
Artikel 18	Rättslig hjälp i förverkandeförfaranden
Artikel 19	Inledande av straffrättsligt förfarande i den anmodade staten
Artikel 20	Förenlighet med andra avtal
Artikel 21	Samråd
Artikel 22	Ratificering, ikraftträdande och uppsägning

FORMULÄR

Formulär A.....INTYG OM AFFÄRSHANDLINGAR

Formulär A – 1...INTYG OM AVSAKNADEN AV AFFÄRSHANDLINGAR

Formulär B.....INTYG GÄLLANDE ALLMÄNNA HANDLINGAR

Formulär B – 1...INTYG GÄLLANDE AVSAKNADEN AV ALLMÄNNA
HANDLINGAR

Formulär C.....INTYG RÖRANDE BESLAGTAGNA FÖREMÅL

Amerikas Förenta Staters regering

och

Konungariket Sveriges regering,

som önskar förbättra de båda ländernas rättsvårdande myndigheters effektivitet i fråga om utredning och lagföring av brott genom samarbete och ömsesidig rättslig hjälp i brottmål,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Tillämpningsområde för rättslig hjälp

1. De avtalslutande parterna skall enligt bestämmelserna i detta avtal lämna ömsesidig rättslig hjälp i samband med utredning av och lagföring för brott och i rättsliga förfaranden som hänför sig till brott.

2. Rättslig hjälp skall inbegripa:
 - a) att efterforska och identifiera personer eller föremål,
 - b) delgivning av handlingar,
 - c) bevisupptagning eller hållande av förhör,
 - d) att överföra frihetsberövade personer för förhör eller i annat syfte,
 - e) att tillhandahålla handlingar, uppteckningar och föremål,
 - f) att verkställa framställningar om husrannsakan och beslag,
 - g) att biträda i rättsliga förfaranden som gäller kvarhållande samt förverkande av egendom och dess återlämnande,
 - h) att inleda straffrättsliga förfaranden i den anmodade staten, samt
 - i) att lämna varje annat slag av rättslig hjälp som är förenlig med detta avtals syfte och inte förbjuden enligt den anmodade statens lagstiftning.

3. Rättslig hjälp skall lämnas utan hänsyn till om det handlande som är föremål för utredning, lagföring eller rättsligt förfarande i den ansökande staten skulle utgöra ett brott enligt den anmodade statens lagstiftning. Om en framställning gäller överförande av frihetsberövade personer enligt artikel 12, husrannsakan och beslag enligt artikel 16 eller biträde i ett förverkandeförfarande enligt artikel 18, kan dock den anmodade staten kräva att den ifrågavarande gärningen skulle kunna beivras enligt dess straffrättsliga eller administrativa lagstiftning.

4. Detta avtal gäller enbart för ömsesidig rättslig hjälp mellan de avtalslutande parterna. Bestämmelserna i detta avtal skall inte ge upphov till någon rätt för någon enskild person att erhålla, undertrycka eller utesluta någon bevisning eller att hindra att en framställning verkställs.

Artikel 2

Centralorgan

1. Var och en av de avtalsslutande parterna skall utse ett centralorgan som skall göra och ta emot framställningar enligt detta avtal.
2. Amerikas Förenta Staters centralorgan skall vara justitieministern eller en person som utsetts av justitieministern. Konungariket Sveriges centralorgan skall vara Justitiedepartementet.
3. Respektive centralorgan skall göra framställningar på de myndigheters vägnar som enligt lag är ansvariga för utredning, lagföring eller rättsliga förfaranden som hänför sig till brott. Dessa myndigheter är i Amerikas Förenta Stater åklagare, utredare med straffrättslig behörighet och organ eller enheter med särskild författningsreglerad behörighet att överlämna ärenden till åtal. Dessa myndigheter är i Sverige domstolar, allmänna åklagare och andra myndigheter med behörighet att leda förundersökningar i brottmål.
4. Centralorganen skall ha direkt kontakt med varandra i och för detta avtal.

Artikel 3

Begränsningar i rättslig hjälp

1. Den anmodade statens centralorgan får vägra att lämna rättslig hjälp om:
 - a) framställningen hänför sig till en gärning enligt militär lagstiftning som inte också är ett brott enligt den allmänna strafflagstiftningen,
 - b) framställningen hänför sig till ett politiskt brott,
 - c) framställningen hänför sig till en gärning för vilken straffet i den ansökande staten är frihetsberövande i ett år eller mindre,
 - d) verkställighet av framställningen skulle skada den anmodade statens säkerhet eller andra väsentliga intressen (ordre public), eller
 - e) framställningen inte gjorts i överensstämmelse med avtalet.

2. Innan rättslig hjälp vägras i enlighet med denna artikel, skall den anmodade statens centralorgan samråda med den ansökande statens centralorgan för att överväga om rättslig hjälp kan lämnas på sådana villkor som den finner nödvändiga. Om den ansökande staten godtar rättslig hjälp på dessa villkor, skall den rätta sig efter dessa villkor.
3. Om den anmodade statens centralorgan vägrar rättslig hjälp, skall den underrätta den ansökande statens centralorgan om skälen till detta.

Artikel 4

Framställningens form och innehåll

1. En framställning om rättslig hjälp skall göras skriftligen; den anmodade statens centralorgan kan dock godta en framställning i annan form i brådskande fall. I sådant fall skall framställningen bekräftas skriftligen inom tio dagar om inte den anmodade statens centralorgan går med på annat. En framställning och till denna fogade handlingar skall vara på den anmodade statens språk eller åtföljas av en översättning till detta språk om inte annat överenskommits.
2. En framställning skall innehålla följande:
 - a) uppgift om den myndighet som handlägger utredningen, lagföringen eller det rättsliga förfarande som framställningen hänför sig till,
 - b) en beskrivning av vad saken gäller och vad slags utredning, lagföring eller rättsligt förfarande som pågår inklusive uppgift om de fakta och lagbestämmelser som är tillämpliga på de brottsliga gärningar som hänför sig till ärendet,
 - c) en beskrivning av de bevis, den information eller annat biträde som begärs, samt
 - d) uppgift om syftet med begärda bevis, information eller annat biträde och dess anknytning till omständigheterna i ärendet.

3. I den utsträckning som det är nödvändigt och möjligt skall en framställning också innehålla:
- a) uppgift om en eftersökt persons identitet och förmodade adress,
 - b) uppgift om identiteten på och adressen till den som skall delges, vederbörandes anknytning till det rättsliga förfarandet samt det sätt på vilket delgivning skall ske,
 - c) uppgift om identiteten på och adressen till den som skall tillhandahålla bevis,
 - d) en noggrann beskrivning av den plats eller den person som skall bli föremål för husrannsakan respektive kroppsvisitation samt av de föremål som skall tas i beslag,
 - e) en beskrivning av muntlig bevisning som begärs, eventuellt innehållande en lista på de frågor som skall ställas till ett vittne,
 - f) en beskrivning av det sätt på vilket muntlig bevisning eller utsaga skall tas upp och redovisas,
 - g) en beskrivning av eventuellt särskilt förfarande enligt vilket framställningen skall verkställas,
 - h) uppgift om traktamente och kostnadsersättning som en person som ombetts inställa sig i den ansökande staten har rätt till för sin inställelse, samt
 - i) varje annan upplysning som den anmodade staten kan behöva för att verkställigheten skall underlättas.

Artikel 5

Verkställighet av framställningar

1. Den anmodade statens centralorgan skall skyndsamt verkställa en framställning eller, i förekommande fall, översända den till den myndighet som är behörig att göra det. Den anmodade statens behöriga myndigheter skall göra allt de kan för att verkställa framställningen. Den anmodade statens domstolar skall ha behörighet att utfärda föreläggande, förordna om husrannsakan eller meddela varje annat beslut som är nödvändigt för att verkställa framställningen.
2. Den anmodade staten skall vidta de åtgärder som krävs för att företräda den ansökande statens intressen i rättsliga förfaranden i

den anmodade staten som härrör från en framställning om rättslig hjälp samt stå för kostnaderna för detta.

3. Framställningar skall verkställas i enlighet med den anmodade statens lagstiftning om inte annat föreskrivs i detta avtal. Om ett särskilt förfarande har angetts i framställningen skall dock detta följas i den mån det inte är förbjudet i den anmodade statens lagstiftning.
4. Om den anmodade statens centralorgan konstaterar att verkställighet av framställningen skulle inkräkta på en pågående brottsutredning, lagföring eller rättsligt förfarande i denna stat, kan den, efter samråd med den ansökande statens centralorgan, skjuta upp verkställigheten eller göra verkställigheten beroende av de villkor som anses nödvändiga. Om den ansökande staten godtar rättslig hjälp på angivna villkor, skall den rätta sig efter dessa villkor.
5. Den anmodade statens centralorgan skall besvara rimliga förfrågningar från den ansökande statens centralorgan angående hur verkställandet av framställningen framskrider.
6. Den anmodade statens centralorgan skall omedelbart underrätta den ansökande statens centralorgan om resultatet av framställningen. Om framställningen inte kan fullgöras på grund av faktisk omöjlighet, därför att kraven i den anmodade statens inhemska lagstiftning inte är uppfyllda eller av något annat skäl, skall den anmodade statens centralorgan underrätta den ansökande statens centralorgan om skälen till att den inte kan verkställa framställningen.

Artikel 6

Kostnader

1. Den anmodade staten skall stå för alla kostnader som hänför sig till verkställigheten av en framställning om rättslig hjälp med undantag för följande som skall betalas av den ansökande staten:
 - a) ersättning till sakkunniga,
 - b) kostnaderna för översättning, tolkning och utskrift, samt
 - c) traktamenten och kostnadsersättningar som hänför sig till resor som företas av personer som reser i den anmodade staten till förmån för den ansökande staten eller i enlighet med artiklarna 11 och 12.

2. Om det under verkställigheten av en framställning blir uppenbart att en fullständig verkställighet skulle medföra extraordinära kostnader, skall centralorganen samråda för att bestämma på vilka villkor verkställigheten kan fortsätta.

Artikel 7

Begränsningar i användningen

1. Den anmodade staten kan ställa som villkor för verkställighet att uppgifter eller bevismaterial som erhållits inte utan föregående medgivande från dess centralorgan får användas eller överlämnas av den ansökande statens myndigheter för annan utredning eller rättsligt förfarande än vad som angivits i framställningen.
2. Ingenting i denna artikel skall utesluta att, i den utsträckning som krävs enligt den ansökande statens konstitution, uppgifter eller bevisning röjs eller används i ett straffrättsligt förfarande. Den ansökande staten skall i förväg underrätta den anmodade staten om ett sådant röjande eller användning.
3. Uppgifter eller bevismaterial som har offentliggjorts i den ansökande staten under det normala förloppet av det rättsliga förfarande för vilket det tillhandahållits eller som har röjts i enlighet med punkt 2, kan därefter användas i vilket syfte som helst.

Artikel 8

Sekretess

1. Den anmodade staten skall göra sitt bästa för att sekretessbelägga en framställning och dess innehåll om den ansökande statens centralorgan har begärt sådan sekretess. Om framställningen inte kan verkställas utan att bryta en sådan sekretess, skall den anmodade statens centralorgan upplysa den ansökande statens centralorgan om detta, som därefter har att besluta om framställningen trots detta skall verkställas.
2. Den anmodade statens centralorgan får begära att uppgifter eller bevismaterial som lämnats enligt detta avtal skall sekretessbeläggas eller endast får röjas på sådana villkor som den anger. Om den ansökande staten tar emot uppgifter eller bevismaterial på dessa villkor, skall den ansökande staten göra sitt bästa för att rätta sig efter villkoren.

Artikel 9

Bevisupptagning i den anmodade staten

1. En person i den anmodade staten, med vilken bevisupptagning har begärts i enlighet med detta avtal, skall, om nödvändigt, åläggas att inställa sig för förhör eller för att avlägga vittnesmål eller för att tillhandahålla föremål inbegripet handlingar, uppteckningar och bevisföremål. Den som under verkställigheten av en framställning lämnar falskt vittnesmål eller en osann utsaga, skall vara underkastad lagföring och straff i den anmodade staten i enlighet med dess strafflagstiftning.
2. På begäran skall den anmodade statens centralorgan på förhand informera om när och var bevisupptagning enligt denna artikel kommer att äga rum.
3. Den anmodade staten skall tillåta personer som är angivna i framställningen att närvara när framställningen verkställs och skall låta sådana personer fråga, eller lämna frågor att ställas till, den person som är föremål för bevisupptagning.
4. Den som är föremål för bevisupptagning får göra sådana anspråk på immunitet, inhabilitet eller privilegier som är medgivna enligt endera statens lagstiftning. Om en person gör ett sådant anspråk enligt den ansökande statens lagstiftning, skall den anmodade staten i detta hänseende förlita sig på uppgift från den ansökande statens centralorgan som bevis på förekomsten av immunitet, inhabilitet eller privilegier. Om bevisupptagning har genomförts i den anmodade staten, kan personen i fråga på nytt göra anspråket för att få det bedömt av den ansökande statens rättsliga myndigheter.
5. Den ansökande staten får begära att föremål som tillhandahållits i den anmodade staten i enlighet med denna artikel, eller artikel 16, eller som är föremål för vittnesmål eller utsaga som avgivits i enlighet med denna artikel, legaliseras genom intyg. Den ansökande staten får begära att avsaknaden av sådana föremål bekräftas genom intyg. Om sådana föremål är affärsdokument kan intygandet ske:
 - a) genom ett intyg enligt formulär A eller A-1 fogade som bilagor till detta avtal,
 - b) genom en skriftlig sammanfattning av bevisupptagningen som innehåller de väsentliga uppgifter som anges i formulär A eller A-1, eller
 - c) genom en handling som innehåller de väsentliga uppgifter som begärts av den ansökande staten.

Uppteckningar som på detta sätt legaliserats i Sverige eller dokumentation som på detta sätt intygar avsaknaden av sådana uppteckningar skall vara tillåtna som bevisning i Förenta Staterna för att styrka sanningen av däri lämnade uppgifter.

Artikel 10

Allmänna handlingar

1. Den anmodade staten skall tillhandahålla den ansökande staten kopior av allmänna handlingar som är tillgängliga för allmänheten, inklusive handlingar eller uppgifter av vad slag som helst, som förvaras hos offentliga myndigheter i den anmodade staten.
2. Den anmodade staten får i samma utsträckning och på samma villkor som sådana kopior av uppteckningar skulle vara tillgängliga för dess egna offentliga myndigheter, tillhandahålla kopior av uppteckningar, innefattande handlingar eller uppgifter i någon form, som förvaras hos offentliga myndigheter i den staten men som inte är tillgängliga för allmänheten. Den anmodade staten får efter eget skön helt eller delvis avslå en framställning enligt denna punkt.
3. Den ansökande staten får begära att allmänna handlingar, som tillhandahållits i den anmodade staten enligt denna artikel, legaliseras i enlighet med bestämmelserna i konventionen den 5 oktober 1961 om avskaffande av kravet på legalisering av utländska allmänna handlingar eller av en tjänsteman som har till uppgift att förvara dem genom användning av formulär B som bifogats detta avtal. Ingen ytterligare legalisering skall vara nödvändig. Den ansökande staten får begära att avsaknaden eller obefintligheten av sådana uppteckningar bekräftas genom att använda ett intyg enligt formulär B fogat som bilaga till detta avtal. Uppteckningar som legaliseras på detta sätt i Sverige eller formulär B-1 som intygar avsaknaden av sådana uppteckningar skall vara tillåtna som bevisning i Förenta Staterna för att styrka riktigheten av däri lämnade uppgifter.

Artikel 11

Inställelse i den ansökande staten

1. Den anmodade staten skall uppmana en person i den staten att inställa sig inför den behöriga myndigheten i den ansökande staten. Den anmodade statens centralorgan skall omedelbart underrätta den ansökande statens centralorgan om hur personen i fråga ställer sig till uppmaningen.
2. Framställningen skall ange i vilken utsträckning som den som uppmanats inställa sig kommer att ersättas för sina kostnader. På begäran av personen i fråga får den ansökande staten betala ut förskott för dessa kostnader genom sin ambassad i den anmodade staten.
3. Den som uppmanats inställa sig, som ej är misstänkt eller svarande, får inte åtalas, frihetsberövas eller underkastas någon inskränkning i sin personliga frihet i den ansökande staten på grund av gärningar eller domar från tiden innan han reste från den anmodade staten. En person som uppmanats inställa sig, som är misstänkt eller svarande, får ej åtalas, frihetsberövas eller underkastas någon inskränkning av sin personliga frihet i den ansökande staten på grund av gärningar eller domar från tiden före avresan ifrån den anmodade staten som inte angivits i framställningen. Beträffande Förenta Staterna kan sådan immunitet även omfatta verkan av delgivning av stämning. Beträffande Förenta Staterna skall immunitet som anges i denna punkt bara tillämpas i den utsträckning som medgivits av centralorganet. Sveriges centralorgan skall informeras om sådan immunitet som medgivits av Förenta Staternas centralorgan.
4. Immunitet som anges i föregående punkt skall upphöra tio dagar efter det att personen i fråga har blivit underrättad om att hans närvaro inte längre krävs eller när han, efter att ha lämnat den ansökande staten, frivilligt återvänder dit.

Artikel 12

Överförande av frihetsberövade personer

1. En person som är frihetsberövad i den anmodade staten och vars närvaro behövs i den ansökande staten för rättslig hjälp enligt detta avtal, skall i detta syfte överföras från den anmodade staten till den ansökande staten om såväl personen i fråga som den anmodade staten samtycker.

2. En person som är frihetsberövad i den ansökande staten och vars närvaro behövs i den anmodade staten för rättslig hjälp enligt detta avtal, får överföras från den ansökande staten till den anmodade staten om personen i fråga samtycker och båda staterna kommer överens om detta.
3. För denna artikels syften skall:
 - a) den mottagande staten ha behörighet och förpliktelse att hålla den överförde frihetsberövad om inte den sändande staten bestämmer annat,
 - b) den mottagande staten återföra den överförde till den sändande statens förvar så snart som omständigheterna medger, om inte båda staterna kommit överens om annat,
 - c) den mottagande staten inte, för att återföra den överförde, kräva att den sändande staten inleder ett utlämningsförfarande, eller något annat förfarande, samt
 - d) den överförde från den påföljd som ådömts honom i den sändande staten få avräkna den tid som han varit frihetsberövad i den mottagande staten.
4. En person som överförs i enlighet med denna artikel får inte medan han befinner sig i den mottagande staten:
 - a) på annat sätt än som följer av punkt 3 åtalas, frihetsberövas eller underkastas någon inskränkning i sin personliga frihet på grund av gärningar eller domar från tiden innan han reste från den sändande staten, eller
 - b) äläggas att vittna i rättsliga förfaranden som inte angivits i framställningen.
5. Den immunitet som föreskrivs i föregående punkt skall upphöra när en person, som försatts på fri fot i enlighet med punkt 3, frivilligt kvarstannat i den mottagande staten mer än tio dagar efter det att han blivit underrättad om att hans närvaro inte längre krävs eller han, efter att ha lämnat den mottagande staten, frivilligt återvänder dit.
6. En person som inställer sig vid rättegång i den ansökande staten enligt bestämmelserna i denna artikel får inte åtalas i denna stat på grundval av sitt vittnesmål annat än för domstolstrots eller mened.

Artikel 13

Transitering av frihetsberövade personer

1. Den anmodade staten kan medge att en av tredje stat frihetsberövad person, vars personliga närvaro begärts av den ansökande staten för förhör eller för att avlägga vittnesmål eller för att på annat sätt lämna rättslig hjälp i brottmål eller i andra rättsliga förfaranden som hänför sig till brottmål, får föras genom dess område.
2. Den anmodade staten skall ha behörighet och förpliktelse att hålla personen frihetsberövad under transiteringen.

Artikel 14

Efterforskning eller identifiering av personer eller föremål

Den anmodade staten skall göra sitt bästa för att ta reda på var personer eller föremål som angivits i framställningen finns samt deras identitet.

Artikel 15

Delgivning

1. Den anmodade staten skall göra sitt bästa för att ombesörja delgivning av en handling som helt eller delvis hänför sig till en framställning om rättslig hjälp som gjorts av den ansökande staten enligt bestämmelserna i detta avtal.
2. Den ansökande staten skall översända en framställning om delgivning av en kallelse till inställelse inför myndighet i den ansökande staten i rimlig tid och, beträffande en svarande, minst 30 dagar före inställelsedagen.
3. Den anmodade staten skall återsända bevis om delgivning på det sätt som angivits i framställningen eller som är godtagbart enligt bestämmelserna i Haagkonventionen om delgivning i utlandet av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur, gjord i Haag den 15 november 1965.

Artikel 16

Husrannsakan och beslag

1. Den anmodade staten skall verkställa en framställning om husrannsakan, beslag och överlämnande av föremål till den ansökande staten, om framställningen innehåller de uppgifter som krävs för att en sådan åtgärd skall kunna vidtas enligt den anmodade statens lagstiftning.
2. Den ansökande staten får begära att varje tjänsteman som har ett beslagttaget föremål i sitt förvar, genom att använda formulär C bifogat detta avtal, intygar föremålets identitet, att det stått under kontinuerligt förvar och att det är i orubbat skick. Ingen ytterligare legalisering skall krävas. Föremål som har bestyrkts på detta sätt i Sverige, skall vara tillåtna som bevisning i Förenta Staterna.
3. Den anmodade statens centralorgan får kräva att den ansökande staten går med på sådana villkor som anses nödvändiga för att skydda tredje mans intresse i föremål som skall överlämnas.

Artikel 17

Återlämnande av föremål

Den anmodade statens centralorgan kan kräva att den ansökande statens centralorgan så snart som möjligt återlämnar föremål som överlämnats till det vid verkställighet av en framställning enligt detta avtal.

Artikel 18

Rättslig hjälp i förverkandeförfaranden

1. Om en avtalsslutande parts centralorgan får kännedom om att utbyte av eller hjälpmedel vid brott finns på den andra partens område och kan bli föremål för förverkande eller på annat sätt underkastat kvarstad eller beslag enligt denna parts lagstiftning, får den underrätta den andra partens centralorgan om detta. Om denna andra part har domsrätt, får den vidarebefordra denna information till sina myndigheter för bedömning av om någon åtgärd bör vidtas. Dessa myndigheter skall fatta beslut i enlighet med sitt lands lagstiftning och skall genom sitt centralorgan underrätta den andra parten om vidtagen åtgärd.

2. De avtalsslutande parterna skall i fråga om rättsliga förfaranden och verkställighet av domar som gäller förverkande av utbyte och hjälpmedel vid brott och återlämnande till brottsoffer bistå varandra i den utsträckning som medges enligt deras respektive lagstiftning. Detta kan innefatta identifiering, uppspårande, provisorisk frysning, beslag, eller på annat sätt bindning av utbyte eller hjälpmedel för att främja sådana rättsliga förfaranden eller verkställighet av domar.
3. Den avtalsslutande part som har vidtagit provisoriska åtgärder i enlighet med punkt 2 skall på begäran och i den utsträckning som är tillåtet enligt dess lagstiftning utverka ett beslut som medger att den aktuella egendomen överförs till den ansökande statens domsrätt.
4. Utbyte och hjälpmedel som förverkats till en avtalsslutande part enligt denna artikel skall denna part förfoga över i enlighet med sin lagstiftning. Endera parten får överföra sådan egendom, utbytet vid dess försäljning eller del därav till den andra parten i den utsträckning som det medges av deras respektive lagstiftning och på sådana villkor som de anser lämpliga.

Artikel 19

Inledande av straffrättsligt förfarande i den anmodade staten

1. Endera avtalsslutande part får översända en framställning om att ett straffrättsligt förfarande skall inledas inför den andra partens behöriga myndigheter om båda parter är behöriga att utreda eller lagföra. Sådana framställningar skall översändas genom respektive centralorgan.
2. Den anmodade staten skall överväga att inleda utredning eller lagföring i den utsträckning som det är befogat enligt dess lagstiftning, praxis och processordning. Den anmodade staten skall underrätta den ansökande staten om varje åtgärd som vidtagits med anledning av framställningen.

Artikel 20

Förenlighet med andra avtal

Rättslig hjälp och förfaranden som regleras i detta avtal skall inte hindra någon av de avtalsslutande parterna från att lämna den andra parten rättslig hjälp enligt bestämmelser i andra tillämpliga internationella överenskommelser eller enligt bestämmelser i dess inhemska lagstiftning. Parterna kan också lämna rättslig hjälp i enlighet med en bilateral uppgörelse, överenskommelse eller praxis som kan vara tillämplig.

Artikel 21

Samråd

De avtalsslutande parternas centralorgan skall vid tidpunkter som de gemensamt kommer överens om samråda för att detta avtal skall utnyttjas så effektivt som möjligt. Centralorganen kan också komma överens om nödvändiga praktiska åtgärder för att underlätta tillämpningen av detta avtal.

Artikel 22

Ratificering, ikraftträdande och uppsägning

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas så snart som möjligt.
2. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten.
3. Endera avtalsslutande part får säga upp detta avtal genom skriftlig underrättelse till den andra parten. Uppsägningen blir gällande ett år från den dag då den andra parten mottog sådan underrättelse på diplomatisk väg.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i *Stockholm* den *17 december* 2001
i två exemplar på engelska och svenska, vilka båda har lika giltighet.

FÖR AMERIKAS FÖRENTA
STATERS REGERING



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING



Formulär A

INTYG OM AFFÄRSHANDLINGAR

Jag, _____ (namn) _____, intygar under laga ansvar för osann utsaga eller osant intygande att jag är anställd av/knuten till

_____ (namnet på företaget från vilket handlingar begärs) _____ med ställning

som _____ (ställning eller titel) _____.

Vidare intygar jag att varje handling som fogats till denna är en handling i förvar hos _____ (namnet på företaget från vilket handlingar begärs) _____.

Vidare intygar jag att:

- A. dessa handlingar utfärdades, vid eller i nära anslutning till den tidpunkt då de omständigheter inträffade som skildras, av (eller från uppgifter som förmedlats av) en person med kännedom om dessa omständigheter,
- B. dessa handlingar upprättats inom ramen för en reguljärt driven affärsrörelse,
- C. det är regelbunden praxis i affärsverksamheten att upprätta sådana handlingar, samt
- D. om någon handling inte utgör originalet, den är en kopia av originalet.

_____ (underskrift) _____

_____ (datum för underskrift) _____

_____ (plats för underskrift) _____

Formulär A - 1

INTYG OM AVSAKNADEN AV AFFÄRSHANDLINGAR

Jag, _____ (namn) _____, intygar under laga ansvar för osann utsaga eller osant intygande att jag är anställd av/knuten till

_____ (namnet på företaget från vilket handlingar begärs) _____

med ställning som _____ (ställning eller titel) _____.

Till följd av min anställning i/anknytning till ovan nämnda företag känner jag till affärshandlingarna det bevarar. Företaget bevarar handlingar som är:

- A. utfärdade, vid eller i anslutning till den tidpunkt då omständigheter inträffade som skildras, av (eller från uppgifter som förmedlats av) en person med kännedom om dessa omständigheter,
- B. upprättade inom ramen för en reguljärt driven affärsrörelse, och
- C. som det är regelbunden praxis i affärsverksamheten att upprätta.

Bland handlingar som på detta sätt upprättats är handlingar från individer och enheter som har konto hos eller på annat sätt driver handel med ovan nämnda företag. Jag har gjort eller låtit göra omsorgsfulla efterforskningar bland dessa handlingar. Inga handlingar ha påträffats som återspeglar någon affärsverksamhet mellan företaget och följande individer och enheter:

Om företaget hade haft ett konto som ombud för eller deltagit i en affärsuppställning med någon av de förut nämnda personerna eller enheterna skulle dess affärshandlingar återspegla detta förhållande.

_____ (underskrift) _____

_____ (datum för underskrift) _____

_____ (plats för underskrift) _____

Formulär B

INTYG GÄLLANDE ALLMÄNNA HANDLINGAR

Jag, _____ (namn) _____ intygar under laga ansvar för osann utsaga eller osant intygande att:

1. _____ (namnet på den offentliga myndigheten) _____
är en offentlig myndighet i Sverige enligt svensk lag bemyndigad att förvara allmänna handlingar, som skildrar förhållanden som enligt lag skall upptecknas och dokumenteras eller tas om hand för förvaring,
2. min ställning i ovan nämnda offentliga myndighet är
_____ (officiell titel) _____,
3. jag i min officiella egenskap har låtit framställa sanna och riktiga kopior av handlingar som förvaras hos denna offentliga myndighet, samt
4. dessa kopior beskrivs nedan och bifogas.

Beskrivning av handlingar:

_____ (underskrift) _____

_____ (datum för underskrift) _____

_____ (plats för underskrift) _____

Formulär B - 1

INTYG GÄLLANDE AVSAKNADEN AV ALLMÄNNA HANDLINGAR

Jag, ______(namn)_____, intygar under laga ansvar för osann utsaga eller osant intygande att:

1) ______(namnet på den offentliga myndigheten)_____

är en offentlig myndighet i Sverige enligt svensk lag bemyndigad att förvara allmänna handlingar som skildrar förhållanden som enligt lag skall upptecknas och dokumenteras eller tas om hand för förvaring,

2) handlingar av det slag som beskrivs nedan skildrar förhållanden som enligt lag skall upptecknas och dokumenteras eller tas om hand för förvaring och att sådana förhållanden regelbundet dokumenteras eller tas om hand för förvaring av ovan nämnda offentliga myndighet,

3) min ställning i ovan nämnda offentliga myndighet är

______(officiell titel)_____

4) jag har i min officiella egenskap gjort eller låtit göra omsorgsfulla efterforskningar bland ovan nämnda offentliga myndighets handlingar efter nedan beskrivna handlingar, och

5) inga sådana handlingar har där påträffats.

Beskrivning av handlingar:

______(underskrift)_____

______(datum för underskrift)_____

______(plats för underskrift)_____

Formulär C

INTYG RÖRANDE BESLAGTAGNA FÖREMÅL

Jag _____ (namn) _____, intygar under laga ansvar för osann utsaga eller osant intygande att min ställning inom

_____ (offentlig myndighet) _____ i Sverige är

_____ (officiell titel) _____.

Jag mottog de nedan angivna föremålen i förvar från

_____ (namnet på personen) _____ den _____ (datum) _____

i _____ (ort) _____.

De är nu i samma skick som när jag mottog dem (eller, om i annat skick, i det skick som anges nedan).

Beskrivning av föremål:

Förändringar i skick under mitt förvar:

Officiellt sigill

_____ (underskrift) _____

_____ (datum för underskrift) _____

_____ (plats för underskrift) _____

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE SUR L'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

TABLE DES MATIÈRES

Article premier.	Portée de l'entraide
Article 2.	Autorités centrales
Article 3.	Limitation de l'entraide
Article 4.	Forme et contenu des demandes
Article 5.	Exécution des demandes
Article 6.	Frais
Article 7.	Limites d'utilisation
Article 8.	Confidentialité
Article 9.	Témoignage ou production d'éléments de preuve dans l'État requis
Article 10.	Documents officiels
Article 11.	Comparution sur le territoire de l'État requérant
Article 12.	Transfèrement de détenus
Article 13.	Transit de détenus
Article 14.	Localisation ou identification de personnes ou d'objets
Article 15.	Signification de documents
Article 16.	Perquisitions et saisies
Article 17.	Restitution d'objets
Article 18.	Entraide en matière de procédures de confiscation
Article 19.	Ouverture d'une procédure pénale sur le territoire de l'État requis
Article 20.	Compatibilité avec d'autres traités
Article 21.	Consultations
Article 22.	Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

FORMULAIRES

- FORMULAIRE A. Certificat d'authenticité de documents commerciaux
- FORMULAIRE A-1. Certificat d'absence de documents commerciaux
- FORMULAIRE B. Attestation relative aux documents officiels
- FORMULAIRE B-1. Attestation relative à l'absence de documents officiels
- FORMULAIRE C. Attestation relative aux objets saisis

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux d'améliorer l'efficacité des enquêtes et des poursuites criminelles menées par les forces de l'ordre des deux pays grâce à une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'entraide

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, dans le cadre d'enquêtes et de poursuites relatives à des infractions ainsi que dans les procédures liées aux questions pénales.

2. L'entraide concerne notamment :

- a) La localisation ou l'identification de personnes ou d'objets ;
- b) La signification de documents ;
- c) Le recueil de témoignages ou de déclarations de personnes ;
- d) Le transfèrement de détenus aux fins de témoignage ou à d'autres fins ;
- e) La mise à disposition de documents, de dossiers et d'objets ;
- f) L'exécution de demandes de perquisition ou de saisie ;
- g) La fourniture d'une assistance dans les procédures relatives aux immobilisations et confiscations d'avoirs et dans les procédures de restitution ;
- h) L'ouverture d'une procédure pénale dans l'État requis ; et
- i) Toute autre forme d'entraide conforme avec l'objet du présent Traité et non contraire à la législation de l'État requis.

3. Les Parties se prêtent mutuellement assistance sans se préoccuper de savoir si la conduite qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure dans l'État requérant constitue une infraction au titre de la législation de l'État requis. Toutefois, avant d'exécuter une demande de transfèrement de détenus conformément à l'article 12, de perquisition et de saisie conformément à l'article 16 ou d'entraide en matière de procédures de confiscation conformément à l'article 18, l'État requis peut demander que l'infraction visée soit passible de sanctions en application de son droit pénal ou administratif.

4. Le présent Traité a pour seul objet l'entraide judiciaire entre les Parties contractantes. Les dispositions du présent Traité ne confèrent en aucun cas à un particulier le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des éléments de preuve ni de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie contractante désigne une autorité centrale chargée de formuler et de recevoir des demandes en vertu du présent Traité.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Procureur général ou toute personne qu'il peut désigner. Pour le Royaume de Suède, l'autorité centrale est le Ministère de la justice.

3. Chaque autorité centrale introduit des demandes au nom des autorités qui, aux termes de la législation, sont chargées des enquêtes, des poursuites ou des procédures en matière pénale. Pour les États-Unis d'Amérique, ces autorités sont les procureurs, les enquêteurs ayant compétence en matière d'application de la législation pénale et les organismes ou entités habilités, en vertu de dispositions législatives ou réglementaires spécifiques, à demander l'ouverture de poursuites pénales. Pour la Suède, ces autorités sont les tribunaux, les procureurs et d'autres autorités autorisées à mener des enquêtes pénales.

4. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitation de l'entraide

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser l'assistance si :

- a) La demande porte sur une infraction qui constitue une infraction au regard du droit militaire, mais pas au regard du droit pénal ordinaire ;
- b) La demande porte sur une infraction à caractère politique ;
- c) La demande porte sur une infraction pour laquelle la peine encourue dans l'État requérant est une privation de liberté d'une durée inférieure ou égale à un an ;
- d) L'exécution de la demande risque de porter atteinte à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels (à l'ordre public) de l'État requis ; ou
- e) La demande n'est pas effectuée conformément au présent Traité.

2. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis se consulte avec l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si cette entraide pourrait être apportée sous des conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'État requérant souscrit à ces conditions, il est tenu de les observer.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse de prêter assistance à l'État requérant, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des motifs de son refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. La demande d'entraide est présentée par écrit, mais l'autorité centrale de l'État requis peut accepter une demande sous une autre forme dans des situations d'urgence. Dans ce cas, la demande est confirmée par écrit dans un délai de 10 jours, à moins que l'autorité centrale de l'État requis n'en convienne autrement. La demande et toutes les pièces à l'appui de cette demande sont rédigées dans la langue de l'État requis ou accompagnées d'une traduction dans cette langue, sauf accord contraire.

2. La demande contient les informations suivantes :

- a) Le nom de l'autorité en charge de l'enquête, des poursuites ou de la procédure auxquelles la demande se rapporte ;
- b) Une description de l'affaire concernée et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure, y compris un exposé des faits et des dispositions légales applicables aux infractions pénales spécifiques se rapportant à l'affaire ;
- c) Une description des éléments de preuve, des renseignements ou de toute autre forme d'aide demandés ; et

- d) Un exposé des fins pour lesquelles les éléments de preuve, les renseignements ou toute autre forme d'aide sont demandés et de leur lien avec les faits.
3. Dans la mesure nécessaire et possible, la demande comporte également :
- a) Des renseignements sur l'identité d'une personne à localiser et sur le lieu où elle pourrait se trouver ;
 - b) Des renseignements sur l'identité et la localisation d'une personne qui doit recevoir une signification, le rapport entre cette personne et les poursuites, ainsi que les modalités de la signification ;
 - c) Des renseignements sur l'identité et la localisation de toute personne appelée à témoigner ;
 - d) Une description précise du lieu à perquisitionner ou de la personne à fouiller, ainsi que des objets à saisir ;
 - e) Une description des informations recherchées lors du témoignage, qui peut inclure une liste de questions à poser à un témoin ;
 - f) Une description de la manière de recueillir et d'enregistrer les témoignages et les déclarations ;
 - g) Une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande ;
 - h) Des renseignements sur les indemnités et les frais auxquels peut prétendre une personne appelée à comparaître dans l'État requérant ; et
 - i) Tout autre renseignement pouvant être porté à l'attention de l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute promptement une demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et toutes autres ordonnances nécessaires en vue d'exécuter la demande.

2. L'État requis prend toutes les dispositions nécessaires pour représenter l'État requérant sur son territoire, dans toutes procédures résultant d'une demande d'entraide, et en assume les frais.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis, sauf disposition contraire du présent Traité. Cependant, une demande est exécutée suivant la méthode précisée par l'État requérant dans sa demande, sauf si cette méthode est interdite par la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis estime que l'exécution d'une demande est de nature à entraver une enquête, des poursuites ou une procédure pénales en cours dans cet État, elle peut reporter l'exécution ou la soumettre à certaines conditions jugées nécessaires après concertation avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si l'État requérant souscrit à ces conditions, il est tenu de les observer.

5. L'autorité centrale de l'État requis répond aux demandes raisonnables de l'autorité centrale de l'État requérant concernant les avancées réalisées dans l'exécution d'une demande.

6. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de l'issue de l'exécution d'une demande. Si la demande ne peut être exécutée pour cause d'impossibilité, de non-conformité aux obligations juridiques internes de l'État requis ou pour toute autre raison, l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant des motifs de son incapacité à exécuter la demande.

Article 6. Frais

1. L'État requis prend en charge l'ensemble des frais liés à l'exécution d'une demande, sauf les frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant :

- a) Les honoraires d'experts ;
- b) Les frais de traduction, d'interprétation et de transcription ; et
- c) Les frais et indemnités de déplacement de personnes se rendant soit dans l'État requis pour les besoins de l'État requérant, soit en application des articles 11, 12 ou 13.

2. Si, au cours de l'exécution d'une demande, il apparaît que des dépenses de nature extraordinaire seront nécessaires pour exécuter pleinement la demande, les autorités centrales se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles l'exécution pourra se poursuivre.

Article 7. Limites d'utilisation

1. L'État requis peut subordonner l'exécution d'une demande à la condition que les renseignements ou les éléments de preuve obtenus ne soient pas utilisés ou transmis par les autorités de l'État requérant pour des enquêtes ou des procédures autres que celles précisées dans la demande sans le consentement préalable de son autorité centrale.

2. Aucune disposition du présent article n'empêche, dans la mesure prescrite par la constitution de l'État requérant, l'utilisation ou la divulgation de renseignements ou d'éléments de preuve dans des poursuites pénales. L'État requérant informe l'État requis à l'avance d'une telle divulgation ou utilisation.

3. Les renseignements ou les éléments de preuve qui ont été rendus publics dans l'État requérant au cours du déroulement normal de la procédure pour laquelle ils ont été fournis, ou qui ont été divulgués conformément au paragraphe 2, peuvent ensuite être exploités à toutes fins.

Article 8. Confidentialité

1. L'État requis s'efforce de maintenir la confidentialité de la demande et de son contenu si l'autorité centrale de l'État requérant en fait la demande. Si la demande ne peut être exécutée sans rompre cette confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors s'il maintient sa demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou les éléments de preuve fournis dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels et ne soient divulgués que dans les conditions qu'elle peut spécifier. Si l'État requérant accepte que les renseignements ou les éléments de preuve soient fournis sous ces conditions, il s'efforce de les observer.

Article 9. Témoignage ou production d'éléments de preuve dans l'État requis

1. Toute personne présente sur le territoire de l'État requis qui est appelée à produire des éléments de preuve en application du présent Traité peut, si nécessaire, être appelée à comparaître et à être interrogée ou à témoigner ou à produire des pièces, y compris mais sans s'y limiter des documents, dossiers et éléments de preuve. Une personne qui livre un faux témoignage ou une fausse certification, lors de l'exécution d'une demande, est passible de poursuites et de sanctions dans l'État requis, conformément au droit pénal de cet État.

2. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance des informations sur le lieu et la date prévus pour le recueil du témoignage ou des éléments de preuve, conformément au présent article.

3. L'État requis autorise des personnes mentionnées dans une demande à être présentes lors de l'exécution de la demande et les autorise à interroger à la personne qui témoigne ou qui fournit des éléments de preuve ou à transmettre des questions à lui poser.

4. Une personne qui témoigne ou qui fournit des éléments de preuve peut faire valoir une immunité, une incapacité ou un privilège en vertu du droit de l'un ou l'autre État. Si une personne fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège en vertu du droit de l'État requérant, l'État requis se fonde, à cet égard, sur la déclaration de l'autorité centrale de l'État requérant comme preuve de l'existence de cette immunité, de cette incapacité ou de ce privilège. Lorsque le témoignage ou les éléments de preuve de la personne ont été recueillis dans l'État requis, cette personne peut à nouveau soumettre cette immunité, cette incapacité ou ce privilège à l'examen des autorités judiciaires de l'État requérant.

5. L'État requérant peut demander que les éléments produits dans l'État requis, conformément au présent article ou à l'article 16, ou qui constituent le corps du témoignage recueilli conformément au présent article, soient authentifiés par une attestation. L'État requérant peut demander que l'absence de ces éléments soit certifiée par une attestation. Dans le cas de documents commerciaux, il peut s'agir :

- a) D'un certificat tel que le formulaire A ou A-1 annexé au présent Traité ;
- b) D'un résumé écrit du témoignage contenant les renseignements demandés dans le formulaire A ou A-1 ; ou
- c) D'un document contenant les renseignements essentiels demandés par l'État requérant.

Les documents ainsi authentifiés en Suède, ou les documents attestant ainsi l'absence de ces documents, sont admis comme éléments de preuve aux États-Unis attestant la véracité des faits qui y sont exposés.

Article 10. Documents officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents accessibles au public, y compris de documents ou informations, quelle que soit leur forme, détenus par ses autorités publiques.

2. L'État requis peut fournir des copies de documents, y compris de documents ou informations de quelque nature que ce soit, détenus par ses autorités publiques, mais qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles ses propres autorités publiques y auraient accès. L'État requis peut, à sa discrétion, refuser, en tout ou en partie, une demande présentée conformément au présent paragraphe.

3. L'État requérant peut demander que des documents officiels produits dans l'État requis, conformément au présent article, soient authentifiés conformément aux dispositions de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers du 5 octobre 1961 ou par un fonctionnaire chargé de leur garde au moyen du formulaire B annexé au présent Traité. Aucune autre authentification n'est nécessaire. L'État requérant peut demander que l'absence ou l'inexistence de ces documents soit certifiée par une attestation au moyen du formulaire B-1 annexé au présent Traité. Les documents ainsi authentifiés en Suède, ou le formulaire B-1 attestant l'absence de ces documents, sont admissibles aux États-Unis comme éléments de preuve attestant la véracité des faits qui y sont exposés.

Article 11. Comparution sur le territoire de l'État requérant

1. La Partie requise invite une personne se trouvant dans cet État à comparaître devant l'autorité compétente sur le territoire de l'État requérant. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

2. La demande indique dans quelle mesure les dépenses de la personne invitée seront prises en charge. Si cette personne en fait la demande, l'État requérant peut avancer des fonds pour couvrir ces dépenses par l'intermédiaire de son ambassade dans l'État requis.

3. Une personne invitée à comparaître qui n'est ni un suspect ni un accusé ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans l'État requérant en raison de faits ou de condamnations antérieurs à son départ de l'État requis. Une personne invitée à comparaître qui est un suspect ou un accusé ne peut être ni poursuivie, ni détenue ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans l'État requérant en raison de faits ou de condamnations antérieurs à son départ de l'État requis qui ne sont pas spécifiés dans la demande. Pour les États-Unis, le sauf-conduit prévu au présent paragraphe peut également s'étendre aux effets de la signification. Pour les États-Unis, le sauf-conduit prévu au présent paragraphe ne s'applique que dans la mesure autorisée par l'autorité centrale. Tout sauf-conduit autorisé par l'autorité centrale des États-Unis est communiqué à l'autorité centrale de Suède.

4. Le sauf-conduit visé au paragraphe précédent prend fin 10 jours après que la personne a été informée que sa présence n'est plus requise, ou lorsque la personne retourne de son plein gré sur le territoire de l'État requérant après l'avoir quitté.

Article 12. Transfèrement de détenus

1. Une personne détenue sur le territoire de l'État requis dont la présence est nécessaire dans l'État requérant aux fins de l'entraide prévue par le présent Traité est transféré à ces fins de l'État requis à l'État requérant à condition que cette personne et l'État requis y consentent tous deux.

2. Une personne détenue sur le territoire de l'État requérant dont la présence est réclamée dans l'État requis dans le cadre de l'entraide prévue au présent Traité peut être transféré de l'État requérant à l'État requis à condition que cette personne et les deux États y consentent.

3. Aux fins du présent article :

- a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi ;
- b) L'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent, sauf accord contraire entre les deux États ;

- c) L'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il engage une procédure d'extradition ou autre aux fins du retour de la personne transférée ; et
- d) Le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par le détenu transféré est pris en compte pour la durée de la peine qui lui a été imposée dans l'État d'envoi.

4. Une personne transférée en vertu du présent article ne peut, pendant son séjour dans l'État d'accueil :

- a) Être poursuivie, détenue ou soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle en raison d'actes ou de condamnations antérieurs à son départ de l'État d'envoi, autres que ceux visés au paragraphe 3 ; ou
- b) Être tenue de témoigner dans des procédures non précisées dans la demande.

5. Le sauf-conduit prévu au paragraphe ci-dessus prend fin lorsqu'une personne relâchée conformément au paragraphe 3 reste volontairement dans l'État d'accueil plus de 10 jours après avoir été notifiée que sa présence n'est plus requise, ou lorsque cette personne retourne volontairement sur le territoire de l'État d'accueil après l'avoir quitté.

6. Une personne comparaisant dans un procès sur le territoire de l'État requérant en vertu des dispositions du présent article ne peut être poursuivie dans cet État sur la base de son témoignage, sauf en cas d'outrage à magistrat ou de parjure.

Article 13. Transit de détenus

1. L'État requis peut autoriser le transit par son territoire d'une personne placée en détention par un État tiers dont la présence a été demandée par l'État requérant afin qu'elle témoigne, présente des éléments de preuve ou prête son concours dans le cadre d'une procédure pénale ou d'autres procédures liées à des infractions pénales.

2. L'État requis a le pouvoir et l'obligation de maintenir l'individu en détention au cours du transit.

Article 14. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

L'État requis s'efforce de localiser ou d'identifier les personnes ou les objets visés dans la demande.

Article 15. Signification de documents

1. L'État requis fait de son mieux pour signifier tout document relatif, en tout ou en partie, à une demande d'entraide formulée par l'État requérant au titre des dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant transmet toute demande de signification d'un document requérant la comparution d'une personne devant une autorité sur le territoire de l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date de comparution prévue et, s'il s'agit d'un accusé, pas moins de 30 jours avant la date de la comparution.

3. L'État requis transmet une preuve de la signification de la manière spécifiée dans la demande ou acceptable en vertu des dispositions de la Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

Article 16. Perquisitions et saisies

1. L'État requis exécute une demande de perquisition, de saisie et de transfert de tout objet à l'État requérant si la demande inclut les renseignements justifiant une telle action en vertu de la législation de l'État requis.

2. L'État requérant peut demander que tout fonctionnaire ayant la garde d'un objet saisi complète le formulaire C annexé au présent Traité pour certifier l'identité de l'objet, la continuité de sa garde et l'intégrité de son état. Aucune autre authentification n'est nécessaire. Les objets ainsi certifiés en Suède sont admissibles comme éléments de preuve aux États-Unis.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que l'État requérant accepte les conditions jugées nécessaires pour assurer la protection des intérêts des tiers dans l'objet à transférer.

Article 17. Restitution d'objets

L'autorité centrale de l'État requis peut demander que l'autorité centrale de l'État requérant restitue dès que possible les objets qui lui ont été transférés dans le cadre de l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Traité.

Article 18. Entraide en matière de procédures de confiscation

1. Si l'autorité centrale d'une Partie contractante apprend que le produit d'une infraction ou les moyens utilisés pour la commettre se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et qu'ils peuvent être confisqués ou autrement saisis selon la législation de cette autre Partie, elle peut en aviser l'autorité centrale de l'autre Partie. Si cette autre Partie a compétence en la matière, elle peut communiquer ces renseignements à ses autorités afin qu'elles déterminent s'il y a lieu de prendre des mesures. Ces autorités rendent leur décision conformément au droit interne de leur pays et informent l'autre Partie des mesures prises par l'intermédiaire de leur autorité centrale.

2. Les Parties contractantes s'entraident, dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, dans les procédures et l'exécution de jugements ayant trait à la confiscation du produit des infractions et des moyens utilisés pour les commettre, ainsi qu'à la restitution aux victimes d'infractions. Cela peut inclure l'identification, le traçage, le gel et la saisie provisoires ou toute autre forme d'immobilisation du produit des infractions ou des moyens utilisés pour les commettre, à l'appui de ces procédures ou de l'exécution de ces jugements.

3. Sur demande, la Partie qui a adopté des mesures provisoires en application du paragraphe 2 obtient, dans la mesure autorisée par sa législation, une injonction autorisant le transfert des biens concernés à la compétence de l'État requérant.

4. Les produits et les moyens utilisés confisqués par une Partie contractante en vertu du présent article sont cédés par cette Partie conformément à sa législation. Chacune des Parties peut transférer à l'autre Partie tout ou partie des biens ou du produit de leur vente, dans la mesure autorisée par leurs législations respectives et conformément aux conditions qu'elles jugent appropriées.

Article 19. Ouverture de poursuites pénales sur le territoire de l'État requis

1. Chaque Partie contractante peut transmettre une demande aux fins d'engager une procédure pénale devant les autorités compétentes de l'autre Partie lorsque les deux Parties sont compétentes pour enquêter ou engager des poursuites. Ces demandes sont transmises par l'intermédiaire des autorités centrales respectives des Parties.

2. L'État requis envisage d'ouvrir une enquête ou d'engager des poursuites dans la mesure autorisée en vertu de ses lois, pratiques et procédures. L'État requis informe l'État requérant de toutes les mesures prises relativement à sa demande.

Article 20. Compatibilité avec d'autres traités

L'entraide judiciaire et les procédures prévues au présent Traité n'empêchent en rien l'une ou l'autre Partie contractante de prêter assistance à l'autre Partie en application de dispositions d'autres accords internationaux applicables ou de dispositions de sa législation interne. Les Parties peuvent également s'entraider en vertu de tout accord, arrangement bilatéral ou de toute disposition pratique bilatérale pouvant être applicable.

Article 21. Consultations

Les autorités centrales des Parties contractantes se concertent à des moments convenus d'un commun accord afin de favoriser l'utilisation la plus efficace du présent Traité. Les autorités centrales peuvent également convenir de mesures pratiques pouvant se révéler nécessaires pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

Article 22. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments prévus à cette fin sont échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Traité en adressant une notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle l'autre Partie a reçu ladite notification par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Stockholm, le 17 décembre 2001, en deux exemplaires en langues anglaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[CHARLES A. HEIMBOLD]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[ANNA LINDH]

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je soussigné(e) ----- [nom] -----, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, être employé(e) par/associé(e) à ----- [nom ou raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés] ----- en qualité de ----- [poste ou titre au sein de l'entreprise] ----- . Je déclare en outre que chacun des documents ci-joints est un document détenu par ----- [nom ou raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés] ----- .

Je déclare en outre que :

- A) Ces documents ont été établis au moment des faits énoncés, ou à un moment proche de ceux-ci, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne avisée de ces faits ;
- B) Ces documents ont été conservés dans le cadre d'une activité commerciale régulièrement effectuée ;
- C) Cette activité donne régulièrement lieu à l'établissement de documents de cette nature ; et
- D) Si l'un de ces documents n'est pas un original, il s'agit d'une copie de l'original.

----- [signature] -----

----- [date d'exécution] -----

----- [lieu d'exécution] -----

FORMULAIRE A-1

CERTIFICAT D'ABSENCE DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je soussigné(e) ----- [nom] -----, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, être employé(e) par/associé(e) à ----- [nom ou raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés] ----- en qualité de ----- [poste ou titre au sein de l'entreprise] ----- . Du fait de mon emploi/association avec l'entreprise susmentionnée, je suis informé(e) des documents commerciaux qu'elle détient. L'entreprise conserve des documents :

- A) Qui ont été établis au moment des faits énoncés, ou à un moment proche de ceux-ci, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne avisée de ces faits ;
- B) Qui sont conservés dans le cadre d'une activité commerciale régulièrement effectuée ; et
- C) Qui sont établis par l'entreprise dans le cadre d'une pratique régulière.

Parmi les documents ainsi conservés figurent les dossiers de particuliers et d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent des transactions avec elle. J'ai procédé ou fait procéder avec diligence à des recherches de ces documents. Aucun document n'a été trouvé indiquant l'existence d'une quelconque activité commerciale entre l'entreprise et les personnes et entités suivantes :

Si l'entreprise avait conservé un compte au nom d'une des personnes ou entités susmentionnées ou conclu une transaction avec celles-ci, ses documents commerciaux en feraient état.

----- [signature] -----

----- [date d'exécution] -----

----- [lieu d'exécution] -----

FORMULAIRE B

ATTESTATION RELATIVE AUX DOCUMENTS OFFICIELS

Je soussigné(e) ----- [nom] -----, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation que :

1. ----- [nom de l'autorité publique] ----- est une autorité publique en Suède autorisée par la législation suédoise à conserver des documents officiels portant sur des affaires devant être, en application de la loi, déclarées et enregistrées ou déposées ;
2. J'occupe auprès de l'autorité publique susmentionnée le poste suivant : ----- [titre officiel] ----- ;
3. J'ai procédé dans l'exercice de mes fonctions à la production de copies conformes des documents conservés par cette autorité publique ;
4. Ces copies sont décrites ci-dessous et jointes.

Description des documents :

----- [signature] -----

----- [date d'exécution] -----

----- [lieu d'exécution] -----

FORMULAIRE B-1

ATTESTATION RELATIVE À L'ABSENCE DE DOCUMENTS OFFICIELS

Je soussigné(e) ----- [nom] -----, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation que :

1. ----- [nom de l'autorité publique] ----- est une autorité publique en Suède autorisée par la législation suédoise à conserver des documents officiels portant sur des affaires devant être, en application de la loi, déclarées et enregistrées ou déposées ;
2. Les documents du type décrit ci-dessous portent sur des affaires devant être, en application de la loi, déclarées et enregistrées ou déposées, et ces affaires sont régulièrement enregistrées ou déposées par l'autorité publique susmentionnée ;
3. J'occupe auprès de l'autorité publique susmentionnée le poste suivant : ----- [titre officiel] ----- ;
4. Dans l'exercice de mes fonctions, j'ai procédé ou fait procéder avec diligence à une recherche dans les dossiers de l'autorité publique susmentionnée pour y trouver les documents décrits ci-dessous ;
5. Aucun document de la sorte n'y a été trouvé.

Description des documents :

----- [signature] -----

----- [date d'exécution] -----

----- [lieu d'exécution] -----

FORMULAIRE C

ATTESTATION RELATIVE AUX OBJETS SAISIS

Je soussigné(e) ----- [nom] -----, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, que ma fonction auprès de ----- [autorité publique] ----- en Suède est ----- [titre officiel] ----- . J'ai reçu la garde des objets énumérés ci-dessous de la part de ----- [nom de la personne] ----- le ----- [date] ----- à ----- [lieu] ----- . Ils se trouvent aujourd'hui dans le même état que lorsque je les ai reçus (ou, à défaut, dans l'état indiqué ci-dessous).

Description des objets :

Changements survenus dans l'état des objets alors que j'en avais la garde :

----- [signature] -----

----- [date d'exécution] -----

Sceau officiel

----- [lieu d'exécution] -----

No. 53573

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America on cooperation in science and technology concerning homeland and civil security matters (with annexes). Washington, 29 November 2012

Entry into force: *provisionally on 29 November 2012 and definitively on 1 April 2016, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 26 April 2016*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en science et technologie dans les domaines de la sécurité civile et du territoire national (avec annexes). Washington, 29 novembre 2012

Entrée en vigueur : *provisoirement le 29 novembre 2012 et définitivement le 1^{er} avril 2016, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 26 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America on cooperation in science and technology concerning homeland and civil security matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the United States of America
(hereinafter referred to as “the Parties”),

Having a mutual interest in research and development relating to homeland and civil security matters, in particular giving attention to the development of innovative solutions to increase people’s security without limiting their freedom;

Desiring to increase the exchanges of information and personnel in areas pertinent to the identification of homeland and civil security threats and countermeasures and the development of technical standards, operational procedures, and supporting methodologies that govern the use of relevant innovative solutions, in addition to and, if appropriate, in connection with, relevant cooperation in the European Union context;

Stressing that physical and cyber-based critical infrastructure/key resources and other homeland/civil security capabilities, both governmental and private, are essential to the operation and security of the Parties' respective economies, societies, and governments;

Noting that the Parties' economies are increasingly interdependent, and that infrastructure protection and homeland/civil security are of paramount concern to the Parties' respective governments;

Being aware of research, development, testing, evaluation, development of technical standards and operations in both countries in chemical, biological, radiological, nuclear and explosive countermeasures, and in other areas that could enhance homeland/civil security;

Recognizing a common desire to

- improve the understanding of threats;
- expand the homeland/civil security technology capabilities of each Party;
- minimize unnecessary duplication of work;
- obtain more efficient and cost-effective results; and
- adapt more flexibly to the dynamic threat environment

through cooperative activity that is mutually beneficial and that relates to the application of state-of-the-art and emerging security technologies and science-based knowledge, making best use of the Parties' respective science, research, development, and testing and evaluation capacities;

Affirming a common interest in enhancing the longstanding collaborative efforts of the Parties' respective agencies, private sector and governmental organizations, and academic institutions in generating scientific and technological solutions to counter threats, reduce vulnerabilities, and respond to and recover from incidents and emergencies in those areas having the potential for causing significant security, economic, and/or social impacts;

Desiring to set forth a vehicle for the conduct of cooperative scientific and technological research including social and behavioral sciences and humanities, development, testing and evaluation in the field of homeland/civil security,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

Business Confidential Information	Has the meaning given to it in Section IV of Annex I to this Agreement.
-----------------------------------	---

Classified Information	Any information that requires protection and is so designated by the application of the appropriate security classification markings in accordance with the national laws, regulations, policies, or directives of either Party. It may be stored in any form or medium whatsoever, including, but not limited to, oral, visual, magnetic, electronic, or documentary form, or in the form of Equipment and Material or technology.
Contract	Any mutually binding legal relationship under the laws of either Party that obligates a Contractor to furnish supplies or services in relation to a Project Arrangement.
Contractor	Any entity awarded a Contract by, or entering into a Contract with, a Party in relation to a Project Arrangement.
Controlled Unclassified Information	Information that is not deemed to be Classified Information in the United States nor in the Netherlands, but to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws, regulations, policies, or directives of either Party. Whether the information is provided or generated under this Agreement, it will be marked to identify its sensitive character. This definition includes, but is not limited to, information marked in the United States as “Sensitive Homeland Security Information,” “Sensitive Security Information,” “For Official Use Only,” “Law Enforcement Sensitive Information,” “Protected Critical Infrastructure Information,” “Restricted,” “Sensitive But Unclassified (SBU),” and may include Business Confidential Information.

Cooperative Activity	Any activity described in Article 7 of this Agreement on which the Parties agree to cooperate to achieve the objectives of this Agreement. Such activity will normally take the form of a Project.
Critical Infrastructure/ Key Resources	Governmental and/or private activities or sectors that are identified by each Party in its laws, executive orders, directives or policies as “Critical Infrastructure” or “Key Resources.”
Designated Security Authority (DSA)	The government authority responsible for the development of policies and procedures governing security of Classified or Controlled Unclassified Information covered by this Agreement.
Equipment and Material	Any document, product or substance on or in which information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character for makeup including documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps and letters, as well as all other products, substances or material from which information can be derived.
Intellectual Property	Has the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967, as amended September 28, 1979, and may include other subject matter as agreed upon by the Parties.
Need-to-Know	An objective condition which justifies the access of an individual to specific information related to the activities referred to in this Agreement, based on the individual’s official duties or legal responsibilities.

Non-Disclosure Agreement (NDA)	A legal agreement between a Party and one or more Participants that creates an obligation of the Participant not to disclose certain information and to restrict use of such information.
Party	Either the Government of the United States of America and its federal departments, agencies, and officials; or the Government of the Kingdom of the Netherlands and its departments, agencies, and officials.
Participant	Any non-Party person or entity, including but not limited to a private sector organization, academic institution, laboratory (or subsidiary thereof), or State or Local governments, entities, or officials engaged in a Cooperative Activity, including those under Contract to a Party.
Project	A specific form of Cooperative Activity described in Article 7 (Projects).
Project Arrangement	The instrument setting out the scope of any Project to be carried out by the Parties described in Article 7 (Projects).
Project Background Information	Any information furnished to a Project regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations; whether in magnetic or electronic media, computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.

Project Foreground Information	Any information created in a Project, regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations; whether in magnetic or electronic media, computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.
Receiving Party	The Party to which Classified Information or Controlled Unclassified Information is transferred.
Sending Party	The Party that originates and/or transfers Classified Information or Controlled Unclassified Information to the Receiving Party.
Technology Management Plan	A specific component of the Project Arrangement jointly developed by the Parties in which they agree on how Project Background and Foreground Information will be handled, and which will discuss among other things, the rights of the Parties and their Contractors and Participants concerning Intellectual Property created under this Agreement, including how any royalties shall be shared, where such Intellectual Property shall be protected, and who shall be responsible for obtaining that protection and granting licenses.
Third Party	Any entity or person who is neither a Party to this Agreement nor a Participant in any of the Agreement's Cooperative Activities.

Transport Security

Includes aviation, maritime, surface transport, offshore oil and gas and supply chain security measures that contribute to attaining and maintaining a more secure transport sector against the threat of terrorism and other unlawful acts.

Article 2

Objective

The Agreement shall establish a framework to develop and facilitate bilateral Cooperative Activity in the field of science and technology that contributes to innovation of and to the homeland/civil security capabilities of both Parties in:

- a) cyber security;
- b) chemical biological and nuclear/radiological security;
- c) explosives;
- d) innovative transportation screening technology;
- e) objective ranking and similarity judgement for the protection of critical infrastructure;
- f) crisis response, consequence management, and mitigation for high-consequence events; and
- g) other terrorism- and homeland security-related activities determined by the Parties.

This will also contribute to the development of educational opportunities and scientific and technological capabilities of both Parties in these areas.

Particular attention is given to the development of solutions to increase people's security without limiting their freedom and/or any of their other fundamental rights.

Article 3

Means of Achieving Objectives

1. The Parties shall seek to achieve the objectives set out in Article 2 (Objective) by means which may include, but are not limited to:

- a) facilitating an exchange of technologies, personnel, and information, both public and controlled;
- b) promoting coordinated and joint research and development Projects;
- c) collaborating to develop technologies and prototype systems that assist in countering present and anticipated terrorist actions in their respective territories, and other homeland/civil threats such as natural disasters and major accidents;

- d) promoting the integration of homeland/civil security technologies of each Party to save development costs;
- e) conducting evaluation and testing of prototype homeland/civil security technologies;
- f) developing an approach to identify common priorities and capability gaps, including areas of research for Cooperative Activity;
- g) promoting measures of effectiveness by development of appropriate standards and test protocols and methodologies;
- h) promoting the involvement of relevant public and private sector organizations involved in research and development;
- i) facilitating opportunities to engage in Cooperative Activity, with shared responsibilities and contributions, which are commensurate with the Parties' or the Participants' respective resources;
- j) facilitating visits of researchers and experts in order to exchange information and Equipment and Material;
- k) facilitating exchange of information and Equipment and Material, related to Cooperative Activity, consistent with applicable laws, regulations, policies, and directives; and/or
- l) utilizing and applying Project Foreground Information derived from Cooperative Activity to benefit both Parties and the Participants. The right to ownership and exploitation of Project Foreground Information are to be governed by the Articles of this Agreement and established in the Technology Management Plan of the applicable Project Arrangement, taking into account, among other things, the Parties' or Participants' respective contributions to the Project.

2. The Parties may select or facilitate whatever available mechanisms are appropriate to accomplish the Cooperative Activities. Such mechanisms include but are not limited to grants, Project Arrangements, or other Contracts with public or private entities such as governmental organizations of the federal, state or local level, businesses (including small businesses and socially and economically disadvantaged small businesses), government-funded research and development centers and organizations, and universities.

3. Nothing in paragraph 1 or 2 of this Article shall preclude the Parties from facilitating other forms of Cooperative Activity or means of achieving the objectives of such Cooperative Activity that they may agree upon, nor shall Cooperative Activity pursuant to this Agreement be interpreted in such a manner as to interfere with any other arrangements between the relevant actors of the Parties.

Article 4

Executive Agents

1. The Under Secretary of Science and Technology of the United States Department of Homeland Security is the primary official within the Government of the United States of America with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity, as defined in this Agreement, within the United States and is hereby designated as the “U.S. Executive Agent” responsible for the administration of this Agreement. The duties of the U.S. Executive Agent may be delegated to other officials within the Department of Homeland Security.

2. The Minister of Security & Justice of the Netherlands is the primary official within the Netherlands with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity within the Netherlands and is hereby designated as the “Netherlands Executive Agent” responsible for the administration of this Agreement. The duties of the Netherlands Executive Agent may be delegated to other officials of the Ministry of Security & Justice.

3. Where, because of changes in the administrative arrangements for either Party, responsibility for the oversight of this Agreement is no longer held by those currently designated as “U.S. Executive Agent” or “Netherlands Executive Agent”, the relevant Party shall provide the other Party in writing with the details of its new Executive Agent without requiring amendment to this Agreement.

Article 5

Management

1. The Executive Agents shall appoint an Agreement Manager who shall coordinate the day-to-day management of this Agreement and its Cooperative Activity. In addition, the Agreement Managers shall:

- a) promote Cooperative Activity under this Agreement;
- b) exercise oversight for activities carried out under this Agreement;
- c) serving as a repository for any and all documentation which is generated pursuant to this Agreement including Project Arrangements and any annexes thereto;
- d) monitor the overall use and effectiveness of this Agreement;
- e) coordinate amendments to this Agreement to the Parties;
- f) assist in resolving issues arising under this Agreement;
- g) authorize involvement by Participants in Cooperative Activity pursuant to this Agreement;
- h) maintain the applicable security laws and regulations and the agreed upon guidelines, including but not limited to procedures related

to exchange, storage, and transmission of Classified Information and Controlled Unclassified Information, and equivalent security markings to be applied to exchanged information in accordance with Article 11.

2. The Agreement Managers shall review the overall implementation of the Agreement at such time as they consider appropriate.

Article 6

Cooperative Activity

1. Prior to undertaking a Project or other Cooperative Activity of comparable importance under this Agreement, the Parties shall mutually decide in writing upon the nature, scope, and duration of the Cooperative Activity.

2. Cooperative Activities under this Agreement may include those described in Annex II to this Agreement.

3. The Parties shall ensure that Projects and other Cooperative Activities of comparable importance are supported by Contracts where necessary or appropriate.

Article 7

Projects

1. Cooperative Activity under this Agreement shall normally be implemented in the form of Projects to be conducted pursuant to Project Arrangements as concluded by the Parties and their Participants, where appropriate, at the commencement of each Project.

2. Project Arrangements shall ordinarily contain the following terms and conditions for each Project:

- a) its objective;
- b) its scope;
- c) its duration;
- d) deliverables or anticipated outcomes;
- e) the manner in which it will be funded;
- f) specific details of any transfer of Equipment and Material and the identity of personnel and/or organizations, if any, to be committed to the Project;
- g) description of Project Background Information to be used in the Project, including Business Confidential Information;
- h) whether the use of Classified Information or Controlled Unclassified Information will be required, and the procedures for handling such materials;

- i) any safety measures to be followed, including, where appropriate, specific procedures for dealing with hazardous or dangerous material;
- j) any specific provisions for terminating Participant involvement;
- k) the dispute resolution process;
- l) any applicable cost sharing provisions;
- m) any applicable cost ceiling;
- n) currency variation terms;
- o) any necessary technical annexes;
- p) a Technology Management Plan;
- q) provisions addressing the national law which shall apply to Contracts made in relation to the Project Arrangement; and
- r) any other consistent terms and conditions necessary to ensure the required development of the Project.

3. The terms and conditions of this Agreement shall be incorporated in the Project Arrangements. In the case of any inconsistency, the terms and conditions of this Agreement shall prevail.

Article 8

Participants

1. Subject to the provisions of this Article, a Party normally involves Participants to carry out Cooperative Activity.

2. The involvement of any Participant in the implementation of any Project or other Cooperative Activity of comparable importance shall require the prior review and written approval of both Parties.

3. Before involving a Participant in a Project, a Party must enter into a legal relationship, which includes a Non-Disclosure Agreement, with that Participant unless an equivalent legal obligation already exists.

4. The Party involving a Participant shall ensure that this Participant agrees to report to that Party's Agreement Manager.

5. The Parties' Agreement Managers shall jointly determine the frequency and scope of the reporting requirement referred to in paragraph 4 of this Article.

6. In the event that a question arises with respect to a Participant and/or its activities under this Agreement, the Agreement Managers shall consult to consider the Participant's role in Cooperative Activity. If either Party objects to a Participant's continued participation and requests its termination, the Party that involved that Participant shall give the request due consideration, including as to the consequences of terminating the Participant's participation.

7. Nothing in this Agreement or any Project Arrangement precludes a Party who has involved a Participant from suspending that Participant's activities or replacing the Participant in one or more Projects.

Article 9

Contracting

1. Project Arrangements will be supported by Contracts where necessary or appropriate. The Contracts may be formed between the Parties and their Participants, or the Contracts may be formed amongst the Participants, where appropriate.

2. Contracts made pursuant to Project Arrangements shall include terms and conditions equivalent to the provisions of this Agreement, the relevant Project Arrangements, and their associated Technology Management Plans in order to facilitate the use and disclosure of Project Foreground Information as specified in Article 12 and to obtain the rights contained in Article 13 unless the other Party agrees in writing that they are unnecessary in a particular case. Each Party shall insert into its Contracts, and require its contractors and subcontractors to insert in subcontracts, suitable provisions to satisfy the requirements of Articles 10 (Finance), 11 (Information Security), 12 (Intellectual Property Management and Use of Information), 13 (Publication of Research Results), 16 (Third Party Sales and Transfers), and Annex I.

Article 10

Finance

1. Subject to the availability of funds and to the provisions of this Article, each Party shall bear its own costs of discharging its responsibilities under this Agreement and for associated Projects.

2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, this Agreement creates no standing financial commitments.

3. The Parties or, where appropriate, the Participants, may agree to share costs for Cooperative Activity. Detailed descriptions of the financial provisions for Cooperative Activity, including the total cost of the activity and each Party's or Participant's cost share, shall be agreed in accordance with paragraph 4 of this Article.

4. The Project Arrangement shall specify in advance the equitable share of the total costs, including, where appropriate, overhead costs and administrative costs, a cost ceiling, and the apportionment of potential

liability to be borne by each Party or Participant in the Project. In determining the equitable share of total costs, the Parties or Participants may take into account:

- a) funds provided for work under this Agreement (“financial contributions”);
- b) material, personnel, use of Equipment and Material and facilities provided for the performance of work under this Agreement (“non-financial contributions”) to directly support Project efforts. Prior work can constitute a non-financial contribution; and
- c) the ownership of Project Background Information utilized in the Project.

5. The following costs shall be borne entirely by the Party or Participant incurring the costs and are not included in the cost target, cost ceiling, or overall costs:

- a) costs associated with any unique national requirements and/or
- b) any costs not expressly stated as shared costs or any costs that are outside the scope of this Agreement.

6. A Party or Participant shall promptly notify the other Party or Participant if available funds are not adequate to undertake activities arising as a result of this Agreement. If a Party or Participant notifies the other that it is terminating or reducing its funding for a Project, both Parties or the Participants shall immediately consult with a view toward continuation on a changed or reduced basis. If the discussion that leads to a decision that is not acceptable to both Parties or the Participants, the respective rights and responsibilities of the Parties and Participants under Articles 11 (Information Security), 12 (Intellectual Property Management and Use of Information), 13 (Publication of Research Results), 16 (Third Party Sales and Transfers), and Annex I shall continue notwithstanding the termination or expiration of the Project.

7. Each Party shall be responsible for any audit of its activities in support of Cooperative Activity, including the activities of any of its Participants. Each Party’s audits shall be in accordance with its own national practices. Where funds are transferred from one Party to the other Party, the receiving Party shall be responsible for the internal audit regarding administration of the sending Party’s funds in accordance with national practices. Audit reports of such funds shall be promptly made available by the receiving Party to the other.

Article 11

Information Security

1. All exchanges of information and Equipment and Material, including Classified Information or Controlled Unclassified Information, be-

tween the Parties and between Parties and Participants, shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations of the Parties, including those relating to the unauthorized transfer or re-transfer of such information and Equipment and Material. All Classified Information and Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement and any of its Project Arrangements shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with this Agreement.

The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' obligations with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as required by national laws and regulations relating to export control or the control of classified data. If design, manufacturing, and processing data, and associated software, which is business confidential but not export controlled, is necessary for interface, integration, or safety purposes, the transfer shall be made and the data and associated software shall be appropriately marked.

All information, Equipment and Material subject to export controls shall not be transferred pursuant to this Agreement unless such transfers are compliant with the originating Party's export control laws, regulations, and policies.

2. Classified Information:

a) All Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement and any of its Project Arrangements shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with applicable laws, regulations and appropriate agreements between the Parties. The Parties shall agree on any implementing security arrangements that are deemed necessary for handling. Prior to the sharing of Classified Information, the providing Party will ensure that the information is properly marked and the receiving Party is aware of the pending transfer.

b) The Parties shall each appoint a Designated Security Authority to establish implementing security arrangements and procedures consistent with this Agreement.

c) Each Party shall ensure that access to Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific Need-to-Know in order to participate in Cooperative Activity established pursuant to this Agreement.

d) Each Party shall ensure that it incorporates the provisions of this Article into Project Arrangements. In addition, if either Party deems it necessary, Project Arrangements shall include:

(i) detailed provisions dealing with the prevention of unauthorized transfer or re-transfer of information and Equipment and Material; and/or

(ii) detailed distribution and access restrictions on information and Equipment and Material.

e) Each Party shall take all steps subject to applicable laws and regulations to ensure that Classified Information provided or generated pur-

suant to this Agreement is protected from further disclosure, unless the other Party consents to such disclosure.

f) Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by both Parties. Such Classified Information shall be given the equivalent level of classification in the country of receipt as it was given in the country of origin and shall be marked with a legend containing the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this Agreement.

g) The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party shall promptly and fully inform the other of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

h) Unless both Parties agree in writing that it is unnecessary in a particular case, Contractors, prospective Contractors, subcontractors, or private sector Participants that are determined by either Party to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of any country which is not a Party to this Agreement may only participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information that has been classified on grounds of national security if enforceable measures are in effect to ensure that the nationals or entities of that country do not have access to such Classified Information.

i) Information or Equipment and material provided or generated pursuant to this Agreement may not be classified any higher than TOP SECRET.

3. Controlled Unclassified Information: The nature and amount of the Controlled Unclassified Information to be acquired and disseminated pursuant to this Agreement shall be consistent with the objectives of this Agreement and the following guidelines and procedures:

a) Controlled Unclassified Information shall be used by the Receiving Party only for the purposes directly related to Cooperative Activity conducted pursuant to this Agreement;

b) access to Controlled Unclassified Information shall be limited to those personnel of the Receiving Party whose access is necessary for the permitted use under this Agreement;

c) all steps subject to applicable laws and regulations shall be taken to keep Controlled Unclassified Information free from unauthorized disclosure;

d) Controlled Unclassified Information provided under this Agreement is to be marked by the Party providing it with a legend containing the country of origin, the conditions of release, the fact that it relates to this Agreement and a statement to the effect that access to the information is controlled;

e) Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled, and transmitted in a manner that ensures proper control. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to any Participant, the authorizing Party shall ensure the Participant is legally required to control such information in accordance with the provisions of this Article;

f) Controlled Unclassified Information will not be used in any legal, judicial or administrative proceeding or process, or for any other process, that can result in public disclosure, nor will such information be provided to foreign governments or international organizations.

4. Business Confidential Information:

a) Each Party shall safeguard and protect identified Business Confidential Information that is furnished or is created pursuant to this Agreement in accordance with Annex I to this Agreement. The receiving Party shall maintain security over such items, and they shall not be retransferred without the authority of the government that provided such items.

b) The Parties shall ensure that any Participants are legally required to control and safeguard Business Confidential Information in accordance with this Agreement.

5. Privacy: Personal data will only be exchanged if the Parties decide to do so in support of a Project Arrangement pursuant to this Agreement.

Article 12

Intellectual Property Management and Use of Information

1. General: Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out Projects. The nature and amount of Project Background Information to be acquired and disclosed shall be consistent with this Agreement and the terms of the Technology Management Plans contained in the individual Project Arrangements, whereby the Parties intend to make available sufficient Project Background Information and/or rights to use such information to enable the development of technologies, prototype equipment, and other activities included in a Project.

2. Exploitation: Issues related to the management of Project Background Information and Project Foreground Information, including the allocation of any benefits (including royalties) derived from the creation and exploitation of Intellectual Property in Project Foreground Information in respect to Projects under this Agreement shall be governed by the Articles of this Agreement, including the provisions of Annex I, and any Technology Management Plans (TMP) associated with a Project.

3. Project Background Information furnished by the Parties:

a) Disclosure: Unless provided otherwise, each Party shall disclose to the other Party Project Background Information in its possession or control related to each Project, provided that:

- (i) the Project Background Information is necessary to or useful in the implementation of a proposed or existing Project established pursuant to this Agreement. The Party in possession or control of the information shall determine whether it is “necessary to” or “useful in” establishing new Projects or implementing existing ones;
- (ii) the Project Background Information shall be made available without affecting the rights of holders of Intellectual Property or Business Confidential Information; and
- (iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations applicable to the furnishing Party.

b) Use: Unless provided otherwise, Project Background Information furnished by the Parties disclosed by one Party to the other may be used without charge by the other Party for Project purposes only; and the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Project Background Information. Where the use of Project Background Information furnished by the Parties is necessary to enable the use of Project Foreground Information, such Project Background Information furnished by the Parties may be used by the receiving Party for homeland/civil security purposes, upon written agreement of the Parties and in accordance with applicable laws.

4. Participant-Furnished Project Background Information:

a) Disclosure: Unless provided otherwise, Project Background Information furnished by a Participant involved by one Party shall be made available to the other Party and/or Participant provided the following conditions are met:

- (i) the Project Background Information is necessary to or useful to the Project. The Party and/or Participant in possession or having control of the information shall determine whether it is “necessary to” or “useful in” a Project;
- (ii) the Project Background Information can be made available without affecting the rights of holders of Business Confidential Information or Intellectual Property; and
- (iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations applicable to the furnishing Participant.

b) Use: Project Background Information furnished by Participants may be subject to restrictions by holders of Intellectual Property. In the event that it is not subject to restrictions preventing its use, it may only be used for Project purposes. If a Party wants to use Participant-Furnished Project Background Information for purposes other than Project purposes, (which other purposes shall include, without limitation,

sales and licenses to Third Parties), then the requesting Party and/or Participant must obtain any required permissions from the owner or owners of the rights to that information.

5. Project Foreground Information:

Project Foreground Information may be protected and commercialized where appropriate, in which case benefits derived from the utilization and application of such information shall be distributed as determined in the Technology Management Plan of the applicable Project Arrangement taking into account the relative contributions of the Parties and/or Participants to the Project, the cost of commercialization, and the degree of commitment of the Parties and/or Participants to obtaining legal protection of Intellectual Property.

Wherever appropriate, the Parties will negotiate with the Participants to obtain rights to use and disclose Project Foreground Information.

Each of the Parties and/or Participants may own its Intellectual Property in Project Foreground Information in its own jurisdiction and in the jurisdiction of the other Party and/or Participant and may derive benefits from its exploitation and commercialization in those jurisdictions, with a mechanism for their establishment in the Technology Management Plan of the applicable Project Arrangement.

Article 13

Publication of Research Results

1. The Parties agree that the provisions of paragraph A of Section III of Annex I to this Agreement shall apply to the publication of any research results created under this Agreement. Publication and information sharing shall be in accordance with the Parties' applicable laws and regulations including export controls.

2. **Publication Review:** The Parties agree that publication of the results may be one of the goals of this Agreement to stimulate further research in the public or private sector. In order to protect the rights of the Parties, including to avoid prejudice to the holders of Intellectual Property and Business Confidential Information, each Party shall transmit to the other for its review any material containing such results and intended for publication, or other disclosure, at least sixty (60) working days before such material is submitted to any editor, publisher, referee or meeting organizer, or is otherwise disclosed. In the absence of an objection by the other Party within that sixty-day period the publication or other disclosure may proceed. If either Party raises an objection to the public release of publications arising from this Agreement, public release will not occur unless and until there is agreement between the Parties as to the conditions for public release. It is the responsibility of each

Party to coordinate with its Participants to determine whether all potential Intellectual Property or Business Confidential Information interests have been properly considered.

3. Affiliation: The involvement and/or financial support of the Parties for Cooperative Activity shall not be used in any public statement of a promotional nature or used for commercial purposes without the express written permission of both Parties. Such permission shall not be unreasonably withheld.

4. Publicity and Acknowledgements: All publications relating to the results of the Projects established pursuant to this Agreement shall include, as applicable, a notice indicating that the underlying Project received financial support from the Government of the United States of America and/or the Kingdom of the Netherlands. Two copies of such publications shall be sent to the Agreement Managers by the individual or entity that authored the publications.

Article 14

Entry of Personnel and Equipment and Material

1. With respect to Cooperative Activity under this Agreement, each Party, in accordance with its applicable laws and regulations including export control laws, and as appropriate, shall facilitate:

a) efficient entry into and exit from its territory of appropriate Equipment and Material, to especially include instrumentation, test equipment and Project Background and Foreground Information;

b) efficient entry into and exit from its territory, and domestic travel and work of, persons participating on behalf of the Parties or Participants in the implementation of this Agreement;

c) efficient access, as appropriate, to relevant geographical areas, information, Equipment and Material and institutions, for persons participating on behalf of the Parties, or Participants, in the implementation of this Agreement; and

d) mutual logistic support.

2. Insofar as applicable laws and regulations permit, each Party shall use their best efforts to ensure that directly applicable duties, taxes, and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with Projects carried out under this Agreement.

Article 15

Research Safety

1. The Parties and Participants shall establish and implement policies and practices to ensure and provide for the safety of their employees, the public, and the environment during the conduct of Projects, subject to applicable laws and regulations. If any Cooperative Activity involves the use of dangerous or hazardous materials, the Parties and Participants shall establish and implement an appropriate safety plan.

2. Without prejudice to any existing arrangements under the Parties' applicable laws, the Parties and Participants shall take appropriate steps to protect the welfare of any persons participating or involved in Projects. Such steps may include the provision of medical treatment and, where appropriate, financial relief.

Article 16

Third Party Sales and Transfers

Neither Party shall:

a) sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, or equipment incorporating Project Foreground Information, to a Third Party without the prior written consent of the other Party; or

b) permit any such sale, disclosure, or transfer by others, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Party. Such sales and transfers shall be consistent with Article 12.

Article 17

Dispute Resolution

1. Except for disputes concerning Intellectual Property and those procedures set forth in Article 13 (Publication of Research Results), all questions or disputes between the Parties that cannot be resolved by the Agreement Managers arising under or relating to this Agreement shall be submitted to the Executive Agents. Such questions and disputes shall be resolved only by consultation between the Parties.

2. Disputes between the Parties concerning Intellectual Property shall be resolved as provided for in paragraph D of Section II of Annex I.

Article 18

Status of the Annexes

Annex I and Annex II, which regulate respectively the Intellectual Property Rights as referred in Article 12 and the Cooperative Activities as referred in Article 6 of this Agreement, form an integral part of this Agreement and, unless expressly stated otherwise, a reference to this Agreement includes a reference to the Annexes.

Article 19

Amendments

1. This Agreement and its Annexes may be amended in writing by mutual consent of the Parties.
2. Any amendments to the Agreement shall enter into force in accordance with the procedure laid down in paragraph 1 of Article 20.
3. Any amendments to the Annexes shall enter into force on a date to be determined by the Parties.

Article 20

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United States of America that the applicable constitutional requirements have been fulfilled.
2. Pending such entry into force, the terms of this Agreement shall be applied provisionally upon signature by both Parties.
3. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned this Agreement shall apply to the European part of the Netherlands.
4. This Agreement shall remain in force until terminated in writing by either Party, with such termination taking effect six months from the date of written notice of termination. This Agreement may also be terminated at any time by the mutual written agreement of the Parties.
5. Unless otherwise agreed, termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any Cooperative Activity not fully completed at the time of termination.

6. The respective rights and responsibilities of the Parties and Participants under Articles 11 (Information Security), 12 (Intellectual Property Management and Use of Information), 13 (Publication of Research Results), 16 (Third Party Sales and Transfers), and Annex I shall continue notwithstanding the termination of this Agreement. In particular, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall continue to be protected in the event of the termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this day of November 29th 2012, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

R. BEKINK

For the Government of the United States of America,

JANET NAPOLITANO

Annex I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain

the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:

1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

2) a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.B(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as “business confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Annex II

Forms of Cooperative Activity

Cooperative Activities may include the following:

a) research and development of innovative technologies, solutions, and systems to meet user requirements or capability gaps of the Parties and the Participants;

b) development and implementation of all-hazards threat, vulnerability, and consequence assessments, interdependency analyses, and methodologies related to potential threats to homeland/civil security scenarios;

c) assessment of prior operational experiences and evaluation for the purposes of articulating operational deficiencies into definable technical requirements and appropriate standards and supporting methodologies;

d) task forces to examine emergent homeland/civil security challenges;

e) studies and scientific or technical demonstrations;

f) organization of pilots and demonstration projects, scientific seminars, conferences, symposia, and workshops;

g) joint use of laboratory facilities and Equipment and Material, for conducting scientific and technological activities including research, development, testing and evaluation;

h) use and optimization of existing technologies for defense against terrorism, natural disasters, and other homeland/civil security threats;

i) testing and evaluation of specific prototype systems for homeland/civil security applications in both laboratory environments and real or simulated operational settings. This includes technologies associated with enhanced detection and monitoring of potential terrorist activities and those associated with recovery and reconstitution of damaged or compromised systems;

j) preparation of detailed final test reports to allow either Party or their Participants to evaluate follow-on efforts individually or to allow the transition of successful prototypes into operational deployments;

k) system protection (including protection of automated infrastructure control systems) and information assurance (including protecting the integrity of data and information in control systems);

l) analysis of and cooperation in educational programming for the purpose of enhancing and encouraging the Parties' scientific and technical capability as it relates to homeland/civil security;

m) access to the education and training programs of the Parties;

n) visits and exchanges of scientists, researchers, engineers, or other appropriate personnel;

o) exchanges or sharing of Equipment and Material;

p) development and exchange of information on laws, regulations, best practices, standards, methods, guidelines, and programs relevant to cooperation under this Agreement; and

q) commercialization and other exploitation of Project Foreground Information and any resulting Equipment and Material developed through Cooperative Activity to achieve the effective transition of technology from the research and development environment to the operational environment.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA
COOPÉRATION EN SCIENCE ET TECHNOLOGIE DANS LES DOMAINES DE
LA SÉCURITÉ CIVILE ET DU TERRITOIRE NATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « Parties »),

Ayant un intérêt mutuel dans la recherche et le développement en matière de sécurité civile et du territoire national, accordant notamment une attention particulière à la mise au point de solutions innovantes visant à accroître la sécurité des personnes sans limiter leur liberté,

Désireux d'accroître les échanges d'informations et de personnel dans les domaines pertinents pour l'identification de menaces pour la sécurité civile et du territoire national et de contre-mesures, ainsi que pour la mise au point de normes techniques, de procédures opérationnelles et de méthodes d'accompagnement qui régissent l'utilisation de solutions innovantes pertinentes, en complément de liens utiles de coopération dans le contexte de l'Union européenne et, le cas échéant, en lien avec cette coopération,

Soulignant que les infrastructures critiques et les ressources essentielles, physiques et informatiques, ainsi que d'autres capacités en matière de sécurité civile et du territoire national, qu'elles soient publiques ou privées, sont vitales pour le fonctionnement et la sécurité des économies respectives des Parties, de leurs sociétés et de leurs Gouvernements,

Notant que les économies des Parties sont de plus en plus interdépendantes et que la protection des infrastructures et la sécurité civile et du territoire national constituent une préoccupation majeure pour les Gouvernements respectifs des Parties,

Conscients de la recherche et du développement, des tests, de l'évaluation et de la conception de normes et d'opérations techniques dans les deux pays en ce qui concerne les contre-mesures chimiques, biologiques, radiologiques, nucléaires et explosives ainsi que dans d'autres domaines susceptibles de renforcer la sécurité civile et du territoire national,

Exprimant le souhait partagé :

- D'améliorer la compréhension des risques ;
- D'élargir les capacités technologiques de chaque Partie en matière de sécurité civile et du territoire national ;
- De réduire au minimum les tâches à double emploi ;
- D'obtenir des résultats plus efficaces et plus économiques ; et
- De s'adapter avec plus de souplesse à l'environnement dynamique des risques, grâce à des activités de coopération mutuellement bénéfiques et liées à l'application des technologies de pointe et émergentes en matière de sécurité et des connaissances scientifiques, en faisant le meilleur usage possible des capacités des Parties dans les domaines de la science, de la recherche, du développement, des tests et de l'évaluation,

Affirmant qu'il est dans leur intérêt commun de renforcer les efforts de collaboration déployés de longue date par leurs agences, les organisations des secteurs public et privé et les institutions académiques des deux Parties en vue d'élaborer des solutions scientifiques et technologiques pour

contrecarrer les menaces, réduire les vulnérabilités, riposter aux incidents et urgences et récupérer après de tels événements dans les domaines susceptibles d'avoir des répercussions sécuritaires, économiques et/ou sociales,

Désireux de mettre en place un instrument destiné à la conduite d'activités de coopération en matière de recherche scientifique et technologique, notamment les sciences sociales, comportementales et humaines, de développement, de tests et d'évaluation dans le domaine de la sécurité civile et du territoire national,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

- Information commerciale confidentielle : a le sens qui lui est attribué à la section IV de l'annexe I au présent Accord ;
- Information classifiée : toute information qui nécessite une protection et qui est ainsi désignée par l'application du marquage de classification de sécurité approprié, conformément aux lois, réglementations, politiques ou directives nationales de l'une ou l'autre Partie. Elle peut être stockée sous une forme ou sur un support quelconque, y compris mais non exclusivement sous forme orale, visuelle, magnétique, électronique ou documentaire ou sous la forme de matériel, de matériau ou de technologie ;
- Contrat : toute relation juridique mutuellement contraignante au regard du droit de l'une ou l'autre Partie, qui oblige un contractant à fournir des produits ou services en lien avec un arrangement de projet ;
- Contractant : toute entité qui s'est vu accorder un contrat par une Partie, ou qui en conclut un avec une Partie, en lien avec un arrangement de projet ;
- Information contrôlée non classifiée : une information qui n'est considérée comme une information classifiée ni aux États-Unis ni aux Pays-Bas, mais dont l'accès ou la distribution sont soumis à des restrictions conformément aux lois, réglementations, politiques ou directives nationales de l'une ou l'autre Partie. Qu'elle soit fournie ou produite en vertu du présent Accord, l'information est marquée de sorte à en identifier le caractère sensible. La présente définition comprend, mais sans s'y limiter, l'information marquée aux États-Unis « Information sensible de sécurité intérieure », « Information sensible de sécurité », « À usage officiel uniquement », « Information sensible - Maintien de l'ordre », « Information protégée - infrastructure sensible », la catégorie « Information à diffusion restreinte », « Information sensible mais non classifiée (SBU) » et peut comprendre la marque « Information commerciale confidentielle » ;
- Activité de coopération : toute activité décrite à l'article 7 du présent Accord, convenue par les Parties pour atteindre les objectifs du présent Accord. Ces activités prennent la forme d'un projet ;
- Infrastructure critique et ressources essentielles : activités ou secteurs publics et/ou privés que chacune des Parties identifie dans ses lois, décrets, directives ou politiques comme une « infrastructure critique » ou des « ressources essentielles » ;

- Autorité de sécurité désignée (ASD) : l'autorité publique chargée de l'élaboration des politiques et des procédures régissant la sécurité des informations classifiées ou des informations contrôlées non classifiées couvertes par le présent Accord ;
- Matériel et matériaux : tout document, produit ou substance sur ou dans lequel une information peut être consignée ou incluse. Le terme « matériaux » englobe toute chose, quel que soit le caractère physique de sa composition, y compris les documents, écrits, matériels, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, éléments graphiques, configurations, cartes et lettres ainsi que tous autres produits, substances ou matériaux desquels des informations peuvent être extraites ;
- Propriété intellectuelle : a le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967, telle qu'amendée le 28 septembre 1979, et peut inclure d'autres sujets convenus par les Parties ;
- Besoin d'en connaître : une condition objective qui justifie l'accès d'une personne à des informations spécifiques liées aux activités visées par le présent Accord, sur la base de ses fonctions officielles ou de ses responsabilités juridiques ;
- Accord de non-divulgaration : un accord juridique entre une Partie et un ou plusieurs participants qui oblige le participant à ne pas divulguer certaines informations et à restreindre leur utilisation ;
- Partie : soit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ses départements, agences et fonctionnaires fédéraux, soit le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses départements, agences et fonctionnaires ;
- Participant : toute personne ou entité qui ne relève pas d'une Partie, y compris mais sans s'y limiter, une organisation du secteur privé, une institution académique, un laboratoire (ou une structure relevant de l'une de ces entités) ou les autorités nationales ou locales, engagée dans une activité de coopération, y compris celles en vertu d'un contrat avec une Partie ;
- Projet : une forme particulière d'activité de coopération décrite à l'article 7 (Projets) ;
- Arrangement de projet : l'instrument définissant la portée d'un projet à mener par les Parties, tel que décrit à l'article 7 (Projets) ;
- Informations de base de projet : toute information fournie à un projet quel qu'en soit le type ou la forme, y compris les informations à caractère scientifique, technique, financier ou commercial et en ce compris les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données de tests, les éléments graphiques, les spécifications, les procédés, les techniques, les inventions, les logiciels, les codes source, les croquis, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et d'autres présentations graphiques, qu'elle soit sur une bande magnétique, un support électronique, dans une mémoire informatique ou sous toute autre forme et qu'elle soit ou non soumise au régime de protection de la propriété intellectuelle ;
- Informations originales de projet : toute information produite dans un projet quel qu'en soit le type ou la forme, y compris les informations à caractère scientifique, technique, financier ou commercial en ce compris les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données de tests, les éléments graphiques, les spécifications, les procédés, les techniques, les inventions, les

logiciels, les codes source, les croquis, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et d'autres présentations graphiques, qu'elle soit sur une bande magnétique, un support électronique, dans une mémoire informatique ou sous toute autre forme et qu'elle soit ou non soumise au régime de protection de la propriété intellectuelle ;

- Partie destinataire : la Partie à laquelle l'information classifiée ou l'information contrôlée non classifiée est transmise ;
- Partie d'origine : la Partie d'où provient l'information classifiée ou l'information contrôlée non classifiée et/ou qui la transmet à la Partie destinataire ;
- Plan de gestion technologique : élément spécifique d'un arrangement de projet conçu conjointement par les Parties et dans lequel elles conviennent de la manière dont les informations de base et les informations originales de projet seront traitées et qui porte, entre autres, sur les droits des Parties et de leurs contractants et/ou des participants concernant la propriété intellectuelle créée en vertu du présent Accord, y compris les modalités de partage des redevances, le lieu où cette propriété intellectuelle est protégée et la Partie chargée d'obtenir cette protection et d'octroyer les licences ;
- Tierce partie : toute entité ou personne qui n'est ni Partie au présent Accord ni un participant à l'une quelconque des activités de coopération relevant du présent Accord ;
- Sécurité des transports : comprend les mesures de sécurité dans les domaines de l'aviation, du transport maritime, du transport de surface, de l'exploitation pétrolière et gazière en mer et de la chaîne d'approvisionnement qui contribuent à sécuriser le secteur des transports contre la menace du terrorisme et d'autres actes illicites.

Article 2. Objectif

L'Accord institue un cadre pour développer et faciliter les activités de coopération bilatérales dans le domaine de la science et de la technologie, concourant à l'innovation et au renforcement des capacités de sécurité civile et du territoire national des deux Parties, pour :

- a) La cybersécurité ;
- b) La sécurité chimique, biologique et nucléaire/radiologique ;
- c) Les explosifs ;
- d) Les technologies innovantes de contrôle dans les transports ;
- e) Le classement objectif et les décisions analogues en matière de protection des infrastructures critiques ;
- f) La réaction aux crises, la gestion des situations post-crise et l'atténuation des événements à conséquences graves ; et
- g) D'autres activités relatives à la sécurité du territoire national et au terrorisme dont conviennent les Parties.

Ce cadre contribuera également au développement des possibilités d'éducation et des capacités scientifiques et technologiques des deux Parties dans ces domaines.

Une attention particulière est accordée à l'élaboration de solutions visant à accroître la sécurité des personnes sans pour autant limiter leur liberté et/ou l'un quelconque de leurs autres droits fondamentaux.

Article 3. Moyens de réalisation des objectifs

1. Les Parties s'emploient à réaliser les objectifs énoncé à l'article 2 (Objectif) par les moyens qui incluent, mais sans s'y limiter :

- a) La facilitation de l'échange de technologies, de personnel et d'informations, qu'elles soient publiques ou contrôlées ;
- b) La favorisation des projets de recherche et de développement coordonnés et conjoints ;
- c) La collaboration à la mise au point de technologies et de systèmes-prototypes qui aident à contrecarrer des actions terroristes actuelles ou anticipées sur leurs territoires respectifs, et d'autres menaces à la sécurité civile et du territoire national, telles que les catastrophes naturelles et les accidents majeurs ;
- d) L'action en faveur de l'intégration des technologies de sécurité civile et du territoire national de chaque Partie afin d'économiser sur les coûts de développement ;
- e) La conduite d'activités d'évaluation et de test des technologies-prototypes de sécurité civile et du territoire national ;
- f) L'élaboration d'approches visant à déterminer les priorités communes et les déficits de capacités, y compris dans le domaine de la recherche pour les activités de coopération ;
- g) La promotion de mesures d'efficacité en formulant des normes appropriées et des protocoles et méthodologies pour les tests ;
- h) L'encouragement de la participation des organisations pertinentes des secteurs public et privé intervenant dans la recherche et le développement ;
- i) La facilitation de la participation aux activités de coopération, avec partage des responsabilités et des contributions, en tenant compte des ressources respectives des Parties ou des participants ;
- j) L'organisation de visites de chercheurs et d'experts afin d'échanger des informations ainsi que du matériel et des matériaux ;
- k) La facilitation de l'échange d'informations, de matériel et de matériaux, en lien avec l'activité de coopération, dans le respect des lois, réglementations, politiques et directives applicables ; et/ou
- l) L'utilisation et l'application des informations originales de projet tirés de l'activité de coopération au bénéfice des deux Parties et des participants. Le droit de propriété et d'exploitation des informations originales de projet est régi par les dispositions des articles du présent Accord et défini dans un plan de gestion technologique de l'arrangement de projet applicable en tenant compte, entre autres, des contributions respectives des Parties ou des participants au projet.

2. Les Parties peuvent choisir ou faciliter l'un quelconque des mécanismes disponibles qui sont appropriés pour accomplir les activités de coopération. Ces mécanismes comprennent, mais sans s'y limiter, des subventions, des arrangements de projet ou d'autres contrats avec des entités publiques ou privées, telles que des organisations gouvernementales au niveau fédéral, étatique ou local, des entreprises (y compris les petites entreprises et les petites entreprises socialement et économiquement défavorisées), des centres et organisations de recherche et développement financés par le Gouvernement et des universités.

3. Aucune des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article n'empêche les Parties de promouvoir d'autres formes d'activités de coopération ou d'autres moyens de réaliser les objectifs de cette activité de coopération, dont elles peuvent convenir, et l'expression « activité de coopération », au sens du présent Accord, ne peut être interprétée de manière à interférer dans tout autre arrangement convenu entre les acteurs concernés des Parties.

Article 4. Agents d'exécution

1. Le Ministre délégué à la science et à la technologie du Département de la sécurité intérieure des États-Unis d'Amérique est le fonctionnaire principal au sein du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en charge de la supervision exécutive de l'activité de coopération, telle que définie dans le présent Accord, sur le territoire des États-Unis et est ici désigné comme « l'agent d'exécution américain » responsable de l'administration du présent Accord. L'agent d'exécution américain peut déléguer ses fonctions à d'autres fonctionnaires du Département de la sécurité intérieure.

2. Le Ministre de la sécurité et de la justice des Pays-Bas est le fonctionnaire principal aux Pays-Bas en charge de la supervision exécutive de l'activité de coopération sur le territoire des Pays-Bas et est ici désigné « l'agent d'exécution néerlandais » responsable de l'administration du présent Accord. L'agent d'exécution néerlandais peut déléguer ses fonctions à d'autres fonctionnaires du Ministère de la sécurité et de la justice.

3. Si, en raison de changements opérés dans les arrangements administratifs de l'une ou de l'autre Partie, la responsabilité de la supervision du présent Accord ne relève plus des personnes actuellement désignées comme « agent d'exécution américain » ou « agent d'exécution néerlandais », la Partie concernée fournit par écrit à l'autre Partie les renseignements concernant le nouvel agent d'exécution, sans qu'il soit nécessaire d'amender le présent Accord.

Article 5. Gestion

1. Les agents d'exécution nomment un gestionnaire de l'Accord qui coordonne la gestion quotidienne du présent Accord et de son activité de coopération. En outre, les gestionnaires de l'Accord sont chargés de :

- a) Promouvoir l'activité de coopération aux termes du présent Accord ;
- b) Assurer la supervision des activités menées dans le cadre du présent Accord ;
- c) Conserver tout document produit dans le cadre du présent Accord, y compris les arrangements de projets et toute autre annexe à ces documents ;
- d) Surveiller l'utilisation et l'efficacité globales du présent Accord ;
- e) Coordonner avec les Parties les amendements au présent Accord ;
- f) Contribuer à régler toute question découlant du présent Accord ;
- g) Autoriser l'implication de participants aux activités de coopération, aux termes du présent Accord ;
- h) Assurer le respect des lois et réglementations applicables en matière de sécurité et des lignes directrices convenues, y compris, mais sans s'y limiter, des procédures liées à l'échange, à la conservation et à la transmission d'informations classifiées et

d'informations contrôlées non classifiées, ainsi que les marquages de sécurité équivalents à appliquer aux informations échangées conformément à l'article 11.

2. Les gestionnaires de l'Accord examinent la mise en œuvre globale de l'Accord au moment qu'ils jugent opportun.

Article 6. Activité de coopération

1. Avant d'entreprendre un projet ou une activité de coopération d'importance comparable dans le cadre du présent Accord, les Parties conviennent mutuellement par écrit de la nature, de la portée et de la durée de l'activité de coopération.

2. Les activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord peuvent inclure les activités décrites à l'annexe II au présent Accord.

3. Les Parties veillent à ce que les projets et autres activités de coopération d'importance comparable reposent sur des contrats, lorsque cela est nécessaire ou approprié.

Article 7. Projets

1. L'activité de coopération visée au présent Accord est normalement mise en œuvre sous la forme de projets à mener conformément aux arrangements de projet conclus par les Parties et leurs participants, le cas échéant, au début de chaque projet.

2. Les arrangements de projet contiennent généralement les éléments suivants pour chaque projet :

- a) Son objectif ;
- b) Sa portée ;
- c) Sa durée ;
- d) Les prestations à fournir ou les résultats attendus ;
- e) Les modalités de son financement ;
- f) Des renseignements spécifiques sur tout transfert de matériel et de matériaux et, le cas échéant, l'identité du personnel et/ou des organisations à affecter au projet ;
- g) La description des informations de base du projet à utiliser dans le projet, y compris les informations commerciales confidentielles ;
- h) Si l'utilisation d'informations classifiées ou d'informations contrôlées non classifiées sera nécessaire, et les procédures établies pour le traitement de ces documents ;
- i) Les mesures de sécurité à appliquer, y compris, si nécessaire, les procédures particulières pour la gestion des substances nocives ou dangereuses ;
- j) Toute disposition particulière visant à mettre un terme à l'implication d'un participant ;
- k) La procédure de règlement des différends ;
- l) Toute disposition de partage des coûts, le cas échéant ;
- m) Le plafonnement des coûts, le cas échéant ;
- n) Les clauses concernant la variation du change ;
- o) Toute annexe technique nécessaire ;

- p) Un plan de gestion technologique ;
- q) Des dispositions indiquant la législation nationale qui s'appliquent aux contrats conclus en lien avec l'arrangement de projet ; et
- r) Toute autre condition nécessaire à la mise en œuvre du projet.

3. Les conditions du présent Accord sont intégrées dans les arrangements de projet. En cas d'incompatibilité, les conditions du présent Accord prévalent.

Article 8. Participants

1. Sous réserve des dispositions du présent article, une Partie fait normalement appel à des participants pour mener une activité de coopération.

2. La participation de tout participant à la mise en œuvre d'un projet ou d'une autre activité de coopération d'importance comparable doit faire l'objet d'un examen préalable et requiert l'approbation écrite des deux Parties.

3. Avant d'impliquer un participant dans un projet, une Partie doit établir une relation juridique, qui comprend un accord de non-divulcation, avec ce participant, à moins qu'une obligation juridique équivalente n'existe déjà.

4. La Partie qui implique un participant s'assure que ce dernier accepte de rendre des comptes au gestionnaire de l'Accord de cette Partie.

5. Les gestionnaires de l'Accord des Parties arrêtent, d'un commun accord, la périodicité et l'obligation de signalement visés au paragraphe 4 du présent article.

6. Si une question concernant un participant et/ou ses activités en vertu du présent Accord survient, les gestionnaires de l'Accord se consultent pour examiner le rôle du participant dans l'activité de coopération. Si l'une des Parties s'oppose à ce que le participant continue sa participation et demande à ce qu'il soit mis fin à sa participation, la Partie qui a impliqué ce participant examine dûment la demande, y compris les conséquences de la cessation de l'implication du participant concerné.

7. Aucune disposition du présent Accord ou d'un arrangement de projet n'empêche une Partie qui a impliqué un participant de suspendre les activités de ce participant ou de le remplacer dans un ou plusieurs projets.

Article 9. Contrats

1. Les arrangements de projet seront appuyés par des contrats lorsque cela est nécessaire ou approprié. Les contrats peuvent être conclus entre les Parties et leurs participants, ou les contrats peuvent être conclus entre les participants, le cas échéant.

2. Les contrats conclus en vertu d'arrangements de projet comprennent des conditions équivalentes aux dispositions du présent Accord, des arrangements de projet concernés et de leurs plans de gestion technologique, afin de faciliter l'utilisation et la divulgation des informations originales de projet, tel qu'il est indiqué à l'article 12, et d'obtenir les droits énoncés à l'article 13, à moins que l'autre Partie ne convienne par écrit qu'ils ne sont pas nécessaires dans un cas particulier. Chaque Partie intègre dans ses contrats, et exige de ses contractants et sous-traitants de faire de même dans leurs contrats de sous-traitance, des dispositions adéquates pour satisfaire aux conditions prévues aux articles 10 (Finances), 11 (Sécurité des informations), 12 (Gestion de la

propriété intellectuelle et utilisation des informations), 13 (Publication des résultats de recherche), 16 (Ventes et transferts aux tierces parties), et à l'annexe I.

Article 10. Finances

1. Sous réserve de la disponibilité de fonds et des dispositions du présent article, chaque Partie prend en charge ses propres frais liés à ses responsabilités aux termes du présent Accord et des projets associés.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord ne crée aucun engagement financier permanent.

3. Les Parties ou, le cas échéant, les participants, peuvent convenir de répartir entre elles les coûts d'une activité de coopération. Les descriptions détaillées des dispositions financières de l'activité de coopération, y compris le coût total de l'activité et la part des coûts assumée par chaque Partie ou participant, sont convenues conformément au paragraphe 4 du présent article.

4. L'arrangement de projet précise au préalable la répartition équitable des coûts totaux, y compris, le cas échéant, les frais généraux et administratifs, un plafond de coûts et la part des responsabilités éventuelles que doit assumer chaque Partie ou participant au projet. Pour calculer la part équitable des coûts totaux pour chaque Partie ou participant, les Parties peuvent prendre en compte :

- a) Les fonds apportés pour des travaux menés aux termes du présent Accord (« contributions financières ») ;
- b) Les matériaux, le personnel, l'utilisation du matériel et des matériaux et des moyens fournis pour l'exécution de travaux dans le cadre du présent Accord (« contributions non financières »), pour appuyer directement les efforts déployés dans le cadre du projet. Les travaux effectués préalablement peuvent être pris en compte en tant que contribution non financière ; et
- c) La propriété des informations de base de projet utilisées dans le projet.

5. Les frais suivants sont entièrement pris en charge par la Partie ou le participant qui expose ces frais et ne sont inclus ni dans l'objectif de coût, ni dans le plafond des coûts ni dans les frais généraux :

- a) Les frais liés à des exigences nationales uniques ; et/ou
- b) Tous autres frais qui ne sont pas expressément qualifiés de frais partagés ou qui ne relèvent pas du champ d'application du présent Accord.

6. Une Partie ou un participant informe immédiatement l'autre Partie ou l'autre participant lorsque les fonds disponibles ne sont pas adéquats pour entreprendre les activités découlant du présent Accord. Lorsqu'une Partie ou un participant notifie à l'autre Partie ou à l'autre participant son intention de réduire ou de suspendre son financement d'un projet, les deux Parties ou les participants se consultent immédiatement en vue de poursuivre le projet de manière modifiée ou réduite. Si la discussion mène à une décision que n'agrée pas les Parties ou les participants, leurs droits et obligations respectifs en vertu des articles 11 (Sécurité des informations), 12 (Gestion des droits de propriété intellectuelle et utilisation des informations), 13 (Publication des résultats de recherche), 16 (Ventes et transferts aux tierces parties) et de l'annexe I continuent à s'appliquer nonobstant l'annulation ou la fin du projet.

7. Chaque Partie est responsable de l'audit des activités qu'elle accomplit à l'appui de l'activité de coopération, y compris les activités de ses participants, le cas échéant. Chaque Partie réalise les audits conformément à ses pratiques nationales respectives. Lorsque des fonds sont transférés d'une Partie à l'autre Partie, la Partie destinataire des fonds est chargée de réaliser l'audit interne portant sur l'administration des fonds de la Partie qui les envoie, conformément aux pratiques nationales. La Partie destinataire des fonds met les rapports d'audit concernant ces fonds immédiatement à la disposition de l'autre Partie.

Article 11. Sécurité des informations

1. Tous les échanges d'information, de matériel et de matériaux, y compris les informations classifiées et les informations contrôlées non classifiées, entre les Parties et entre celles-ci et des participants, se font conformément aux lois et réglementations applicables des Parties, dont celles relatives à la transmission ou la retransmission non autorisée de ces informations, de ce matériel et de ces matériaux. Toutes les informations classifiées et les informations contrôlées non classifiées fournies ou produites en vertu du présent Accord et de l'un de ses arrangements de projet sont stockées, traitées, transmises et protégées conformément au présent Accord.

Le transfert de données techniques visant à permettre aux Parties de s'acquitter de leurs obligations concernant les interfaces, l'intégration et la sécurité est effectué, normalement, sans restriction, à l'exception des restrictions imposées par les lois et les réglementations nationales relatives au contrôle des exportations ou au contrôle des données classifiées. Si les données de conception, de fabrication et de traitement et les logiciels correspondants, qui sont à caractère commercial confidentiel sans être soumis au contrôle des exportations, sont nécessaires à l'interface, à l'intégration ou à des fins de sécurité, leur transfert est effectué et les données et les logiciels correspondants sont marqués comme il convient.

Toute information et tout matériel et matériau soumis aux contrôles des exportations ne peuvent être transférés en vertu du présent Accord, sauf si ces transferts sont conformes aux lois, réglementations et politiques de contrôle des exportations de la Partie d'origine.

2. Informations classifiées :

- a) Toutes les informations classifiées fournies ou produites dans le cadre du présent Accord et de l'un de ses arrangements de projet sont stockées, traitées, transmises et sauvegardées conformément aux lois et réglementations applicables et aux accords appropriés entre les Parties. Les Parties conviennent de toutes les modalités d'application de sécurité jugées nécessaires aux fins du traitement. Avant d'échanger des informations classifiées, la Partie qui les fournit s'assure qu'elles sont correctement marquées et que la Partie destinataire est informée de leur transmission imminente ;
- b) Chaque Partie nomme une autorité de sécurité désignée chargée de définir des modalités et des procédures d'application de sécurité conformes au présent Accord ;
- c) Chaque Partie veille à ce que l'accès aux informations classifiées ne soit accordé qu'aux personnes titulaires d'habilitations de sécurité et qui justifient d'un besoin d'en connaître spécifique pour prendre part à l'activité de coopération établie en vertu du présent Accord ;

- d) Chaque Partie veille à intégrer les dispositions du présent article dans les arrangements de projet. En outre, si l'une des Parties l'estime nécessaire, les arrangements de projet peuvent comprendre :
 - i) Des dispositions détaillées sur la prévention de la transmission ou de la retransmission non autorisée d'informations et de matériel et de matériaux ; et/ou
 - ii) Des restrictions détaillées sur la distribution d'informations, de matériel et de matériaux et sur leur diffusion ;
 - e) Chaque Partie prend toutes les mesures en fonction des lois et réglementations en vigueur afin de s'assurer que les informations classifiées fournies ou produites en vertu du présent Accord sont protégées de toute autre divulgation, sauf si l'autre Partie y consent ;
 - f) Les informations classifiées sont transmises uniquement par les voies officielles, de Gouvernement à Gouvernement, ou par des canaux approuvés par les deux Parties. Ces informations classifiées se voient attribuer un niveau de classification, dans le pays de destination, équivalent au niveau qui lui est attribué dans le pays d'origine et se voient apposer un marquage indiquant le pays d'origine, les conditions de sa transmission et le fait qu'elles relèvent du présent Accord ;
 - g) Les Parties enquêtent sur tous les cas avérés, ou pour lesquels il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'une information classifiée fournie ou produite en vertu du présent Accord a été perdue ou divulguée à des personnes non autorisées. Chaque Partie informe immédiatement et pleinement l'autre Partie des détails de tels incidents, des conclusions des enquêtes menées et des mesures correctives prises pour éviter que de tels incidents se reproduisent ;
 - h) À moins que les deux Parties conviennent par écrit que cela n'est pas nécessaire dans des cas particuliers, les contractants réels ou potentiels, les sous-traitants ou les participants du secteur privé que l'une des Parties décide de placer sous le contrôle financier, administratif ou de gestion de ressortissants ou d'entités de tout pays qui n'est pas Partie au présent Accord, ne peuvent participer à un contrat ou à une sous-traitance nécessitant l'accès à des informations classifiées, marquées comme telles aux motifs de sécurité nationale, que si des mesures applicables visant à ce que les ressortissants ou les entités de ce pays n'aient pas accès à ces informations classifiées sont en vigueur ;
 - i) Les informations ou matériels fournis ou produits en vertu du présent Accord ne peuvent pas être classés à un niveau supérieur au niveau TOP SECRET.
3. Informations contrôlées non classifiées : la nature et le volume d'informations contrôlées non classifiées qui peuvent être obtenues et diffusées en vertu du présent Accord, doivent être conformes aux objectifs du présent Accord et aux orientations et procédures suivantes :
- a) Les informations contrôlées non classifiées ne sont utilisées par la Partie destinataire qu'aux fins directement liées à l'activité de coopération menée conformément au présent Accord ;
 - b) L'accès aux informations contrôlées non classifiées est réservé aux membres du personnel de la Partie destinataire qui en ont besoin d'accéder à ces informations dans les limites des usages autorisés par le présent Accord ;

- c) Toutes les mesures soumises aux lois et réglementations applicables sont prises pour éviter que les informations contrôlées non classifiées soient divulguées sans autorisation ;
 - d) Les informations contrôlées non classifiées en vertu du présent Accord fournies par la Partie qui les fournit se voient apposer par cette Partie un marquage indiquant le pays d'origine, les conditions de transmission, le fait qu'elles sont en rapport avec le présent Accord et précisant que l'accès à ces informations est contrôlé ;
 - e) Les informations contrôlées non classifiées fournies ou produites en vertu du présent Accord sont conservées, traitées et transmises de façon à garantir un contrôle adéquat. Avant d'autoriser la divulgation d'informations contrôlées non classifiées à un participant, la Partie qui l'autorise s'assure que le participant est juridiquement tenu de contrôler ces informations conformément aux dispositions du présent article ;
 - f) Les informations contrôlées non classifiées ne seront pas utilisées dans le cadre d'une procédure ou d'un processus juridique, judiciaire ou administratif, ou pour tout autre processus pouvant entraîner une divulgation publique, et ces informations ne seront pas fournies à des gouvernements étrangers ou à des organisations internationales.
4. Informations commerciales confidentielles :
- a) Chacune des Parties protège et sauvegarde les informations commerciales confidentielles identifiées qui sont fournies ou produites en vertu du présent Accord, conformément à l'annexe I au présent Accord. La Partie destinataire assure la sécurité de ces articles, lesquels ne peuvent être retransmis sans l'autorisation du Gouvernement qui les a fournis ;
 - b) Les Parties s'assurent que tous les participants sont juridiquement tenus de contrôler et de protéger les informations commerciales confidentielles, conformément au présent Accord.
5. Vie privée : les données à caractère personnel ne seront échangées que si les Parties décident de le faire à l'appui d'un arrangement de projet conformément au présent Accord.

Article 12. Gestion des droits de propriété intellectuelle et utilisation des informations

1. Généralités : les deux Parties reconnaissent qu'une collaboration fructueuse repose sur l'échange intégral et immédiat des informations nécessaires à la conduite des projets. La nature et le volume des informations de base du projet à obtenir et à divulguer doivent être conformes au présent Accord et aux conditions des plans de gestion technologique contenues dans chaque arrangement de projet, par lesquels les Parties ont l'intention de mettre à disposition suffisamment d'informations de base du projet et/ou de droits d'utilisation de ces informations pour permettre le développement de technologies, de matériels prototypes et d'autres activités incluses dans un projet.

2. Exploitation : les questions liées à la gestion des informations de base de projet et des informations originales de projet, y compris la distribution de bénéfices éventuels (notamment les redevances) provenant de la création et de l'exploitation de la propriété intellectuelle dans les informations originales de projet concernant les projets menés dans le cadre du présent Accord, sont régies par les dispositions du présent Accord y compris celles de l'annexe I, et par les conditions des plans de gestion technologique associés au Projet.

3. Informations originales de projet fournies par les Parties :

- a) Divulgarion : sauf disposition contraire, chaque Partie divulgue à l'autre Partie les informations de base de projet en sa possession ou sous son contrôle liées à chaque projet, à condition que :
 - i) Les informations de base du projet soient nécessaires ou utiles à la mise en œuvre d'un projet existant ou proposé en vertu du présent Accord. La Partie en possession des informations, ou qui en a le contrôle, détermine si celles-ci sont « nécessaires » ou « utiles » à l'établissement de nouveaux projets ou à la mise en œuvre de projets existants ;
 - ii) Les informations de base de projet sont mises à disposition sans porter préjudice aux droits des titulaires de la propriété intellectuelle ou d'informations commerciales confidentielles ; et
 - iii) La divulgation se fait conformément aux lois, politiques et réglementations nationales qui s'appliquent à la Partie qui fournit les informations ;
- b) Utilisation : sauf indication contraire, les informations de base de projet fournies par les Parties et divulguées par une Partie à l'autre Partie peuvent être utilisées à titre gracieux par l'autre Partie aux seules fins du projet ; la Partie qui fournit ces informations conserve tous ses droits sur ces informations de base de projet. Lorsque l'utilisation des informations de base de projet fournies par les Parties est nécessaire pour permettre l'utilisation des informations originales de projet, ces informations de base de projet fournies par les Parties peuvent être utilisées par la Partie destinataire à des fins de sécurité civile et du territoire national, sur accord écrit des Parties et dans le respect des lois applicables.

4. Informations de base de projet fournies par les participants :

- a) Divulgarion : sauf disposition contraire, les informations de base de projet fournies par un participant qu'une Partie a fait intervenir peuvent être mises à la disposition de l'autre Partie et/ou participant si les conditions suivantes sont satisfaites :
 - i) Les informations de base de projet sont nécessaires ou utiles au projet. La Partie et/ou le participant qui est en possession des informations, ou qui en a le contrôle, détermine si elles sont « nécessaires » ou « utiles » à un projet ;
 - ii) Les informations de base de projet peuvent être mises à disposition sans porter préjudice aux droits des titulaires des informations commerciales confidentielles ou de la propriété intellectuelle ; et
 - iii) La divulgation se fait conformément aux lois, politiques et réglementations nationales relatives à la divulgation qui s'appliquent au participant qui fournit les informations ;
- b) Utilisation : les informations de base de projet fournies par des participants peuvent être soumises à des restrictions par ceux qui en détiennent les droits de propriété intellectuelle. En l'absence de restrictions qui en empêchent l'utilisation, ces informations ne peuvent être utilisées qu'aux fins des projets. Si une Partie souhaite utiliser des informations de base de projet fournies par un participant à des fins autres que celles d'un projet (ces autres fins incluant, mais sans s'y limiter, la vente et l'octroi de licences à des tierces parties), la Partie requérante et/ou le participant

requérant doit obtenir toutes les autorisations requises auprès des propriétaires des droits sur ces informations.

5. Informations originales de projet :

Les informations originales de projet peuvent être protégées et commercialisées, le cas échéant. Dans ce cas, les bénéfices tirés de l'utilisation et de l'application de ces informations sont répartis comme le prévoit le plan de gestion technologique de l'arrangement de projet applicable, compte tenu des contributions des Parties et/ou des participants au projet, des coûts de commercialisation et du niveau d'engagement des Parties ou des participants pour obtenir la protection juridique des droits de propriété intellectuelle.

Le cas échéant, les Parties négocieront avec les participants pour obtenir les droits d'utilisation et de divulgation des informations originales de projet.

Chaque Partie et/ou chaque participant peut détenir des droits de propriété intellectuelle sur des informations originales de projet sur son territoire et/ou sur celui de l'autre Partie ou participant, et peut tirer des bénéfices de leur utilisation et de leur commercialisation sur ces territoires, avec un mécanisme établissant ces bénéfices dans le plan de gestion technologique de l'arrangement de projet applicable.

Article 13. Publication des résultats de recherche

1. Les Parties conviennent que les dispositions du paragraphe A de la section III de l'annexe I au présent Accord s'appliquent à la publication des résultats de recherche réalisés dans le cadre du présent Accord. La publication et le partage d'informations se font conformément aux lois et réglementations applicables des Parties, y compris les contrôles des exportations.

2. Examen des publications : les Parties conviennent que la publication des résultats peut être l'un des objectifs inscrits au présent Accord afin de stimuler davantage la recherche dans le secteur public ou privé. Pour protéger les droits des Parties, notamment pour éviter tout préjudice aux détenteurs de droits de propriété intellectuelle et d'informations commerciales confidentielles, chaque Partie transmet pour examen à l'autre Partie tout support contenant ces résultats et qui est destiné à être publié (ou à d'autres formes de divulgation), au moins 60 jours ouvrables avant que ce support soit soumis à un rédacteur, un éditeur, un organisateur de conférence, ou avant toute autre forme de divulgation. Si l'autre Partie n'émet aucune objection dans ce délai de 60 jours, la publication, ou la divulgation sous une autre forme, peut avoir lieu. Si l'une quelconque des Parties s'oppose à la diffusion publique des publications découlant du présent Accord, la diffusion publique n'aura pas lieu tant que les Parties ne se seront pas mises d'accord sur les conditions de la diffusion publique. Il incombe à chaque Partie de se coordonner avec ses participants pour déterminer si tous les intérêts potentiels en matière de propriété intellectuelle ou d'informations commerciales confidentielles ont été correctement pris en compte.

3. Affiliation : la participation et/ou l'appui financier des Parties à l'activité de coopération, ne peut être utilisé dans aucune déclaration publique à caractère promotionnel ou utilisé à des fins commerciales sans l'autorisation écrite expresse des deux Parties. Cette autorisation ne peut être refusée sans raison valable.

4. Publicité et remerciements : toute publication concernant les résultats des projets réalisés en vertu du présent Accord, doit mentionner — selon qu'il convient — que le projet sous-jacent a bénéficié de l'appui financier du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et/ou du Royaume des

Pays-Bas. Deux exemplaires de ces publications sont adressés aux gestionnaires de l'Accord par leurs auteurs.

Article 14. Entrée du personnel, du matériel et des matériaux

1. En ce qui concerne l'activité de coopération visée au présent Accord, chaque Partie facilite, selon qu'il convient et conformément à ses lois et réglementations applicables, y compris le droit en matière de contrôle des exportations :

- a) L'entrée effective sur son territoire, et la sortie de celui-ci, du matériel et des matériaux appropriés, notamment les instruments, les outils de test et les informations de base et les informations originales de projet ;
- b) L'entrée effective sur son territoire, et la sortie de celui-ci, les déplacements au sein du territoire et le travail des personnes intervenant, pour le compte des Parties ou de participants, dans la mise en œuvre du présent Accord ;
- c) L'accès effectif, selon qu'il convient, à des zones géographiques, à des informations, à du matériel et des matériaux et à des institutions pertinents, pour les personnes intervenant, pour le compte des Parties ou de participants, dans la mise en œuvre du présent Accord ;
- d) L'appui logistique mutuel.

2. Dans la mesure où les lois et les réglementations applicables l'autorisent, chaque Partie fait de son mieux pour s'assurer que les droits, taxes et autres frais directement applicables, et les restrictions quantitatives ou autres sur les exportations et les importations, ne sont pas appliqués aux projets réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article 15. Sécurité de la recherche

1. Les Parties et les participants établissent et mettent en œuvre des politiques et des pratiques visant à garantir la sécurité de leurs employés, du public et de l'environnement durant la conduite de projets, sous réserve des lois et réglementations applicables. Lorsqu'une activité de coopération implique l'utilisation de substances dangereuses ou potentiellement dangereuses, les Parties et les participants élaborent et appliquent un plan de sécurité adapté.

2. Sans préjudice de tout dispositif prévu par leurs législations applicables, les Parties et les participants prennent les mesures adéquates pour protéger l'intégrité de toute personne participant à des projets ou intervenant dans ceux-ci. Ces mesures peuvent inclure, entre autres, la fourniture de soins médicaux et, le cas échéant, d'un secours financier.

Article 16. Vente et transfert à des tierces parties

Aucune Partie :

- a) Ne vend, ne cède, ne divulgue ni ne transfère la possession d'informations originales de projet ou d'équipements contenant ces informations à des tierces parties qu'avec l'accord préalable écrit de l'autre Partie ; ou

- b) N'autorise la vente, la divulgation ou le transfert par des tiers, y compris par le propriétaire de l'article, sans l'accord préalable écrit de l'autre Partie. Ces ventes et transferts sont conformes à l'article 12.

Article 17. Règlement des différends

1. Hormis les différends relatifs aux droits de propriété intellectuelle et les procédures énoncées à l'article 13 (Publication des résultats de recherche), toutes questions ou tous différends entre les Parties et qui ne peuvent être tranchés par les gestionnaires de l'Accord, et qui concernent le présent Accord, sont soumis aux agents d'exécution. Ces questions et différends sont réglés exclusivement par voie de consultation entre les Parties.

2. Les différends entre les Parties concernant la propriété intellectuelle sont réglés selon les modalités prévues au paragraphe D de la section II de l'annexe I au présent Accord.

Article 18. Statut des annexes

Les annexes I et II, qui régissent respectivement les droits de propriété intellectuelle visés à l'article 12 et les activités de coopération visées à l'article 6 du présent Accord, font partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire expresse, toute référence au présent Accord comprend une référence aux annexes.

Article 19. Amendements

1. Le présent Accord et ses annexes peuvent être amendés par écrit et par consentement mutuel des Parties.

2. Les amendements au présent Accord entrent en vigueur conformément à la procédure énoncée au paragraphe 1 de l'article 20.

3. Les amendements aux annexes entrent en vigueur à la date que les Parties déterminent.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accomplissement des formalités constitutionnelles applicables.

2. Dans l'attente de cette entrée en vigueur, les conditions du présent Accord sont appliquées provisoirement dès sa signature par les deux Parties.

3. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie européenne des Pays-Bas.

4. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation écrite par l'une ou l'autre Partie. Cette dénonciation prend effet six mois à compter de la date de sa notification écrite. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par accord mutuel écrit des Parties.

5. Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la validité ou la durée d'une activité de coopération qui n'a pas été entièrement achevée au moment de la dénonciation.

6. Les droits et obligations respectifs des Parties et des participants prévus aux articles 11 (Sécurité des informations), 12 (Gestion des droits de propriété intellectuelle et utilisation des informations), 13 (Publication des résultats de recherche), 16 (Ventes et transferts à des tierces parties) et à l'annexe I continuent à s'appliquer nonobstant la dénonciation du présent Accord. Toute information classifiée échangée ou produite en vertu du présent Accord continue d'être protégée si le présent Accord est dénoncé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 29 novembre 2012, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R. BEKINK

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JANET NAPOLITANO

ANNEXE I

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. Obligations générales

Les Parties assurent une protection effective et adéquate de la propriété intellectuelle produite ou fournie dans le cadre du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre pertinents. Les droits relatifs à cette propriété intellectuelle sont répartis conformément aux dispositions de la présente annexe.

II. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, sauf si les Parties ou les personnes qu'elles désignent en conviennent spécifiquement autrement.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut inclure un autre objet selon ce dont conviennent les Parties.

C. Chaque Partie s'assure, à l'aide de contrats ou d'autres instruments juridiques avec ses propres participants, si nécessaire, que l'autre Partie peut obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe. La présente annexe ne modifie en rien l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants et n'y porte pas atteinte, cette attribution étant déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Sauf disposition contraire du présent Accord, tout différend relatif à la propriété intellectuelle découlant du présent Accord est réglé par voie de négociations entre les participants concernés ou, si nécessaire, par les Parties ou les personnes qu'elles désignent. Lorsque les Parties en conviennent, les différends sont portés devant un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage contraignant, conformément aux règles du droit international applicable. À moins que les Parties ou les personnes qu'elles désignent n'en conviennent autrement par écrit, le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) s'applique.

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Accord est sans incidence sur les droits et les obligations énoncés à la présente annexe.

III. Attribution de droits

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la diffusion publique d'articles, de rapports et d'ouvrages scientifiques et techniques résultant directement de la coopération prévue

au présent Accord. Tout exemplaire publiquement diffusé d'une œuvre protégée par des droits d'auteur, produit conformément à la présente disposition, doit mentionner les noms des auteurs de l'œuvre, à moins que l'un de ces auteurs ne renonce expressément à être nommé.

B. Les droits attachés à toute forme de propriété intellectuelle, autres que ceux décrits au paragraphe III.A ci-dessus, sont attribués comme suit :

- 1) Les chercheurs visiteurs bénéficient de droits, de récompenses, de bonus et de redevances, conformément aux politiques de l'institution hôte ;
- 2) a) Toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération autres que celles visées au paragraphe III.B.1) est détenue à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties est détenue conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficie de récompenses, de bonus et de redevances conformément aux politiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne ;
b) Sous réserve d'une convention contraire dans un arrangement d'exécution ou un autre arrangement, chaque Partie jouit sur son territoire d'un droit d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération ;
c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont définis d'un commun accord en tenant compte des contributions relatives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, de leur degré de participation à l'obtention de la propriété intellectuelle et à l'octroi de licences ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés ;
d) Nonobstant les paragraphes III.B.2) a) et b) ci-dessus, si l'une des Parties estime qu'un projet particulier a conduit, ou pourrait conduire, à la création d'une propriété intellectuelle qui n'est pas protégée par la législation de l'autre Partie, les Parties se concertent immédiatement afin de déterminer l'attribution des droits de propriété intellectuelle. Si aucun accord n'a pu être conclu dans les trois mois à compter de la date du début des concertations, il est mis fin à la coopération sur le projet en question à la demande de l'une ou de l'autre Partie. Les créateurs de propriété intellectuelle conservent néanmoins leur droit à bénéficier de récompenses, de bonus et de redevances conformément au paragraphe III.B.2) a) ;
e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération quelle qu'elle soit, la Partie employant ou subventionnant l'inventeur ou les inventeurs est tenue de divulguer rapidement l'invention à l'autre Partie ainsi que tout autre document ou toute autre information nécessaire à l'autre Partie pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Une Partie peut demander par écrit à l'autre Partie de reporter la publication ou la divulgation de ce document ou de cette information afin de protéger ses droits sur l'invention. Sauf convention contraire écrite, le report ne peut dépasser six mois à compter de la date de la divulgation par la Partie détentrice de l'invention à l'autre Partie.

IV. Informations commerciales confidentielles

Si des informations identifiées en temps utiles comme des informations commerciales à caractère confidentiel sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de ces informations conformément aux lois, aux réglementations et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être identifiées comme « commerciales confidentielles » lorsqu'une personne qui les détient peut en tirer un bénéfice économique ou un avantage concurrentiel par rapport aux personnes qui ne les détiennent pas, lorsque ces informations ne sont pas de notoriété publique ou ne sont pas publiquement disponibles auprès d'autres sources et lorsque leur détenteur n'a pas auparavant rendu ces informations accessibles sans imposer en temps utile une obligation de confidentialité.

ANNEXE II

FORMES D'ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

Les activités de coopération peuvent prendre les formes suivantes :

- a) La recherche et le développement de technologies, de solutions et de systèmes innovants afin de satisfaire les exigences des utilisateurs, de combler les lacunes en capacités des Parties ou des participants ;
- b) L'élaboration et l'application d'évaluations de menaces de tous dangers, de la vulnérabilité et des conséquences, d'analyses d'interdépendance et de méthodologies sur les menaces éventuelles liées aux scénarios de sécurité civile et du territoire national ;
- c) L'évaluation d'expériences opérationnelles antérieures et évaluations afin de formuler les déficiences opérationnelles en critères techniques identifiables et en normes appropriées et de fournir des méthodologies d'appui ;
- d) La constitution d'équipes spéciales chargées d'examiner les défis émergents qui se posent en matière de sécurité civile et du territoire national ;
- e) La réalisation d'études et de démonstrations scientifiques ou techniques ;
- f) L'organisation de projets pilotes et de démonstrations, de séminaires, conférences, symposiums et ateliers scientifiques ;
- g) L'utilisation conjointe d'installations de laboratoire, de matériel et de matériaux, pour mener des activités scientifiques et technologiques, y compris de la recherche, du développement, des tests et des évaluations ;
- h) L'utilisation et l'optimisation des technologies existantes pour la défense contre le terrorisme, les catastrophes naturelles et d'autres menaces à la sécurité civile et du territoire national ;
- i) Les tests et les évaluations de systèmes-prototypes particuliers destinés aux applications de sécurité civile et du territoire national tant en environnement de laboratoire que dans des contextes opérationnels réels ou simulés. Cela comprend les technologies servant à améliorer la détection et le contrôle d'éventuelles activités terroristes et celles associées à la récupération et à la reconstitution de systèmes endommagés ou compromis ;
- j) La préparation de rapports finaux détaillés sur les tests permettant à l'une ou à l'autre Partie, ou à leurs participants, d'évaluer les efforts individuels de suivi ou la transition de prototypes réussis vers les déploiements opérationnels ;
- k) La protection des systèmes (y compris la protection des systèmes automatiques de contrôle de l'infrastructure) et la garantie des informations (y compris la protection de l'intégrité des données et de l'information dans les systèmes de contrôle) ;
- l) L'analyse des programmes éducatifs et la coopération en la matière dans le but d'améliorer et de favoriser les capacités scientifiques et techniques des Parties en matière de sécurité civile et du territoire national ;
- m) L'accès aux programmes d'éducation et de formation des Parties ;

- n) Les visites et les échanges de scientifiques, de chercheurs, d'ingénieurs et d'autres membres de personnel appropriés ;
- o) Les échanges et la mise en commun de matériel et de matériaux ;
- p) La production et l'échange d'informations sur les lois, les réglementations, les meilleures pratiques, les normes, les méthodes, les directives et les programmes pertinentes pour la coopération visée au présent Accord ; et
- q) La commercialisation et d'autres exploitations des informations originales de projet et de tous matériels ou matériaux qui en résultent, réalisés dans le cadre d'une activité de coopération pour accomplir la transition effective de cette technologie, de la phase de recherche-développement jusqu'à l'environnement opérationnel.

No. 53574

**Canada
and
Romania**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for the promotion and reciprocal protection of investments (with annexes and corrections).
Bucharest, 8 May 2009**

Entry into force: *23 November 2011 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English, French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 25 April 2016*

**Canada
et
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Roumanie concernant la promotion et la protection réciproque des investissements (avec annexes et corrections).
Bucarest, 8 mai 2009**

Entrée en vigueur : *23 novembre 2011 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais, français et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
25 avril 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION

OF INVESTMENTS

THE GOVERNMENT OF CANADA and **THE GOVERNMENT OF ROMANIA**, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

RECOGNIZING that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) “confidential information” means confidential business information and information that is privileged or otherwise protected from disclosure;

- (b) “enterprise” means:
 - (i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association, and
 - (ii) a branch of any such entity;
- (c) “existing measure” means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (d) “financial service” means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;
- (e) “financial institution” means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;
- (f) “intellectual property rights” means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secrets rights, plant breeders’ rights, rights in geographical indications and industrial design rights;
- (g) “investment” means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third state, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter’s laws and, in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any related rights, such as mortgages, liens or pledges,

- (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture,
- (iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value,
- (iv) goodwill,
- (v) intellectual property rights,
- (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources,

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes;

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment;

- (h) "investor" means

in the case of Canada:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws, or

- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,

who makes the investment in the territory of Romania; and

in the case of Romania:

- (i) any natural person who, according to the Romanian law, is considered to be its citizen and who does not possess the citizenship of Canada, or
- (ii) any legal person, including any company, corporation, business association or other organization, which is constituted or otherwise duly organized, under the Romanian law and has its seat, together with real economic activities in the territory of Romania,

who makes the investment in the territory of Canada;

- (i) “measure” includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;
- (j) “public entity” means a central bank or monetary authority of a Contracting Party, or of a monetary union of which it is a member, or of any financial institution owned or controlled by a Contracting Party;
- (k) “returns” means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income irrespective of the form in which returns are paid;
- (l) “state enterprise” means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government; and

- (m) “territory” means:
- in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of natural resources of such areas,
 - in respect of Romania, the territory of Romania, including the territorial sea and the economic exclusive zone over which Romania exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE II

Establishment, Acquisition and Protection of Investment¹

1. Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
2. (a) Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with the customary international law minimum standard of treatment of aliens, including fair and equitable treatment and full protection and security.
- (b) The concepts of “fair and equitable treatment” and “full protection and security” in subparagraph (a) do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

¹ For greater certainty, the treatment accorded by a Contracting Party under subparagraph 3(b) of this Article and paragraphs 1 and 2 of Article III (Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment and National Treatment after Establishment) means, with respect to a sub-national government, treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to investors, and to investments of investors, of a third state. Treatment accorded by a Contracting Party under subparagraph 3(a) of this Article and paragraph 3 of Article III (Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment and National Treatment after Establishment) means, with respect to a sub-national government, treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to investors, and to investments of investors, of the Contracting Party of which it forms a part.

- (c) A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this paragraph.

3. Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:

- (a) its own domestic investors or prospective investors; or
- (b) investors or prospective investors of any third state.

4. (a) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Article XIII (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party) or XV (Disputes between the Contracting Parties) of this Agreement.

- (b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors in accordance with its laws and regulations shall not be subject to the provisions of Article XIII (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party) of this Agreement.

5. The Contracting Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic health, safety or environmental measures. Accordingly, a Contracting Party should not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such measures as an encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention in its territory of an investment of an investor. If a Contracting Party considers that the other Contracting Party has offered such an encouragement, it may request consultations with the other Contracting Party and the two Contracting Parties shall consult with a view to avoiding any such encouragement.

ARTICLE III

**Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment and National Treatment
after Establishment**

1. Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third state.
2. Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third state.
3. Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.

ARTICLE IV

Exceptions

1. Paragraph 3 of Article II (Establishment, Acquisition and Protection of Investment), Article III (Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment and National Treatment after Establishment), and paragraphs 1 and 2 of Article V (Other Measures) do not apply to:
 - (a) (i) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party. For further certainty, it is acknowledged that natural persons who do not have Romanian citizenship, as well as legal persons who do not have Romanian nationality and a registered office in Romania, shall be able to acquire land in Romania through acts inter vivos, subject to the fulfillment of the conditions provided by the Constitution and the internal Romanian legislation in force; and

- (ii) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;
- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;
- (d) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in Annex A of this Agreement.

2. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Agreement do not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

3. The Contracting Parties understand the obligations of a Contracting Party as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity arrangement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

4. Subparagraph 3(b) of Article II (Establishment, Acquisition and Protection of Investment) and paragraphs 1 and 2 of Article III (Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment and National Treatment after Establishment) do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement relating to:

- (a) aviation;
- (b) fisheries;
- (c) maritime matters, including salvage; or
- (d) financial services.

ARTICLE V

Other Measures

1.
 - (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
 - (b) A Contracting Party may require, in accordance with its laws and regulations, that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.
2. Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:
 - (a) to export a given level or percentage of goods;
 - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
- (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.

3. The provisions of paragraph 2 shall not be interpreted to prohibit Romania from adopting or maintaining performance requirements necessary to meet Romania's obligations as a member of the European Union pursuant to measures that are adopted or maintained by the European Union with respect to the production, processing and trade of agricultural and processed agricultural products.

4. The prohibition on performance requirements set forth in paragraph 2 does not extend to conditions for the receipt or continued receipt of an advantage, such as any advantage resulting from the establishment of a marketing organization for agricultural products and its market stabilizing effects.

5. Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seek to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

ARTICLE VI

Miscellaneous Exceptions

1. (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Article III (Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment and National Treatment after Establishment) in a manner that is consistent with the *Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations*, done at Marrakesh on 15 April 1994.
- (b) The provisions of Article VIII (Expropriation) do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the *Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations*.
2. The provisions of Articles II (Establishment, Acquisition and Protection of Investment) and III (Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment and National Treatment after Establishment), and paragraphs 1, 2 and 5 of Article V (Other Measures) of this Agreement do not apply to:
 - (a) procurement by a government or state enterprise;
 - (b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
 - (c) any measure denying investors of the other Contracting Party and their investment any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or
 - (d) any current or future foreign aid programme to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD *Arrangement on Officially Supported Export Credits*.

3. Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:

- (a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
- (b) the production, distribution, or sale or exhibition of film or video recordings;
- (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
- (d) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
- (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

ARTICLE VII

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns in the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster in that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

ARTICLE VIII

Expropriation²

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the genuine value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation at a normal commercial rate of interest, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

2. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE IX

Transfer of Funds

1. Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:
 - (a) funds in repayment of loans related to an investment;

 - (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;

² Annex B (Clarification of Indirect Expropriation) shall apply to this Article.

- (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party; and
- (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII (Compensation for Losses) or VIII (Expropriation) of this Agreement.

2. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences;
- (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

4. Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.

5. Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs 3(a) through 3(e).

6. Notwithstanding paragraph 1, a Contracting Party may restrict transfers of returns in kind in circumstances where it could otherwise restrict such transfers under the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization* (hereinafter referred to as the “WTO Agreement”) and as set out in paragraph 3.

ARTICLE X

Subrogation

1. If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

2. A Contracting Party or any agency thereof, which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph 1 of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

ARTICLE XI

Investment in Financial Services

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:

- (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;

- (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
- (c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.

2. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 4 of Article IX (Transfer of Funds) and without limiting the applicability of paragraph 3 of Article IX (Transfer of Funds), a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.

3. (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party), and the disputing Contracting Party invokes paragraphs 1 or 2 above, the tribunal established pursuant to Article XIII (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party) shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this paragraph.
- (b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV (Disputes between the Contracting Parties) to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.
- (c) Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of an arbitral panel pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.

4. Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.
5. Subparagraph 3(b) of Article II (Establishment, Acquisition and Protection of Investment) does not apply in respect of financial services.

ARTICLE XII

Taxation Measures

1. Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention shall apply to the extent of the inconsistency.
3. Subject to paragraph 2, a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.
4. Article VIII (Expropriation) may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation.
5. If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs 3 and 4 within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party).

ARTICLE XIII

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party³

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.

2. If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph 4. For the purposes of this paragraph a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. It is agreed, subject to the provisions of this Article, that the Contracting Parties encourage investors to make use of domestic courts and tribunals for the resolution of disputes.

3. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph 1 to arbitration in accordance with paragraph 4 only if:
 - (a) the investor has consented in writing thereto;

 - (b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;

³ Annex C (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party) shall apply to proceedings under this Article.

- (c) if the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII (Taxation Measures) have been fulfilled; and
 - (d) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
4. The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:
- (a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the *Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States*, done at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the “ICSID Convention”), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or
 - (b) the *Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes* (hereinafter referred to as the “Additional Facility Rules of ICSID”), provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
 - (c) the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.
6. (a) The consent given under paragraph 5, together with either the consent given under paragraph 3, or the consents given under paragraph 12, shall satisfy the requirements for:
- (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter II (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules of ICSID, and

(ii) an “agreement in writing” for purposes of Article II of the United Nations *Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, done at New York on 10 June 1958 (hereinafter referred to as the “New York Convention”).

(b) Any arbitration under this Article shall be held in a state that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention.

7. A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

8. A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal’s jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal’s jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

9. A tribunal may award, separately or in combination, only:

(a) monetary damages and any applicable interest;

(b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

10. An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.

11. Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV (Consultations and Exchange of Information) and XV (Disputes between the Contracting Parties).

12. (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person constituted or duly organized under the applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case:
 - (i) any award shall be made to the affected enterprise,
 - (ii) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required,
 - (iii) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind, and
 - (iv) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.

- (b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:
 - (i) a consent to arbitration by the enterprise under sub-subparagraph 12(a)(ii), and
 - (ii) a waiver from the enterprise under sub-subparagraph 12(a)(iii).

13. With respect to:

- (a) financial institutions of a Contracting Party; and
- (b) investors of a Contracting Party, and investments of such investors, in financial institutions in the other Contracting Party's territory,

Article XIII (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party) applies only in respect of claims that the other Contracting Party has breached an obligation under Article VIII (Expropriation), Article IX (Transfer of Funds) or paragraph 1 or 2 of Article XVIII (Final Provisions and Entry into Force).

ARTICLE XIV

Consultations and Exchange of Information

1. Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.
2. The consultations provided for by this Article shall include consultations concerning any steps that a Contracting Party may consider are necessary to ensure compatibility between this Agreement and the *Treaty Establishing the European Community*.

ARTICLE XV

Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

2. If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.

3. An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third state who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs 3 or 4 of this Article.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the arbitral panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

7. The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of an arbitral panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the arbitral panel. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the arbitral panel.

ARTICLE XVI

Transparency

1. The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in paragraph 3 of Article II (Establishment, Acquisition and Protection of Investment), Article III (Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment and National Treatment after Establishment) or paragraphs 1 and 2 of Article V (Other Measures).
2. Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

ARTICLE XVII

Application and General Exceptions

1. This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.
3. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute arbitrary or unjustifiable discrimination between investments or between investors, or a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or enforcing measures necessary:
 - (a) to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;

- (b) to protect human, animal or plant life or health; or
 - (c) for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.
4. (a) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures that restrict transfers where the Contracting Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, and such restrictions are consistent with subparagraph (b).
- (b) Measures referred to in subparagraph (a) shall be equitable, neither arbitrary nor unjustifiably discriminatory, in good faith, of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. A Contracting Party that imposes measures under this Article shall inform the other Contracting Party forthwith and present as soon as possible a time schedule for their removal. Such measures shall be taken in accordance with other international obligations of the Contracting Party concerned, including those under the WTO Agreement and the *Articles of Agreement of the International Monetary Fund*.
5. Nothing in this Agreement shall prejudice measures of general application, that are neither arbitrary nor unjustifiably discriminatory, taken by any public entity in pursuit of monetary and related credit policies or exchange rate policies. This paragraph shall not affect a Contracting Party's obligations under paragraph 2 of Article V (Other Measures) or Article IX (Transfer of Funds).
6. Nothing in this Agreement shall be construed:
- (a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

- (b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
 - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the *Charter of the United Nations* for the maintenance of international peace and security.

7. Nothing in this Agreement shall be construed to require a Contracting Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to the Contracting Party's law protecting Cabinet confidences, personal privacy or the confidentiality of the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions.

8. Any measure adopted by a Contracting Party in conformity with a decision adopted, extended or modified by the World Trade Organization pursuant to Articles IX:3 or IX:4 of the WTO Agreement shall be deemed to be also in conformity with this Agreement. An investor purporting to act pursuant to Article XIII (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party) of this Agreement may not claim that such a conforming measure is in breach of this Agreement.

ARTICLE XVIII

Final Provisions and Entry into Force

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of such Contracting Party and to investments of such investor if investors of a third state own or control the enterprise and the denying Contracting Party adopts or maintains measures with respect to the third state that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprises or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation in accordance with this Agreement, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of such Contracting Party and to investments of such investors if investors of a third state own or control the enterprise and the enterprise has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted.

3. All references in this Agreement to measures of a Contracting Party shall include measures applicable in accordance with European Union law in the territory of that Contracting Party pursuant to its membership in the European Union. References to “serious balance of payments difficulties, or the threat thereof,” shall include serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, in the economic or monetary union of which a Contracting Party is a member.

4. A Contracting Party’s essential security interests may include interests deriving from its membership in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

5. The Contracting Parties agree that the issue of whether a measure of a Contracting Party is consistent with this Agreement is a matter to be resolved exclusively under the dispute settlement procedures of this Agreement.

6. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications. Upon the entry into force of this Agreement, the *Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments*, done at Bucharest on the 17 April 1996, shall be terminated except that its provisions shall continue to apply to any dispute between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has been submitted to arbitration pursuant to that Agreement by the investor prior to the date that this Agreement enters into force. Apart from any such dispute, this Agreement shall apply to any dispute which has arisen not more than three years prior to its entry into force.

7. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of 15 years.

8. The Annexes shall form an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Bucharest*, this *8th* day of *May*, 2009,
in the English, French and Romanian languages, all texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA

ANNEX A

1. In accordance with subparagraph 1(d) of Article IV (Exceptions), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

- (a) social services (public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health; child care);
- (b) services in any other sector;
- (c) government securities – as described in SIC 8152;
- (d) residency requirements for ownership of oceanfront land;
- (e) measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.

2. In accordance with subparagraph 1(d) of Article IV (Exceptions), Romania reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

- (a) social services (public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health; child care);
- (b) services in any other sector, including those consistent with the Romanian offer from Uruguay Round.

3. For the purpose of this Annex, “SIC” means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

ANNEX B

Clarification of Indirect Expropriation

Article VIII (Expropriation) of this Agreement states that:

Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation...

The Contracting Parties confirm their shared understanding that:

- (a) The concept of “measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation” can also be termed “indirect expropriation.” Indirect expropriation results from a measure or series of measures of a Contracting Party that have an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure;
- (b) The determination of whether a measure or series of measures of a Contracting Party constitute an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:
 - (i) the severity of the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of measures of a Contracting Party have an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that an indirect expropriation has occurred,
 - (ii) the extent to which the measure or series of measures interfere with distinct, reasonable, investment-backed expectations, and
 - (iii) the character of the measure or series of measures, including their purpose and rationale; and

- (c) Except in rare circumstances, such as when a measure or series of measures are so severe in the light of their purpose that they cannot be reasonably viewed as having been adopted and applied in good faith, non-discriminatory measures of a Contracting Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and the environment, do not constitute indirect expropriation.

ANNEX C

Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

I. Public Access to Hearings and Documents

1. Hearings held under Article XIII (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party) shall be open to the public. To the extent necessary to ensure the protection of confidential information, the tribunal may hold portions of hearings in camera.
2. The tribunal shall establish procedures for the protection of confidential information and appropriate logistical arrangements for open hearings, in consultation with the disputing parties.
3. All documents submitted to, or issued by, the tribunal shall be publicly available, unless the disputing parties otherwise agree, subject to the deletion of confidential information.
4. Notwithstanding paragraph 3, any tribunal award under this Agreement shall be publicly available, subject to the deletion of confidential information.
5. A disputing party may disclose to other persons in connection with the arbitral proceedings such unredacted documents as it considers necessary for the preparation of its case, but it shall ensure that those persons protect the confidential information in such documents.
6. The Contracting Parties may share with officials of their respective sub-national governments all relevant unredacted documents in the course of dispute settlement under this Agreement, but they shall ensure that those persons protect any confidential information in such documents.

7. The tribunal shall not require a Contracting Party to furnish or allow access to information the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to the Contracting Party's law protecting Cabinet confidences, personal privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions, or which it determines to be contrary to its essential security.

8. To the extent that a tribunal's confidentiality order designates information as confidential and a Contracting Party's law on access to information requires public access to that information, the Contracting Party's law on access to information shall prevail. However, a Contracting Party should endeavour to apply its law on access to information so as to protect information designated confidential by the tribunal.

II. Participation by the Non-Disputing Contracting Party

1. The non-disputing Contracting Party shall be entitled, at its cost, to receive from the disputing Contracting Party a copy of:

- (a) the evidence that has been tendered to the tribunal;
- (b) copies of all pleadings filed in the arbitration; and
- (c) the written argument of the disputing parties.

2. The non-disputing Contracting Party receiving information pursuant to paragraph 1 shall treat the information as if it were a disputing Contracting Party.

3. On written notice to the disputing parties, the non-disputing Contracting Party may make submissions to a tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

4. The non-disputing Contracting Party shall have the right to attend any hearings held under Article XIII (Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party), whether or not it makes submissions to the tribunal.

III. Submissions by a Non-Disputing Party

1. Any non-disputing party that is a person of a Contracting Party, or has a significant presence in the territory of a Contracting Party, that wishes to file a written submission with the tribunal (the “applicant”) shall apply for leave from the tribunal to file such a submission, in accordance with the applicable Guidelines set out in Part IV of this Annex. The applicant shall attach the submission to the application.
2. The applicant shall serve the application for leave to file a non-disputing party submission and the submission on all disputing parties and the tribunal.
3. The tribunal shall set an appropriate date for the disputing parties to comment on the application for leave to file a non-disputing party submission.
4. In determining whether to grant leave to file a non-disputing party submission, the tribunal shall consider, among other things, the extent to which:
 - (a) the non-disputing party submission would assist the tribunal in the determination of a factual or legal issue related to the arbitration by bringing a perspective, particular knowledge or insight that is different from that of the disputing parties;
 - (b) the non-disputing party submission would address a matter within the scope of the dispute;
 - (c) the non-disputing party has a significant interest in the arbitration; and
 - (d) there is a public interest in the subject-matter of the arbitration.

5. The tribunal shall ensure that:
 - (a) any non-disputing party submission avoids disrupting the proceedings; and
 - (b) neither disputing party is unduly burdened or unfairly prejudiced by such submissions.

6. The tribunal shall decide whether to grant leave to file a non-disputing party submission. If leave to file a non-disputing party submission is granted, the tribunal shall set an appropriate date for the disputing parties to respond in writing to the non-disputing party submission. By that date, the non-disputing Contracting Party may, pursuant to the provisions of Part II of this Annex (*Participation by the Non-Disputing Contracting Party*), address any issues of interpretation of this Agreement presented in the non-disputing party submission.

7. A tribunal that grants leave to file a non-disputing party submission is not required to address the submission at any point in the arbitration, nor is the non-disputing party that files the submission entitled to make further submissions in the arbitration.

8. Access to hearings and documents by non-disputing parties that file applications under these procedures will be governed by the provisions of Part I of this Annex (*Public Access to Hearings and Documents*).

IV. Guidelines for Submissions by a Non-Disputing Party

1. The application for leave to file a non-disputing party submission shall:
 - (a) be made in writing, dated and signed by the person filing the application, and include the address and other contact details of the applicant;
 - (b) be no longer than five typed pages;

- (c) describe the applicant, including, where relevant, its membership and legal status (e.g., company, trade association or other non-governmental organization), its general objectives, the nature of its activities, and any parent organization (including any organization that directly or indirectly controls the applicant);
 - (d) disclose whether or not the applicant has any affiliation, direct or indirect, with any disputing party;
 - (e) identify any government, person or organization that has provided any financial or other assistance in preparing the submission;
 - (f) specify the nature of the interest that the applicant has in the arbitration;
 - (g) identify the specific issues of fact or law in the arbitration that the applicant has addressed in its written submission;
 - (h) explain, by reference to the factors specified in paragraph 4 of Part III of this Annex (*Submissions by a Non-Disputing Party*), why the tribunal should accept the submission; and
 - (i) be made in a language of the arbitration.
2. The submission filed by a non-disputing party shall:
- (a) be dated and signed by the person filing the submission;
 - (b) be concise, and in no case longer than 20 typed pages, including any appendices;
 - (c) set out a precise statement supporting the applicant's position on the issues; and
 - (d) only address matters within the scope of the dispute.

ANNEX D

Explanatory Note

For greater certainty, “fair and equitable treatment” includes the obligation not to deny justice in criminal, civil or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the customary international law minimum standard of treatment of aliens; and “full protection and security” requires the level of police protection required under the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE

CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE

DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et **LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE**, ci-après désignés les « Parties contractantes »,

RECONNAISSANT que la promotion et la protection des investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à favoriser le développement de la coopération économique entre elles;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent accord :

- a) « renseignement confidentiel » s'entend de tout renseignement commercial confidentiel et de tout renseignement privilégié ou par ailleurs protégé contre toute divulgation;

- b) « entreprise » s'entend :
 - i) de toute entité constituée ou organisée en vertu de la législation applicable, avec ou sans but lucratif, et appartenant au secteur privé ou au secteur public, y compris les sociétés, les fiducies, les sociétés de personnes, les entreprises individuelles, les coentreprises et autres associations, et
 - ii) des succursales de l'une de ces entités;
- c) « mesure existante » s'entend d'une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent accord;
- d) « service financier » s'entend d'un service de nature financière, y compris l'assurance, et d'un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;
- e) « institution financière » s'entend d'un intermédiaire financier, ou autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou supervisé à titre d'institution financière en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé;
- f) « droits de propriété intellectuelle » s'entend du droit d'auteur et des droits connexes, des droits sur les marques de commerce, des droits de brevets, des droits relatifs aux schémas de configuration de circuits intégrés semi-conducteurs, des droits relatifs aux secrets commerciaux, des droits de protection des obtentions végétales, des droits relatifs aux indications géographiques et des droits sur les dessins industriels;
- g) « investissement » s'entend des avoirs de toute nature détenus ou contrôlés soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire d'un investisseur d'un état tiers, par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière Partie contractante, et plus particulièrement mais non exclusivement :
 - i) les biens meubles et immeubles et tous droits connexes de propriété, comme les hypothèques, les privilèges et les nantissements,

- ii) les actions, titres, obligations et obligations non garanties ou toutes autres formes de participation à une société, à une entreprise commerciale ou à une coentreprise,
- iii) les espèces monnayées, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant valeur financière,
- iv) l'achalandage,
- v) les droits de propriété intellectuelle,
- vi) les droits ayant valeur financière, accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, nécessaires pour entreprendre toute activité économique et commerciale, et relatifs notamment à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles,

mais ne comprend pas les biens immeubles ou autres biens corporels ou incorporels, non acquis ni utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales;

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement;

h) « investisseur » s'entend :

dans le cas du Canada :

- i) d'une personne physique qui, selon les lois canadiennes, est un citoyen ou un résident permanent du Canada, ou

- ii) d'une entreprise qui est formée ou constituée en vertu des lois applicables du Canada,

et qui fait un investissement sur le territoire de la Roumanie; et

dans le cas de la Roumanie :

- i) de toute personne physique qui, d'après la loi roumaine, est considérée comme citoyenne de Roumanie et qui n'a pas le statut de citoyen du Canada, ou
- ii) de toute personne morale, y compris toute compagnie, société, société commerciale ou autre forme de regroupement, constituée ou dûment organisée en vertu de la loi roumaine, qui a son siège et exerce véritablement des activités économiques sur le territoire de la Roumanie,

et qui fait un investissement sur le territoire du Canada;

- i) « mesure » comprend toute législation, réglementation, procédure, prescription ou pratique;
- j) « entité publique » s'entend d'une banque centrale ou d'une autorité monétaire d'une Partie contractante ou d'une union monétaire dont elle est membre, ou toute institution financière qui appartient à ou est contrôlée par une Partie contractante;
- k) « revenus » s'entend de toutes les sommes produites par un investissement, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les droits ou les autres recettes d'exercice indépendamment de la forme dans laquelle ils sont versés;
- l) « entreprise d'état » s'entend d'une entreprise qui appartient au secteur public ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par un gouvernement;

- m) « territoire » s'entend :
- dans le cas du Canada, du territoire du Canada, ainsi que les espaces marins, y compris les fonds et le sous-sol marins adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquels le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles présentes dans ces espaces,
 - dans le cas de la Roumanie, du territoire de la Roumanie, y compris la mer territoriale et la zone économique exclusive, sur lesquels la Roumanie exerce, conformément à son droit interne et au droit international, sa souveraineté, des droits souverains et sa juridiction.

ARTICLE II

Établissement, acquisition et protection des investissements¹

1. Chacune des Parties contractantes encourage la création de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie contractante de faire des investissements sur son territoire.
2.
 - a) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement conforme à la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier, y compris un traitement juste et équitable, ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.
 - b) Les principes de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » visés au sous-paragraphe a) n'exigent pas un traitement supplémentaire ou supérieur à celui qu'exige la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier.

¹ Il est entendu que le traitement accordé par une Partie contractante en vertu du sous-paragraphe 3b) du présent article et des paragraphes 1 et 2 de l'article III (Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) et traitement national après l'établissement) s'entend, en ce qui concerne un gouvernement infranational, du traitement accordé par celui-ci, dans des circonstances similaires, aux investisseurs, et aux investissements effectués par des investisseurs, d'un état tiers. Le traitement accordé par une Partie contractante en vertu du sous-paragraphe 3a) du présent article et du paragraphe 3 de l'article III (Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) et traitement national après l'établissement) s'entend, en ce qui concerne un gouvernement infranational, du traitement accordé par celui-ci, dans des circonstances similaires, aux investisseurs, et aux investissements effectués par des investisseurs, de la Partie contractante dont ce gouvernement infranational est une composante.

- c) La constatation d'un manquement à une autre disposition du présent accord ou à une disposition d'un autre accord international ne démontre pas qu'il y eu manquement au présent paragraphe.

3. Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle pose, dans des circonstances similaires, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :

- a) par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels nationaux; ou
- b) par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un état tiers.

4. a) Les dispositions des articles XIII (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte) et XV (Différends entre les Parties contractantes) du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent accord, d'autoriser ou non une acquisition.

- b) Les dispositions de l'article XIII (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte) du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels en conformité avec ses lois et ses règlements.

5. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'encourager l'investissement en assouplissant les mesures nationales qui se rapportent à la santé, à la sécurité ou à l'environnement. En conséquence, une Partie contractante ne devrait pas renoncer ni déroger, ou offrir de renoncer ou de déroger, à de telles mesures dans le dessein d'encourager l'établissement, l'acquisition, l'expansion ou le maintien sur son territoire d'un investissement effectué par un investisseur. La Partie contractante qui estime que l'autre Partie contractante a offert un tel encouragement peut demander la tenue de consultations, et les deux Parties contractantes se consultent en vue d'éviter qu'un tel encouragement ne soit donné.

ARTICLE III

Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) et traitement national après l'établissement

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements ou revenus des investisseurs de tout état tiers.
2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la disposition de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs de tout état tiers.
3. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'investissements.

ARTICLE IV

Exceptions

1. Le paragraphe 3 de l'article II (Établissement, acquisition et protection des investissements), l'article III (Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) et traitement national après l'établissement) et les paragraphes 1 et 2 de l'article V (Autres mesures) ne s'appliquent pas :
 - a) i) à toute mesure non conforme existante, maintenue sur le territoire d'une Partie contractante. Il est entendu que, les personnes physiques qui n'ont pas la citoyenneté roumaine, de même que les personnes morales qui n'ont pas la nationalité roumaine ni un bureau enregistré en Roumanie, peuvent acquérir des biens-fonds en Roumanie par actes entre vifs, sous réserve des conditions prescrites par la Constitution et la législation nationale en vigueur de la Roumanie, et

- ii) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date d'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente, ou de l'aliénation sous une autre forme, des titres de participation détenus par un gouvernement dans une entreprise d'état existante ou dans une entité gouvernementale existante, ou des actifs d'une telle entreprise ou entité gouvernementale, interdit d'acquérir la propriété des titres de participation ou des actifs, en limite l'acquisition ou impose des conditions touchant la nationalité des dirigeants ou des membres du conseil d'administration;
- b) au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée au sous-paragraphe a);
- c) à la modification d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a), pour autant que la modification ne diminue pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait auparavant, avec les dites obligations;
- d) au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés à l'annexe A du présent accord.

2. Les dispositions du présent accord qui concernent le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages accordés par une Partie contractante conformément à ses obligations en tant que membre d'une union douanière, économique ou monétaire, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange.

3. Les Parties contractantes comprennent que les obligations d'une Partie contractante en tant que membre d'une union douanière, économique ou monétaire, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange englobent les obligations découlant d'un accord international ou d'un arrangement de réciprocité de cette union douanière, économique ou monétaire, de ce marché commun ou de cette zone de libre-échange.

4. Le sous-paragraphe 3b) de l'article II (Établissement, acquisition et protection des investissements) et les paragraphes 1 et 2 de l'article III (Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) et traitement national après l'établissement) ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante conformément à tout accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur qui se rapporte :

- a) à l'aviation;
- b) aux pêches;
- c) aux affaires maritimes, y compris au sauvetage;
- d) aux services financiers.

ARTICLE V

Autres mesures

1.
 - a) Une Partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie contractante, qui est un investissement aux termes du présent accord, nomme à des postes de dirigeant des personnes d'une nationalité déterminée.
 - b) Une Partie contractante peut exiger, en conformité avec ses lois et ses règlements, que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent accord soit d'une nationalité déterminée, ou réside sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette exigence n'altère pas sensiblement la capacité de l'investisseur à contrôler son investissement.
2. Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une quelconque des prescriptions suivantes pour autoriser l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, ni exiger le respect de ces prescriptions dans le cadre de la réglementation subséquente de cet investissement :
 - a) exporter un niveau ou un pourcentage déterminés de produits;
 - b) atteindre un niveau ou un pourcentage déterminés de contenu national;

- c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter des produits ou services de personnes situées sur son territoire;
- d) lier de quelque façon que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou à la quantité des entrées de devises associées à cet investissement;
- e) transférer une technologie, un procédé de production ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf dans le cas où un tribunal judiciaire ou administratif ou une autorité compétente en matière de concurrence impose la prescription ou fait exécuter l'engagement, soit pour corriger une violation alléguée des lois relatives à la concurrence, soit pour agir d'une manière compatible avec les autres dispositions du présent accord.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'ont pas pour effet d'interdire à la Roumanie d'adopter ou d'appliquer les prescriptions de résultats qui sont requises pour l'accomplissement des obligations de la Roumanie comme membre de l'Union européenne, conformément aux mesures qui sont adoptées ou appliquées par l'Union européenne pour la production, la transformation et le commerce des produits agricoles et des produits agricoles transformés.

4. L'interdiction des prescriptions de résultats visée au paragraphe 2 ne s'étend pas aux conditions de réception ou de maintien d'un avantage, par exemple d'un avantage résultant de l'établissement d'un office de commercialisation de produits agricoles, et de ses effets de stabilisation du marché.

5. Sous réserve de ses lois, règlements et politiques relatives à l'admission des étrangers, chaque Partie contractante accorde l'autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie contractante engagés par une entreprise de celle-ci comme dirigeants ou cadres, et qui se proposent de fournir des services à cette entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées.

ARTICLE VI

Exceptions diverses

1. a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger à l'article III (Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) et traitement national après l'établissement) d'une manière compatible avec l'*Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay*, fait à Marrakech le 15 avril 1994.
 - b) Les dispositions de l'article VIII (Expropriation) ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que telle délivrance, révocation, limitation ou création soit conforme à l'*Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay*.
2. Les dispositions des articles II (Établissement, acquisition et protection des investissements) et III (Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) et traitement national après l'établissement) et des paragraphes 1, 2 et 5 de l'article V (Autres mesures) du présent accord ne s'appliquent pas :
- a) aux marchés passés par un gouvernement ou une entreprise d'état;
 - b) aux subventions ou contributions fournies par un gouvernement ou une entreprise d'état, y compris les prêts, les garanties et les assurances bénéficiant d'un soutien gouvernemental;
 - c) à toute mesure déniait aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada;
 - d) à un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'un arrangement ou d'un accord multilatéral, tel que l'*Arrangement sur les crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public* de l'OCDE.

3. Les investissements effectués dans les industries culturelles sont soustraits aux dispositions du présent accord. L'expression « industries culturelles » désigne les personnes physiques ou les entreprises qui se livrent à l'une quelconque des activités suivantes :

- a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou exploitable par machine, à l'exclusion toutefois de la seule impression ou composition de ces publications;
- b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;
- c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;
- d) l'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine;
- e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

ARTICLE VII

Indemnisation des pertes

La Partie contractante, qui a accueilli sur son territoire un investisseur de l'autre Partie contractante dont les investissements ou revenus ont diminué en raison d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle survenus sur son territoire, accorde, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout état tiers.

ARTICLE VIII

Expropriation²

1. Une Partie contractante ne peut prendre des mesures de nationalisation ou d'expropriation ou toutes autres mesures d'effets équivalents aux mesures de nationalisation ou d'expropriation (ci-après désignées « expropriation ») contre les investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante établis sur son territoire, si ce n'est pour une raison d'intérêt public et à condition que cette expropriation soit conforme à l'application régulière de la loi, qu'elle soit appliquée d'une manière non discriminatoire et moyennant une indemnité prompte, adéquate et effective. Cette indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité. Cette indemnité, pleinement réalisable et librement transférable, est payable sans retard à compter de la date d'expropriation à un taux d'intérêt commercial raisonnable.

2. La Partie contractante qui procède à l'expropriation s'assure que l'investisseur concerné ait droit, conformément à sa législation, à une prompte révision de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante, ainsi qu'à l'évaluation de son investissement ou de ses revenus conformément aux principes énoncés dans le présent article.

ARTICLE IX

Transfert de fonds

1. Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :

- a) des fonds destinés au remboursement d'emprunts se rapportant à un investissement;
- b) du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement;

² L'annexe B (Clarification de l'expropriation indirecte) s'applique au présent article.

- c) du salaire et autres rémunérations revenant à un citoyen de l'autre Partie contractante qui était autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement à un investissement;
- d) de toute indemnité due à un investisseur en vertu des articles VII (Indemnisation des pertes) ou VIII (Expropriation) du présent accord.

2. Les transferts sont effectués sans retard dans la monnaie convertible utilisée à l'origine pour l'investissement du capital ou dans toute autre monnaie convertible dont conviennent l'investisseur et la Partie contractante concernée. À moins que l'investisseur n'en décide autrement, les transferts sont effectués aux taux de change applicable à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières;
- c) les infractions criminelles ou pénales;
- d) les rapports sur les transferts de devises ou d'autres instruments monétaires;
- e) l'exécution des jugements rendus dans des instances judiciaires ou similaires.

4. Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Le paragraphe 4 n'a pas pour effet d'empêcher une Partie contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant les sujets énumérés aux sous-paragraphes 3a) à 3e).

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une Partie contractante peut restreindre les transferts des bénéfices en nature dans les cas où elle peut par ailleurs restreindre les transferts en vertu de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce* (ci-après désigné l' « Accord sur l'OMC ») et selon les dispositions du paragraphe 3.

ARTICLE X

Subrogation

1. Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consentis relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation de la première Partie contractante ou de son organisme à l'égard de tout droit ou titre de l'investisseur.

2. Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe 1 du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou son organisme, ou par l'investisseur si la Partie contractante ou son organisme l'y autorise.

ARTICLE XI

Investissement dans les services financiers

1. Aucune disposition du présent accord n'a pour effet d'interdire à une Partie contractante d'adopter ou de maintenir en place des mesures raisonnables, pour des raisons de prudence telles que :

- a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des auteurs d'une demande de règlement fondée sur une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;

- b) le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières;
- c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier de cette Partie contractante.

2. Nonobstant les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article IX (Transfert de fonds), et sans que soit limitée l'applicabilité du paragraphe 3 de l'article IX (Transfert de fonds), une Partie contractante peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution ou dispensateur de service, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures relatives au maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières.

- 3. a) Si un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage en vertu de l'article XIII (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte) et que la Partie contractante défenderesse invoque les paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, le tribunal établi conformément à l'article XIII (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte) demande, à la demande de cette Partie contractante, aux Parties contractantes de rédiger un rapport écrit sur la question de savoir si, et dans quelle mesure, lesdits paragraphes constituent un moyen de défense valablement opposable à la plainte de l'investisseur. Le tribunal ne peut pas procéder tant qu'il n'aura pas reçu le rapport exigé par le présent paragraphe.
- b) Après avoir reçu une demande en vertu du sous-paragraphe 3a), les Parties contractantes rédigent, conformément à l'article XV (Différends entre les Parties contractantes), un rapport écrit, soit sur la base d'une entente intervenue après la tenue de consultations, soit au moyen de la constitution d'un groupe spécial arbitral. Les consultations sont menées entre les autorités des Parties contractantes chargées des services financiers. Le rapport est remis au tribunal et lie ce dernier.
- c) Lorsque aucune demande de constitution d'un groupe spécial arbitral n'est faite en application du sous-paragraphe 3b) dans un délai de 70 jours suivant la demande de rapport par le tribunal et qu'il n'a reçu aucun rapport, le tribunal peut trancher la question.

4. Les groupes spéciaux saisis de différends portant sur des questions où la prudence est en cause et sur d'autres questions financières possèdent les compétences nécessaires au regard du service financier particulier qui fait l'objet du litige.

5. Le sous-paragraphe 3b) de l'article II (Établissement, acquisition et protection des investissements) ne s'applique pas aux services financiers.

ARTICLE XII

Mesures fiscales

1. Sous réserve du présent article, aucune disposition du présent accord ne s'applique aux mesures fiscales.

2. Aucune disposition du présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits et les obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de cette incompatibilité.

3. Sous réserve du paragraphe 2, une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à une convention intervenue entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte de manquement au présent accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes, au plus tard six mois après avoir reçu avis de la plainte de l'investisseur, n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure ne contrevient pas à une telle convention.

4. L'article VIII (Expropriation) peut s'appliquer à des mesures fiscales à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes, au plus tard six mois après avoir reçu avis d'un investisseur qu'il conteste une mesure fiscale, n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure fiscale en question ne constitue pas une expropriation.

5. Si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme il est prévu aux paragraphes 3 et 4, dans un délai de six mois après avoir été avisées, l'investisseur peut soumettre sa plainte au mode de règlement prévu à l'article XIII (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte).

ARTICLE XIII

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte³

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue un manquement au présent accord, et selon laquelle l'investisseur a subi une perte ou un dommage en raison ou par suite de ce manquement, est autant que possible réglé à l'amiable.

2. Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter du moment où la procédure a été enclenchée, il peut être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe 4. Aux fins du présent paragraphe, la procédure relative à un règlement des différends est considérée comme ayant été enclenchée lorsque l'investisseur d'une Partie contractante a remis par écrit à l'autre Partie contractante un avis alléguant qu'une mesure, qu'elle soit prise ou non par cette dernière, constitue un manquement au présent accord et qu'il a subi une perte ou un dommage à cause ou par suite de ce manquement. Il est convenu que, sous réserve des dispositions du présent article, les Parties contractantes encouragent les investisseurs à avoir recours aux tribunaux judiciaires et administratifs internes pour régler leurs différends.

3. Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe 4, soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe 1, uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;
- b) l'investisseur a renoncé à son droit d'introduire ou de poursuivre toute autre instance se rapportant à la mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement au présent accord devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée ou selon tout autre mode de règlement des différends;

³ L'annexe C (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte) s'applique aux procédures visées dans le présent article.

- c) si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe 5 de l'article XII (Mesures fiscales) sont remplies;
 - d) pas plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance pour la première fois du manquement allégué et de la perte ou du dommage subi.
4. La plainte peut, au choix de l'investisseur concerné, être soumise à l'arbitrage en vertu :
- a) du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la *Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États*, faite à Washington le 18 mars 1965 (ci-après désignée la « Convention du CIRDI »), à condition que la Partie contractante défenderesse et la Partie contractante dont relève l'investisseur soient toutes deux parties à la Convention du CIRDI; ou
 - b) du *Règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements* (ci-après désigné le « Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI »), à condition que soit la Partie contractante défenderesse, soit la Partie contractante dont relève l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention du CIRDI; ou
 - c) des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).
5. Chacune des Parties contractantes consent par le présent accord inconditionnellement à soumettre un différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.
6. a) Le consentement donné en vertu du paragraphe 5, ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe 3, ou les consentements donnés en vertu du paragraphe 12, satisfont à la nécessité :
- i) d'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention du CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, et

ii) d'une « convention écrite » aux fins de l'article II de la *Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères* des Nations Unies, faite à New York le 10 juin 1958 (ci-après désignée la « Convention de New York »).

b) Tout arbitrage aux termes du présent article se déroule dans un état qui est partie à la Convention de New York, et les plaintes soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de cette Convention, découler d'un rapport ou d'une transaction de nature commerciale.

7. Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les questions en litige en conformité avec le présent accord et avec les règles applicables du droit international.

8. Le tribunal peut prendre une mesure provisoire de protection pour préserver les droits d'une partie au différend, ou pour assurer le plein exercice de sa propre compétence, y compris une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie au différend, ou à protéger sa propre compétence. Il ne peut cependant prendre une ordonnance de saisie ou interdire l'application de la mesure dont on allègue qu'elle constitue un manquement au présent accord. Aux fins du présent paragraphe, une recommandation est assimilée à une ordonnance.

9. Le tribunal peut seulement accorder, séparément ou simultanément :

- a) des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable;
- b) la restitution de biens, auquel cas l'ordonnance dispose que la Partie contractante défenderesse peut verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en lieu et place de la restitution.

Le tribunal peut aussi attribuer les dépens conformément aux règles d'arbitrage applicables.

10. La sentence arbitrale est finale et obligatoire, et elle est exécutoire sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

11. Toute initiative fondée sur le présent article est sans préjudice des droits des Parties contractantes aux termes des articles XIV (Consultations et échange de renseignements) et XV (Différends entre les Parties contractantes).

12. a) Une plainte de manquement par une Partie contractante au présent accord et selon laquelle une entreprise qui est une personne morale constituée ou dûment organisée en vertu des lois applicables de cette Partie contractante a subi une perte ou un dommage à cause ou par suite de ce manquement, peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante agissant au nom d'une entreprise qui lui appartient ou qu'il contrôle directement ou indirectement. Dans un tel cas,
- i) la sentence s'adresse à l'entreprise concernée,
 - ii) l'investisseur et l'entreprise consentent tous deux à l'arbitrage,
 - iii) l'investisseur et l'entreprise consentent tous deux à renoncer à tout droit d'introduire ou de poursuivre quelle que autre instance que ce soit se rapportant à la mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement au présent accord devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante concernée ou selon tout autre mode de règlement des différends,
 - iv) l'investisseur ne peut soumettre une plainte si plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance pour la première fois du manquement allégué et de la perte ou du dommage subi.
- b) Nonobstant le sous-paragraphe 12a), lorsque la Partie contractante défenderesse a privé un investisseur contestant du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'appliquent pas :
- i) le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes de l'alinéa 12a)ii), et
 - ii) la renonciation de l'entreprise aux termes de l'alinéa 12a)iii).

13. En ce qui concerne :

- a) les institutions financières d'une Partie contractante; et
- b) les investisseurs d'une Partie contractante, et des investissements de ces investisseurs, dans les institutions financières situées sur le territoire de l'autre Partie contractante,

l'article XIII (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte) ne s'applique qu'à l'égard des plaintes de manquement par l'autre Partie contractante à l'une des obligations prévues à l'article VIII (Expropriation), à l'article IX (Transfert de fonds) ou au paragraphe 1 ou 2 de l'article XVIII (Dispositions finales et entrée en vigueur).

ARTICLE XIV

Consultations et échange de renseignements

1. Chacune des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec bienveillance. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante fournit des renseignements sur ses mesures qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, les investissements actuels ou les revenus visés par le présent accord.
2. Les consultations prévues par le présent article comprennent les consultations se rapportant à des mesures qu'une Partie contractante peut juger nécessaires pour assurer la compatibilité du présent accord avec le *Traité instituant la Communauté européenne*.

ARTICLE XV

Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent accord est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par la tenue de consultations.

2. Si un différend ne peut être réglé par la tenue de consultations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un groupe spécial arbitral.

3. Un groupe spécial arbitral est constitué pour chaque différend. Chaque Partie contractante nomme un membre du groupe spécial arbitral dans un délai de deux mois à compter de la réception, par voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un état tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans les deux mois de la date de nomination des deux autres membres du groupe spécial arbitral.

4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux dites nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le juge de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder à ces nominations.

5. Le groupe spécial arbitral est maître de sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la décision du groupe spécial arbitral est rendue dans les six mois de la nomination du président conformément au paragraphe 3 ou 4 du présent article.

6. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du groupe spécial arbitral qu'elle nomme, ainsi que les frais de sa représentation dans l'instance arbitrale. Les Parties contractantes se partagent par moitié les frais relatifs au président et tous les autres frais engagés. Le groupe spécial arbitral peut toutefois disposer dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais soit supportée par l'une des deux Parties contractantes, et cette décision lie les deux Parties contractantes.

7. Les Parties contractantes s'entendent, dans les 60 jours de la décision du groupe spécial arbitral, sur la façon de régler leur différend. Cette entente donne suite, en principe, à la décision du groupe spécial arbitral. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a soumis le différend au groupe spécial arbitral a droit à une indemnisation ou peut suspendre une quantité d'avantages équivalant à la réparation accordée par le groupe spécial arbitral.

ARTICLE XVI

Transparence

1. Les Parties contractantes échangent, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, des lettres énumérant, autant qu'il est possible, toute mesure existante qui n'est pas conforme aux obligations énoncées au paragraphe 3 de l'article II (Établissement, acquisition et protection des investissements), à l'article III (Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) et traitement national après l'établissement) ou aux paragraphes 1 et 2 de l'article V (Autres mesures).
2. Chacune des Parties contractantes veille, autant qu'il est possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent accord soient publiés dans les moindres délais ou autrement rendus accessibles de manière à permettre aux personnes intéressées et à l'autre Partie contractante d'en prendre connaissance.

ARTICLE XVII

Application et exceptions générales

1. Le présent accord s'applique à tout investissement effectué par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Aucune disposition du présent accord n'a pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter, de maintenir en place ou d'exécuter une mesure, compatible avec le présent accord, qu'elle considère comme appropriée pour s'assurer que l'activité d'investissement faite sur son territoire est entreprise dans le respect des considérations environnementales.
3. À condition qu'elles ne soient pas appliquées de manière à constituer une discrimination arbitraire ou injustifiable entre investissements ou investisseurs ou une restriction déguisée au commerce international ou à l'investissement international, le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher les Parties contractantes d'adopter ou d'exécuter des mesures nécessaires :
 - a) à l'exécution de lois et de règlements compatibles avec les dispositions du présent accord;

- b) à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux et à la préservation des végétaux;
 - c) à la conservation des ressources naturelles épuisables, biologiques ou non biologiques.
4. a) Le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures qui limitent les transferts lorsque la Partie contractante connaît un grave déséquilibre ou une menace de grave déséquilibre de sa balance des paiements, dans la mesure où telles limites sont conformes au sous-paragraphe b).
- b) Les mesures mentionnées au sous-paragraphe a) sont équitables, elles ne sont pas arbitraires, ni discriminatoires d'une manière injustifiable, elles sont adoptées de bonne foi, elles sont d'une durée limitée et elles ne peuvent aller au-delà de ce qui est nécessaire pour corriger le déséquilibre de la balance des paiements. Une Partie contractante qui impose des mesures en vertu du présent article en informe immédiatement l'autre Partie contractante et lui présente dès que possible un calendrier prévoyant leur suppression. Lesdites mesures sont adoptées en conformité avec les autres obligations internationales de la Partie contractante concernée, notamment les obligations prévues par l'Accord sur l'OMC et par les *Statuts du Fonds monétaire international*.
5. Le présent accord n'a pas pour effet de porter atteinte aux mesures d'application générale, qui ne sont ni arbitraires ni discriminatoires d'une manière injustifiable, prises par une entité publique aux fins de politiques relatives à la monnaie, au crédit ou au taux de change. Le présent paragraphe ne modifie en rien les obligations d'une Partie contractante aux termes du paragraphe 2 de l'article V (Autres mesures) ou de l'article IX (Transfert de fonds).
6. Aucune disposition du présent accord n'a pour effet :
- a) d'imposer à une Partie contractante l'obligation de fournir des renseignements ou de donner accès à des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

- b) d'empêcher une Partie contractante de prendre toutes mesures qu'elle estime nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité :
 - i) se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre, ou se rapportant au trafic ou au commerce d'autres articles, matériels, services et technologies destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées ou autres forces de sécurité,
 - ii) appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale,
 - iii) se rapportant à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs;
- c) d'empêcher une Partie contractante de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la *Charte des Nations Unies*, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

7. Aucune disposition du présent accord n'a pour effet d'exiger d'une Partie contractante qu'elle fournisse des renseignements ou qu'elle donne accès à des renseignements dont la divulgation ferait obstacle à l'exécution de ses lois ou enfreindrait ses lois protégeant les renseignements confidentiels du Cabinet, la vie privée ou la confidentialité des affaires financières et des comptes de clients, pris individuellement, d'institutions financières.

8. Toute mesure adoptée par une Partie contractante en conformité avec une décision prise, prorogée ou modifiée par l'Organisation mondiale du commerce, conformément aux articles IX:3 ou IX:4 de l'Accord sur l'OMC, est aussi réputée conforme au présent accord. Tout investisseur prétendant agir aux termes de l'article XIII (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte) du présent accord ne peut affirmer qu'une telle mesure enfreint les dispositions du présent accord.

ARTICLE XVIII

Dispositions finales et entrée en vigueur

1. Une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages du présent accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de celle-ci, et aux investissements de cet investisseur, si cette entreprise appartient à ou est contrôlée par des investisseurs d'un état tiers et que la Partie contractante qui refuse d'accorder les avantages adopte ou maintient, à l'égard dudit état tiers, des mesures qui interdisent les transactions avec ladite entreprise ou qui seraient enfreintes ou contournées si les avantages du présent accord étaient accordés à cette entreprise ou à ses investissements.

2. Sous réserve d'une notification et d'une consultation préalables en conformité avec le présent accord, une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages du présent accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de celle-ci, et aux investissements de cet investisseur, si cette entreprise appartient à ou est contrôlée par des investisseurs d'un état tiers et que l'entreprise n'exerce aucune activité commerciale importante sur le territoire de la Partie contractante où elle est légalement constituée.

3. Toute référence dans le présent accord à des mesures d'une Partie contractante comprend les mesures applicables, conformément au droit de l'Union européenne, sur le territoire de cette Partie contractante de par sa qualité de membre de l'Union européenne. L'expression « un grave déséquilibre ou une menace de grave déséquilibre de la balance des paiements » comprend un grave déséquilibre, ou une menace de grave déséquilibre, de la balance des paiements au sein de l'union économique ou monétaire dont une Partie contractante est membre.

4. Les intérêts essentiels de la sécurité d'une Partie contractante peuvent comprendre les intérêts découlant de son appartenance à une union douanière, économique ou monétaire, à un marché commun ou à une zone de libre-échange.

5. Les Parties contractantes reconnaissent que le point de savoir si une mesure d'une Partie contractante est conforme au présent accord est un sujet qui relève exclusivement de la procédure de règlement des différends prévue dans le présent accord.

6. Chaque Partie contractante notifie par écrit à l'autre Partie contractante l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Roumanie pour l'encouragement et la protection des investissements*, fait à Bucarest le 17 avril 1996, est éteint, sauf que ses dispositions continuent de s'appliquer à tout différend entre l'une des deux Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante qui aura été soumis à l'arbitrage conformément audit Accord par l'investisseur avant la date d'entrée en vigueur du présent accord. Abstraction faite d'un tel différend, le présent accord s'applique à tout différend qui aura pris naissance au cours des trois années antérieures à son entrée en vigueur.

7. Le présent accord demeure en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. L'extinction du présent accord prend effet un an après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements ou les engagements fermes d'investissements antérieurs à la date à laquelle le présent accord est éteint, les dispositions des articles I à XVII inclusivement du présent accord demeurent en vigueur pendant une période de 15 ans.

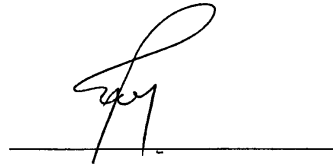
8. Les annexes constituent une partie intégrante du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à *Bucarest*, ce *8^e* jour *de mai* 2009, en langues française, anglaise et roumaine, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE ROUMANIE**



ANNEXE A

1. Conformément au sous-paragraphe 1d) de l'article IV (Exceptions), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou les sujets énumérés ci-après :

- a) les services sociaux (maintien de l'ordre public; services correctionnels; sécurité du revenu ou assurance-revenu; sécurité ou assurance sociale; bien-être social; éducation publique; formation publique; santé; garde d'enfants);
- b) les services dans tout autre secteur;
- c) les titres d'État décrits au numéro 8152 de la CTI;
- d) le critère de résidence comme condition de propriété d'un terrain bordant l'océan;
- e) les mesures de mise en œuvre des Accords des Territoires du Nord-ouest et du Yukon sur les hydrocarbures.

2. Conformément au sous-paragraphe 1d) de l'article IV (Exceptions), la Roumanie se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou les sujets énumérés ci-après :

- a) les services sociaux (maintien de l'ordre public; services correctionnels; sécurité du revenu ou assurance-revenu; sécurité ou assurance sociale; bien-être social, éducation publique, formation publique; santé; garde d'enfants);
- b) les services dans tout autre secteur, y compris ceux compatibles avec l'offre roumaine du cycle d'Uruguay.

3. Aux fins de la présente annexe, le sigle « CTI » désigne, dans le cas du Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

ANNEXE B

Clarification de l'expropriation indirecte

L'article VIII (Expropriation) de l'accord prévoit ce qui suit :

Les investissements ou les recettes des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront pas être nationalisés, expropriés ou assujettis à des mesures produisant le même effet qu'une nationalisation ou une expropriation (ci-après l'« expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique, dans le respect de la légalité, d'une manière non discriminatoire et moyennant une indemnité prompte, suffisante et réelle...

Les Parties contractante confirment qu'elles partagent l'opinion suivante :

- a) La notion de « mesures d'effets équivalents aux mesures de nationalisation ou d'expropriation » peut aussi être appelée « expropriation indirecte ». L'expropriation indirecte résulte d'une mesure ou d'un train de mesures d'une Partie contractante qui a un effet équivalent à l'expropriation directe sans transfert formel de titre ou confiscation pure et simple;
- b) Pour établir si une mesure ou un train de mesures d'une Partie contractante constitue une expropriation indirecte, il faut examiner chaque espèce et procéder à une enquête sur les faits où les facteurs suivants, entre autres, sont pris en considération :
 - i) la sévérité des effets économiques de la mesure ou du train de mesures, bien que l'effet défavorable de la mesure ou du train de mesures de la Partie contractante sur la valeur économique d'un investissement ne suffise pas à lui seul à établir qu'il y a eu expropriation indirecte,
 - ii) la mesure dans laquelle la mesure ou le train de mesures porte atteinte aux attentes définies et raisonnables fondées sur l'investissement,
 - iii) la nature de la mesure ou du train de mesures, y compris leur objet et leur raison d'être;

- c) Sauf dans de rares cas, par exemple lorsque la mesure ou le train de mesures est si rigoureux au regard de son objet qu'on ne peut raisonnablement penser qu'il a été adopté et appliqué de bonne foi, ne constituent pas une expropriation indirecte les mesures non discriminatoires d'une Partie contractante qui sont conçues et appliquées dans un but légitime de protection du bien-être public, par exemple en matière de santé, de sécurité et d'environnement.

ANNEXE C

Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte

I. Accès du public aux audiences et aux documents

1. Les audiences tenues en vertu de l'article XIII (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte) sont publiques. Dans la mesure où il est nécessaire d'assurer la protection de renseignements confidentiels, le tribunal peut tenir des audiences à huis clos.
2. Le tribunal établit, en collaboration avec les parties au différend, des procédures destinées à assurer la protection des renseignements confidentiels et des arrangements logistiques appropriés pour les audiences publiques.
3. À moins que les parties au différend n'en décident autrement, tous les documents soumis au tribunal ou délivrés par celui-ci sont mis à la disposition du public, sous réserve de la suppression des renseignements confidentiels.
4. Nonobstant le paragraphe 3, toute sentence rendue par le tribunal en vertu du présent accord est mise à la disposition du public, sous réserve de la suppression des renseignements confidentiels.
5. Une partie au différend peut communiquer à d'autres personnes, dans le cadre de la procédure arbitrale, les versions non expurgées des documents qu'elle estime nécessaires pour la préparation de sa cause, à condition de faire en sorte que ces personnes protègent les renseignements confidentiels que contiennent ces documents.
6. Les Parties contractantes peuvent communiquer aux représentants de leurs gouvernements infranationaux respectifs toutes les versions non expurgées des documents pertinents dans le cadre du règlement de différends prévus au présent accord, à condition de faire en sorte que ces représentants protègent les renseignements confidentiels que contiennent ces documents.

7. Le tribunal n'exige pas d'une Partie contractante qu'elle fournisse des renseignements ou qu'elle donne accès à des renseignements dont la divulgation ferait obstacle à l'exécution de ses lois ou enfreindrait ses lois protégeant les renseignements confidentiels du Cabinet, la vie privée ou la confidentialité des affaires financières et des comptes de clients, pris individuellement, d'institutions financières, ou qu'elle estime contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité.

8. La loi d'une Partie contractante en matière d'accès à l'information qui prévoit l'accès du public à des renseignements l'emporte sur l'ordonnance de confidentialité d'un tribunal qui désigne ces renseignements confidentiels. Cependant, chaque Partie contractante s'efforce d'appliquer sa loi en matière d'accès à l'information de manière à protéger les renseignements désignés confidentiels par le tribunal.

II. Participation de la Partie contractante non partie au différend

1. La Partie contractante qui n'est pas partie au différend a le droit de recevoir, à ses frais, de la Partie contractante défenderesse, une copie :

- a) de la preuve présentée au tribunal;
- b) de tous les actes de procédure produits dans le cadre de l'arbitrage;
- c) des exposés écrits des parties au différend.

2. La Partie contractante qui n'est pas partie au différend recevant des renseignements en vertu du paragraphe 1 traite ces renseignements comme si elle était une Partie contractante défenderesse.

3. Après notification écrite donnée aux parties au différend, la Partie contractante qui n'est pas partie au différend peut présenter des observations au tribunal sur les questions d'interprétation du présent accord.

4. La Partie contractante qui n'est pas partie au différend a le droit d'assister à toute audience tenue en vertu de l'article XIII (Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte), qu'elle présente ou non des observations au tribunal.

III. Observations présentées par un tiers

1. Tout tiers qui est une personne d'une Partie contractante, ou qui a une présence significative sur le territoire d'une Partie contractante, et qui désire présenter une observation écrite au tribunal (ci-après la « demanderesse ») fait une demande en ce sens au tribunal, conformément aux directives applicables figurant dans la Partie IV de la présente annexe. La demanderesse joint l'observation à la demande.

2. La demanderesse signifie la demande d'autorisation de présentation d'une observation par un tiers ainsi que l'observation elle-même à toutes les parties au différend et au tribunal.

3. Le tribunal fixe une date limite appropriée à laquelle les parties au différend peuvent faire des commentaires sur la demande d'autorisation de présentation d'une observation par un tiers.

4. Pour déterminer s'il y a lieu d'accorder à un tiers l'autorisation de présenter une observation, le tribunal tient compte, entre autres, de la mesure dans laquelle :

- a) l'observation présentée par le tiers est susceptible d'aider le tribunal à trancher une question de fait ou de droit liée à l'arbitrage en apportant un point de vue, une connaissance ou un éclairage particuliers qui diffèrent de ceux des parties au différend;
- b) l'observation présentée par le tiers porte sur une question qui s'inscrit dans le cadre du différend;
- c) le tiers a un intérêt substantiel dans l'arbitrage;
- d) l'arbitrage soulève une question d'intérêt public.

5. Le tribunal veille à ce que :

- a) l'observation présentée par le tiers ne perturbe pas la procédure d'arbitrage; et
- b) cette observation n'impose pas un fardeau trop lourd ni ne cause un préjudice indu à l'une ou l'autre des parties au différend.

6. Le tribunal décide s'il y a lieu d'accorder à un tiers l'autorisation de présenter une observation. Si une telle autorisation est accordée, le tribunal fixe une date limite appropriée à laquelle les parties au différend peuvent répondre par écrit à l'observation présentée par le tiers. À cette date, la Partie contractante qui n'est pas partie au différend peut, conformément aux dispositions de la Partie II de la présente annexe (*Participation de la Partie contractante non partie au différend*), aborder toute question d'interprétation du présent accord soulevée dans l'observation présentée par le tiers.

7. Le tribunal qui a accordé à un tiers l'autorisation de présenter une observation n'est pas tenu d'examiner cette observation au cours de l'arbitrage, pas plus que le tiers qui a présenté l'observation n'est autorisé à présenter d'autres observations au cours de l'arbitrage.

8. L'accès aux audiences et aux documents produits par les tiers qui présentent des demandes au moyen de cette procédure est régi par les dispositions de la Partie I de la présente annexe (*Accès du public aux audiences et aux documents*).

IV. Directives applicables aux observations présentées par un tiers

1. La demande d'autorisation de présenter une observation par un tiers :

- a) est faite par écrit, datée et signée par la personne qui la présente, et indique l'adresse de la demanderesse et les autres renseignements permettant de la contacter;
- b) ne dépasse pas cinq pages dactylographiées;

- c) décrit la demanderesse en indiquant, notamment, lorsque cela est pertinent, sa composition et son statut juridique (p. ex., une compagnie, une association commerciale ou autre organisation non-gouvernementale), ses objectifs généraux, la nature de ses activités, et le nom de toute organisation mère (y compris toute organisation qui contrôle directement ou indirectement la demanderesse);
 - d) indique si la demanderesse est affiliée ou non, directement ou indirectement, à une partie au différend;
 - e) nomme tout gouvernement et toute personne ou organisation qui a contribué financièrement ou autrement à la préparation de la demande;
 - f) précise la nature de l'intérêt de la demanderesse dans l'arbitrage;
 - g) énonce les questions spécifiques de fait ou de droit en litige dans l'arbitrage que la demanderesse a abordées dans son observation écrite;
 - h) explique, en se référant aux facteurs mentionnés au paragraphe 4 de la Partie III de la présente annexe (*Observations présentées par un tiers*), pourquoi le tribunal devrait accepter l'observation;
 - i) est rédigée dans une langue employée dans l'arbitrage.
2. L'observation présentée par un tiers :
- a) est datée et signée par la personne qui la présente;
 - b) est concise, et ne dépasse en aucun cas 20 pages dactylographiées, y compris les appendices;
 - c) contient un énoncé précis à l'appui de la position de la demanderesse sur les questions en litige;
 - d) n'aborde que les questions visées par le différend.

ANNEXE D

Note explicative

Il est entendu que l'expression « traitement juste et équitable » comprend l'obligation de ne pas refuser de rendre justice dans les instances pénales, civiles ou administratives, conformément à la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier; quant à l'expression « protection et sécurité intégrales », elle prévoit le niveau de protection policière que prévoit la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier.

[TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN]

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL CANADEI

ȘI

GUVERNUL ROMÂNIEI

PENTRU PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECIPROCĂ

A INVESTIȚIILOR

GUVERNUL CANADEI și GUVERNUL ROMÂNIEI denumite în cele ce urmează
“Părțile Contractante”,

RECUNOSCÂND că promovarea și protejarea investițiilor investitorilor unei Părți
Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante vor fi favorabile stimulării
inițiativei în afaceri și dezvoltării cooperării economice între ele,

AU CONVENIT cele ce urmează:

ARTICOLUL I

Definiții

În sensul acestui acord:

- (a) “informație confidențială” desemnează informația confidențială de afaceri și informația care este privilegiată sau protejată de divulgare în alt mod;

- (b) “întreprindere” desemnează:
- (i) orice entitate constituită sau organizată în conformitate cu legea aplicabilă, indiferent dacă este cu scop profitabil sau nonprofitabil, proprietate particulară sau de stat, inclusiv orice corporație, trust, parteneriat, drept de proprietate exclusivă, societate mixtă sau altă asociație, și
 - (ii) o sucursală a unei astfel de entități;
- (c) “măsură existentă” desemnează o măsură existentă la data la care acest acord intră în vigoare;
- (d) “serviciu financiar” înseamnă un serviciu de natură financiară, inclusiv asigurarea, și un serviciu accesoriu sau auxiliar unui serviciu de natură financiară;
- (e) “instituție financiară” desemnează orice intermediar financiar sau altă întreprindere care este autorizată să facă afaceri și este reglementată sau condusă ca o instituție financiară în conformitate cu legea Părții Contractante pe teritoriul căreia este situată;
- (f) “drepturi de proprietate intelectuală” înseamnă dreptul de autor și drepturile conexe, drepturi la mărci de comerț, drepturi la brevete, drepturi la topografia de semiconductori cu circuite integrate, drepturi la secrete comerciale, drepturi ale amelioratorilor de soiuri de plante, drepturi la indicații geografice și drepturi de desen industrial;
- (g) “investiție” desemnează orice fel de activ deținut sau controlat, direct sau indirect printr-un investitor al unui stat terț, de către un investitor al unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile acesteia din urmă, și include în special, dar nu exclusiv:
- (i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile și orice drepturi asociate cum sunt ipoteci, drepturi de retenție sau gajuri,

- (ii) acțiuni, părți sociale, obligațiuni și titluri de creanță sau orice altă formă de participare la o societate, întreprindere de afaceri sau societate mixtă,
- (iii) sume de bani, drepturi de creanță și drepturi privind prestații pe bază contractuală, având o valoare financiară,
- (iv) fond comercial,
- (v) drepturi de proprietate intelectuală,
- (vi) drepturi, acordate prin lege sau prin contract, de a întreprinde orice activitate economică și comercială, inclusiv orice drepturi de prospectare, cultivare, extracție sau exploatare a resurselor naturale,

dar nu desemnează bunuri imobiliare sau altele, corporale sau necorporale care nu sunt dobândite în vederea sau utilizate cu scopul unui profit economic sau alte scopuri de afaceri;

Orice modificare în forma unei investiții nu va afecta caracterul său de investiție;

- (h) "investitor" înseamnă:

în ceea ce privește Canada:

- (i) orice persoană fizică care posedă cetățenia canadiană sau este rezidentă permanentă în Canada în conformitate cu legile sale sau

- (ii) orice întreprindere înregistrată sau constituită în mod corespunzător în conformitate cu legile aplicabile în Canada,

care face o investiție pe teritoriul României, și

în ceea ce privește România:

- (i) orice persoană fizică care, în conformitate cu legislația română, este considerată a fi cetățeanul său și care nu posedă cetățenia Canadei sau
- (ii) orice persoană juridică, incluzând orice societate comercială, corporație, asociație de afaceri sau altă organizație, care este constituită sau altfel organizată, în mod corespunzător, în conformitate cu legislația română și își are sediul precum și activitățile economice efective pe teritoriul României,

care efectuează o investiție pe teritoriul Canadei;

- (i) “măsură” include orice lege, reglementare, procedură, cerință sau practică;
- (j) “entitate publică” desemnează o bancă centrală sau o autoritate monetară a unei Părți Contractante sau a unei uniuni monetare al cărei membru este, sau al unei instituții financiare deținute sau controlate de către o Parte Contractantă;
- (k) “venituri” desemnează toate sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv, profituri, dobânzi, câștiguri de capital, dividende, redevențe, onorarii sau alte venituri curente, indiferent de forma în care sunt plătite veniturile;
- (l) “întreprindere de stat” înseamnă o întreprindere care este proprietate de stat sau care, prin participarea la capital, este controlată de guvern;

(m) “teritoriu” desemnează:

- în ceea ce privește Canada, teritoriul Canadei, precum și acele zone maritime, inclusiv solul și subsolul adiacente limitei exterioare a mării teritoriale, asupra cărora Canada exercită, conform dreptului internațional, drepturi suverane în scopul explorării și exploatării resurselor naturale ale acestor zone,
- în ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea teritorială și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită, în conformitate cu legislația internă și dreptul internațional, suveranitatea, drepturi suverane și de jurisdicție.

ARTICOLUL II

Înființarea, dobândirea și protejarea investiției¹

1. Fiecare Parte Contractantă va încuraja crearea condițiilor favorabile pentru investitorii celeilalte Părți Contractante pentru efectuarea investițiilor pe teritoriul său.
2. (a) Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor sau veniturilor investitorilor celeilalte Părți Contractante un tratament în conformitate cu dreptul internațional cutumiar privind standardul minim de tratament al străinilor, inclusiv tratamentul just și echitabil și deplina protecție și securitate.
- (b) Noțiunile de “tratament just și echitabil” și “deplina protecție și securitate” prevăzute la alineatul (a) nu necesită un tratament suplimentar celui sau dincolo de acela care este cerut de dreptul internațional cutumiar privind standardul minim de tratament al străinilor.

¹ Pentru o mai mare certitudine, tratamentul acordat de o Parte Contractantă conform alineatului 3 (b) al acestui Articol și alineatelor 1 și 2 ale Articolului III (Tratamentul națiunii celei mai favorizate și tratamentul național după înființare) reprezintă, cu privire la un guvern sub-național, tratamentul acordat în circumstanțe similare, de către respectivul guvern sub-național, investitorilor și investițiilor investitorilor unui stat terț. Tratamentul acordat de o Parte Contractantă conform alineatului 3 (a) al acestui Articol și alineatului 3 al Articolului III (Tratamentul națiunii celei mai favorizate și tratamentul național după înființare) reprezintă, cu privire la un guvern sub-național, tratamentul acordat în circumstanțe similare, de către respectivul guvern sub-național, investitorilor și investițiilor investitorilor unei Părți Contractante din care aceasta face parte.

- (c) Determinarea faptului că a existat o încălcare a unei alte prevederi a acestui Acord sau a unui acord internațional separat, nu stabilește faptul că a existat o încălcare a acestui alineat.

3. Fiecare Parte Contractantă va permite înființarea unei noi întreprinderi de afaceri sau dobândirea unei întreprinderi de afaceri existente sau a unei părți dintr-o astfel de întreprindere de către investitori sau potențiali investitori ai celeilalte Părți Contractante pe o bază nu mai puțin favorabilă decât cea care permite, în situații asemănătoare, o astfel de înființare sau dobândire de către:

- (a) investitorii sau potențialii săi investitori interni, sau
- (b) investitori sau potențiali investitori ai unui stat terț.

4. (a) Hotărârile oricărei Părți Contractante, potrivit măsurilor care nu sunt în contradicție cu acest Acord, de a permite sau nu o dobândire nu se vor supune prevederilor Articolelor XIII (Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă) sau XV (Diferende între Părțile Contractante) ale acestui acord.

- (b) Hotărârile oricărei Părți Contractante de a nu permite înființarea unei noi întreprinderi de afaceri sau dobândirea unei întreprinderi de afaceri existente sau a unei părți dintr-o astfel de întreprindere de către investitori sau potențiali investitori, în conformitate cu legile și reglementările sale, nu se vor supune prevederilor Articolului XIII (Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă) al acestui acord.

5. Părțile Contractante recunosc că este neadecvată încurajarea investițiilor prin relaxarea măsurilor interne privind sănătatea, siguranța sau protecția mediului. Pe cale de consecință, o Parte Contractantă nu va renunța sau deroga în alt mod sau nu se va oferi să renunțe sau să deroge, în alt mod, la/de la astfel de măsuri ca o încurajare pentru înființarea, dobândirea, extinderea sau reținerea pe teritoriul său a investiției unui investitor. Dacă o Parte Contractantă consideră că cealaltă Parte Contractantă a oferit o astfel de încurajare, ea poate solicita consultări cu cealaltă Parte Contractantă, cele două Părți Contractante urmând a se consulta în scopul evitării oricărei astfel de încurajări.

ARTICOLUL III

Tratamentul națiunii celei mai favorizate și tratamentul național după înființare

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor sau veniturilor investitorilor celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă în situații asemănătoare, investițiilor sau veniturilor investitorilor oricărui stat terț.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți Contractante, cu privire la managementul, utilizarea, posesia sau înstrăinarea investițiilor sau veniturilor lor, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă în situații asemănătoare, investitorilor unui stat terț.

3. Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor sau veniturilor investitorilor celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă, în situații asemănătoare, investițiilor sau veniturilor propriilor investitori în ceea ce privește extinderea, managementul, administrarea, exploatarea și vânzarea sau înstrăinarea investițiilor.

ARTICOLUL IV

Excepții

1. Alineatul 3 al Articolului II (Înființarea, dobândirea și protejarea investiției), Articolul III (Tratamentul națiunii celei mai favorizate și tratamentul național după înființare) și alineatele 1 și 2 ale Articolului V (Alte măsuri) nu se aplică la:
 - (a) (i) orice măsuri existente neconforme menținute în cadrul teritoriului unei Părți Contractante. În această privință, și pentru o siguranță ulterioară, este recunoscut că persoanele fizice care nu au cetățenia română precum și persoanele juridice care nu au naționalitate română și sediul în România pot dobândi în proprietate terenuri prin acte întocmite între vii, cu rezerva îndeplinirii condițiilor prevăzute în Constituție și în legislația internă în vigoare a României; și

- (ii) orice măsură menținută sau adoptată după data intrării în vigoare a acestui Acord care, în momentul vânzării sau al altei înstrăinări a capitalurilor de stat sau a activelor dintr-o întreprindere de stat existentă ori o entitate guvernamentală existentă interzice sau impune restricții referitoare la dreptul de proprietate asupra capitalurilor sau activelor ori impune condiții privind naționalitatea personalului de conducere sau a membrilor Consiliului Director;
- (b) continuarea sau reluarea promptă a oricărei măsuri neconforme la care se face referire în alineatul (a);
- (c) un amendament la orice măsură neconformă la care se face referire în alineatul (a), în măsura în care amendamentul nu diminuează cu aceste obligații conformitatea măsurii, în forma în care există imediat înainte de amendament;
- (d) dreptul fiecărei Părți Contractante de a face sau de a menține excepții în cadrul sectoarelor sau problemelor enumerate în Anexa A la acest Acord.

2. Prevederile referitoare la tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate din acest acord nu se vor aplica avantajelor acordate de către o Parte Contractantă ca urmare a obligațiilor de membru al unei uniuni vamale, economice sau monetare, piețe comune sau zone de comerț liber.

3. Părțile Contractante înțeleg obligațiile unei Părți Contractante, în calitate de membru al unei uniuni vamale, economice sau monetare, piețe comune sau zone de comerț liber, de a include obligațiile rezultate dintr-un acord internațional sau înțelegere pe bază de reciprocitate ale respectivei uniuni vamale, economice sau monetare, piețe comune sau zone de comerț liber.

4. Alineatul 3 (b) al Articolului II (Înființarea, dobândirea și protejarea investiției) și alineatele 1 și 2 ale Articolului III (Tratamentul națiunii celei mai favorizate și tratamentul național după înființare) nu se aplică tratamentului acordat de o Parte Contractantă potrivit oricărui acord bilateral sau multilateral, existent sau viitor, cu privire la:

- (a) aviație;
- (b) piscicultură;
- (c) probleme maritime, inclusiv operațiuni de salvare a unei nave; sau
- (d) servicii financiare.

ARTICOLUL V

Alte măsuri

1. (a) O Parte Contractantă nu poate pretinde ca o întreprindere a acelei Părți Contractante, care este o investiție în baza acestui acord, să numească în funcțiile cele mai înalte de conducere persoane de o anumită naționalitate.
 - (b) O Parte Contractantă poate pretinde, în conformitate cu legile și reglementările sale, ca o majoritate a Consiliului Director, sau orice comitet al acestuia, al unei întreprinderi care este o investiție în baza acestui acord, să fie de o anumită naționalitate sau rezident pe teritoriul Părții Contractante cu condiția ca această cerință să nu împiedice în mod substanțial capacitatea investitorului de a exercita controlul asupra investiției sale.
2. Nicio Parte Contractantă nu poate impune vreuna din următoarele condiții în legătură cu permisiunea de înființare sau de dobândire a unei investiții ori nu poate aplica vreuna din următoarele măsuri în legătură cu reglementarea ulterioară a acelei investiții:
- (a) de a exporta un anumit nivel sau procent de mărfuri;
 - (b) de a realiza un anumit nivel sau procent de produs intern;

- (c) de a cumpăra, folosi sau acorda prioritate bunurilor produse sau serviciilor asigurate pe teritoriul său sau de a cumpăra bunuri sau servicii de la persoane de pe teritoriul său;
- (d) de a raporta în orice fel volumul sau valoarea importurilor la volumul sau valoarea exporturilor ori la suma încasărilor valutare asociate unei astfel de investiții; sau
- (e) de a transfera tehnologie, un proces de producție sau alte cunoștințe brevetate către o persoană de pe teritoriul său și neafiliată cu cel care efectuează transferul, cu excepția cazului în care pretenția este impusă ori angajamentul sau sarcina sunt dispuse de către o instanță judecătorească, un tribunal administrativ sau o autoritate privind concurența, fie pentru repararea unei pretense încălcări a legilor relative la concurență, fie acționarea într-o manieră care nu este incompatibilă cu celelalte prevederi ale acestui acord.

3. Prevederile alineatului 2 nu vor fi interpretate în sensul de a interzice României să adopte sau să mențină criteriile de performanță necesare pentru a respecta obligațiile ce revin României în calitate de membru al Uniunii Europene, în conformitate cu măsurile adoptate sau menținute de Uniunea Europeană, referitoare la producția, prelucrarea și comercializarea produselor agricole și a produselor agricole procesate.

4. Interzicerea adoptării de măsuri privind criteriile de performanță, prevăzută la alineatul 2 nu va fi extinsă asupra condițiilor de primire sau de continuare a primirii unui avantaj, cum ar fi orice avantaj rezultat din înființarea unei organizații de piață pentru produsele agricole și din efectele acestora de stabilizare a pieței.

5. Sub rezerva legilor, reglementărilor și politicilor sale, referitoare la intrarea străinilor, fiecare Parte Contractantă va permite intrarea temporară a cetățenilor celeilalte Părți Contractante, angajați de către o întreprindere, care caută să ofere servicii acelei întreprinderi ori unei sucursale sau filiale a acesteia, în calitate managerială sau executivă.

ARTICOLUL VI

Excepții diverse

1. (a) În ceea ce privește drepturile de proprietate intelectuală, o Parte Contractantă poate deroga de la Articolul III (Tratamentul națiunii celei mai favorizate și tratamentul național după înființare) într-un mod care să fie compatibil cu *Actul Final cuprinzând rezultatele Runderi Uruguay privind negocierile comerciale multilaterale*, adoptat la Marrakesh, la 15 aprilie 1994.
 - (b) Prevederile Articolului VIII (Exproprierea) nu se aplică la eliberarea licențelor obligatorii acordate cu privire la drepturile de proprietate intelectuală sau la revocarea, limitarea sau crearea de drepturi de proprietate intelectuală, în măsura în care această eliberare, revocare, limitare sau creare este în concordanță cu *Actul Final cuprinzând rezultatele Runderi Uruguay privind negocierile comerciale multilaterale*.
2. Prevederile Articolelor II (Înființarea, dobândirea și protejarea investiției) și III (Tratamentul națiunii celei mai favorizate și tratamentul național după înființare) și alineatele 1, 2 și 5 ale Articolului V (Alte măsuri) ale acestui acord nu se aplică la:
- (a) achizițiile guvernului sau ale întreprinderilor de stat;
 - (b) subvențiile sau alocațiile asigurate de un guvern sau o întreprindere de stat, inclusiv împrumuturi, garanții și asigurări guvernamentale;
 - (c) orice măsură care nu recunoaște investitorilor celeilalte Părți Contractante și investițiilor lor orice drepturi sau preferințe acordate populației aborigene a Canadei; sau
 - (d) orice program extern, prezent sau viitor, de sprijinire a promovării dezvoltării economice, fie bazat pe un acord bilateral, fie potrivit unui aranjament sau acord multilateral, cum ar fi *Aranjamentul OCDE privind creditele de export sprijinite oficial*.

3. Investițiile în industriile culturale sunt exceptate de la prevederile acestui Acord. “Industria culturală” desemnează persoanele fizice sau întreprinderile angajate în oricare din următoarele activități:

- (a) publicarea, distribuirea sau vânzarea de cărți, reviste, periodice sau ziare tipărite sau scrise la mașină în forma lizibilă dar neincluzând numai activitatea de tipărire sau zețarie a celor mai sus menționate;
- (b) producerea, distribuirea, vânzarea sau prezentarea filmelor sau a înregistrărilor video;
- (c) producerea, distribuirea, vânzarea sau prezentarea de înregistrări muzicale audio sau video;
- (d) publicarea, distribuirea, vânzarea sau prezentarea de muzică, tipărită sau scrisă la mașină în formă lizibilă; sau
- (e) radiocomunicații în care transmisiunile sunt destinate recepționării directe de către publicul larg și toate activitățile de transmisie prin radio, televiziune sau cablu precum și toate serviciile de programe prin satelit și rețele de transmisiuni.

ARTICOLUL VII

Despăgubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Părți Contractante care au suferit pierderi deoarece investițiile sau veniturile lor de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante au fost afectate de un conflict armat, o stare națională de urgență sau o calamitate naturală pe acel teritoriu, li se va acorda de către această din urmă Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, indemnizația, despăgubirea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț.

ARTICOLUL VIII

Exproprierea²

1. Investițiile sau veniturile investitorilor oricărei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având un efect echivalent naționalizării sau exproprierii (denumite în cele ce urmează “expropriere”) pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, în conformitate cu procedura legală, într-o manieră nediscriminatorie și în schimbul unei despăgubiri prompte, adecvate și efective. Aceasta despăgubire va fi bazată pe valoarea reală a investiției sau veniturilor expropriate, imediat înaintea exproprierii sau în momentul în care exproprierea propusă a devenit cunoscută public, oricare din situații survine prima, va fi plătită de la data exproprierii la o rată comercială normală a dobânzii, va fi plătită fără întârziere și va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă.

2. Investitorul afectat va avea dreptul, conform legislației Părții Contractante care face exproprierea, la o examinare promptă, de către o autoritate judecătorească sau o altă autoritate independentă a acelei Părți Contractante, a cazului și a evaluării investiției sau veniturilor sale în conformitate cu principiile expuse în acest articol.

ARTICOLUL IX

Transferul fondurilor

1. Fiecare Parte Contractantă va garanta unui investitor al celeilalte Părți Contractante transferul fără restricții al investițiilor și veniturilor. Fără a limita considerația cu caracter general de mai sus, fiecare Parte Contractantă va garanta, de asemenea, investitorului transferul fără restricții al:

- (a) fondurilor pentru rambursarea împrumuturilor legate de o investiție;
- (b) sumelor provenind din lichidarea totală sau parțială a unei investiții;

² Anexa B (Clarificarea exproprierii indirecte) se va aplica acestui Articol.

- (c) salariilor și altor remunerații ale unui cetățean al celeilalte Părți Contractante căruia i s-a permis să lucreze, în legătură cu o investiție, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante; și
- (d) oricărei despăgubiri datorată unui investitor în virtutea Articolelor VII (Despăgubirea pentru pierderi) sau VIII (Exproprierea) ale prezentului acord.

2. Transferurile se vor efectua fără întârziere în valuta convertibilă în care a fost investit inițial capitalul sau în orice altă valută convertibilă convenită de investitor și Partea Contractantă implicată. Dacă nu s-a stabilit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

3. Fără a încălca prevederile alineatelor 1 și 2, o Parte Contractantă poate împiedica un transfer prin aplicarea echitabilă, nediscriminatorie și de bună credință a legilor sale referitoare la:

- (a) bancrută, insolabilitate sau protejarea drepturilor creditorilor;
- (b) emisiunea, comercializarea sau tranzacționarea titlurilor de valoare;
- (c) infracțiuni penale;
- (d) raportări de transferuri ale valutei sau altor instrumente monetare; sau
- (e) executarea hotărârilor date în cadrul procedurilor adjudicatorii.

4. Nici o Parte Contractantă nu poate cere investitorilor săi să transfere, sau nu îi poate penaliza pe investitorii săi pentru neefectuarea transferului veniturilor atribuibile investițiilor de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

5. Alineatul 4 nu va fi interpretat în sensul de a împiedica o Parte Contractantă să impună orice măsură prin aplicarea echitabilă, nediscriminatorie și de bună credință a legilor sale referitoare la problemele expuse în alineatul 3, de la (a) la (e).

6. Fără a ține seama de alineatul 1, o Parte Contractantă poate restricționa transferurile veniturilor în natură în circumstanțele în care aceasta ar putea restricționa în alt mod astfel de transferuri conform *Acordului de la Marrakesh privind constituirea Organizației Mondiale a Comerțului* (denumit în cele ce urmează Acordul OMC) și așa cum este prevăzut la alineatul 3.

ARTICOLUL X

Subrogarea

1. Dacă o Parte Contractantă sau orice agenție a acesteia face plăți către oricare din investitorii săi pe baza unei garanții sau contract de asigurare pe care l-a încheiat în legătură cu o investiție, cealaltă Parte Contractantă va recunoaște valabilitatea subrogării în favoarea acestei Părți Contractante sau agenții a acesteia pentru orice drept sau titlu deținut de către investitor.
2. O Parte Contractantă sau orice agenție a acesteia, care este subrogată în drepturile unui investitor în conformitate cu alineatul 1 al acestui articol, va fi îndreptățită, în toate cazurile, la aceleași drepturi ca și investitorul cu privire la investiția respectivă și veniturile conexe. Aceste drepturi pot fi exercitate de către Partea Contractantă sau orice agenție a acesteia ori de către investitor dacă Partea Contractantă sau orice agenție a acesteia îl autorizează în acest sens.

ARTICOLUL XI

Investiția în servicii financiare

1. Nimic din acest acord nu va fi interpretat ca împiedicând o Parte Contractantă de la adoptarea sau menținerea unor măsuri rezonabile din rațiuni prudențiale, cum ar fi:
 - (a) protejarea investitorilor, deponenților, participanților pe piața financiară, deținătorilor de polițe de asigurare, solicitanților în baza unei polițe sau persoanelor cărora le este datorată o obligație fiduciară de către o instituție financiară;

- (b) menținerea siguranței, solidității, integrității sau responsabilității financiare a instituțiilor financiare; și
- (c) asigurarea integrității și stabilității sistemului financiar al unei Părți Contractante.

2. Fără a încălca prevederile alineatelor 1, 2 și 4 ale Articolului IX (Transferul fondurilor), și fără a limita aplicabilitatea alineatului 3 al Articolului IX (Transferul fondurilor), o Parte Contractantă poate împiedica sau limita transferurile efectuate de o instituție financiară către, sau în beneficiul unei filiale sau persoane asociate la o astfel de instituție sau deponent, prin aplicarea echitabilă, nediscriminatorie și de bună credință a măsurilor referitoare la menținerea siguranței, solidității, integrității sau responsabilității financiare a instituțiilor financiare.

3. (a) În cazul în care un investitor supune arbitrajului o plângere în baza Articolului XIII (Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă) și Partea Contractantă în diferend invocă alineatele 1 sau 2 de mai sus, tribunalul constituit conform Articolului XIII (Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă) va cere, la solicitarea acelei Părți Contractante, un raport scris de la Părțile Contractante din care să reiasă dacă și în ce măsură alineatele respective constituie o apărare întemeiată la plângerea investitorului. Tribunalul nu va acționa înainte de primirea unui raport în baza acestui alineat.
- (b) Potrivit cererii primite în conformitate cu alineatul 3 (a), Părțile Contractante vor proceda în conformitate cu Articolul XV (Diferende între Părțile Contractante), la pregătirea unui raport scris, fie pe baza acordului ulterior consultărilor, fie prin intermediul completului de arbitraj. Consultările se vor ține între autoritățile serviciilor financiare ale Părților Contractante. Raportul va fi transmis tribunalului și va fi obligatoriu pentru tribunal.
- (c) În cazul în care, în termen de 70 de zile de la trimiterea la tribunal, nu s-a făcut nici o cerere de constituire a completului de arbitraj conform alineatului 3 (b) și niciun raport nu a fost primit de către tribunal, tribunalul va decide asupra cauzei.

4. Completele de judecată pentru diferende în cauze prudențiale și alte probleme financiare vor fi în posesia expertizei necesare cu privire la serviciul financiar specific în diferend.
5. Alineatul 3 (b) al Articolului II (Înființarea, dobândirea și protejarea investiției) nu se aplică cu privire la serviciile financiare.

ARTICOLUL XII

Măsuri fiscale

1. Cu excepția celor prezentate în acest articol, nimic din acest acord nu se va aplica măsurilor fiscale.
2. Nimic din acest acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante în baza oricărei convenții privind fiscalitatea. În eventualitatea în care există vreo neconcordanță între prevederile acestui acord și o astfel de convenție, prevederile acelei convenții se aplică neconcordanței respective.
3. Sub rezerva alineatului 2, o plângere a unui investitor referitoare la faptul că o măsură fiscală a unei Părți Contractante reprezintă o încălcare a unei înțelegeri între autoritățile guvernamentale centrale ale unei Părți Contractante și investitor cu privire la o investiție va fi considerată ca o plângere pentru încălcarea acestui acord cu excepția cazului în care autoritățile fiscale ale Părților Contractante hotărăsc de comun acord, nu mai târziu de șase luni de la notificarea referitoare la plângerea investitorului, că măsura nu contravine unei astfel de înțelegeri.
4. Articolul VIII (Exproprierea) se poate aplica unei măsuri fiscale în afară de cazul în care autoritățile fiscale ale Părților Contractante hotărăsc, de comun acord, nu mai târziu de șase luni de la notificarea făcută de către investitorul care contestă o măsură fiscală, că măsura nu reprezintă o expropriere.
5. Dacă autoritățile fiscale ale Părților Contractante nu reușesc să ia de comun acord hotărârile specificate în alineatele 3 și 4, în termen de șase luni de la efectuarea notificării, investitorul poate supune plângerea sa spre soluționare conform Articolului XIII (Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă).

ARTICOLUL XIII

Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă³

1. Orice diferend între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante, referitor la plângerea investitorului că o măsură adoptată sau neadoptată de către prima Parte Contractantă reprezintă o încălcare a acestui acord și că investitorul a suferit pierderi sau pagube datorate sau decurgând din această încălcare, va fi soluționat, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

2. Dacă un diferend nu se poate soluționa pe cale amiabilă în termen de șase luni de la data la care a fost deschis, acesta poate fi supus arbitrajului de către investitor, conform alineatului 4. În sensul acestui alineat, un diferend se consideră a fi deschis atunci când investitorul unei Părți Contractante a transmis o notificare scrisă celeilalte Părți Contractante prin care pretinde că o măsură adoptată sau neadoptată de către cea din urmă Parte Contractantă reprezintă o încălcare a acestui acord și că investitorul a suferit pierderi sau pagube datorate sau care decurg din această încălcare. S-a convenit ca, potrivit prevederilor acestui articol, Părțile Contractante să încurajeze investitorii să folosească instanțele judecătorești și tribunalele interne pentru soluționarea diferendelor.

3. Un investitor poate supune diferendul, așa cum se face referire în alineatul 1, arbitrajului în conformitate cu alineatul 4 numai dacă:

- (a) investitorul a consimțit în scris la aceasta;
- (b) investitorul a renunțat la dreptul său de a iniția sau continua orice alte proceduri, cu privire la măsura pretinsă a fi o încălcare a acestui acord, înaintea instanțelor judecătorești sau tribunalelor Părții Contractante respective sau prin orice fel de procedură de soluționare a diferendului;

³ Anexa C (Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă) se va aplica procedurilor prevăzute de prezentul articol.

- (c) dacă problema în cauză implică fiscalitatea, condițiile specificate în alineatul 5 al Articolului XII (Măsuri fiscale) au fost îndeplinite; și
 - (d) nu au trecut mai mult de trei ani de la data la care investitorul a obținut sau ar fi trebuit să obțină pentru prima oară, informații referitoare la pretinsa încălcare și informații că investitorul a suferit pierderi sau pagube.
4. Diferendul poate fi supus, la alegerea investitorului interesat, arbitrajului la:
- (a) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID) constituit conform *Convenției pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State*, adoptată la Washington la 18 martie 1965 (denumită în cele ce urmează Convenția ICSID), cu condiția ca atât Partea Contractantă aflată în diferend cât și Partea Contractantă a investitorului să fie părți ale Convenției ICSID; sau
 - (b) *Regulile privind Facilitățile Suplimentare pentru Administrarea Procedurilor de către Secretariatul Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții* (denumite în cele ce urmează Regulile privind Facilitățile Suplimentare ale ICSID) cu condiția ca fie Partea Contractantă în diferend, fie Partea Contractantă a investitorului, dar nu amândouă, să fie parte a Convenției ICSID; sau
 - (c) Regulile de Arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).
5. Fiecare Parte Contractantă consimte necondiționat prin aceasta să supună diferendul arbitrajului internațional în conformitate cu prevederile acestui articol.
6. (a) Consimțământul dat conform alineatului 5, împreună fie cu consimțământul dat conform alineatului 3 fie cu consimțământul dat conform alineatului 12, va satisface cerințele pentru:
- (i) consimțământul scris al părților în diferend, în sensul Capitolului II (Jurisdicția Centrului) al Convenției ICSID și în sensul Regulilor privind Facilitățile Suplimentare ICSID, și

- (ii) un “acord în scris” în sensul Articolului II al *Convenției Națiunilor Unite pentru Recunoașterea și Executarea Sentințelor Arbitrale Străine*, adoptată la New York, la 10 iunie 1958 (denumită în cele ce urmează Convenția de la New York).
 - (b) Orice arbitraj, conform acestui articol, se va ține într-un stat care este parte a Convenției de la New York, iar plângerile supuse arbitrajului vor fi considerate ca decurgând dintr-o relație sau tranzacție comercială în sensul Articolului I al acestei Convenții.
7. Un tribunal constituit pe baza acestui articol va decide asupra problemelor în diferend în conformitate cu acest acord și cu regulile aplicabile ale dreptului internațional.
8. Un tribunal poate stabili o măsură temporară de protejare în scopul de a prezerva drepturile unei părți aflată în diferend sau de a se asigura că jurisdicția tribunalului este pe deplin efectivă, incluzând un ordin de păstrare a probatoriului în posesia sau sub controlul unei părți în diferend ori de a proteja jurisdicția tribunalului. Un tribunal nu poate ordona executarea forțată sau interzicerea aplicării măsurii pretinsă a constitui o încălcare a acestui acord. În sensul acestui alineat, un ordin include o recomandare.
9. Un tribunal poate acorda, separat sau în asociere, numai:
- (a) compensații pecuniare și orice dobândă aferentă;
 - (b) restituirea proprietății, în care caz hotărârea va prevedea ca Partea Contractantă în diferend să poată plăti compensații pecuniare și orice dobândă aferentă în locul restituirii.
- Un tribunal poate, de asemenea, hotări asupra cheltuielilor în conformitate cu regulile de arbitraj aplicabile.
10. O hotărâre de arbitraj va fi definitivă și obligatorie și va fi executorie pe teritoriul fiecăreia dintre Părțile Contractante.
11. Orice proceduri bazate pe acest articol nu vor prejudicia drepturile Părților Contractante conform Articolelor XIV (Consultări și schimburi de informații) și XV (Diferende între Părțile Contractante).

12. (a) O plângere asupra faptului că o Parte Contractantă încalcă acest acord și că o întreprindere care este persoană juridică înregistrată sau corect constituită, în conformitate cu legile în vigoare ale acelei Părți Contractante, a suferit pierderi sau pagube datorate sau decurgând din această încălcare, poate fi făcută de către un investitor al celeilalte Părți Contractante care acționează în interesul unei întreprinderi pe care investitorul o deține sau o controlează direct sau indirect. În acest caz:
- (i) va fi dată o hotărâre arbitrală întreprinderii afectate;
 - (ii) va fi cerut consimțământul pentru arbitraj atât al investitorului cât și al întreprinderii;
 - (iii) atât investitorul cât și întreprinderea trebuie să renunțe la orice drept de inițiere sau continuare a oricăror proceduri, cu privire la măsura presupusă a fi o încălcare a acestui acord, în fața instanțelor judecătorești sau tribunalelor Părții Contractante respective sau prin orice fel de procedură de soluționare a diferendului; și
 - (iv) investitorul nu poate face plângere dacă au trecut mai mult de trei ani de la data la care întreprinderea a cunoscut, sau ar fi trebuit să cunoască pentru prima oară, informații referitoare la pretinsa încălcare și informații că a suferit pierderi sau pagube.
- (b) Fără a încălca prevederile alineatului 12 (a), atunci când o Parte Contractantă în diferend privează un investitor aflat în diferend de controlul unei întreprinderi, nu vor fi cerute următoarele:
- (i) consimțământul pentru arbitraj al întreprinderii conform alineatului 12 (a) (ii), și
 - (ii) renunțarea de către întreprindere conform alineatului 12 (a) (iii).

13. Cu privire la:

- (a) instituțiile financiare ale unei Părți Contractante; și
- (b) investitorii unei Părți Contractante și investițiile acestora în instituții financiare, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Articolul XIII (Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă) se aplică numai în ceea ce privește plângerile că cealaltă Parte Contractantă a încălcat o obligație decurgând din Articolul VIII (Expropriere), Articolul IX (Transferul fondurilor) sau alineatele 1 și 2 ale Articolului XVIII (Prevederi finale și intrarea în vigoare).

ARTICOLUL XIV

Consultări și schimburi de informații

1. Fiecare Parte Contractantă poate solicita consultări cu privire la interpretarea sau aplicarea acestui acord. Cealaltă Parte Contractantă va acorda deplină considerație acestei solicitări. Pe baza cererii oricărei Părți Contractante, se vor face schimburi de informații cu privire la măsurile adoptate de cealaltă Parte Contractantă, care ar putea avea impact asupra noilor investiții, investițiilor sau veniturilor cuprinse în acest acord.
2. Consultările prevăzute de prezentul articol vor include consultări cu privire la orice demers pe care o Parte Contractantă îl poate considera necesar pentru a asigura compatibilitatea între acest acord și *Tratatul instituind Comunitatea Europeană*.

ARTICOLUL XV

Diferende între Părțile Contractante

1. Orice diferend între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord va fi soluționat, oricând este posibil, pe cale amiabilă prin consultări.

2. Dacă un diferend nu poate fi soluționat prin consultări, va fi supus, la cererea oricărei Părți Contractante, unui complet de arbitraj spre soluționare.

3. Un complet de arbitraj va fi constituit pentru orice diferend. În termen de două luni de la primirea pe căi diplomatice a cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un membru pentru completul de arbitraj. Cei doi membri vor alege apoi un cetățean al unui stat terț care, cu aprobarea celor două Părți Contractante, va fi numit președinte al completului de arbitraj. Președintele va fi numit în termen de două luni de la data numirii celorlalți doi membri ai completului de arbitraj.

4. Dacă în perioadele menționate la alineatul 3 al acestui articol, nu au fost făcute numirile necesare, oricare Parte Contractantă poate, în absența oricărui alt acord, să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Președintele este cetățean al unei Părți Contractante sau este altfel împiedicat de la îndeplinirea numitei funcții, Vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vicepreședintele este cetățean al unei Părți Contractante sau este împiedicat să îndeplinească acea funcție, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în funcție, care nu este cetățean al unei Părți Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.

5. Completul de arbitraj își va stabili propria procedură. Completul de arbitraj își va lua hotărârea cu majoritate de voturi. Această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Dacă nu s-a convenit altfel, hotărârea completului de arbitraj va fi dată în termen de șase luni de la numirea președintelui în conformitate cu alineatele 3 sau 4 ale acestui acord.

6. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile propriului membru în completul de arbitraj și cele ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de Părțile Contractante. Completul arbitral poate, totuși, direct prin hotărârea sa, să dispună ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportată de către una din cele două Părți Contractante, iar această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante.

7. Părțile Contractante vor ajunge, în termen de 60 de zile de la hotărârea completului de arbitraj, la o înțelegere pentru rezolvarea diferendului lor. Această înțelegere va pune în aplicare hotărârea completului de arbitraj. Dacă Părțile Contractante nu ajung la o înțelegere, Partea Contractantă care a deschis diferendul va fi îndreptățită la compensație sau la suspendarea beneficiilor în valoare echivalentă cu cele hotărâte de către completul de arbitraj.

ARTICOLUL XVI

Transparența

1. Părțile Contractante vor schimba, în termen de doi ani de la intrarea în vigoare a acestui acord, scrisori cuprinzând, pe cât posibil, orice măsuri existente neconforme cu obligațiile specificate în alineatul 3 al Articolului II (Înființarea, dobândirea și protejarea investiției), Articolul III (Tratamentul națiunii celei mai favorizate și tratamentul național după înființare) sau alineatele 1 și 2 ale Articolului V (Alte măsuri).
2. Fiecare Parte Contractantă va asigura, în măsura posibilităților practice, ca legile, reglementările, procedurile și hotărârile sale administrative de aplicabilitate generală referitoare la orice problemă cuprinsă în acest acord să fie publicate prompt sau altfel făcute accesibile încât să permită cunoașterea lor de către persoanele interesate și de cealaltă Parte Contractantă.

ARTICOLUL XVII

Aplicare și excepții generale

1. Acest acord se va aplica oricărei investiții efectuată de un investitor al unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante anterior sau după intrarea în vigoare a acestui acord.
2. Nimic din acest acord nu va fi interpretat ca împiedicând o Parte Contractantă de la adoptarea, menținerea sau aplicarea oricăror măsuri conforme cu acest acord pe care le consideră potrivite pentru a se asigura că activitatea investițională de pe teritoriul său să fie întreprinsă într-o manieră adecvată problematicii mediului înconjurător.
3. Sub rezerva ca aceste măsuri să nu fie aplicate astfel încât să constituie o discriminare arbitrară sau nejustificată între investiții sau investitori sau o restricție mascată privind comerțul sau investițiile internaționale, nimic din acest acord nu va fi interpretat ca împiedicând o Parte Contractantă să adopte sau să aplice măsurile pe care le consideră necesare pentru:
 - (a) a asigura conformitatea cu legile și reglementările care nu sunt în contradicție cu prevederile acestui acord;

- (b) a proteja viața sau sănătatea umană, animală sau vegetală; sau
 - (c) conservarea resurselor naturale epuizabile, vii sau non-vii.
4. (a) Nimic din acest acord nu va fi interpretat ca împiedicând o Parte Contractantă să adopte sau să mențină măsuri pentru restricționarea transferurilor atunci când Partea Contractantă întâmpină serioase dificultăți ale balanței de plăți sau există o amenințare în acest sens iar restricțiile sunt în conformitate cu alineatul (b).
- (b) Măsurile la care se face referire în alineatul (a) vor fi echitabile, nu arbitrare sau discriminatorii în mod nejustificat, de bună credință, cu durată limitată și nu se vor prelungi mai mult decât este necesar pentru a remedia situația balanței de plăți. O Parte Contractantă care impune măsuri conform acestui articol va informa cealaltă Parte Contractantă în acest sens și va prezenta cât mai curând posibil un program de înlăturare a acestora. Astfel de măsuri vor fi luate în conformitate cu alte obligații internaționale ale Părții Contractante în cauză, inclusiv cele rezultate din Acordul OMC și *Statutul Fondului Monetar Internațional*.
5. Nimic din acest acord nu va prejudicia măsurile cu aplicare generală, care nu sunt nici arbitrare nici discriminatorii în mod nejustificat, adoptate de orice entitate publică în vederea realizării politicilor monetare și a altor politici de credit conexe sau a politicilor valutare. Acest alineat nu va afecta obligațiile unei Părți Contractante care decurg din alineatul 2 al Articolului V (Criterii de performanță) sau Articolul IX (Transferul fondurilor).
6. Nimic în acest acord nu va fi interpretat în sensul de:
- (a) a impune oricărei Părți Contractante să furnizeze sau să permită accesul la informații a căror divulgare este considerată de aceasta ca fiind contrară intereselor sale esențiale de securitate;

- (b) a împiedica oricare Parte Contractantă să întreprindă orice acțiuni pe care le consideră necesare pentru protejarea intereselor sale esențiale de securitate:
 - (i) în legătură cu traficul de arme, muniție și echipament de război și cu traficul și tranzacțiile similare cu alte bunuri, materiale, servicii și tehnologii derulate direct sau indirect în scopul aprovizionării unei baze militare sau altui așezământ de securitate;
 - (ii) luate pe timp de război sau altă situație de urgență în relațiile internaționale; sau
 - (iii) în legătură cu implementarea politicilor naționale sau acordurilor internaționale cu privire la neproliferarea armelor nucleare sau a altor dispozitive cu explozibili nucleari; sau
- (c) a împiedica oricare Parte Contractantă să ia măsuri conforme cu obligațiile sale care decurg din *Carta Națiunilor Unite* pentru menținerea păcii și securității internaționale.

7. Nimic în acest acord nu va fi interpretat în sensul de a impune unei Părți Contractante să furnizeze sau să permită accesul la informații a căror divulgare ar obstrucționa aplicarea legii sau ar fi contrară legislației Părții Contractante privind protejarea informațiilor clasificate, secretului personal sau confidențialității tranzacțiilor financiare și a conturilor clienților individuali ai instituțiilor financiare.

8. Orice măsură adoptată de o Parte Contractantă în conformitate cu o decizie adoptată, extinsă sau modificată de către Organizația Mondială a Comerțului în temeiul Articolelor IX:3 sau IX:4 ale Acordului OMC va fi de asemenea considerată ca fiind în conformitate cu prezentul acord. Un investitor care susține că acționează în temeiul Articolului XIII (Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă) al acestui acord nu poate pretinde că o astfel de măsură constituie o încălcare a prezentului acord.

ARTICOLUL XVIII

Prevederi finale și intrarea în vigoare

1. O Parte Contractantă poate nega avantajele acordului pentru un investitor al celeilalte Părți Contractante care este o întreprindere a acelei Părți Contractante precum și pentru investițiile acestuia, dacă investitorii ai unui stat terț dețin sau controlează întreprinderea și dacă Partea Contractantă care neagă, adoptă sau menține, în legătură cu statul terț, măsuri care interzic tranzacțiile cu respectiva întreprindere sau care ar fi încălcate sau eludate în cazul în care întreprinderii sau investițiilor sale li s-ar fi acordat beneficiile acordului.
2. Sub rezerva notificării prealabile și a consultării în conformitate cu acordul, o Parte Contractantă poate nega avantajele acordului pentru un investitor al celeilalte Părți Contractante care este o întreprindere a acelei Părți Contractante și pentru investițiile acestuia, dacă investitorii unui stat terț dețin sau controlează întreprinderea și dacă întreprinderea nu desfășoară o activitate economică substanțială pe teritoriul Părții Contractante sub a cărei legislație a fost constituită.
3. Toate referirile din acord la măsurile unei Părți Contractante vor include măsurile aplicabile în conformitate cu legile Uniunii Europene pe teritoriul acelei Părți Contractante, ca urmare a apartenenței sale la Uniunea Europeană. Referirile la “serioase dificultăți ale balanței de plăți sau existența unui pericol iminent al apariției acestora” vor include dificultăți serioase ale balanței de plăți sau pericolul apariției acestora în cadrul uniunii economice sau monetare al cărei membru este acea Parte Contractantă.
4. Interesele esențiale de securitate ale unei Părți Contractante pot include interese ce decurg din apartenența acesteia la o uniune vamală, economică sau monetară, piață comună sau zonă de comerț liber.
5. Părțile Contractante convin ca problema stabilirii faptului că o măsură este sau nu conformă cu prezentul acord va fi soluționată în conformitate cu procedurile de reglementare a diferendelor prevăzute de acest acord.

6. Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte în scris cu privire la îndeplinirea procedurilor cerute pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acest acord va intra în vigoare la data ultimei dintre cele două notificări. La intrarea în vigoare a prezentului acord, va înceta *Acordul între Guvernul Canadei și Guvernul României pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor*, semnat la București, la 17 aprilie 1996, cu excepția că urmează a fi aplicate în continuare numai prevederile acestuia referitoare la diferențele între oricare Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante care a fost supus arbitrajului, de către investitor, conform respectivului acord, anterior datei la care intră în vigoare prezentul acord. În mod separat de diferențele menționate, prezentul acord se va aplica oricărui diferend apărut cu cel mult trei ani înainte de intrarea în vigoare a acestuia.

7. Acest acord va rămâne în vigoare în afară de cazul în care oricare Parte Contractantă notifică celeilalte Părți Contractante, în scris, intenția sa de denunțare a acestuia. Denunțarea acestui acord va deveni efectivă la un an după ce notificarea denunțării a fost primită de către cealaltă Parte Contractantă. Referitor la investițiile sau angajamentele de investire făcute anterior datei la care denunțarea acestui acord devine efectivă, prevederile articolelor de la I la XVII inclusiv ale acestui acord vor rămâne în vigoare pentru o perioadă de 15 ani.

8. Anexele și notele de subsol vor face parte integrantă din acord.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest acord.

SEMNAT la București la data de 8 mai 2009 în două
exemplare originale, fiecare în limbile, engleză, franceză și română, toate textele fiind
egal autentice.


PENTRU GUVERNUL
CANADEI


PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

ANEXA A

1. În conformitate cu alineatul 1 (d) al Articolului IV (Excepții), Canada își rezervă dreptul de a adopta sau menține restricții în sectoarele sau domeniile enumerate mai jos:
 - (a) servicii sociale (aplicarea dreptului public, servicii corecționale, protecția sau asigurarea veniturilor, protecția sau asigurările sociale, asistența socială, învățământul public, formarea profesională, protecția sănătății și a copilului);
 - (b) servicii în orice alt sector;
 - (c) titluri guvernamentale- așa cum sunt descrise în SIC 8152;
 - (d) condiții de rezidență privind dreptul de proprietate asupra terenului de pe coasta oceanului;
 - (e) măsuri pentru implementarea Acordurilor privind țițeiul și gazele din teritoriile nord-vestice și Yukon.

2. În conformitate cu alineatul 1 (d) al Articolului IV (Excepții), România își rezervă dreptul de a adopta sau menține restricții în sectoarele și domeniile enumerate mai jos:
 - (a) servicii sociale (aplicarea dreptului public, servicii corecționale, protecția sau asigurarea veniturilor, protecția sau asigurările sociale, asistența socială, învățământul public, formarea profesională, protecția sănătății și a copilului);
 - (b) servicii în orice alt sector, inclusiv în cele compatibile cu oferta României din Runda Uruguay.

3. În sensul acestei anexe, "SIC" înseamnă, în ceea ce privește Canada, numerotația folosită în Clasificația Industrială Standard așa cum este definită în Statistica Canadei, *Clasificația Industrială Standard*, ediția a IV-a, 1980.

ANEXA B

Clarificarea exproprierii indirecte

Articolul VIII (Exproprierea) a acordului prevede că:

Investițiile sau veniturile investitorilor oricărei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având efect echivalent naționalizării sau exproprierii (denumite în cele ce urmează “expropriere”) pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, în conformitate cu procedura legală, într-o manieră nediscriminatorie și în schimbul unei despăgubiri prompte, adecvate și efective.

Părțile Contractante își confirmă înțelegerea comună cu privire la următoarele:

- (a) Conceptul “măsuri având efect echivalent naționalizării sau exproprierii” poate fi denumit și “expropriere indirectă”. Exproprierea indirectă rezultă dintr-o măsură sau dintr-o serie de măsuri ale unei Părți Contractante care au un efect echivalent exproprierii directe, fără transferul oficial al titlului sau sechestru formal;
- (b) Stabilirea dacă o măsură sau o serie de măsuri ale unei Părți Contractante constituie o expropriere indirectă necesită o investigație de la caz la caz, bazată pe fapte, care să ia în considerare, între alți factori:
 - (i) gradul de severitate al impactului economic al măsurii sau seriei de măsuri, deși simplul fapt că o măsură sau o serie de măsuri a unei Părți are un efect advers asupra valorii economice a unei investiții nu stabilește faptul că a avut loc o expropriere indirectă,
 - (ii) gradul în care măsura sau seria de măsuri interferează cu perspectivele distincte, rezonabile, ale investiției, și
 - (iii) caracterul măsurii sau seriei de măsuri, inclusiv scopul și rațiunea acestora, și

- (c) Cu excepția circumstanțelor rare, cum ar fi atunci când o măsură sau o serie de măsuri sunt atât de grave în lumina scopului acestora, încât nu pot fi privite în mod rezonabil ca fiind adoptate și aplicate cu bună credință, măsurile nediscriminatorii ale unei Părți Contractante care sunt prevăzute și aplicate pentru a proteja obiective legitime de interes public, cum ar fi sănătatea, siguranța și mediul, nu constituie expropriere indirectă.

ANEXA C

Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă

I. Accesul Public la audieri și documente

1. Audierile desfășurate în conformitate cu Articolul XIII (Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă) vor fi deschise publicului. În măsura în care este necesar să se asigure protejarea informațiilor confidențiale, tribunalul poate ține o parte din audieri în secret.
2. Tribunalul va stabili procedurile pentru protejarea informațiilor confidențiale și aranjamentele logistice corespunzătoare pentru audierile publice, cu consultarea părților în diferend.
3. Toate documentele prezentate tribunalului sau emise de acesta, vor fi disponibile publicului dacă părțile în diferend nu convin altfel, sub rezerva eliminării informațiilor confidențiale.
4. Fără a ține seama de prevederile alineatului 3, orice hotărâre a tribunalului guvernată de această secțiune va fi disponibilă public, sub rezerva eliminării informațiilor confidențiale.
5. O parte în diferend poate dezvălui altor persoane, în legătură cu procedurile arbitrale, acele documente neredactate pe care le consideră necesare pentru pregătirea cazului său, dar trebuie să se asigure că acele persoane protejează informațiile confidențiale prezente în acele documente.
6. Părțile Contractante pot împărtăși oficialităților din guvernele lor sub-naționale respective, pe parcursul soluționării diferendului potrivit acestui acord, toate documentele relevante neredactate, dar ele trebuie să se asigure ca acele persoane protejează orice informații confidențiale existente în astfel de documente.

7. Tribunalul nu va cere unei Părți Contractante să furnizeze sau să permită accesul la informații a căror dezvăluire ar împiedica aplicarea legii sau ar fi contrară legislației Părții Contractante privind protejarea informațiilor clasificate, secretului personal sau confidențialitatea tranzacțiilor financiare și a conturilor clienților individuali ai instituțiilor financiare, sau se stabilește a fi contrară securității sale esențiale.

8. În măsura în care un ordin de confidențialitate al tribunalului desemnează informații ca fiind confidențiale și legea unei Părți Contractante privind accesul la informații impune accesul public la acea informație, va prevala legea Părții Contractante privind accesul la informații. Totuși, o Parte Contractantă trebuie să încerce să aplice propria lege privind accesul la informații astfel încât să protejeze informațiile desemnate ca fiind confidențiale de către tribunal.

II. Participarea unei Părți Contractante care nu se află în diferend

1. Partea Contractantă care nu se află în diferend va fi îndreptățită, pe cheltuiala proprie, să primească de la Partea Contractantă aflată în diferend o copie a:

- (a) dovezilor/probelor care au fost prezentate tribunalului;
- (b) copii ale tuturor pledoariilor/depozițiilor supuse arbitrajului; și
- (c) motivația scrisă a părților în diferend.

2. Partea Contractantă care nu se află în diferend și care primește informații urmare prevederilor din alineatul 1 va trata informațiile ca și cum ar fi o Parte Contractantă în diferend.

3. În baza notificării în scris a părților în dispută, Partea Contractantă care nu se află în diferend poate prezenta documentații unui tribunal pe o chestiune de interpretare a acestui acord.

4. Partea Contractantă care nu se află în diferend va avea dreptul să participe la orice audieri ținute sub incidența Articolului XIII (Soluționarea diferendelor între un investitor și Partea Contractantă gazdă), indiferent că prezintă sau nu documentații tribunalului.

III. Prezentări de documentații de către o Parte care nu se află în diferend

1. Orice parte care nu se află în diferend și care este o persoană a unei Părți Contractante, sau are o prezență semnificativă pe teritoriul unei Părți Contractante, care dorește să depună o prezentare în scris tribunalului ("solicitantul") va face o cerere de părăsire a tribunalului pentru a depune o astfel de prezentare, în concordanță cu instrucțiunile aplicabile, stabilite în partea a IV-a a anexei. Solicitantul va atașa prezentarea respectivei cereri.
2. Solicitantul va transmite cererea de permisiune pentru depunerea unei prezentări de către o parte care nu se află în diferend precum și prezentarea propriu-zisă, tuturor părților în dispută și tribunalului.
3. Tribunalul va stabili o dată corespunzătoare pentru ca părțile în diferend să discute în legătură cu cererea de permisiune pentru depunerea prezentării de către partea care nu se află în diferend.
4. În scopul de a stabili dacă să acorde sau nu permisiunea pentru a depune o prezentare unei părți neafiate în diferend, tribunalul va lua în considerație, între altele, măsura în care:
 - (a) prezentarea părții care nu se află în diferend va ajuta tribunalul la stabilirea unei situații de fapt sau de drept legate de arbitraj în sensul de a oferi o perspectivă, informație specifică sau viziune care să fie diferită de cea a părților în diferend;
 - (b) prezentarea părții care nu se află în diferend se va referi la o problemă din sfera de cuprindere a diferendului;
 - (c) partea care nu se află în diferend are un interes semnificativ în arbitraj; și
 - (d) există un interes public privind cazul supus arbitrajului.

5. Tribunalul se va asigura că:

- (a) orice prezentare a unei părți neafiate în diferend nu fragmentează procedurile; și
- (b) nici una din părțile aflate în diferend nu este împovărată inutil sau prejudiciată incorect de către astfel de prezentări.

6. Tribunalul va decide dacă să acorde permisiunea pentru depunerea unei prezentări unei părți care nu se află în diferend. Dacă permisiunea pentru depunerea unei prezentări de către o parte care nu se află în diferend este acordată, tribunalul va stabili o dată corespunzătoare pentru ca părțile în diferend să răspundă în scris la prezentarea părții care nu se află în diferend. Până la acea dată, Partea Contractantă care nu se află în diferend poate, în baza prevederilor din partea a II-a a acestei anexe (*Participarea unei Părți Contractante care nu se află în diferend*), să adreseze orice problemă legată de interpretarea acordului expusă în prezentarea părții neafiate în diferend.

7. Un tribunal care acordă permisiunea pentru depunerea unei prezentări unei părți care nu se află în diferend, nu are obligația să abordeze prezentarea în niciun moment al arbitrajului, și nici partea care nu se află în diferend și care depune prezentarea nu are dreptul să mai facă alte prezentări pe parcursul arbitrajului.

8. Accesul la audieri și documente de către părțile care nu se află în diferend și care depun cereri în baza acestor proceduri va fi guvernat de prevederile care țin de accesul public la audieri și documente în baza prevederilor părții I din anexă (*Accesul public la audieri și documente*).

IV. Instrucțiuni pentru prezentările unei părți care nu se află în diferend

1 Cererea de permisiune pentru depunerea unei prezentări de către o parte care nu se află în diferend va:

- (a) fi făcută în scris, datată și semnată de către persoana care depune cererea, și va include adresa și alte detalii de contact despre solicitant;
- (b) conține nu mai mult de cinci pagini dactilografiate;

- (c) descrie solicitantul, incluzând, acolo unde este relevant, apartenența ca membru sau statutul juridic (i.e., societate comercială, asociație comercială sau altă organizație neguvernamentală), obiectivele sale generale, natura activităților sale și orice organizație mamă (incluzând orice organizație care controlează direct sau indirect solicitantul);
- (d) dezvăluie dacă solicitantul are sau nu orice fel de afiliere, directă sau indirectă, cu oricare din părțile în diferend;
- (e) identifica orice guvern, persoană sau organizație care a furnizat orice fel de asistență financiară sau de altă natură la pregătirea prezentării;
- (f) specifica natura interesului pe care solicitantul îl are în arbitraj;
- (g) identifica problemele specifice de fapt și de drept din cadrul arbitrajului, pe care solicitantul le-a abordat în prezentarea scrisă;
- (h) explica, cu referire la factorii specificați în paragraful 4 a părții a III-a a acestei anexe (*Prezentări de documentații de către o parte care nu se află în diferend*), de ce tribunalul ar trebui să accepte prezentarea și
- (i) fi făcută în limba utilizată în procedura de arbitraj.

2 Prezentarea depusă de o parte care nu este în diferend va:

- (a) fi datată și semnată de persoana care depune prezentarea;
- (b) fi concisă, și în orice caz nu va conține mai mult de 20 de pagini dactilografiate, incluzând anexele;
- (c) exprima o declarație precisă sprijinind poziția solicitantului asupra problemelor respective și
- (d) face referire doar la subiecte aflate în sfera de cuprindere a diferendului.

ANEXA D

Notă explicativă

Pentru o mai mare certitudine, “tratament just și echitabil” include obligația de a respecta principiul interzicerii denegării de dreptate în procedurile adjudicatorii penale, civile sau administrative, în conformitate cu dreptul internațional cutumiar privind standardul minim de tratament al străinilor; “deplina protecție și securitate” include nivelul de protecție polițienească cerut de dreptul internațional cutumiar privind standardul minim de tratament al străinilor.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

Government of Canada Gouvernement du Canada
Embassy of Canada Ambassade du Canada

Note No. 0034

The Embassy of Canada to Romania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the *Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for the Promotion and Protection of Investments*, done at Bucharest on 8 May 2009, and further has the honour to refer to the errors in the authentic text of the Agreement listed in the annex to this note.

In accordance with Article 79 of the *Vienna Convention on the Law of Treaties*, done at Vienna on 27 January 1980, the Embassy proposes that this note with the annex and your reply together will constitute the corrections to the text.

The Embassy of Canada to Romania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

BUCHAREST, 12 April 2011

Annex

In the English language Text:

The word *conductive* in the preamble be deleted and replaced by the word *conducive*;

The phrase *done at Bucharest on the 17 April 1996* in Article XVIII(6) be deleted and replaced by the phrase *done at Bucharest on 17 April 1996*.

In the French language Text:

The phrase *ainsi que les espaces marins* in Article Premier (m) be deleted and replaced by the phrase *ainsi que des espaces marins*;

The phrase *il est entendu que, les personnes* in Article IV (a)(i) be deleted and replaced by the phrase *il est entendu que les personnes*;

The word *savoir- - faire* in Article V(2) be deleted and replaced by the word *savoir-faire*;

The phrase *ses lois, règlements et politiques relatifs* in Article V(5) be deleted and replaced by the phrase *ses lois, règlements et politiques relatives*;

The phrase *l'investisseur concerné ait droit* in Article VIII (2) be deleted and replaced by the phrase *l'investisseur concerné a droit*;

The phrase *aux taux de change* in Article IX (2) be deleted and replaced by the phrase *au taux de change*;

The phrase *(ci-après désigné l'«accord sur l'OMC»* in Article IX (6) be deleted and replaced by the phrase *(ci-après désigné l'«accord sur l'OMC»>>*;

The phrase *accord n'a pas pour effet* in Article XII (2) be deleted and replaced by the phrase *accord n'a pour effet*;

The phrase *et se rapportant à une plainte* in Article XIII (1) be deleted and replaced by the phrase *se rapportant à une plainte*;

The phrase *Dans un tel cas*, in Article XIII (12)(a) be deleted and replaced by the phrase *Dans un tel cas*;

The words *quelle que* in Article XIII (12)(a)(iii) be deleted and replaced by the word *quelque*;

The words du Nord-ouest in Annex A be deleted and replaced by the words du Nord-Ouest;

The phrase beginning *Les investissements ou les recettes* and ending *prompte, suffisante et réelle* in Annex B be deleted and replaced with

Une Partie contractante ne peut prendre des mesures de nationalisation ou d'expropriation ou toutes autres mesures d'effets équivalents aux mesures de nationalisation ou d'expropriation (ci-après désignées <<expropriation>>) contre les investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante établis sur son territoire, si ce n'est pour une raison d'intérêt public et à condition que cette expropriation soit conforme à l'application régulière de la loi, qu'elle soit appliquée d'une manière non discriminatoire et moyennant une indemnité prompte, adéquate et effective.;

The phrase *Les Parties contractante* in Annex B be deleted and replaced by the phrase *Les Parties contractantes*;

The phrase *p.ex., une compagnie* in Annex C IV (1) (c) be deleted and replaced by the phrase *p.ex. une compagnie*;

The phrase *ses activités, et le nom* in Annex C IV (1) (c) be deleted and replaced by the phrase *ses activités et le nom*.

In the Romanian language text :

The phrase *din teritoriile nord-vestice* in Annex A (1) (e) be deleted and replaced by the phrase *din Teritoriile Nord-vestice*;

The phrase *și rațiunea acestora*, in Annex B (iii) be deleted and replaced by the phrase *și rațiunea acestora*;

II

ROMANIA
Ministry of Foreign Affairs

No. H2-1/1923

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Embassy of Canada and has the honour to confirm the receipt of the Esteemed Embassy's Verbal Note no. 0034/12 April 2011 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of Romania has the honour to confirm that the abovementioned proposals set forth in the esteemed Embassy's Verbal Note no. 0034/12 April 2011 are acceptable for the Romanian side and it agrees that this Verbal Note and the Verbal Note of the esteemed Embassy shall constitute an exchange of instruments, according to Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties for the correction of the material errors in the Romanian, French and English version of the "Agreement between the Government of Romania and the Government of Canada for the Promotion and Protection of Investments, done at Bucharest on 8 May 2009".

The Ministry of Foreign Affairs of Romania also mentions that the following corrections:

- the word *savoir- faire* in Article V(2) be deleted and replaced by the word *savoir-faire*;
- the phrase *ses lois, règlements et politiques relatifs* in Article V(5) be deleted and replaced by the phrase *ses lois, règlements et politiques relatives*;

identified in the French Text, shall be made only in the Canadian copy, as the errors do not appear in the Romanian version.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Canada in Bucharest the assurances of its highest consideration.

Bucharest, 29 April 2011

Embassy of Canada
- in town-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

GOUVERNEMENT DU CANADA

Ambassade du Canada

Bucarest, le 12 avril 2011

Note n° 0034

L'ambassade du Canada en Roumanie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Roumanie concernant la promotion et la protection réciproque des investissements, fait à Bucarest le 8 mai 2009, et a en outre l'honneur de se référer aux erreurs dans le texte authentique de l'Accord, qui sont énoncées dans l'annexe à la présente note.

Conformément à l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, faite à Vienne le 27 janvier 1980, l'ambassade propose que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse constituent les corrections apportées au texte.

L'ambassade du Canada en Roumanie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

ANNEXE

Dans le texte authentique anglais :

- Le mot « *conductive* » dans le préambule est supprimé et remplacé par le mot « *conducive* » ;
- L'expression « *done at Bucharest on the 17 April 1996* » au paragraphe 6 de l'article XVIII est supprimée et remplacée par l'expression « *done at Bucharest on 17 April 1996* ».

Dans le texte authentique français :

- L'expression « *ainsi que les espaces marins* » au paragraphe m) de l'article premier est supprimée et remplacée par l'expression « *ainsi que des espaces marins* » ;
- L'expression « *il est entendu que, les personnes* » au sous-alinéa i) de l'alinéa a) de l'article IV est supprimée et remplacée par l'expression « *il est entendu que les personnes* » ;
- Le mot « *savoir- - faire* » au paragraphe 2 de l'article V est supprimé et remplacé par le mot « *savoir-faire* » ;
- L'expression « *ses lois, règlements et politiques relatifs* » au paragraphe 5 de l'article V est supprimée et remplacée par l'expression « *ses lois, règlements et politiques relatives* » ;
- L'expression « *l'investisseur concerné ait droit* » au paragraphe 2 de l'article VIII est supprimée et remplacée par l'expression « *l'investisseur concerné a droit* » ;
- L'expression « *aux taux de change* » au paragraphe 2 de l'article IX est supprimée et remplacée par l'expression « *au taux de change* » ;
- L'expression « *(ci-après désigné l'“accord sur l'OMC”* » au paragraphe 6 de l'article IX est supprimée et remplacée par l'expression « *(ci-après désigné l'“accord sur l'OMC”* » ;
- L'expression « *accord n'a pas pour effet* » au paragraphe 2 de l'article XII est supprimée et remplacée par l'expression « *accord n'a pour effet* » ;
- L'expression « *et se rapportant à une plainte* » au paragraphe 1 de l'article XIII est supprimée et remplacée par l'expression « *se rapportant à une plainte* » ;
- L'expression « *Dans un tel cas,* » à l'alinéa a) du paragraphe 12 de l'article XIII est supprimée et remplacée par l'expression « *Dans un tel cas* » ;
- Les mots « *quelle que* » au sous-alinéa iii) de l'alinéa a) du paragraphe 12 de l'article XIII sont supprimés et remplacés par le mot « *quelque* » ;
- Les mots « *du Nord-ouest* » à l'annexe A sont supprimés et remplacés par les mots « *du Nord-Ouest* » ;
- La phrase commençant par « *Les investissement ou les recettes* » et se terminant par « *prompte, suffisante et réelle* » à l'annexe B est supprimée et remplacée par « *Une Partie contractante ne peut prendre des mesures de nationalisation ou d'expropriation ou toutes autres mesures d'effets équivalents aux mesures de nationalisation ou d'expropriation* ».

(ci-après désignées “expropriation”) contre les investissements ou revenus d’investisseurs de l’autre Partie contractante établis sur son territoire, si ce n’est pour une raison d’intérêt public et à condition que cette expropriation soit conforme à l’application régulière de la loi, qu’elle soit appliquée d’une manière non discriminatoire et moyennant une indemnité prompte, adéquate et effective. » ;

- L’expression « Les Parties contractante » à l’annexe B est supprimée et remplacée par l’expression « Les Parties contractantes » ;
- L’expression « p.ex., une compagnie » à l’alinéa c) du paragraphe 1 du point IV de l’annexe C est supprimée et remplacée par l’expression « p.ex. une compagnie » ;
- L’expression « ses activités, et le nom » à l’alinéa c) du paragraphe 1 du point IV de l’annexe C est supprimée et remplacée par l’expression « ses activités et le nom ».

Dans le texte authentique roumain :

- L’expression « din teritoriile nord-vestice » à l’alinéa e) du paragraphe 1 de l’annexe A est supprimée et remplacée par « din Teritoriile Nord-vestice » ;
- L’expression « și rațiunea acestora, » au point iii) de l’annexe B est supprimée et remplacée par l’expression « și rațiunea acestora ; ».

II

ROUMANIE

Ministère des affaires étrangères

Bucarest, le 29 avril 2011

N° H2-1/1923

Le Ministère des affaires étrangères de la Roumanie présente ses compliments à l'ambassade du Canada et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 0034/12 avril 2011, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la Roumanie a l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus, énoncées dans la note verbale n° 0034/12 avril 2011 de l'ambassade, recueille l'agrément de la partie roumaine et il accepte que la présente note verbale et la note verbale de l'ambassade constituent, conformément à l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, un échange d'instruments de correction des erreurs matérielles dans les versions roumaine, française et anglaise de l'« Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement du Canada concernant la promotion et la protection réciproque des investissements », fait à Bucarest le 8 mai 2009.

Le Ministère des affaires étrangères de la Roumanie indique également que les corrections suivantes :

- Le mot « savoir- - faire » au paragraphe 2 de l'article V est supprimé et remplacé par le mot « savoir-faire » ;
- L'expression « ses lois, règlements et politiques relatifs » au paragraphe 5 de l'article V est supprimée et remplacée par l'expression « ses lois, règlements et politiques relatives » ;

identifiées dans le texte français, ne doivent être apportées que dans l'exemplaire canadien car ces erreurs n'apparaissent pas dans l'exemplaire roumain.

Le Ministère des affaires étrangères de la Roumanie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Canada à Bucarest les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade du Canada
Bucarest

24-00346

ISBN 978-92-1-003070-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3117

2016

**I. Nos.
53564-53574**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
